

UNIVERSIDAD DE SEVILLA

--- *Facultad de Comunicación* ---

*Programa de Doctorado en Procesos, Teoría
y Práctica de la Comunicación*



Tesis Doctoral

**La cultura popular boliviana en España: Una
mirada desde las danzas y la religiosidad entre los
migrantes, la industria de su cultura y la conquista
de las calles por una migración a la inversa**

Investigación presentada por:
Mg. Jacqueline Wendy Inarra Miranda
Dirigida por:
Dr. Antonio Checa Godoy

Sevilla – España, Julio de 2017

Para:
La mirada asustadita cuando al despertar no me siente,
y frunce sus labiecitos y exige que este a su lado.
A mi bebé, de dulce aroma a leche fresca
Mi flor hermosa en botón.
Mi bebé con la sonrisa fresca de cada mañana.
Para mi Wendy Jazmín.

Agradecimientos:
Al Profesor Antonio Checa Godoy por soportar durante muchos años una redacción lenta, pero por sobre
todo por mostrar su interés en el tema y motivar a la culminación del mismo y porque
ama a su Andalucía tanto como yo.
Las gracias a Inmaculada Gordillo por su ayuda en la última etapa de este estudio.
Agradecimiento a mi adorado esposo por su comprensión de 14 años, te amo.
A todos los entrevistados que accedieron a conversar conmigo. ¡Muchas gracias!

PARTE 1

<i>Introducción al contexto social, económico y migratorio en España</i>	12
---	-----------

PARTE 2

<i>Introducción a la investigación</i>	35
---	-----------

2.1. Planteamientos de la investigación

2.1.1. Problemas de investigación

2.1.2. Hipótesis de trabajo

<i>2.2. Objetivos de estudio</i>	36
----------------------------------	-----------

2.2.1. Objetivo general de la investigación

2.2.2. Objetivos específicos de la investigación

<i>2.3. Limitaciones de la investigación</i>	37
--	-----------

2.3.1. Límites espaciales

2.3.2. Justificación personal. ¿Por qué la temática?

2.3.3. Justificación teórica: La riqueza de la comunicación

no verbal en el colectivo boliviano	44
--	-----------

<i>2.4. Observaciones</i>	45
---------------------------	-----------

2.4.1. Sobre el acercamiento al contexto natural de los migrantes

2.4.2. Sobre la aplicación de la metodología	47
---	-----------

2.5. Métodos utilizados: Teoría cualitativa

2.5.1. Observación de campo

<i>a) El momento en que se realiza la investigación</i>	48
---	-----------

<i>b) La orientación empírica de la autora</i>	51
--	-----------

	Página
2.5.2. Entrevistas etnográficas	52
2.5.2.1. Principales entrevistados	54
2.5.2.2. Contexto particular de las entrevistas	55
2.5.3. Sondeos de campo	56
2.5.4. Registro fotográfico del contexto festivo popular	58

PARTE 3

<i>La última llegada de la migración boliviana a España: miedos en la gran ciudad, deportaciones, asentamientos y primeras fiestas populares</i>	60
--	----

3.1. El migrante sedimenta su cotidianidad, usa y apropia la ciudad encantadora

3.1.1. Último vuelo de bolivianos a España: Turistas que llegan a trabajar	
3.1.2. Rasgos fenotípicos que brillan en las calles	64
3.1.3. Deportados Vs. Indocumentados: Batidas policiales en “territorio boliviano”	67
3.1.3.1. ¿Qué son los CIE?	75
3.1.3.2. CIE, la cárcel que escapa de la Ley de extranjería española	76
3.1.4. El migrante boliviano ya tenía una experiencia migratoria: Viene a España de Argentina	79
3.1.4.1. ¿España es discriminadora?	
No, es indiferente	85

3.2. España en crisis y la migración boliviana en su fiesta popular

3.2.1 Debacle económica española vs. cultura popular boliviana	
--	--

	Página
3.2.2. “Con o sin crisis lo importante es demostrar cómo bailamos, cómo somos en Bolivia”	88
3.2.3. La última “buena época” en plena crisis: ¿Hipotecas? ¡No, gracias!	90
3.2.4. Capacidad de ahorro: La remesa gran impulsora al PIB de Bolivia	102
3.2.4.1. La economía migrante vista desde sus danzas	106
 <i>3.3. La fuerza que impulsa: Documentados en España para empezar a danzar</i>	 110
3.3.1. Tarjetas de residencias y visados: Avalancha de legales	
3.3.2. El miedo en casa y el valor en las calles: Tener papeles vs. Ser indocumentado al interior de una fraternidad	111
3.3.3. Tarjeta de residente: ¡Que inicien las festividades populares!	112
3.3.3.1. La danza los une: Collas y cambas ¡todos a bailar!	114
3.3.4. Hacia la conquista urbana boliviana en España	119
3.3.5. Confraternización: Encuentros, desencuentros, diferencias y primeras situaciones de alteridad	122
3.3.6. Primeras actividades en España: Del anonimato a jugadores de fútbol y después a danzarines	129
3.3.7. El traje del migrante folclorista hace que goce y sea libre	132
3.3.8. El traje del folclorista desde la teoría de recepción comunicacional	134
3.3.9. Medios que agendan la actividad del migrante folclorista	140
3.3.9.1. La radio, una presencia muy débil	145

PARTE 4

En plena crisis. Una industria cultural de marca boliviana en España: Los caporales, las fraternidades, también vienen los primeros santos

4.1. Cuando lo boliviano se apoderó de la ciudad en España	150
4.1.1. Danza, música popular, fe y religiosidad, todo por la cosmogonía andina popular	
4.1.2. Presencia, autoafirmación y disputa, la necesidad de sentirse representados por una institución de danza	151
4.1.3. Entradas folclóricas bolivianas: Exuberantemente desconocidas	158
4.2. Productores de la marca boliviana y sus bienes de consumo en España	159
4.2.1. El migrante que danza no es cualquier migrante	
4.2.2. La mujer, promotora fundamental del folclore Boliviano en España	161
4.2.3. Resistió a las batidas y se quedó en España: Hombres que se buscan la vida	168
4.2.4. Lo transexual y transgénero en la danza y religiosidad	169
4.3. Fundamentos lúdicos a partir del folclore	175
4.3.1. Al otro lado del Atlántico: “bailando olvidamos que estamos lejos”	
4.3.2. Perfección al máximo: “No puedo, tengo ensayo”	179
4.3.3. Caporales en Estocolmo-Suecia: ¿Los auténticos San Simón?	184
4.3.4. La emoción de sentirse “Simón” fuera de las fronteras	188
4.3.5. El migrante que danza impone elegancia, prestigio, poder y status	190

Página

4.3.6. ¿La danza boliviana en España discrimina a sus hermanos nuevos?	193
4.3.7. ¿La cultura popular boliviana en España da la impresión de gueto?	196
4.3.7.1. ¿Son los bolivianos, los chinos de Sudamérica?	203
4.3.8. Disputa intercultural urbana contra las prohibiciones alcohólicas	205
4.3.9. ¿Por qué es importante beber alcohol mientras se danza?: Es una remembranza a la abundancia de la tierra en época de cosecha	216
4.3.10. Se llega, se juntan, se arreglan, se lucen, se concentran, se ch'allan, se pide, se reza, se promete y se empieza a danzar, no a bailar	221
4.4. <i>Globalización y migración: La fiesta de Urkupiña en España</i>	227
4.4.1. A España regresan santos y vírgenes traídos desde Bolivia y para todos los gustos	
4.4.1.1. De la “Capilla de Santero” europea, al cajón andino y nuevamente a Europa, por las premuras, ya como sea...	235
4.4.2. Los “sin papeles” también tienen una ¿“virgen sin papeles”?	243
4.4.3. La industria de la fe católica: Reterritorialización del calvario de Quillacollo en Madrid	244
4.4.4. ¿Por qué el boliviano es tan fiel a su comida?	250
4.5. <i>El consumo como escenario de objetivación de los deseos, integración y comunicación</i>	257
4.5.1. Como rebelión nació la danza caporal en la colonia ante los españoles: coqueterío y sensualidad andina	

Página

4.5.1.1. Semiótica del caporal: Simbologías entre el poder y status	258
4.5.2. Ostentación y competencia: El caporal en las calles de España y el caporal en los escenarios de presentación	260
4.5.3. Desterritorialización de la danza: ¿Por qué en Bolivia nace el relato del robo de una danza y en el extranjero no existe tal preocupación?	269
4.5.4. Sin banda no hay fiesta, un elemento de poder e integración	273

PART E 5

<i>A los 500 años, la tradición y fe católica regresa a España y con un discurso migratorio desde un derecho histórico</i>	281
--	-----

5.1. A los 500 años: La migración a la inversa, los bolivianos al otro lado del Atlántico

5.1.1. España es receptora de inmigración y acepta su multiculturalidad según le conviene	
5.1.2. El Retorno a Europa: Cuando los bolivianos hacen las Américas pero en una España de transformaciones económicas	286
5.1.3. Cuando dicen “Conquistamos la ciudad con nuestras danzas” ¿De qué derecho histórico están hablando los migrantes bolivianos?	288
5.1.4. Mandato generacional del migrante desde un discurso cultural contrahegemónico	289
5.1.5. Un desahogo mediático: Desde las fiestas populares también el hombre comunica	294

Parte 6

CONCLUSIONES: Balance de los objetivos realizados

<i>6.1. Conclusiones sobre el 1er. objetivo</i>	297
<p>6.1.1. ¿Cómo nació la idea de migrar, llegar, quedarse y empezar en la nueva ciudad?</p>	
<i>6.2. Conclusiones sobre el 2do. objetivo</i>	299
<p>6.2.1. ¡Documentados! Interpretación de la danza del migrante boliviano en España a partir de su cultura popular y su religiosidad</p>	
<i>6.3. Conclusiones sobre el 3er. objetivo</i>	301
<p>6.3.1. ¿Qué significa que los bolivianos regresen después de 500 años a España?: Hacia una comunicación pensada desde las migraciones</p>	
<i>6.4. Fuentes</i>	303
<p>6.4.1. Bibliografía</p> <p>a) Sobre la ciencia metodológica y comunicación en general</p> <p>b) Sobre el contexto: Cultura boliviana e inmigración</p>	306
6.4.2. Recursos electrónicos consultados	315
6.4.3. Diccionario	320
6.4.4. Registro fotográfico	341
6.4.5. Anexos	

“...En el tema de la integración la mayoría de las ligas de fútbol estaban compuestas por ecuatorianos hasta que llegó el 2007 y fue así que paulatinamente se integraron los bolivianos y de otras nacionalidades a medida que fueron llegando a Madrid, y se formaron ligas multiculturales. Los campeonatos eran interculturales (...) Pero los bolivianos además de dedicarse al deporte; no podían dejar de realizar sus tradiciones. El baile fue uno de ellos y quedé completamente sorprendida de cuanta variedad tienen las danzas en Bolivia. No es un baile así porque sí, cada uno es especial y significa algo (...) Sin necesidad de viajar a Bolivia, me informe de que cada danza tiene su estricto significado, en su manera de vestir, de interpretar, pero además que todas y cada una, no se baila en cualquier fecha, o así nomás”

*Karina Guerra, periodista ecuatoriana en el periódico El Migrante.
– Ediciones publicadas en Ecuador y España –*

PARTE 1

Introducción al contexto social, económico y migratorio en España

Recuerdo que todo el mundo compraba calculadoras para convertir pesetas a euros, algunos meses tenía que nacer esta moneda. Por los lugares donde caminábamos o nos reuníamos los latinos en Madrid, imaginariamente estábamos en algún lugar de Bolivia. En las interminables calles madrileñas, nos guiábamos por la cara reconociendo a nuestros paisanos y casi nadie entre nosotros era boliviano, aunque nos parezcamos, la mayoría era de nacionalidad ecuatoriana. Era raro ver un restaurante boliviano. Había por aquel entonces uno por la plaza España y otro en Usera. En más de diez años hoy podemos disfrutar hasta de nuestras entradas¹ para celebrar a las mamitas (vírgenes). De a poquito pudimos ver una pequeña Bolivia en España, es lo que queríamos...

Este relato proviene de José Mamani, un boliviano² que llegó a Madrid cuando la presencia de ellos en esta ciudad era casi inexistente, empezando el año 2000. En esa época, una causa contextual económica importante se sumó en Europa, un hecho consecuente y sin precedentes:

El cambio de moneda, de la vieja peseta española al flamante euro (€) es un hecho que marcó un hito histórico para lo que sucedió posteriormente, socio-económica y políticamente hablando, con respecto a la actual crisis española.

¹ La entrada es un espectáculo fastuoso en el que intervienen cientos de danzantes que desfilan ante un numeroso público (Giorgis, 1999). En entradas populares de fiestas católicas como la del Carnaval de Oruro pueden *entrar* bailando por más de 48 horas continuas con cortos intervalos, todos lo hacen por su mamita o la Virgen del Socavón, virgen de los mineros en esa ciudad.

² En el transcurso de la lectura, en la presente investigación para mencionar al boliviano o boliviana se aplicarán términos como: colectividad, comunidad, grupo, fraternidad, danzantes, dependiendo el caso y haciendo alusión a la inmanencia de su actividad cultural, cuando se trate un tema en concreto según la actividad que ellos realizan en España. Ante todo los latinoamericanos asentados en España son principalmente ciudadanos, estén o no legalizados. Parece una afirmación redundante, pero cobra interés cuando se analiza que generalmente se tiende a “verles como generadores de conflicto o como una amenaza para el bienestar de la sociedad española” (Retis, 2006).

Otro acontecimiento en 2001, que ayuda a entender la masiva llegada de los bolivianos hasta España, fue que ese año Argentina entró en una debacle económica³.

Bolivia, como país fronterizo, tiene fácilmente asentado en las principales capitales argentinas desde los años 70 del siglo pasado a un gran volumen de inmigrantes. Dicha crisis económica fue otro aliciente que motivó a los bolivianos para que viajasen de Buenos Aires a España.

Y, tanto desde Bolivia como desde Argentina, los bolivianos llegaron *como una estampida* (así calificaba la prensa local española a ese movimiento humano) en los siguientes años. Hicieron realidad su llamado “sueño europeo” y la gran mayoría llegó a ciudades como Madrid, Sevilla, Valencia, Barcelona, Bilbao, entre otras.

En consecuencia, el envío de un flujo migratorio sin precedentes (Roncken, 2007)⁴, por ese *efecto llamada*⁵, sucedió hasta aquel 31 de Marzo de 2007.

³ Aquel 2001 Argentina vivió la más dura crisis económica. Luego de que el Estado argentino con el presidente de De La Rúa reconoció que la banca privada tenía una deuda de 135 millones de dólares norteamericanos, este hizo una ley que incidió para que el mismo Estado se hiciera cargo de pagarla. Lo que suponía íntegros recortes a sus ciudadanos locales, del que no se salvaron los inmigrantes, en su mayoría de países fronterizos. Aquel 2000 se registraron alrededor de dos millones de bolivianos en la ciudad de Buenos Aires producto de la relocalización minera de los años 80 en Bolivia, es así que en una gama de investigaciones académicas, (Grimson, 1999), se consideró a Buenos Aires como la primera ciudad rural de Bolivia fuera de sus fronteras, (por los campos de dónde provenía).

⁴ El autor cita: “En últimos años la cholita cochabambina, mujer joven del área rural, al comprar un pasaje aéreo y demás documentación para entrar a España, recibía de su agencia de viajes un curso acelerado de aculturación. Se hacía cortar sus largas trenzas, cambiaba su pollera por un *blue jeans*, y se aprendía los usos y costumbres más comunes de la sociedad que ella esperaba iba a acoger un tiempito. Para las que lograron entrar, fue el primer paso hacia una nueva identidad. ¿Crecimiento, enajenación o ambos?”

⁵ Este término se refiere a uno de los motivos por el que éste colectivo (y otros) son atraídos para viajar con algún destino, porque saben que *en España encontrarán otro futuro*. El más fuerte de ellos, se refiere al cierre de fronteras que Bruselas impuso específicamente para los bolivianos en su paso a Europa, a partir del 31 de marzo de 2007.



“Cientos de familias bolivianas se reencuentran en Barajas antes de la entrada en vigor del visado”, titula la prensa local española, y describe: “El sábado 31 de marzo llegaron a Barajas los dos últimos vuelos directos entre Bolivia y España, dos ‘jumbos’ con cerca de 400 viajeros cada uno, de los que unos 50 eran menores que venían solos (acompañados únicamente por personal de la compañía)”⁶ (Foto: *Público.es*)

Este hecho fue cubierto con gran relevancia en la agenda mediática de ambos países⁷.

⁶ <http://www.20minutos.es/noticia/218794/0/bolivianos/barajas/visado/>

⁷ Ese año la prensa en ambos países puso atención especial en el éxodo boliviano. El viernes 30 de marzo, último día de viaje “libre” de Bolivia a España, el periódico *El País*, de Madrid, tituló: “54.000 bolivianos han llegado a Barajas en lo que va del año”. *El Mundo*, de la misma ciudad, tituló: “Era el último día para traer a mi familia”. *ABC* en un artículo de opinión: “La ‘diáspora’ del país de Evo”, citaba un párrafo: “Ante tal avalancha de ciudadanos procedentes del país de Evo Morales -en el poder desde diciembre de 2005 y aliado natural del venezolano Hugo Chávez-, las autoridades de la Unión Europea tuvieron que poner freno el pasado mes de abril exigiendo un visado de entrada en el territorio de la Unión Europea para evitar la llegada de ‘falsos turistas’ que luego permanecían en el país (fundamentalmente España e Italia)”. El periódico *El Diario de Bolivia*, al día siguiente, tituló: “Partió hacia España el último vuelo de bolivianos sin visa. La esperanza del sueño europeo terminó a las 00.00 de hoy”. Imposible olvidar aquel crucero de lujo que recorrió el Mediterráneo con 90 bolivianos con el objetivo de desembarcar en algún puerto español en que hacía escala. Tras llegar a Génova fueron devueltos a Bolivia. Otro ejemplo: “Maribel Vargas, de 40 años, fue la primera pasajera de Air Comet que ayer superó el control de pasaportes. Bajo los focos de una decena de cámaras y chispazos de flashes, los periodistas le preguntaron: ‘¿Ha venido usted como turista?’. ‘Sí’, respondió. ‘¿Y qué piensa hacer, ahora que ya se encuentra en España?’. ‘Trabajar’” (Tapia, 2010).

Aquí el relato de Agustín Quispe contextualiza aquel antecedente:

Esa época hacíamos lo que sea, con tal de llegar a España, las aerolíneas se aprovecharon, un pasaje costaba hasta 3000\$us. Americanos. Largas colas en la oficina de migraciones, y al lado estaba la oficina del Lloyd Aéreo Boliviano, así que ya todo estaba arreglado. Quien tenía su pasaporte, podía comprar su pasaje. Mi avión, estaba lleno de paisanos... Los rumores, cuentos, miedos, incertidumbre, pena, y de otros llantos; nos hacían creer mil cosas de nuestro descenso. Otros simplemente, no aguantaban la alegría. A otros se les ha ido hasta el habla, por lo nerviosas que estaban. Nos jugamos el destino al salir del avión. La gran aventura. Tardaban en abrir la puerta y le gente se desesperaba. Rumoreaban que despegaríamos, otra vez, sin bajar del avión; otros decían, que sólo bajaríamos algunos. Me acordé una película del Holocausto, todos querían salir golpeando las paredes y puertas, pensando que otra cosa peor nos podía pasar. Cuando la abrieron, salimos disparados, cada uno buscó su destino, otros ni llegaron al lugar donde sellaban su pasaporte, los que no pasaron, qué será de sus vidas, simplemente nos reconocimos ya en el metro de la ciudad, comenzaba la aventura, éramos libres por fin...

Una vez ya en la gran ciudad la aventura había comenzado. Los bolivianos en España, un contingente de ciudadanos que llegados recientemente tenían las mismas necesidades como todo aquel nuevo desconocido que intentaba ubicarse en una nueva urbe.

Él y su pasaporte válido para tres meses, vencido ese tiempo, para el gobierno español y sus leyes, además de la Policía Nacional, era un *indocumentado o ilegal*⁸ más. Una vez él encuentra su fuente laboral, lo siguiente que tocaba esperar era un contrato de trabajo, lo único que le abría las puertas *legales* en España, para tramitar y adquirir su permiso de residencia

⁸ *Ilegal*: este término está en cursiva porque para el resto de su sociedad receptora, población en general, prensa local, Gobierno y/o partidos políticos e incluso para la Policía Nacional. Pero no para el presente trabajo de investigación. En este citaré como indocumentados

Una vez documentados, el peso que tiene ese acto civil de tener los papeles en orden, es decir con permiso de residencia, lo próximo que empieza es entre la comunidad una sed cultural que pretende manifestarse. Son tantas las ganas de hacerlo que no pueden más con el enorme *k`epi`⁹ cultural* que llevan en sus espaldas.

Por este motivo, transforman sus sentidos de pertenencia y estando en la nueva ciudad reafirmando que ahora tiene también otros derechos socio culturales¹⁰ (Gavazzo, 2004).

Dicho de otra manera; aquel boliviano una vez documentado pronto hace que renazca su esencia de espiritualidad cotidiana, típica de las culturas populares y la ciudad es un lugar encantador para desatar aquellas emociones:

Sus fiestas patronales populares y todo tipo de manifestaciones culturales, que le dan sentido a sus vidas.

Es a partir de esos momentos de transición cuando los bolivianos en España dicen:

¡O hacemos nuestras fiestas; o no somos nosotros...!

⁹ Es una palabra en quechua que se refiere al equipaje completo del viajante indio, en el que puede llevar desde ropa, comida e incluso algún instrumento musical, cuando el lugar de distancia es lejano. (En este caso).

¹⁰ Gavazzo cita a la ciudad de Buenos Aires, para el caso del presente trabajo de investigación, diremos que el estudio puede ser contextualizado en otras esferas migracionales de España, y esta autora acota: “Por lo tanto podemos afirmar que lo que denominaríamos *identidad cultural boliviana* (que es en realidad un reflejo de los diversos conflictos que históricamente se sucedieron en el territorio nacional desde antes de la colonización y que llegan hasta la constitución del Estado), se transforma en Buenos Aires en relación a diferenciaciones propias del contexto migratorio, tanto internas como con los ‘otros’, los nativos de la ciudad, los ‘porteños’”.

Aquellas celebraciones religiosas populares de venerar a un santo, motivo católico heredado de la colonia, características en la cultura de Latinoamérica, ahora en España, son fiestas en la que todos “se¹¹ alegran, en la que se emborrachan, se comen, se bailan, se alegran, finalmente se ch`allan¹²”.

Por tanto, fiestas en las que con algarabía los bolivianos imaginan tener a su Madre Tierra, a la que le festejan, a la que hacen producir comida, o a la que encontraron en la nueva ciudad, festejan a su nueva *Pachamama española*, porque dicen, “*la veneramos, porque ahora ella está aquí y nos da trabajo y de comer*”.

La mayoría de los componentes de la comunidad boliviana, tras seis días de trabajo, destinan el séptimo -su tiempo de sosiego- sobre todo al deporte. Recordemos que los únicos días que tienen los inmigrantes para *co/accionar* entre ellos son esos fines de semana.

Estas actividades son relativamente practicadas hasta el 2001, ya en 2007, con la masiva y última afluencia de llegada, las actividades eran totalmente distintas, dado que al sentirse en mayor cantidad de habitantes del mismo país, región, ciudad y pueblo, las empatías crecen para formar grupo de danza, con todo lo específico y aquel conglomerado que implica estos actos.

¹¹ El prefijo “se” es intencional y más o menos, pretende dar a conocer por este tipo de redacción, cuando un determinado tipo de sociedad en Bolivia invoca un evento de festividad. Y dicen, por eso entrecomillado, en una canción: “bien nos comeremos, bien nos bailaremos, bien nos pasaremos y bien le cascaremos (éxtasis de una fiesta). Ch`allan, en idioma indígena quiere decir, piden una bendición a la madre naturaleza o Pachamama para hacer algún acto con mucha suerte.

¹² Realizar un agasajo o bendición ancestral bendiciendo lo que reciben y lo que pueden entregarse entre ellos. Como un bien mancomunado, digamos. Ejemplo: Bendecir que ya tienen a su tarjeta de residencia; bendecir a la virgen boliviana que llegó a España; bendecir los trajes de los bailarines que llegaron desde Bolivia; bendecir el hecho de que ya tienen compadres para que en sus fiestas ofrezcan la comida, la bebida, la música etc.; en fin bendecir y agradecer por todo lo que obtienen en su nuevo contexto aprehendido.

Sin dejar de lado el aspecto lúdico, que siempre acompaña como factor principal, la necesidad de divertirse, de estar juntos, busca también superar la añoranza, fortalecerse ante el rechazo que detectan en cuanto entran en contacto con la nueva sociedad

Lo lúdico empieza enfatizándose al formar grupos de danza y/o baile popular, mezcla sincrética en la cultura indígena-criollo, con lo católico. Así por ejemplo recuerda Jorge Vía, presidente de una liga de fútbol boliviano en Madrid:

En 2003 llegamos a ser como 40 equipos de fútbol, todos muy unidos, todo nosotros nos desesperaba por llegar a las canchas. O para comer, o para jugar o para incluso servirse una copas después del partido. Al fin y al cabo para saber cosas de nuestro país o de nuestras familias. De pronto, los jugadores en su mayoría se convirtieron en bailarines quienes llevaban a las canchas a sus vírgenes y trajes de baile... Todo era motivo de baile y juego.

Aquel 2007, nació la sed de organizarse en grupos de baile o en las llamadas fraternidades¹³, que fueron considerables y determinantes a simple vista, sobre todo en la segunda época de asentamientos de aquella migración expulsada por el cierre de fronteras.

Los sentimientos de los recién llegados, *aquel mundo lúdico de fin de semana*, se entremezclaron y todo originó una *nostalgia por la nueva comunidad imaginada, aquella dejada en el país de origen*. “La soledad en un nuevo destino, les obligó al refugio en su cultura. Ritual fuerte para trascender la inmanencia y pronto la ocupación de lo público es un grito que intenta reconstruir la comunidad boliviana en España”. (Quispe, 2009)

¹³ Para la comodidad del lector no boliviano, un diccionario de la semántica regional y local incluido al final de esta investigación, ayudará a comprender este tipo de terminologías.

Así por ejemplo, el coordinador general de la agrupación de danza de caporal San Simón Argentina, Mario Vargas –argentino e hijo de bolivianos-, quien llegó a España –Madrid- cuando ocurrió la debacle económica de Argentina en 2001, da cuenta de cómo nació poco a poco esta nueva forma de hacer cultura boliviana en el viejo mundo.

-Mario Vargas: Antes las ligas bolivianas de fútbol eran quienes más reunían al boliviano, pero en estos últimos años el folclore le ganó terreno y por supuesto muchos de sus jugadores se convirtieron en bailarines. Ahora en cuestión de folclore, después de Bolivia le sigue Ecuador y por detrás Paraguay. Quiero destacar de Ecuador que tienen en España a casi tres de sus generaciones, y nosotros sólo uno. Y para el caso de Paraguay; todavía en 2013 ellos siguen con la entrada libre a este país...

- Wendy Inarra: ¿De jugadores a fraternos?

- Mario Vargas: Si, tal cual y de preferencia ganó mayor terreno el hecho de querer bailar, tan simple y complejo como eso, bailar. Lo que dentro de los otros colectivos, nosotros los bolivianos somos conocidos porque nos gusta antes que nada y todo, bailar.

Con todo lo descrito anteriormente, con los ejemplos y testimonios correspondientes, la presente investigación propone realizar un estudio que describa, explique y sea capaz de interpretar de qué manera la comunidad boliviana que llegó a España mantiene viva su relación social con el país dejado precisamente mediante sus actividades culturales o también denominadas industrias.

Se trata, por tanto, de explicar cómo su cultura popular, en el seno de una nueva cultura en Europa, con identidad diferente, es alimentada y difundida mediante espacios interculturales, interpersonales y mediáticos que se activan dentro del proceso migratorio.

Este trabajo de investigación centra su mirada en la reacción de los bolivianos, den su reacción cuando en una nueva ciudad, en el seno de una sociedad diferente, donde además coexisten diversas culturas, miran hacia su propia cultura popular¹⁴, la revalorizan en su interior y la llevan a la vida cotidiana, no de forma simplemente personal, sino colectiva, buscando el grupo, procurando compartir esa cultura.

Además de los españoles, *otros colectivos receptores, también migrantes y destacados por su antigüedad en el país*, que forman parte, de la que hoy es la sociedad española en su conjunto.

Es a partir de esos encuentros interculturales donde se inicia una descripción que gira en torno al *quehacer cultural* del boliviano en España, cuando inevitablemente prima la complejidad derivada de la coexistencia de culturas, de la alteridad cultural.

Entendiendo por alteridad¹⁵ como una división entre un *yo* y el otro; o entre un *nosotros* y un ellos. El *otro* tiene costumbres, tradiciones y representaciones diferentes a las del *yo*; por eso forma parte de *ellos* y no de *nosotros*.

Alteridad que implica ponerse en el lugar de ese *otro*, alternando la perspectiva propia con la ajena, que cotidianamente la perciben los españoles. Esto quiere decir que la alteridad tendría que representar una *voluntad de entendimiento por parte de ellos*, pero que casi nunca se da incluso por parte de los colectivos hacia la sociedad española.

¹⁴ Para el trabajo de investigación, su observación se detiene en las fiestas callejeras (entradas) folclóricas católicas populares, su mega organización; y todo aquello que haga relación con el fortalecimiento de una *fabricación boliviana*. Las competencias de danzarines, es decir todo aquello que revisa la actividad de sosiego del migrante.

¹⁵ Ver en el anexo nro. 12 como en un evento de danzas autóctonas donde diferentes países de Latinoamérica se unen, los bolivianos llevan más de una.

Ahora bien, para entender en detalle lo que significaría lo popular, dentro lo que caracteriza a una cultura, citamos a García Canclini (1997) y detalla: “lo popular no se definiría por su origen o sus tradiciones; sino por su posición, la que construye frente a lo hegemónico (...). La popularidad de un fenómeno debe ser establecida como *hecho* y no como *esencia*, como posición *relacional* y no como *sustancia*”.

En efecto, este autor destaca que cuando se está estudiando una cultura desde hechos cotidianos, desde lo popular, hoy por hoy, es decir, en tiempos que podemos considerar postmodernos, no siempre se está hablando de algo que esencialmente estaría aún en “su origen”, sino que esa cultura ha traspasado unos límites tanto esenciales como territoriales.

Precisamente en ese reavivar de sentimientos con emotiva pasión, disfrute, sosiego, frustraciones, orgullo, agobio, goce y éxtasis que encuentra al manifestarse el migrante boliviano, en sus fiestas cotidianas, recompone su nueva nación, o naciones; reencuentra su identidad y nuevas identidades.

Con los aportes de reflexiones teóricas y del trabajo empírico, el presente estudio interpretará y tomará en cuenta este entramado de acciones migracionales como una *conquista* de este colectivo en España.

O sea, ese bagaje de actividades religioso—católico—populares, que lo aprendieron en su país de origen, y que *renace* en España, hace que los migrantes reinterpreten su reconocimiento de un *derecho histórico*, alguna vez, hace 500 años cuando los españoles fueron a Latinoamérica, *el antiguo Abya Yala* y ellos (los migrantes); ahora interpreten que son quienes le encuentran sentido a su permanencia e inmanencia en España.

Los contenidos de sus relatos darán cuenta, en medio de la infinita acción lúdica por la que prevalecen, que se trata de una conquista urbana boliviana en España. Así por ejemplo, un relato el relato de Karen Condorcet da cuenta de lo anterior descrito, ella interpreta instrumentos musicales en una banda popular¹⁶ en las fiestas patronales de alguna virgen o santo boliviano en España.

Añade que está implícita la defensa de su cultura en un contexto desconocido, donde también hay otros migrantes a quienes les daría ejemplo, por no decir que le hace grande y que como conclusión sería una conquista urbana:

Es una conquista como migrante, el hecho de que yo como boliviana, defienda mi cultura me hace más grande. De que no se muera, porque con los avances de la tecnología se va perdiendo nuestros orígenes y más en España para dar el ejemplo a los demás migrantes, que tenemos derecho de permanecer aquí...

¹⁶ En Bolivia para todo tipo de fiestas populares y/o patronales es costumbre interpretar la música con instrumentos de bronce.



En el carnaval de Oruro las bandas de bronce hacen deleitar al público además de los bailarines interpretando instrumentos de bronce. Vemos a la Virgen del Socavón de Oruro en la cima de la montaña. (Foto obtenida de la página en Facebook de la Banda Intercontinental Poopo).

Otro de los ejemplos del porque la estadía, y permanencia urbana del ciudadano boliviano migrante en España es una conquista, pero a la inversa, es cuando Manuel Hilari, director de la revista Hispano y Punto, complementa:

Es una conquista que el boliviano pueda demostrar toda su cultura en Madrid. Si hace 500 años los españoles fueron y colonizaron América, se les dejó llevar todo lo que encontraban (...); nosotros ahora, nos lo tenemos que llevar, pero como nos caracteriza con respeto, trabajando, con el sudor de nuestra frente. Entonces; si hay una deuda histórica. Lo único que hacemos es pedir permiso para transitar sus ciudades y si nos otorgan ese permiso recién trabajamos; y si trabajamos, recién tenemos derecho a divertirnos, con nuestras danzas porque para cualquier boliviano es una de las necesidades más vitales...

Es conquista porque como Manuel afirma, los migrantes que llegan a España, hacen un reconocimiento *orgánico*¹⁷ de su territorio y palpan la realidad que esperaba. Una exclusión implícita, es lo primero con lo que se encuentran, que obedece a toda estadía del *inmigrante*, buscando documentarse¹⁸.

Una vez que se realiza ese proceso, y obtienen su permiso de residencia otorgado por el Gobierno español, para reconocerse como documentados; lo posterior es *tomar la calle*. Entonces, viene lo que es inevitable. La relación entre ellos y los colectivos migrantes más cercanos.

Y, resurgen momentos, espacios de jerarquía, de defensa identitaria, de alteridades, de diferencias socioculturales, de igualdades, de recomposiciones, de desencuentros, de discusiones y diálogos omnipresentes. Momentos situacionales (mediaciones diría Guillermo Orozco) para demostrarse entre los migrantes, iguales a sus sociedades receptoras; pero diferentes a la vez de los españoles (Grimson, 1999). Católicos, no católicos y católicos pero a lo boliviano.

¹⁷ Es un término que da a entender cómo empezó desde abajo para llegar al más lejano, a lo alto.

¹⁸ Documentarse; no es lo mismo que ser ilegal. Para el gobierno español y la sociedad local en su conjunto y los tratados de Derechos Humanos de Bruselas, son ilegales. Pero, ningún ciudadano, es ilegal en el mundo.

Sobre lo último, apodado Raydante (pseudónimo), un periodista boliviano que vive 15 años en Madrid, complementa:

Por temor a la represión de la policía, no se practicaban danzas bolivianas en España hace 10 años. Si lo hacían, era con grupos muy reducidos, dos o tres personas y en actos sumamente excepcionales, no se atrevían a salir a las calles, incluso hasta ahora hay bolivianos, sin papeles. No había fraternidades, ni grupos de bailes. Y toda vez que una gran mayoría regula su situación, con gran euforia comienzan hace tres años más o menos, y sin miedo masivamente a bailar en la calle donde se encuentren...

A esa agenda de situaciones mediáticas e interpersonales, toda vez que los bolivianos salen a las calles a bailar –por ejemplo–, no son más que respuestas concretas de lo que ellos conciben y vuelven a establecer, en el contexto migratorio, desde su bagaje de vida. Aquel que tuvieron en Bolivia. Agenda cultural que se sitúa y mantiene las festividades del año agrícola en Bolivia, porque cada fiesta equivale al recordatorio de cambio de estaciones y por tanto siembra, cosecha de frutos de la Madre Tierra.

Y que en remembranza a la *Pachamama*¹⁹, la agenda que también, no es más que un proceso comunicacional, que revela en esencia el hecho del porque ellos deben salir a bailar²⁰ a las calles celebrando a en su nueva Pacha (tierra en España), y rememorando a la otra (Bolivia).

¹⁹ Los pueblos originarios en Bolivia adoran en festividades a la tierra, que para ellos es una madre, porque todo lo que expulsa de su vientre en comida, agua, naturaleza que provienen de ésta.

²⁰ La cultura popular boliviana en España por tanto no es “ni exclusivamente folclórico; ni únicamente masivo, lo popular es hoy un espacio fértil para repensar la estructura compleja de los procesos culturales y para que los científicos sociales liberemos a nuestras disciplinas de los reductivismos que las disgregan”. (García Canclini, op. cit.). Es a esa estructura compleja que la investigación analiza. Por qué y cómo esas culturas populares bolivianas motivan a su colectivo a bailar, en las calles de españolas. ¿Tan sencillo como suena? No.

En otras palabras, bien como expresa Retis (2007, 65) “(...) en el proceso de llegada, se convierten en espejos que representan las miradas del contexto de recepción, influyentes no sólo en la sociedad receptora; sino en los propios modos en los que los inmigrantes se miran a sí mismos como esos ‘otros’ contruidos socialmente por un ‘nosotros’”.

Cuando por necesidad gregaria, se unen, reúnen, hermanan, comparten; esa tan sencilla acción; empieza con ello una gran formalidad²¹, dentro del colectivo y en todo lo que ello implica.

Estos encuentros y reconocimientos que se organizan al interior de la comunidad, para que luego se haga visible, es cuando se reconfigura esa – *conquista* – la que les permite tener patrones de *competencia*²².

Ese termómetro, le sirve a la misma comunidad para formalizar los estilos de instituciones sociales, fraternidades, grupos, organizaciones civiles de danzas, baile, fiesta, en definitiva convivencias en comunidad.

²¹ Cuando menciono *formalidad*, destaco que es cuando al interior de la comunidad se reactivan, una vez que están “recontrados” jerarquías socioculturales incluso al interior de esta pequeña sociedad misma. Puede, que en espacios de trabajo, los bolivianos son *obreros* en diferentes áreas. Pero al interior de la forma en organizarse, nacen una serie de jerarquías sociales. Esa configuración adopta una estrategia de respetos por algunos más que otros; digamos como un mando, quien lleva la rienda de un determinado grupo. Como un hermano mayor. Pero además, más adelante daré habida cuenta que este e incluso éstos personajes, en las fiestas populares juegan un papel importante. Ver anexo nro. 5 (foto 1): Diplomas de competencias que los grupos de danza adquieren al ganar un evento con una coreografía en cuestión. También hay trofeos.

²² Por competencia, me refiero al estilo particular que proviene de la cultura popular altiplánica; no sólo boliviana, (rememoro lo que fue el antiguo Abya Yala). Y estas actividades la realizan como en Bolivia, la exhibición y la exuberancia de la demostración y de querer dar todo, con tal de sentirse incluido en una comunidad de danza, es muy tomado a conciencia por esta cultura popular. “Cuánto cuestas; cuánto vales” (dice una canción popular, la cual para bailarla, los fraternos o danzarines, invierten los ahorros de años, para gastarlos en una sola fiesta, una vez año).

Ahí, es donde dicen estar y sentirse hermanados. Actividades, que como en Bolivia, desde el sincretismo religioso católico, el colectivo boliviano en su proceder cultural hace como símbolo de resistencia frente a la cultura hegemónica.

Por estos motivos es que también en el trabajo de investigación se menciona que a diferencia de otros colectivos, estas reunificaciones socioculturales de los bolivianos en España, son como excusa de permanencia; pero con antecedente de siglos, para interpretar, del por qué los bolivianos, creen tener el derecho de una deuda social, de permanecer en estas ciudades, en sus calles y en sus trabajos.

Recordemos, el director de la revista Hispano y Punto: Los bolivianos al igual que los otros colectivos como los peruanos o ecuatorianos, utilizan el argumento migratorio, contra lo que fue la época colonial, pero saben que en España no tienen los mismos derechos, que los que tuvieron los españoles cuando llegaron al Abya Yala.

Así por ejemplo, otras migraciones venidas desde Sudamérica expresan un discurso oficial en conjunto. Por ejemplo:

“la idea de que los españoles no son unos extraños para ‘el uruguayo’ emerge también como representación de un derecho. Aquella migración que llevó a miles de migrantes españoles al Uruguay es el argumento fundamental para defender el derecho de todo uruguayo de vivir en España, en situación regular. El viaje de ida de aquellos españoles y su integración en Uruguay, que siempre desde el discurso de los migrantes uruguayos se presenta como perfecta y modélica, debe tener desde esta perspectiva un gesto en contrapartida de España (a través de la aceptación del Tratado de 1870, Tratado

de paz, reconocimiento y amistad firmado entre España y Uruguay) mediante el cual se garantizaría el derecho de los uruguayos a residir legalmente en España. La idea que prevalece es ‘antes fueron ustedes’, ‘ahora nos toca a nosotros’”. (Moraes Mena, 2000, 90).

Esta oportuna cita bibliográfica, contextualiza cómo el asentamiento urbano de los bolivianos, que bien podría asemejarse al de otros colectivos, donde a partir de un derecho histórico, hace notar que la nueva residencia en España vendría a ser un “ahora nos toca a nosotros”.

Por eso, este trabajo de investigación realza en su título, relatos de una migración a la inversa, porque es ahora que se describirá cómo el boliviano, con aquello que aprehendió de la época colonial, tras el legado de la colonia; ahora regresa a España, y reinventa su discurso aludiendo que ahora con todo ese bagaje histórico, le toca vivir y residir en España.

Así se formó el crisol de migraciones proveniente desde Latinoamérica en España²³, y aquellos que con el pasar de los años se reconfiguraron, porque para *algunos* países, siempre poniendo la mirada en Latinoamérica, se cerraron las fronteras, y para *otros* se volvieron a abrir.

²³ “Los primeros asentamientos, luego de los exilios, en los 70 y 80 – por la época de dictaduras en América Latina–; posterior a ello vinieron los 90 con las migraciones peruanas y dominicanas, como las primeras. Posteriormente en los primeros años de este siglo, algunos países de América Latina debido a su crisis como resultado, expulsó principalmente a ecuatorianos y colombianos, tenuemente argentinos por su debacle en 2000 y seguido por los bolivianos en 2007”. (Retis, 2007). Ese último año cuando se cierra la frontera para éste último colectivo, llegaron a España como un efecto llamada sin precedentes, lo que supone que estamos hablando de las últimas migraciones forzadas a salir, debido al temor de la clausura fronteriza. Todos esos viajes provenientes desde Latinoamérica, cuando sus habitantes llegan de a poco van aprehendiendo lo que su contexto les ofrece y una ola de migrantes enseña al otro y éste al que viene, ese aprender más su ciencia y conocimiento de saberes en la nueva ciudad, para esta investigación, repito, será tomada en cuenta como *conquista*.

Es el ejemplo claro cómo los gobiernos tradicionales, los de la vieja guardia en Europa crearon sus propias políticas en torno al tema migratorio, incluyendo denominativos teóricos, que cumplen con las reformas y contra reformas. El gobierno del Partido Popular, cerró su frontera por el año 2000 para Perú y Colombia, cuando era presidente José María Aznar.

Haciendo un paréntesis a este importante acápite, citaré que es el mismo Partido Popular y gestionado por la Unión Europea, quien en junio de 2013²⁴ pide exención de visados y acepta en 2014 una apertura de fronteras para los ciudadanos de estos países, tomando intereses de coyuntura socio política para España, reutilizando al tema *migratorio*.

Los tiempos han cambiado y ahora bien, y como se venía anunciando y difícilmente durante la última época, un ápice temático necesario para complementar al trabajo de investigación, difícilmente durante la última década, se puede dejar de lado el tema de la actual crisis, en la que está sumergida la economía española.

Para el caso de algunos colectivos migrantes, es interesante ver cómo nace una contra respuesta desde sus actividades culturales, para hacer de cuenta que no hay crisis para ellos.

²⁴<http://www.publico.es/internacional/518897/los-ministros-de-economia-de-la-ue-acuerdan-no-exigir-visados-a-peruanos-y-colombianos>: “Un nuevo paso hacia la exención de visados para estancias cortas para los ciudadanos de Colombia y Perú (...). La medida, adoptada como punto sin debate en el marco del Consejo de ministros europeos de Economía y Finanzas (Ecofin), se materializará más adelante, cuando se hayan celebrado acuerdos bilaterales que garanticen la plena reciprocidad”.

Así menciona Rosalía, pasante (responsable de organizar toda la fiesta) de una morenada en Sevilla:

Crisis, crisis, dicen en la tele toditos los días, muestran como la gente está cansándose. ¿No? Pero, no! Para nosotros igual nomás es, al menos para las mujeres, para las mujeres siempre va ha haber trabajo, tiene que haber trabajo. Trabajo hay para que la que quiere trabajar. Al menos eso es lo que yo pienso. Yo no puedo fallar a mi fraternidad, para mí no puede faltar trabajo, qué hago si le fallo a mi frate (bailarines), hay que atenderles bien, hacer traer su ropa de Bolivia, darles su comida en las fiestas, n sayos, no, no, yo no puedo decir si quiera que en España, no hay trabajo.

¿Cómo se podría sociológicamente describir las actividades de estos ciudadanos, cuando en plena debacle económica, desde sus propias percepciones, dan cuenta que enfrentan, pero además que resisten a dicha crisis nacional?

Enfatizamos certeramente que los migrantes sin excepción desde que llegaron, trabajaron *en lo que pudieron*, trabajo en lo que hubo, en lo que la agenda nacional, y las de la Unión Europea, les negó en su condición de – como ellos les llamaban – *ilegales*. Pero, para ellos como en este caso, primero antes que nada era su trabajo, aquel a pesar en tiempos de crisis, lo sigue habiendo.

Yendo más allá y tomando en cuenta que para seguir sustentando el arraigo a su etnicidad, desde su cultura, ellos permean un escudo con sus propias políticas culturales de permanencia en España, quienes al estar ignorados, primero por las políticas de gobierno que de por sí, son excluyentes.

Y, segundo, porque la agenda social, por tanto mediática, va encaminada a la debacle económica actual, aunque no necesariamente con la cobertura a los verdaderos afectados, el tema migratorio queda en segundo plano²⁵.

Desde luego la problemática migratoria, quedó en otro libreto de esta agenda mediática actual de Gobierno, salvo para hacer grandes recortes como en la salud por ejemplo, y no permitir que inmigrantes indocumentados accedan a la salud pública.

La crisis se reduce a la privatización pública, pero para el Estado se trata solo de términos como externalización, cuando se habla de la salud. Le dicen ahorro de interinos, cuando se han reducido miles de docentes. Y se dice cartas policiales, cuando la gente es totalmente reprimida.

Así por ejemplo, contextualiza el siguiente artículo periodístico²⁶:

“(…) ¿hasta qué punto se han distorsionado los ideales de Europa y su sentido de la realidad dado que existe un debate migratorio? Mucho más peligroso, que la crisis está mostrando de forma cruda. Es el debate del nosotros primero. Nuestros empleos, nuestro Estado del bienestar, nuestros ‘auténticos’ finlandeses, españoles, franceses, italianos o húngaros. Nuestras sociedades blancas y nuestras raíces cristianas. Nuestro idioma catalán, vasco, español.

²⁵ Aquí debe hacerse un punto aparte, no es lo mismo refugiados que migrantes, en el caso de los primeros, debido a la invasión existente en Oriente Medio y Siria principalmente, esa región expulsa a centenares de ciudadanos con destino a Europa. España y Grecia son territorios “fáciles” de llegar debido a sus cercanas costas, tema que si ha sido cubierto por los medios de comunicación, donde la temática pasó a ser migratorio.

²⁶ <http://blogs.elpais.com/3500-millones/2011/04/la-inmigracion-es-un-derecho-fundamental-asi-de-simple.html>. Consultado el 25 de Septiembre de 2013.

Nosotros y nuestras costumbres van primero; por delante de todos los demás, incluso por delante de otros europeos. Pero sería idiota ignorar que los inmigrantes tienen su propio orden de prioridades, su nosotros primero. (...) Debemos aspirar a ‘ordenar’ el proceso migratorio para garantizar los derechos de los nuevos ciudadanos y de sus sociedades de acogida (incluyendo la sostenibilidad de los sistemas de bienestar), pero nunca a impedir la movilidad de las personas”.

Por lo que a la vez, recordemos que debido a esta actual política española, y con tal de vender una deuda pública que adquirió el actual gobierno, al nacionalizar la deuda de la banca privada, al gobierno creó una iniciativa para los extranjeros, incisivamente, no para inmigrantes. La Ley²⁷ garantiza residencia *legal*, -obsérvese como en este caso son llamados extranjeros y no precisamente migrantes-, a aquel que invierte en lo que llevó al país a un default económico sin precedentes. La inmobiliaria.

También, y sin salir del tema migratorio me gustaría apuntar que para entender más la política social contextual donde llevan vida estos procesos migratorios de los bolivianos, toca advertir que ahora son los españoles quienes viajan al interior de Europa y a otras regiones de Sudamérica²⁸.

²⁷<http://www.publico.es/politica/455969/el-gobierno-establece-el-permiso-de-residencia-para-los-extranjeros-ricos>: “Soraya Sáenz de Santamaría, ha afirmado hoy que se facilitará y agilizará la concesión del permiso de residencia a aquellos extranjeros que lleven a cabo adquisiciones inmobiliarias por encima de 500.000 euros, frente a los 160.000 euros anunciados inicialmente Sáenz de Santamaría ha asegurado que se trata de beneficiar a personas que vienen a contribuir a la riqueza del país”.

²⁸<http://www.publico.es/actualidad/478893/ahora-son-los-espanoles-los-que-van-a-ecuador-huyendo-de-la-crisis>. El artículo hace mención de aquellas expulsiones de ciudadanos españoles que se van a Sudamérica, porque España aplica en la actualidad, las mismas recetas económicas que Ecuador aplicó en los 90, cuando la debacle en el país, motivó que el país incluso dolarice su moneda.

Frente a este tipo de relatos como los de Rosalía, la investigación propone detallar cómo los migrantes bolivianos hacen inmanente su presencia en la actual España, país que enfrenta el panorama descrito.

Finalmente, otro ejemplo a través de un relato que rescato para este trabajo con respecto a las actividades de los bolivianos en España en relación la actual crisis de la zona euro sur:

- Wendy Inarra: ¿Crees que la crisis española afecta a las manifestaciones culturales de los bolivianos como la danza?

- Mario Vargas: *No afecta. Para nada. Mejor dicho, hay que amoldarse si intentara afectar. La colectividad boliviana continua aún con sus festividades culturales, y yo diría que incluso más que antes. Hay que hacer todo para salvar nuestras fiestas en este país y de que se sigan innovando ideas, de manera que siempre, a pesar de crisis como estas, estemos donde estemos, los inmigrantes tengamos algo porqué festejar. La crisis a pesar de que afecta económicamente a las asociaciones bolivianas como a todo el colectivo latino, ella no hace que dejemos de lado los proyectos y eventos que tenemos. (...) Como sea donde sea lo hacemos y como se pueda. En mi fraternidad intentamos de alguna manera compensar la crisis con actividades y mini eventos que hagan que saquemos fondos para el grupo para por lo menos costear la mitad de nuestros los trajes traídos desde Bolivia. Lo importante es intentar que la vida de nuestros bailarines sea más cómoda. Lo importante es bailar nuestro caporal, con o sin crisis.*

“... La sociedad española tiene que entender que los más de 5.2 millones de nuevos vecinos residentes no se irán de España. Todas las políticas de retorno voluntario han fracasado en el intento. ¿Qué queda? ¡Aprender a convivir juntos! ¡Soñar juntos y juntas para idear la nueva España que queremos después de esta debacle!

Las y los nuevos vecinos tienen mucho que aportar para salir de la situación financiera y laboral del país porque en sus países de origen vivieron en una permanente crisis. No es con más policías en los metros que se garantiza la convivencia pacífica. No es con animadversión que se expulsa a los que ya están aquí. No es con miradas, muecas y comentarios arcaicos que se construyen relaciones básicas hacia una sociedad intercultural. Todo pasa por aceptar que las y los nuevos vecinos ya están aquí. Reconocer sus derechos a existir como ciudadanos es una tarea ineludible. Tratarlos como semejantes/prójimos es el único sendero.

La vía de la xenofobia y el racismo es la autopista al despeñadero, y el informe de OBERAXE es sólo una señal de alerta”.

PARTE 2

Introducción a la investigación

2.1. Planteamientos de la investigación

2.1.1. Problemas de investigación

Nos proponemos determinar cuál es la importancia de su cultura para los migrantes bolivianos en España, una cultura mediante la que en escenarios como la ciudad y en otros espacios mediáticos, comunican su necesidad de manifestarse como comunidad, a través sobre todo de sus fiestas religiosas populares. Analizaremos situaciones interculturales donde ellos crean argumentos de jerarquía, de desigualdades y alteridades socioculturales dentro del nuevo territorio en que se desenvuelven

2.1.2. Hipótesis de trabajo

Los bolivianos llegaron a España con un bagaje cultural que necesariamente desde sus emociones y para sobrevivir, desarmaron en la nueva ciudad conquistada, testigo de circunstancias mediáticas; una serie de fiestas populares. Estas provocaron necesarios encuentros de interculturalidad y alteridad, por lo que imaginan a través de la travesía típica de la industria cultural. E imaginan que están en su Madre Tierra y que reconstruirán a su nueva Pachamama²⁹ en España.

²⁹ Para una mejor comprensión del lector existe en la redacción de esta investigación un diccionario con términos y palabras claves, explicando su semántica. Para el caso de esta palabra: Tierra o madre naturaleza en idioma indígena quechua y aymará. También es el suelo de donde uno se provee de alimentos. Suelo con el que según la concepción indígena originaria en casi toda Latinoamérica, debe existir una armonía y sin excesos cuando uno se sirve de esa tierra. Por ejemplo, no aplicar agroquímicos. No privatizar las aguas de los manantiales. No matar animales por diversión.

2.2. Objetivos de estudio

2.2.1. Objetivo general de la investigación

Establecer e interpretar cuál la importancia que le otorga el migrante boliviano a las manifestaciones típicas de sus fiestas populares, las que determinan en la industria cultural boliviana una serie de actividades mediáticas, con las que el colectivo boliviano conquista el nuevo espacio, principalmente la ciudad.

2.2.2. Objetivos específicos de la investigación

a.- Interpretar cómo y de qué manera nace la motivación del colectivo boliviano en España cuando a diferentes situaciones de su nueva vida incorporan desde su cotidianidad, la recreación de sus fiestas populares, éstas que determinan situaciones interculturales cuando reconocen la importancia de territorio y comunidad en el nuevo contexto.

b.- Explicar e interpretar sobre las cualidades culturales que el migrante le otorga al nacimiento de la bolivianidad desde su industria cultural, cuando utilizan la ciudad en sus espacios alternativos, donde configuran su gratificación urbana, pertenencia, distinción, normas y resignificación comunitaria en sus fiestas populares. Una conquista urbana que ocasiona alteridad, jerarquía y hasta desigualdades.

c.- Interpretar cómo desde sus relatos, los bolivianos afirman que en la práctica de sus fiestas populares existe un discurso de pertenencia para que en el nuevo contexto, al que denominan su derecho histórico de migrar, asienten sus modos de convivencia y justifiquen la conquista de sus espacios en la España actual.

2.3. Limitaciones de la investigación

2.3.1. Límites espaciales

La investigación se realizó principalmente en las ciudades de Madrid, Barcelona, Sevilla, Málaga, Valencia y Palma de Mallorca. Sin importar, si algún territorio es autónomo dentro del territorio español. Dado que para el inmigrante recién llegado o por la referencia que tuvo en su lugar de origen, estas ciudades de destino son las que se ofrecían coquetamente por la gran “oferta laboral”. Ciudades a las que podían llegar solo hasta aquel 30 de marzo de 2007.

Un viaje con asentamientos que últimamente fueron pausados debido a la actual situación, antes descrita³⁰. Los bolivianos que llegan a España, ya sólo lo hacen a través de la Ley de reagrupación familiar.

2.3.2. Justificación personal ¿Por qué la temática?

¿Del por qué quiero desarrollar este trabajo de investigación?

En primer lugar, porque después de realizar dos estudios de investigación académica durante el 2004 y 2006, sobre la huella cultural de los bolivianos en Buenos Aires (Argentina), me pareció pertinente darle continuidad a esos pasos, pero en otro contexto.

³⁰ Con referencia a la actual crisis económica en España y a la actividad de la industria cultural de los bolivianos a partir de prácticas como la danza, devoción y convivencia comunitaria entre colectivo de varias nacionalidades, interesa en concreto a la investigación cómo el colectivo boliviano pero en concreto los que se dedican su actividad a la danza hacen “todo” con tal motivo de alegrarse, manifestarse y organizarse. Otro testimonio como el de Emilio, presidente de la danza Central Cocanis en Valencia, España: “(...) *a nuestra danza no tiene que afectarle nada, ni nadie, (...) el que baila por devoción hace un esfuerzo, cualquiera que fuere y no hay crisis que valga*”. Lo que quiere decir, que ante tal acontecimiento socioeconómico en España, para el danzante lo último será interesarle el costo de su traje. En Bolivia es norma por lo general y de gran relevancia comprar cada año y con los lujos más vistosos, un nuevo traje de danza.

Otros pasos que, al otro lado del Atlántico, tienen completa relación con el tipo de discurso migratorio que los bolivianos tienen en Argentina. Pero me refiero específicamente a aquel relato sobre la actividad cultural y lúdica de los migrantes bolivianos en sus quehaceres de actividad popular.

Estas investigaciones³¹ previas en aquella ciudad porteña permitieron desvelar y poner el punto de mi atención a la situación sociocultural de esta comunidad migrantes desde sus mediaciones.

Estudios que interpretaron cómo ellos a través de sus propias emisoras radiales y medios impresos, armaron sus propios relatos –relatos desde abajo lo llamaría Grimson en 1999 –.

A partir de entonces reconstruyen sus propias políticas de identidad, frente a un Estado argentino que ignora/ba la inclusión de los bolivianos a su propia sociedad formal, –relatos para los del arriba, también diría Grimson el mismo año–.

Con la negativa de ser ciudadanos con derechos en el contexto de recepción. Con el relato originado, escrito en sus medios y exclamado en sus emisoras radiales, los bolivianos reconfiguraban –o más bien– imaginaron construir su propia nación con diferentes identidades, dando cuenta que no se trata de una sociedad homogénea; sino más bien todo lo contrario.

³¹ Ver Inarra 2004 y 2006.

Adelantamos algo sobre esta nueva investigación. Para el caso de la presente tesis, el relato nuevo de los bolivianos en España se construye desde lo visual, desde la proxémica, desde la comunicación gestual o kinésica. Se origina desde la práctica de sus danzas criollas.

Argentina, pero expresamente la ciudad porteña (viene de puertos), es un país que inició su formación de nación, a decir de los bolivianos y de otros colectivos migrantes como una sociedad con la identidad de crisoles europeos.

Esto porque fueron los argentinos quienes bajaron de los barcos y los bolivianos, peruanos, paraguayos con sus idiomas indígenas y sus costumbres propias del continente no son los inmigrantes.

Para que a través de estos últimos párrafos se entienda mejor, porque queremos realizar este trabajo, citamos textual a Grimson (1999, 11):

“En la Argentina el relato nacional habla de que la población del país es el resultado de un ‘crisol de razas’. Pero mientras en el imaginario brasileño, por ejemplo, las ‘razas’ que se habían mezclado fueron los blancos, los indígenas y los afrodescendientes, en la Argentina se trata de una mezcla de ‘razas’ solamente europeas. Los argentinos, según ese relato, descenderían de los barcos. Carecen de sangre indígena. Ese régimen de invisibilización de la diversidad explica que cuando un historiador afirma que el General San Martín fue hijo de una india guaraní se genere un escándalo. Las versiones populares de una nacionalidad cruzada por lo indígena (muy fuertes en algunas provincias) permanecieron invisibilizadas por la hegemonía aplastante de la concepción porteña de que los argentinos descienden de los barcos”.

Este autor hasta ejemplifica cómo en naciones como en Brasil la conformación del imaginario social nació de diferentes razas. No obstante, lo que no pasa en Argentina. El autor ejemplifica también con San Martín, cuando inició la época republicana, más su origen aún causa malestar, por decirlo así.

Entonces mejor, ni recordar a la gran sociedad argentina que el primer presidente de esa nación, Cornelio Saavedra, fue el boliviano nacido en Otuyo que en ese entonces fue corregimiento de la ciudad Potosí. Eso sí que genera controversias.

El autor argentino continúa ejemplificando la concepción de la formación social argentina: “En ese marco, el enigma cada vez más acuciante es si desde la propia sociedad argentina algunos de sus sectores necesitarán o serán capaces de construir nuevos relatos que permitan establecer un diálogo donde puedan articularse la diferencia y la igualdad. Porque en la medida en que se construya a los inmigrantes como ‘vagos’, ‘delincuentes’ e ‘invasores’, los procesos de diferenciación y distinción se desarrollarán hasta el punto de edificar una sociedad fragmentada e incomunicada”.

Por eso, los migrantes crean sus propios relatos. Porque se sienten incomunicados dentro de una sociedad fragmentada donde existe un diálogo, del cual no participan ellos y son esas políticas de Estado las que entregan al imaginario común el denominativo de ilegal.

Ahora bien; siguiendo a otro contingente de bolivianos, pero esta vez a España, afirmamos que para el surgimiento de este movimiento social le antecede dos efectos de llamada:

Por un lado la gran debacle económica Argentina acontecida en 2001. Recordemos que el censo de 2001 registró 1.233.464 bolivianos documentados radicados en Argentina³².

Dato importante para tomar en cuenta una vez más la doble fuga de bolivianos desde ese país con dirección a España. Y, por otro lado, el cierre de frontera española para Bolivia en 2007, motivó de gran manera a los bolivianos trasladarse a ese país. Ese año coincidió a su vez, la asunción de Evo Morales a Bolivia y este pidió tolerancia para los inmigrantes bolivianos³³.

España, se convierte así en un nuevo país receptor donde los bolivianos vuelven a sentir aquella exclusión implícita, quizá de distinto modo (más adelante existe un acápite en referencia a esta temática).

Por eso los migrantes arman otro nuevo relato. Ahora, no es ni la radio; ni el periódico desde donde ellos se hacen mayormente visibles. Sino desde la danza. Desde lo semiótico, desde lo no verbal, desde la comunicación proxémica.

Para estar en Europa el idioma no fue un obstáculo. Al contrario con el castellano los bolivianos dominaron el contexto y se tornó menos complicado. Además de las costumbres.

³² <http://www.taringa.net/posts/info/18516785/Increible-record-2-Millones-de-bolivianos-en-Argentina.html>

³³ http://www.lavozdegalicia.es/noticia/espana/2007/04/01/evo-morales-pide-tolerancia-inmigrantes-bolivianos/0003_5682650.htm

No es raro escuchar, que los españoles piensen de los migrantes venidos de Latinoamérica:

- “*Se parecen a nosotros...*”
- “*Tenemos casi las mismas comidas...*”
- “*Son majos a diferencia del resto...*”
- “*Lo llevan bien el estar con nosotros...*”

O entre las cosas positivas que destacan de este colectivo, así agrega el relato de Maria Luz Valdivia, directora de la ong ACOBE-Bolivia:

Somos muy similares en cultura en religión, hay muchas ganas por ambas culturas de conocer es siempre el boliviano o la señora está siempre con los ojos bien abiertos, a ver que hay, a ver que saco de bueno de aquí. De España me llevo esto, esto no me gusta y yo reivindico de mi cultura boliviana esto y voy haciendo mezcla con esto otro. Y Esto me sale, con espíritu positivo, no dejan su cultura detrás pero no por eso sus ojos están cerrados a los avances que dejan tener. Lo mío andino y con esto más nace una mezcla preciosa. Y la cultura boliviana sabe dar y coger de los demás lo positivo y hace fácil la integración en definitiva.

Pero además un fuerte vínculo une a los inmigrantes venidos de Latinoamérica con los españoles. La religión católica que comparten desde hace poco más de 500 años. Por tanto este trabajo de investigación estará guiado en torno a cómo los bolivianos utilizan uno y otro discurso cuando crean situaciones reflexivas desde lo que significa su pertenencia a un espacio urbano como *latino* y posteriormente como *boliviano* en Europa.

En ese sentido:

- ¿Qué sucede con las expresiones sociológicas del colectivo boliviano en España a partir del uso y recomposición de su cultura popular en espacios interculturales?
- ¿Cómo decodificarán su cultura, el sincretismo religioso que traen de América Latina, pero ahora con su nuevo relato como migrantes?

Ese viaje a *las Europas* (como ellos denominan a ese continente), es el retorno de ellos con todo lo que le dejaron aquellos barcos españoles en la época colonial. Así por ejemplo sobresale, el testimonio de Reyna Fuentes³⁴:

Nosotros cuando permanecemos aquí, sabemos que nosotros somos los migrantes; pero los españoles con nosotros tienen una deuda histórica, y por eso nosotros tenemos tanto derecho de entrar y permanecer en cada ciudad que queramos, encontrando trabajo, sin encontrar... porque no estamos viniendo a robar; sino a trabajar dignamente. Ahora si están en crisis ese ya no es nuestro problema, para nosotros igual no más hay trabajo, claro que sentimos pena, por lo que pasa su gente, pero para nosotros hay trabajo, donde sea.

Esas expresiones con características socioculturales donde se auto reconocen, y que se divisan (encantadoramente) desde la comunicación mediática intercultural y la sociología de las migraciones, harán que comprendamos este proceso cultural de los bolivianos en España.

³⁴ Entrevista realizada a la directora de “Juventud Boliviana”, una asociación que desde el 2004 promueve las danzas populares bolivianas en Sevilla, a su vez desarrolla diferentes actividades como la colecta de dinero a través de actividades como las kermeses (comidas típicas que se venden en la calle o plazas con grupos de danza boliviana) para repatriar a algún compatriota suyo que murió, por diferentes circunstancias.

Los relatos de vida cuentan por qué los viajantes arman el complejo ritual de sus danzas desde celebraciones católicas patronales (referente a un santo), las que también son recibidas en un contexto donde también es católico. Por tanto, digno de permitirse apreciar, en qué se diferencian y/o en qué son identifican o son iguales, los bolivianos lo expresan, pero desde sus danzas y cómo veneran a su propio santo o virgen... Así también se comunica el hombre; sobre todo a partir de estas profundas emociones, el presente estudio, describirá como si se tratase de un desahogo mediático.

2.3.3. Justificación teórica: La riqueza de la comunicación no verbal en el colectivo boliviano

Como un sentido amplio e interdisciplinario de la comunicación (Poyatos, 1994, 37-39) estructura a esta ciencia “para seguir cualquier tipo de estudio” y el autor la divide en cuatro grandes campos: el paralenguaje, los sonidos comunicativos más allá de él, la kinésica y la interacción.

De esas cuatro fases interesa haciendo una somera descripción para el estudio presente, los dos últimos. El autor interesantemente señala que “la kinésica es, naturalmente, mucho más popular, sobre todo se basa en el discurso de la comunicación intercultural”. Por último, describe “sobre la interacción o proxémica que esta identifica los diversos signos no verbales, lenguaje corporal ligados con el ambiente que lo circunda”.

¿Del por qué utilizamos esta teoría comunicacional para este trabajo de investigación y haciendo esta breve introducción?

A lo largo del desenvolvimiento de este trabajo detallaremos ampliamente como la riqueza de la comunicación no verbal de la comunidad boliviana se halla en sus danzas.

- ¿Por qué al bailar lo hacen con tanto entusiasmo y fervor?
- ¿Qué significan sus movimientos en la danza?
- ¿Qué quieren decir cuando se preparan para bailar?
- ¿Cómo se interpreta ese lenguaje de danza con su entorno migratorio?
- ¿Qué comunica el hecho de que utilicen sus danzas y no otros medios para comunicarse con su entorno?

Por otro lado, Domínguez (2002) define a la proxémica desde el estudio de los comportamientos no verbales. A su vez hay dos tipos de espacios: Por un lado, encontramos el espacio físico o territorial y en segunda lugar, el espacio psicológico o personal. Donde generalmente hay según la autora un “choque cultural”.

Más adelante veremos como el colectivo boliviano hace de “sus calles” un encanto para demostrar su quehacer cultural. Lo urbano es por excelencia donde esos “choques culturales”, nosotros lo llamaremos “encuentros y desencuentros”, se desenvuelven a través de relatos, que admiten, que es por un derecho histórico. Por eso permanecen y bailan ahí.

2.4. Observaciones

2.4.1. Sobre el acercamiento al contexto natural de los migrantes

Sin el ánimo de que la colectividad migrante, sea del país de dónde provenga, se debe respetar la intimidad de ella al momento de cuando estén en sus infinitos encuentros socioculturales.

He podido revisar todo tipo de bibliografía referente a los colectivos migrantes provenientes de distintos países de Latinoamérica y en ellos se escribe y estudia –como chivos expiatorios- desde todo tipo de sus movimientos en España.

Desde las enfermedades que tienen, hasta el déficit que existe entre comunidades latinas migrantes en España en relación al promedio de hijos, fertilidad, natalidad, ingreso económico, lazo familiares, y hasta tipo de marcas en el consumo etc.

¿Será que hay una neo colonización desde la academia cuando investigamos de ellos, sacamos lauros y nos olvidamos de ese público meta luego que hemos satisfecho nuestra necesidad empírica de observarles?

Nos acercamos, les preguntamos, les observamos: Pero ¿cuáles son las ventajas que tienen ellos al momento de escribir sobre sus raros momentos, vistos así por la academia? Raro, digo por el observador investigador que lo mira y escribe de él.

¿Hemos pedido el suficiente permiso como para que ellos, los migrantes, sean observados como nuestra metodología empírica lo exige?

Reflexionemos sobre esta observación en cuanto a nuestra investigativa manera de proceder, puesto que ellos, refugian en su seno muy bien al extraño, así o sean su país, tiene espacios tan de ellos, tan apropiados, pero al cabo de las preguntas de cuestionario, se preguntan si hicieron bien o no en responder a las inquietudes académicas.

Y lo hemos podido apreciar en más de una tesis, al momento de acercarse a ellos y someterles a una serie de cuestionarios, abiertos, cerrados, con preguntas estructuradas o no.

2.4.2. Sobre la aplicación de la metodología

Los colectivos migrantes vienen con su carga cultural, que en muchas personas incluye su lengua indígena, es el caso de una parte pequeña de la comunidad ecuatoriana con el quechua, de casi en su totalidad la comunidad paraguaya con guaraní y una gran parte de la colectividad boliviana con el quechua y el aymará.

Por tanto existe otra observación aquí, se recomienda al momento de estar presente en el contexto migratorio, no entorpecer las relaciones naturales de los migrantes.

Hemos apreciado en tres ocasiones cuando investigadores se acercaron al contexto, por la desconfianza, los migrantes inmediatamente hablan delante de ellos, en un idioma indígena, como secreteando. Es como la naturaleza innata de refugiarse en su idioma indígena cuando no quiere ser delatado. Por tanto las respuestas eran cortantes y tajantes al investigador, pero en castellano.

2.5. Métodos utilizados: Teoría cualitativa

2.5.1. Observación de campo

Es un método que recoge información a través de la observación, a la vez que el investigador participa y también no en las actividades del grupo que se está investigando, porque se puede observar, pero que no necesariamente se es partícipe del, y en el hecho (Malinowski, 1999).

En el presente trabajo el método de la observación de campo complementó de manera especial a la intención de re/conocer sobre las actividades que el colectivo boliviano demuestra en ciudades españolas.

Por otra parte, las observaciones hechas estrictamente en relación a las actividades culturales dancísticas fueron realizadas en las fechas de agosto, durante la entrada de la Virgen de Urkupiña, durante un mes entero en la ciudad de Madrid.

Cito, que para acceder al contexto previamente, organicé los objetivos de la investigación y el contenido de un pequeño manual predeterminado de preguntas según circunstancias, como las enumeraciones que a continuación detallo:

a) El momento en que se realiza la observación:

Las festividades se organizan según la agenda anual que tiene el colectivo boliviano pues están pautadas en torno al año agrícola que se hace en Bolivia.

Por ejemplo, es costumbre que en época de cosecha, siembra, festividad de los muertos, del año nuevo andino-amazónico³⁵, se festejen con todos los ajuares más coloridos y el mejor de sus trajes. El más importante en la época de cosecha que coincide con la época de carnaval³⁶.

³⁵ Ver en el anexo nro. 13 como tres países con la ayuda de sus embajadas se unen para celebrar el año 5521.

³⁶ Ver el anexo nro. 1, 2, y 3: En Madrid, Barcelona, Bilbao y Sevilla los bolivianos organizaron su primer carnaval boliviano.

Pero no olvidaremos que para el colectivo mientras se encuentren juntos, toda excusa es válida con tal de sentirse en comunión. De ahí los interminables ensayos de sus danzas durante los fines de semana, porque el detalle para las coreografías bolivianas está en la innovación y en la perfección de sus pasos³⁷.

Pero además de esas fechas importantes en las principales agendas de las fraternidades de danzas populares, interceden otras, como citas cotidianas. Por ejemplo el aniversario de nacimiento del grupo de danza.

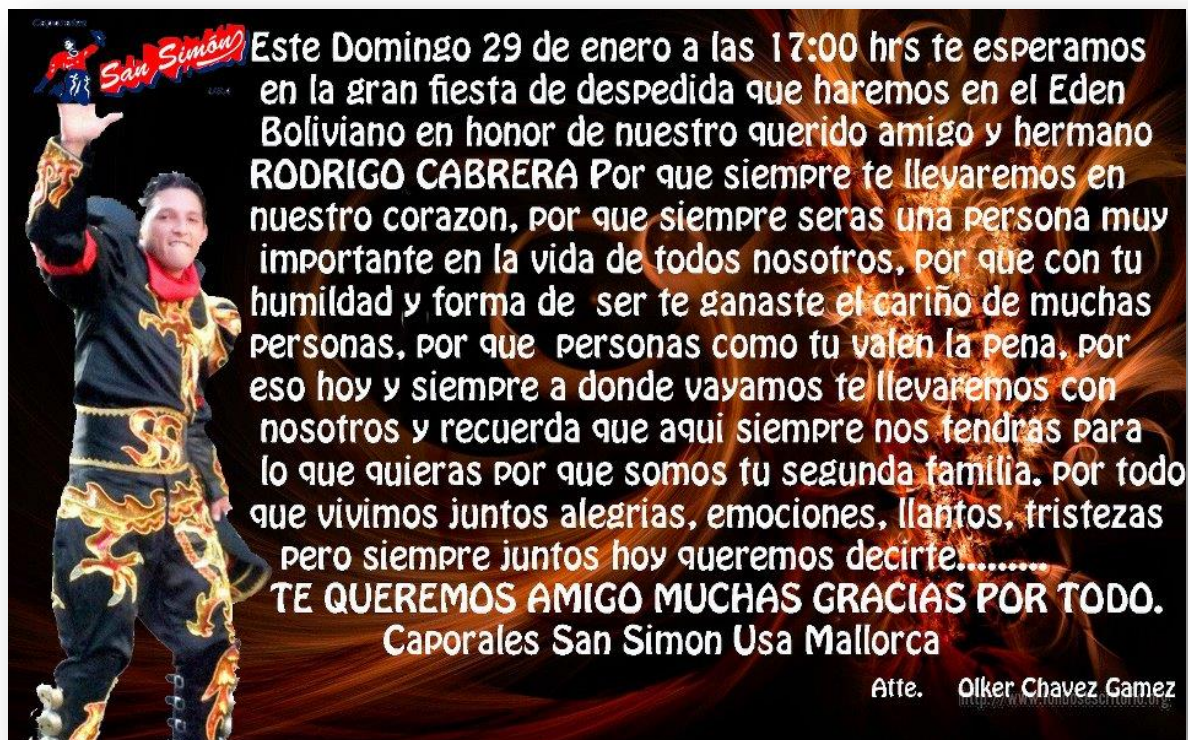
El premio en algún concurso de coreografía; la elección de la ñusta³⁸, quien les representará por el tiempo de un año; el bautizo de alguno de sus hijos nacidos en España; el quince años de alguna señorita dentro el colectivo de danza; si algún estudiante ha logrado vencer sus objetivos de estudio; si alguien se ha casado; si otros cumplen años; si necesita dinero por una enfermedad hacen fiesta y comidas para vender (kermesse); si alguien obtiene su NIE, o mejor aún si ya es español con su doble nacionalidad.

Todo es motivo de encuentro, de reunión, y estar entre iguales para amortiguar la nostalgia sentida.

³⁷ La mayoría de los danzantes dentro de sus fraternidades siempre buscan un momento de sosiego y la perfección en su danza es una gran excusa para sentirse comunidad.

³⁸ Se refiere a una mujer representante de la comunidad que tenga muchos atributos nobles, belleza también.

En algunos casos, hasta organizan sus fiestas a través de sus danzas por si hay que repatriar a algún difunto. Todo es motivo de encuentro. Todo con tal de sentirse en comunidad. En un plano personal los bolivianos inclusive festejan si tienen un nuevo puesto de trabajo; la residencia temporal, o la doble nacionalidad³⁹.



Reunión y fiesta para desearle un adiós definitivo de España a un integrante de la danza de caporal, para su retorno a Bolivia. Todo acontecimiento es motivo de encuentro entre los danzantes migrantes. (Foto: Olker Cháves, Presidente de Caporales San Simón USA Mallorca, obtenida de Facebook)

³⁹ Malinowski (op. cit) añade, que el observador no es un miembro de la comunidad; sino un forastero, que no obstante se acerca a la gente, conversa, pregunta, y trata de participar en los eventos comunales, sean éstos de carácter cotidiano o esporádico. Quiero aclarar no obstante que yo al ser parte de la comunidad boliviana, el acceso a sus actividades populares, resultaron relativamente oportunas. No obstante, el hecho, de no pertenecer a otro círculo dentro de la gran sociedad boliviana, los entrevistados suponían que *como en Bolivia*, mis preguntas, no merecían respuesta alguna y casi lo tomaban como obvio o como si yo ya lo sabía todo y no tenía por qué preguntar. Entonces era necesario que una y otra vez les pregunte sobre algunos detalles, replanteando a que respondan a mis objetivos teóricos planteados. Añade el autor: “... la suya es la estrategia de un jugador que no puede predecir las jugadas precisas que el otro hará; pero las anticipa lo mejor que puede y mueve sus piezas de acuerdo a ellas. Como trabajador de campo se enfrenta a un dilema. Tiene que asumir un rol a fin de estudiar la cultura. Sin embargo, debe conocer la cultura antes de asumir un rol satisfactorio”.



Al cabo de 8 días, de acontecer la muerte de algún integrante de un grupo de danza se hacen misas en su honor. Es motivo de encuentro y confraternización. Se comparten emociones alusivas en un momento de duelo. (Foto: Obtenida del Facebook de uno de los fundadores de la Morenada Central Kilómetro Cero Madrid)

b) La orientación empírica de la autora:

Desde todo punto de vista el norte a seguir fue planteado en el problema de investigación. La orientación de lo que se pretendía determinar estaba en relación al modo de empatía que existe por parte de la estudiante para percibir también a lo boliviano en el contexto español y reinterpretar su afán de vida.

Es importante, no menos trascendental que la investigación se haya realizado con conocimiento a priori de los sucesos culturales, todo cuanto ocurría en este país, para interpretar y determinar cómo y por qué ocurrían el manifiesto cultural al cabo de la llegada de estos ciudadanos a España.

Y la forma de registrar la observación, los tipos de registros de lo narrativo, están en mi diario de notas de campo, grabadora⁴⁰ y los material audiovisual como una cámara fotográfica.

2.5.2. Entrevistas etnográficas

El método de las entrevistas de características cualitativas, son las que como destaca Guber (2001) que están presentes al tomarse en cuenta “el sentido de la vida social y se expresa particularmente a través de discursos que emergen constantemente en la vida diaria, de manera informal por comentarios, anécdotas, términos de trato y conversaciones”.

En el transcurso de la convivencia con la comunidad boliviana también interpreté cómo percibe la situación de su propia cultura dentro ese espacio migratorio, por tanto percibí, y tuve que crear una situación de empatía.

Se creó una situación en donde el entrevistado aceptó “una estrategia para hacer que dialogue sobre lo que sabe” —o sobre lo que yo ya sabía, pero que en España, se torna apasionantemente interesante o diferente—. Es importante decir que no siempre fue así en situaciones, incluso conmigo, porque algunas entrevistadas tenían desconfianza.

El investigador —entrevistador— obtiene información interrogando a otra persona. Esta información suele referirse a la biografía, al sentido de los hechos, a sentimientos, opiniones, emociones, y a los valores o conductas ideales. (Guber, op. cit)

⁴⁰ Mucho de este material se utilizó para reportajes cortos de radio difundidos tanto en España y Bolivia.

Estas entrevistas largas y extendidas permitieron conocer, valga su redundancia, en profundidad a los entrevistados a quienes conocí más allá de lo que su danza solamente representaba para ellos. Fueron muchas las dudas respondidas. Definitivamente danzar en una fiesta boliviana en España, no es lo mismo que en Bolivia.

Interpretar las respuestas fue sólo un ápice del querer entender, los siguientes aspectos:

- ¿Por qué les gusta bailar tanto una danza específicamente?
- ¿Qué experiencia de vida les une a esa danza desde su etnicidad?
- ¿Qué representa ahora esa danza para ellos en España?
- ¿Importa realmente la situación económica actual en ese país para danzar, tomando en cuenta que todo lo que se trae y se sigue trayendo es desde Bolivia?
- ¿Por qué ese insigne ahorro en plena crisis para gastar sin importar en sus trajes danza popular?
- ¿En qué y cómo les beneficia anímicamente sentirse en comunidad cuando enfrentan una exclusión implícita?
- ¿Qué tipo de relato histórico y de permanencia nace cuando se apropian con sus danzas de las calles españolas?

La entrevista es una situación cara-a-cara donde se encuentran distintas o más de una reflexividad pero, también, donde se produce una nueva reflexividad. Por la cual una entrevista es una relación social a través de la cual se obtienen enunciados y “verbalizaciones en una instancia de observación directa y de participación”.

Evidentemente, en la entrevista cualitativa tenemos que sondear los detalles de las experiencias de las personas y los significados que éstas les atribuyen.

Ese es el punto en que las entrevistas en profundidad se apartan de las conversaciones cotidianas. A diferencia de la mayor parte de las personas, el entrevistador está interesado en acontecimientos triviales, en las luchas y experiencias diarias, tanto como en los puntos brillantes de la vida.

Además, en contraste con la conversación natural, los entrevistadores no pueden dar por supuesto que entienden exactamente lo que la gente quiere decir.

2.5.2.2. Contexto particular de las entrevistas

Algo ilustrativo dentro de la aplicación de este método, ocurrió con en el caso de las mujeres, la mayoría de ellas trabajan como empleadas domésticas en España y casi nunca tenían tiempo para una entrevista de lunes a viernes, pues estaban en condición de internas (trabajo doméstico de lunes a lunes inclusive). Estas mujeres que en su mayoría tenían algo que ver con las fraternidades. Que habían hecho decenas de gestiones, aún a pesar de estar “encerradas” para que su virgen o santo llegara de Bolivia.

Por tanto, en algunos casos debieron pedir permiso a “sus jefes” para que yo pudiera conversar con ellas, porque con tal de que tengan más dinero para sus familias y envíos a Bolivia, los días extras como los sábados y domingos, también los trabajaban. Además tenían el gasto extra de ser “pasantes” (responsables de los gastos) de las fiestas bolivianas populares.

Una situación perspicaz, debía hacerme pasar por familiar de las entrevistadas, ellas pedían permiso, con tal de que les acompañe aprovechaba la oportunidad de entrevistarlas durante algunas noches, conversábamos hasta la madrugada para tener más información. Ellas se sentían incluso “acompañadas” porque las conversaciones se tornaban amenas “era su compatriotas” después de todo. Y así se obtuvo relatos que detallaban sus experiencias dancísticas.

2.5.2.1. Principales entrevistados

Se entrevistaron alrededor de 45 personas, de quienes sus relatos ayudaron a entender cómo los espacios de la ciudad fueron utilizados poco a poco para entender del por qué era y es tan importante peregrinar danzando en filas largas con su virgen por delante, para este colectivo migrante.

Es importante destacar que algunas entrevistas fueron escogidas al azar, de manera cómo iban ingresando las fraternidades, fuimos entrevistando a los danzarines. En un espacio donde mucha gente bailaba sin descansar fue un tanto complicado realizar las entrevistas, dado que la gente lo único que quería era tomar cerveza por tres motivos:

Resulta que agosto es verano en España y a calor es muy elevada, por tanto llevar encima esos largos vestidos, además de gruesos, hace que cualquier danzante se deshidrate, por tanto también tenían mucha sed. Y un tercer motivo, fue porque querían celebrar un año más de haber bailado para su virgen. Entonces venían cansados de su recorrido pero muy emocionados.

Quizá si los trajes hubieran sido con telas delgadas, no sentirían tanta calor, pro resulta que la confección de muchos de estos trajes, sí o sí, debe ser con tela muy gruesa, de lo contrario perderían “su esencia”. Además que en Bolivia, durante el mes de agosto transcurre un fuerte invierno.

Hubo otro contingente de entrevistados con quienes si ameritaba planificar una larga conversación. Estos fueron realizados ya en la ciudad de Sevilla, Palma de Mallorca, Barcelona, otros muy pocos en Madrid. Se trataba de personas que habían sido de gran relevancia por el trabajo cultural que hacían para con su colectivo migrante.

Podemos mencionar entre los entrevistados en profundidad a los fundadores de fraternidades, mujeres que se animaron a atraer sus santos y vírgenes, primeros inmigrantes en una determinada ciudad, dueños de locales de baile, discotecas o restaurantes, directores de medios de comunicación, periodistas bolivianos y de otros colectivos.

2.5.3. Sondeos de campo

Este método aplicado también en la investigación pertenece al brazo de la metodología cualitativa. En este estudio el sondeo describió estrictamente y de manera detallada interpretó aleatoriamente (sin depender como el entrevistador utilice sus preguntas preparadas para aplicarlas en contexto referencial) donde la comunidad boliviana fue capaz de crear en sus propios espacios urbanos un discurso específico. El momento propicio era verlos juntos y danzando, entre descanso y descanso, entre un ensayo y otro. Todo momento era oportuno para conversar con ellos.

Así, complementamos citando a este autor: (Guber, Op.cit):

“El sondeo es un proceso en el que se pone en juego una relación que las partes conciben de maneras distintas, en una determinada situación ocupacional.

La dinámica particular sintetiza las diversas determinaciones y condicionamientos que operan en la interacción y, en especial, en el encuentro entre instigador e informante. Sus variantes son infinitas pero algunos puntos son nodales y aparecen en todas las entrevistas, tales como los temas, los términos de la conversación, el lugar y la duración. Seguidamente nos ocuparemos de ellos bajo dos términos generales: el contexto y el ritmo de la entrevista”.

Perspicacia, por otro lado, una de las claves de la entrevista fructuosa es el conocimiento de cuándo y cómo sondear, explorar, escudriñar (Taylor, 1987). A lo largo de las entrevistas, el investigador realiza el seguimiento de temas que emergieron como consecuencia de preguntas específicas.

En este caso ya se tuvo un sinnúmero de preguntas a la mano, las que alientan al informante a describir las experiencias en detalle, y presiona constantemente para clarificar sus palabras, en este caso todas respondían, sí o sí, a todos los objetivos específicos. Los entrevistadores cualitativos deben pedir constantemente a los informantes que clarifiquen y elaboren lo que han dicho, incluso a riesgo de parecer ingenuos.

Spradley (1979) cita que el entrevistador tiene que enseñar al informante a ser un buen informante, alentándolo continuamente a proporcionar descripciones detalladas de sus experiencias.

Durante la entrevista se debe continuar indagando para obtener clarificación hasta que se esté seguro de lo que el informante quiere decir exactamente: reformular lo que dijo y pedir confirmación; pedir al entrevistado que proporcione ejemplos, señalar lo que no está claro para otros públicos lectores, del producto final de investigación.

También se deben seguir los comentarios, hasta lograr un cuadro claro de las personas, lugares, experiencias y sentimientos de su vida, en este caso migratorio de remembranza.

2.5.4. Registro fotográfico del contexto festivo popular

La fotografía como un soporte digital, para el caso de la presente tesis obtuvo una serie de imágenes que son claves de encontrarlas en las redes sociales. Cada una de las fraternidades, grupos de danza, organizaciones sociales bolivianas y balets folclóricos bolivianos en España tiene más de una ciber red social.

Al no conocer en sus lugares de desenvolvimiento social cultural el Facebook, permitió conocer sus actividades que adentraron aún más en la temática visual de interpretar porque para este colectivo es tan importante danzar en España, como lo hacían en su país de origen.

Hoy por hoy las redes sociales constituyen un gran referente para la sociedad boliviana y heterogénea en España, dado que gracias estas se conocen, se convocan, se reúnen, se colaboran, se protegen, y hasta se lucen entre ellos. Para el caso de la fotografía en concreto se deduce que estos grupos de fraternidades de danza, elevan su autoestima mostrándose como son al momento de danzar.

“...la distancia no es óbice para mantener los vínculos con el lugar de origen. Se crean así los denominados espacios transnacionales, caracterizados porque los individuos que los ocupan pertenecen simultáneamente a las sociedades de emisión y acogida y mantienen relaciones simultáneas y ramificadas que superan las fronteras geográficas, económicas, políticas, sociales y
¡culturales...”

*Mercedes Fernández García es autora de los bolivianos en España en 2009 en la
Universidad Pontificia Comillas*

PARTE 3

La última llegada de la migración boliviana a España: miedos en la gran ciudad, deportaciones, asentamientos y primeras fiestas populares

*** Primer objetivo específico**

Interpretar de qué manera el colectivo boliviano en España se motiva desde diferentes situaciones mediáticas para, en su nueva vida, incorporar en su cotidianidad la recreación de fiestas populares, y qué situaciones interculturales influyen para que ellos reconozcan la importancia de territorio y comunidad en el nuevo contexto.

3.1. El migrante sedimenta su cotidianidad, usa y apropia la ciudad encantadora

3.1.1. Último vuelo de bolivianos a España: Turistas que llegan a trabajar

Una vez que los últimos aviones⁴¹ (Fernández, 2009) llegasen a las principales ciudades españolas, repletos de ciudadanos bolivianos, en los aeropuertos de ambas naciones, imperantemente acontecían los primeros estereotipos. No parecían precisamente turistas, tal y como habían llegado al país⁴².

⁴¹ Al comenzar el año 1998 estaban empadronados 1.249 bolivianos en España, mientras que en 2008 (uno de enero) eran 233.781, ciento ochenta y siete veces más que una década antes. El colectivo boliviano representaba en 2009 el 8% del total de extranjeros procedentes de países en desarrollo, convirtiéndose, por su relevancia numérica y visibilidad, en la cuarta nacionalidad, tras los colectivos marroquí, ecuatoriano y colombiano. Con relación al total de la población extranjera, 5.520.577 individuos a la misma fecha, los bolivianos suponen un 5%. El crecimiento de la población boliviana en España es relativamente suave hasta el año 2003 y desde entonces aumenta a ritmo exponencial. Se trata de una migración que, desde sus inicios, presenta una marcada y mantenida feminización (56% de mujeres durante toda la década) y con una relativa concentración geográfica, pues la mitad de los efectivos se distribuyen entre Cataluña y la Comunidad de Madrid. Casi el 87% de los bolivianos empadronados tiene edades comprendidas entre los 15 y los 65 años, lo cual lleva a suponer que la migración boliviana es fundamentalmente económica. El 29% es natural de Cochabamba, el 37% procede de Santa Cruz, el 12% de La Paz y el resto se distribuye en otras provincias.

⁴² La mayoría de los pasaportes que se daban en ese entonces antes de salir los nuevos reglamentos oficiales del país de acogida, eran como pase de turistas.

Por ejemplo, recuerda María Quispe una de las primeras ciudadanas bolivianas que llegó a Sevilla, cuando los aviones provenían repletos desde Bolivia:

Un boom de gente aquel 2007, era un boom migratorio no planificado, las madres dejaron a sus hijos, y para ellos no había una explicación, simplemente se quedaron en Bolivia. Por el miedo de que se cerrara la frontera, la idea era pasar Barajas. Incluso se escuchaba de mafias de venta de pasajes y de personas que hacían todo para los aeropuertos con ajenos. Que ofrecían trabajos una vez que comprasen el billete.

En efecto, la idea era llegar a España, *a como de lugar*, una vez en su suelo español, la consigna por comer y tener un techo, fue encontrar trabajo de *lo que fuere*, esta situación de precariedad laboral también se traduce (Porthé, 2008) en la vulnerabilidad social.

Vulnerabilidad que aceptaron y que como resultado de una creciente yuxtaposición entre la precariedad económica, de la que ellos salían y la estabilidad social, a la que ellos llegaron a España – en ese momento – debido al boom inmobiliario.

Migración que como propone Sagaama (2009), es entendida desde los factores de expulsión en Bolivia y otros de atracción desde España, a partir de la teoría del *push- pull*. Salía el último avión con destino a una frontera casi cerrada, para trabajar y ahorrar.

Creemos imperante explicar sucintamente a qué se refiere esta teoría con denominativos el en inglés y Roll (2010, 67), lo hace ejemplificando la teoría con el contexto migratorio latinoamericano en España: “De 1997 a 2007 se presentó un espectacular incremento de la diáspora latinoamericana y especialmente andina al país ibérico. Lo anterior dio origen a una España latinoamericana y andina, así como a la pregunta básica del presente artículo: ¿por qué ocurrió dicho incremento en el flujo migratorio desde los países andinos hacia España justo durante esos años? De entrada se descartan, en tanto variables explicativas principales, las centenarias conexiones culturales que evidentemente facilitan la inserción de un hispanoamericano en España, pues estas han permanecido relativamente constantes durante largo tiempo y, por ende, no es lógico que puedan explicar la dinámica migratoria señalada. Ahora bien, aunque en otros trabajos se han mencionado explicaciones desde diferentes enfoques teóricos, especialmente a partir los propios relatos de migración; el presente artículo se ocupará de la propuesta más aceptada y recurrida en la literatura, la de la ‘expulsión y atracción’ o *push and pull* (por su nombre en inglés), pero aportando elementos para su análisis con cifras y no suponiendo como una obviedad, lo que suele suceder”.

La crisis española a las puertas de aquel 2008 y el *push-pull* se frena en seco. Por el contrario algunos países de economías estables como Ecuador y Bolivia (más adelante se explica cómo y por qué la economía boliviana específicamente, se dice estable) habían creado desde sus Ministerios del Exterior (cancillerías) políticas públicas de retorno migratorio.

Karina Guerra periodista ecuatoriana del periódico *El Inmigrante*⁴³ relaciona la llegada boliviana a España con un gran surgimiento de danzas propias y que se lucen por las calles.

La calle es el primer escenario reconocido cuando los migrantes transitaban para conocer y aprehender su nuevo contexto. Todavía no llevaban su disfraz de danza. Y nació la excusa de danzar, de reunirse entre ellos, un hecho que incidió para que a partir de esa congregación entre iguales, se tomen decisiones conjuntas, las cuales afrontaron los estigmas sociales.

Ese contingente de personas recién llegadas a las ciudades experimentó estrategias de integración al interior de su comunidad. Así lo recuerda Reyna Fuentes en Sevilla⁴⁴.

La objetividad de Juventud Boliviana a un principio sólo era demostrar cultura, pero el 2007 festejamos el 6 de agosto y llegamos a ser casi 50 jóvenes. Inquietos de querer trabajar, bailar, de hacer lo que fuere con tal de sentirse en casa. Sus madres los mandaron en los últimos aviones y llegaron muy jóvenes. Salidos del colegio, otros que vinieron para continuar su universidad. Sin documentación, no podían trabajar. Algunos jóvenes dormían bajo el puente y a través del grupo como sus propios amigos, llegaron a mi piso. Empezó la tarea de buscar trabajo a relacionarnos con ongs y comedores populares. Esos eran llenos de nuestros paisanos.

⁴³ Este medio de comunicación no circula ya. Se fundó en el 2000, cubría una evidente necesidad mediática tras la gran llegada de ciudadanos de Latinoamérica, sobre todo ecuatorianos

⁴⁴ Reyna Fuentes es un ejemplo de la mujer boliviana que llegó a España en busca de trabajo. A propósito de esto Hinojosa (2010) cita “En los países de destino de la migración, y en España en particular, la creciente feminización de la fuerza de trabajo, junto al envejecimiento de la población y a la nueva división del mercado laboral, son factores claves que han conducido a que la reproducción social se resuelva comprando una serie de bienes y servicios en el mercado, o contratando a otras mujeres, generalmente inmigrantes, para realizar el trabajo doméstico y las tareas de cuidado que demanda un hogar”.

En mi piso, les enseñábamos a usar una fregona⁴⁵, a calentar en microondas, cosas que parecen obvias pero que mucha gente no lo había visto nunca, porque llegaban del campo y yo no quería que mi gente se quemé⁴⁶ con el español, que nos traten de pobrecitos, que no conocemos ni una fregona.

Al interior de la comunidad migrante así, nacían líderes que alimentaban la idea de protegerse entre ante los avatares que se sentía tan solo al pisar suelo español.

En situaciones cotidianas que pronto enfrentarían de cara a los españoles. Sus nuevos jefes de trabajo. Relación donde se producen los primeros encuentros interculturales. Por ejemplo, el darle un buen uso a la fregona era uno de ellos, con este relato Reyna Fuentes, aquí quiere demostrar que para que sus coterráneos vayan a un trabajo con una experiencia premeditada, ella incluso explica cómo se usa, para que sirva una fregona.

3.1.2. Rasgos fenotípicos que brillan en las calles

Aquel 31 de marzo de 2007 llegó el último avión. Centenares de vuelos transatlánticos habían trasladado grandes contingentes de boliviano a suelo español. Pronto en las calles aparecerían bolivianos deambulando en busca de trabajo. Las calles delataban su presencia, los rasgos muy diferentes a los españoles, enseguida delataban a los turistas que llegaron a buscar trabajo.

⁴⁵ Lustrador de suelo.

⁴⁶ En la jerga local boliviana quemar es humillar.

Pero la sociedad receptora no logra diferenciar el origen de los latinoamericanos provenientes de diferentes países. Rasgos que incluso en el lugar de origen (Bolivia) pueden resultar símbolos para una exclusión, copiamos a la autora textualmente (Sigl, 2011, 76):

“(…) existe cierta tendencia a formar guetos de ‘latinos’ que fomentan el sentido de alteridad con respecto a la sociedad receptora. Al mismo tiempo la tez morena y el pelo oscuro de todos los migrantes bolivianos se convierten en marcadores de diferencia étnica frente a la población dominante ‘rubia’ y ‘blanca’ que no suele percibir las diferencias fenotípicas, que en Bolivia son asociadas con una fuerte segregación social”.

Así, el siguiente relato de Dora Gutiérrez, propietaria del restaurante boliviano La Perla, recuerda a sus primeros compatriotas en Madrid. Además de aquel 2007 cuando las calles de España denotaban una gran ola migratoria acompañada de una desbordante desocupación (Roll, 2010).

Éramos los primeros bolivianos en Madrid. No llegábamos ni a 40 aquel año 91, muy pocos en aquella época, parecíamos una gran familia, había contadas actividades. Alguno que otro campeonato de fútbol, nos reconocíamos entre nosotros y casi siempre el resto, o españoles u otros migrantes, nos confundían con ecuatorianos o peruanos. Cuando empezábamos a conversar, nos distinguíamos recién. (...) Con los años 2007 y 2008 terminó la última buena década de trabajo. Siempre hubo vulnerabilidad, siempre, pero en esos años los colectivos antiguos, colombianos y ecuatorianos tenían empresas y preferían contratar gente sin documentos como a los bolivianos.

Una vez que el colectivo boliviano llega y se asienta en España, busca un lugar donde vivir, consiguen una fuente de trabajo (Labrador, 2009)⁴⁷ lo siguiente que empieza es la conquista de las nuevas calles en la ciudad mediante actividades lúdicas.

¿Por qué lúdicas? Porque con el baile se sienten retornar a su país de origen, por la cantidad de horas y días que le destinan a sus ensayos, todo por estar entre coterráneos. Así, Mónica Bejarano de la agrupación de danza San Simón USA Málaga indica:

Cuando vamos a un pasacalle⁴⁸ los USAS⁴⁹ hacemos que a mucha gente extranjera en Málaga le guste vernos bailar. Es una conquista de la ciudad porque demostramos como somos y como lo hacemos bailando. Ya tenemos una copa ganada como categoría pareja. Significa tener algo representativo de perder horas en el ensayo, donde lo das todo y cuando ves el resultado, uno dice, lo hicimos bien. Nosotros estamos haciendo algo que no podemos tener allá; pero lo tenemos aquí.

Las calles españolas daban luces nuevas de que había llegado un colectivo nuevo de inmigrantes y además que tenían una infinidad de danzas. Así, Karina Guerra, periodista ecuatoriana, recuerda que la llegada de la migración boliviana también afectó a otros colectivos antiguos como los ecuatorianos.

⁴⁷ El autor afirma: “A diferencia de otros colectivos como los ecuatorianos, en este corto período de tiempo la población ecuatoriana en España se visibilizaba de una forma muy repentina y, sorprendente debemos decir, una visibilización tan súbita que fue asumida por la sociedad española, sin grandes dificultades ni conflictos. En cambio con la comunidad boliviana, no fue así, su asentamiento en España por el año 2007, dado que se empezaba a sentir un receso económico”.

⁴⁸ Al baile en las calles en Bolivia se conoce con el nombre de entrada. Los danzarines *entran* a la gran ciudad y son el centro de atención. En España los latinos a estas actividades le denominan pasacalle.

⁴⁹ Los USAS se refieren a una fraternidad o grupo de bailarines, que se formó en Estados Unidos, ya sea para la danza del caporal. Este nombre de USA es acompañado del nombre San Simón, que es el de la Universidad donde se formó en la ciudad de Cochabamba - Bolivia. Ahora, al desterritorializarse del nombre creado por los migrantes bolivianos en Estados Unidos, los migrantes en España lo asimilan y se nombran como fraternidad y se denominan: San Simón USA o Madrid, o Málaga o Sevilla o Barcelona. Se valora el USA, porque se considera de honra y respeto que un grupo de migrantes bolivianos hayan creado todo un legado de baile, que se pudiera exportar fuera de Bolivia.

Y que con el pasar de los años la situación se revertía, y en las calles se veían paraguayos o inmigrantes de Centroamérica. Ellos competían por un puesto de trabajo, ahora, con los bolivianos ya documentados.

Aquel 2007 llegó mucha población de Bolivia, y los ecuatorianos se sentían afectados, estamos hablando de colectividades en grandes volúmenes. Una ecuatoriana que trabajaba por 700 euros, tenía que competir con una persona de Bolivia que a lo mejor con 500 euros o menos podía hacerle la competencia en un trabajo de interna. Por el cambio de moneda a una ecuatoriana no le convenía ganar ese dinero en cambio a una persona recién llegada. Sin embargo, en la actualidad son esas migrantes bolivianas que ahora están debatiendo un puesto de trabajo con paraguayas, salvadoreñas y nicaragüenses, está pasando lo mismo de aquella vez, pareciera que las migraciones antiguas van cediendo el paso a las nuevas migraciones, porque como muchos ya no consideran ni siquiera migrantes por el hecho de que ya tiene una tarjeta de nacionalidad. La nueva migración en Madrid es de Centro América.

3.1.3. Deportados Vs. Indocumentados: Batidas policiales en “territorio boliviano”

Los bolivianos encontraron trabajo. Sus fines de semana en busca de sosiego y diversión, también incluían persecuciones policiales. Estas batidas se hacían en lugares urbanos por donde transitaban con gran frecuencia.

El barrio obrero de Usera en Madrid, fue todo un referente para tales acontecimientos. Incluso se instaló un CIE (Centro de Internamiento de Extranjeros)⁵⁰.

⁵⁰ Los Centros de Internamientos de Extranjeros (CIE) son espacios de reclutamiento especial para migrantes, a los que sutilmente le dicen para extranjeros. Están como puesto fijo en aeropuertos y barrios específicos donde los migrantes indocumentados luego de algunas horas o días son deportados bajo condiciones clandestinas.

Detengámonos un momento aquí.

¿Desde cuándo la inmigración en España empezó a ser un problema? (Sagaama, 2009) En España el problema de la inmigración empezó a surgir en 1985, año en que el país empezó a incorporarse a la Comunidad Económica Europea. Esta impuso como condición la de controlar sus fronteras de forma contundente y legislar sobre la presencia de los ciudadanos no comunitarios. En 1985, se aprobó la Ley de extranjería y en 1986 España se incorporó a la CEE. A partir de entonces los inmigrantes se dividieron en extranjeros e ilegales⁵¹. Más cuando lo de tramitar “sus papeles”, decir su documentación en regla se convirtió en un “fetichismo a modo de muros de papel” (Pedone, 2003, 66).

María Luz Valdivia directora de la ong Acobe Bolivia dice en cifras añade cual era la situación de los bolivianos, y cual la percepción desde ambos gobiernos.

Advierte que como organización no gubernamental hubo un trabajo de denuncia contra los CIE en Madrid y en el caso de los indocumentados que eran atrapados por la Policía, esta institución actuaba de nexo con los familiares. Un trabajo que se paró por completo, debido a la crisis actual española, la organización ya no recibió financiación.

Acobe sabía que en España estaban alrededor de 300.000 bolivianos y que estaban tal y cual y nadie nos hacía caso. El Gobierno boliviano decía que no había esa cantidad y el gobierno español no palpaba la realidad de ese colectivo. De los 300.000 empadronados, las tres cuartas parte estaba en situación regular. (...) Nos toman en cuenta, porque denunciemos las redadas, que no fue a los bolivianos; en exclusiva, sino a los indocumentados. Emitimos informes que no son vinculantes pero sí preceptivos.

⁵¹ Cabe hacer notar que para la investigación si se utiliza este término es porque se cita a algún autor. Recordemos que nuestra postura es no asumir ese término. Sino indocumentados.

Sobre los CIE hemos puesto nuestra opinión sobre el centro de internamiento. Nosotros denunciábamos en la plataforma más efectiva que hay y legal. Como Acobe trabajamos en los CIE cuando teníamos la sede en Usera. Y visitábamos a las personas en los CIE con nombre y apellidos. Porque los familiares o amigos nos decían y en nuestras posibilidades íbamos al CIE de Aluche. Asesorábamos sobre la situación legal de la persona, si había alguna documentación que aportar para que esta persona no sea trasladada a otro centro específico, y si había que llevar algún producto específico como mantas, lo dábamos. Pero además éramos el nexo con sus familiares que no tenían documentación que podían entrar en esa situación. Esa actividad se paró, porque las subvenciones se redujeron.



Un CIE en Barcelona, donde se puede apreciar las paredes completamente resguardadas con vallas y alambres. En el frontis están varios policías cuidando la entrada, y a ciudadanos extranjeros a punto de ingresar al centro, que probablemente fueron atrapados. La imagen fue obtenida del blog “Inmigración, una oportunidad”
[<http://inmigracionunaoportunidad.blogspot.com.es>]

Decir que los bolivianos tenían un territorio suyo y en pleno Madrid, es pensar en el uso y apropiación urbana⁵² que este colectivo hizo de algunas zonas. Pronto aquella temerosa ciudad se convirtió en un lugar apreciado para demostrar lo único con lo que llegaron. Su cultura.

Vista desde una antropología urbana y en conjunto con lo que refiere a su expresión máxima desde una comunicología no verbal, diremos que es un espacio privilegiado por donde los migrantes explayan su más sencilla cotidianidad. Así citamos al emblemático barrio de la Macarena en Sevilla, Usera en Madrid y Le Hospitalet en Barcelona.

Dora Gutiérrez conoce muy bien las movidas sociales de este colectivo durante los fines de semana. Explicó cómo era la situación de ellos cuando las batidas o redadas policiales buscaban indocumentados:

El primer fichado, el que estaba en la mira de todos fue este lugar, vinieron los antidisturbios, aparecieron de golpe con sus uniformes a la una de la mañana. El jefe de ese Comando, me dijo: Señora a usted le conviene que hagamos esto, usted no sabe si en su local están vendiendo droga. Y sacaron a golpes a mis hijos quienes estaban en la cabina de música. En su mayoría todos eran ilegales, y yo le dije: Si usted nos habla de buena manera con respeto entonces, el otro se calmó y les puso en fila. Yo intercedí por algunas chicas para que no se las llevaran. Recuerdo a un señor que había llegado de Bolivia un día antes y se vino al local con todo su dinero y su pasaporte lo había dejado en su cuarto. Y ese dinero es el que he traído para mostrar en el aeropuerto, me dijo. Vinieron los del periódico El Mundo, El País, porque mis paisanos estaban enmanillados. Me hicieron entrevistas pero aquí nunca encontraron droga, las redadas eran sobre todo a nosotros los latinos.

⁵² Ver en anexo nro. 7 cómo los bolivianos al crear una fraternidad de danza evocan a dos ciudades a la que dejaron y la que tienen ahora. En la fotografía se ve a la ciudad de Oruro y Madrid.

El boliviano comenzaba a enfrentar situaciones desconocidas en la gran ciudad prometida, Alzamora⁵³ (2011, 97). Ahora bien, una vez tramitada su documentación, esta le daba el derecho de transitar “libremente” por las calles – además de realizar coquetas adquisiciones, típicas de un país consumista⁵⁴ – al portarla consigo, este ciudadano traspasa espacios y se entremezcla con los españoles sin problema alguno.

Así, encuentra incluso otros status, por ejemplo como lo señala (Fullaondo, 2008). El permiso de residencia y trabajo concede el status legal necesario que permite al inmigrante poder desarrollar su vida dentro de la estructura social, económica y administrativa de una forma normal.

Tener un contrato laboral, poder alquilar o comprar una casa, acceder a todos los servicios sociales. Para tal caso, los bolivianos con este pase de residencia, tienen permitido además organizar sus propias fiestas en las calles y espacios públicos. Mientras deportan los bolivianos se ocultan en sus barrios.

⁵³ El autor cita textualmente “La característica más destacable de la migración boliviana en España es su alta tasa de irregularidad. Las consecuencias de este contexto son las deportaciones que se efectúan de forma masiva, y en 2009 y 2010 se han dado casos de allanamiento de moradas para la detención de migrantes que no están regularizados, así como también ha habido detenciones en las puertas de los consulados de Madrid y Murcia. La Embajada de Bolivia en España ha hecho llegar al Defensor del Pueblo denuncias de casos concretos de detenciones realizadas en condiciones de ‘atropello’, que ‘antes no se registraban’, y que le han llegado a través de las legaciones diplomáticas con que cuenta en España. Según señaló la embajadora de Bolivia en España, Carmen Almendras, en 2008 se abrieron 1.200 expedientes de regulación al mes y se realizó un total de 800 deportaciones, mientras que en 2009 se produjo un ‘incremento notable’. La vulnerabilidad social de los bolivianos sin documentación fue una de las causas del retorno de ciudadanos en estos momentos de crisis”.

⁵⁴ Aquí vale la pena mencionar cómo los bolivianos adquieren grandes volúmenes de objetos comprados. Les llama la atención estar en un país consumista y que tiene bastas ofertas. Compran al contado o en deudas pequeñas solo con la autenticación de su NIE (Número de Identidad de Extranjero). Se trata de artículos de primera necesidad, ropa, y otros enseres personales que envían a Bolivia en cajas de hasta 200 kilos. Encomiendas que tardan hasta en 3 meses por vía marítima. Una fiebre de compras que en algunos casos entre varios inmigrantes tratan de llenar contenedores enteros.

Por ello también estando entre los mismos bolivianos, nace un escape urbano y se empiezan a crear guetos⁵⁵ (Fernández, 2009).



Pie de foto original en la prensa boliviana describe: "Dos migrantes bolivianos arriban al aeropuerto Jorge Wilsterman en Cochabamba tras ser deportados por las autoridades españolas"

En la época de deportaciones era común ver un panorama desolador en los principales aeropuertos de Bolivia. Por un lado se veía a mucha gente con la intención de viajar, sin saber si en el aeropuerto de Barajas (Madrid) tendrían la posibilidad de una entrada segura a territorio español. Por otro lado, a muchos familiares dejados en Bolivia. Niños llorando y despidiendo a sus madres quienes tendrían que ir a trabajar, sin saber de un retorno cercano. De otros viajeros que llegaron a Bolivia porque eran deportados. (Foto: *La Razón* de Bolivia, 11 de marzo de 2011).

⁵⁵ Fernández cita: "El análisis acerca de las pautas residenciales de los bolivianos ha permitido conocer la tendencia a compartir la vivienda con la familia nuclear o extensa (más de la mitad lo hacen) o si no con paisanos. Sin embargo, no se dan entre ellos apenas otro tipo de modelos que son muy recurrentes, por ejemplo, en el caso de las nacionalidades africanas, que se tienden a compartir piso incluso con desconocidos de diferentes nacionalidades. Se diría que las (incipientes) redes bolivianas están comenzando a funcionar (26: En un reciente monográfico sobre este colectivo, próximo a ver la luz, dirigido por la autora, se percibe tan fuertemente el recurso étnico-familiar que parece existir una «burbuja boliviana» que se mueve en los distintos ámbitos de la sociedad española mitigando posibles contactos individuales con ésta. Esta cuestión debe ser motivo de investigaciones futuras.), aunque como se verá posteriormente existe un sentimiento fuerte de transitoriedad en el proyecto migratorio".

Sobre las deportaciones tenemos el relato de Ramses (pseudónimo) un ciudadano boliviano que trabaja como radialista en Madrid:

No se podía salir a la calle con el miedo de las batidas, sentimiento que hizo que vivamos en Madrid dentro de una comunidad migrante y ese mismo miedo formó guetos. Uno se siente más cómodo caminando entre bolivianos, pero el empoderamiento personal el saber que tu puedes entrar a un restaurante español o a uno de la Gran Vía, es algo que cuando tienes documento, puedes hacerlo.

Mostrar la experiencia de vida, ante su sociedad receptora⁵⁶, que los bolivianos tenían antes de llegar a España, dependía de una documentación en regla. En su relato otro periodista boliviano Raydante (pseudónimo), da cuenta que las fraternidades de danza explotan con fuerza un escenario intercultural, cuando sus participantes comienzan a tener documentación de residencia.

Que la legalidad o la existencia de sus documentos como residentes – los disque legales – hace que ellos en las calles puedan ante todo danzar, como lo hacían en Bolivia. Una ensalada de costumbres y tradiciones con la fe católica por delante.

Manifestaciones de creencias primordiales en su cotidianidad para *pedir que en España les vaya bien*, como trabajadores, como negociantes, o simplemente como fraternos de su grupo de danza.

⁵⁶ Por sociedad receptora se entiende en primera instancia, a los españoles; pero también a las otras sociedades como los colectivos inmigrantes, que según a la experiencia de vida desde sus llegadas, estas se marcan para interactuar, en colectivos antiguos (de *mayor respeto* como conjunto inmigrante) y nuevos (con quienes *se puede aprender*).

Por temor a la represión de la policía no se practicaban danzas bolivianas en España, si lo hacían era con grupo muy reducidos con dos o tres personas, para casos sumamente excepcionales, no se atrevían a salir a las calles, hasta ahora la mayoría de los bolivianos, siguen sin papeles y por eso no habían ni fraternidades. Una vez que una gran mayoría regula su situación, con gran euforia ha comenzados hace tres años y sin miedo masivamente, todos salen a las calles a bailar. En efecto, esa primavera de la existencia de fraternidades, se debe a que la gente ya consiguió sus documentos de residencia. Y ha venido rodeada de una fe y adoración de la Virgen de Urkupiña. Antes de venir a España fui a hacerme bendecir y que me vaya bien. A cada uno le toca su suerte. Yo he debido ser uno de los bolivianos más privilegiados, como trabajador por cuenta ajena he trabajado muy poco. Desde que abrí mi oficina de extranjería y actualmente tengo tres negocios bien establecidos aquí, a pesar de la crisis.

Para ese acompañar de la regulación migratoria de los bolivianos en España, pronto llegaron a incidir los medios de comunicación que nacían al interior de la colectividad.

Edwin Pérez, director de la revista Aquí Latinos, señala que desde sus editoriales y a través de su agenda mediática, la revista informaba todo lo relacionado a la situación regulatoria de documentaciones y cómo había que hacer sus respectivos procedimientos.

La revista prestó atención a esa situación en concreto y dispuso grandes ediciones para rescatar relatos de bolivianos que también se enfrentaban al drama de las deportaciones.

Cuando edite Aquí Latinos justo en la época que coincidía cuando los bolivianos estaban en términos de regulación, la revista pasó a ser una estrictamente informativa, esta tiene circulación europea, y con mentalidad europea. Viajo por toda Europa y Estados Unidos. La circulación de la revista rompe fronteras, recojo relatos de los bolivianos en esas partes de mundo, para que a través de la revista se ellos conozcan los tipos de experiencias urbanas que se tienen como migrantes de Bolivia.

3.1.3.1. ¿Qué son los CIE?

Para explicar que son los CIE, apelamos gráficamente a la expliación de un blog⁵⁷, en este se detalla, cual si fuera un ejemplo en primera persona para relacionar el significado de estos Centros de Internamiento de Extranjero:

“Y yo me pregunté ¿Qué es un CIE? Pongamos un ejemplo: `pongamos que me llamo Natalia y soy de Bolivia y estoy en España, sin papeles de residencia. Voy por la calle y en un control de policía me piden papeles y yo no los tengo. Pues una de dos:

- O me detienen, me tiene retenida y me dan la carta de expulsión de España en un plazo de tiempo.
- O en el caso más drástico, me detienen y me encierran en un CIE hasta que las autoridades decidan devolverme a mi país de origen

Pues los CIE son eso, llamados centros de internamiento, cuando en realidad son cárceles donde se encierra a los inmigrantes sin papeles hasta que se les manda a su país, pero no se les encierra de cualquier forma, sino que se les incomunica y encierra como si hubieran cometido algún delito hasta que alguien decide mandarlos de regreso a su país de origen. Pero lo peor de todo es que ese trámite de vuelta a sus países puede llegar a tardar de 90 a 120 días y si a eso le sumamos que son centros en el que la capacidad está muy por encima de sus capacidades lo que lleva a situaciones de hacinamiento y falta de higiene en las instalaciones”

⁵⁷ <http://detounpoquito-natty.blogspot.com/2014/09/realmente-que-son-los-cie.html>

En términos generales se trata⁵⁸ de un “Centro de Internamiento de Extranjeros (CIE) es un establecimiento público de carácter no penitenciario donde se retiene de manera cautelar y preventiva a extranjeros sometidos a expediente de expulsión del territorio nacional. Los Centros de Internamiento de Extranjeros son un instrumento extendido por toda la Unión Europea adoptado en desarrollo de la política migratoria común suscrita en el acuerdo de Schengen de 1985. En 2013 se está desarrollando un Real Decreto en el cual se explica los modos de proceder en dichos centros, así como los derechos y obligaciones de los internos, debido a las crecientes denuncias sobre malos tratos a los internos”.

3.1.3.2. CIE, la cárcel que escapa de la Ley de extranjería española

Para apreciar cual es el próximo contexto que enfrentarían los bolivianos⁵⁹ llegados masivamente a España, hacemos un acápite especial sobre los CIE (Centros de Internación de Extranjero).

La Cónsul General de Bolivia en Madrid, Eva Chuquimia, da cuenta con su testimonio del papel que juega el Estado boliviano cuando uno de sus ciudadanos ingresa en un CIE. Explica la situación familiar en la que se ven. Y el establecimiento de esta situación como política de parte de España para con los extranjeros irregulares.

⁵⁸ Según la definición de *Wikipedia*.

⁵⁹ Cabe destacar que esas batidas policiales en España son acostumbradas una vez que se cierran sus fronteras para un país en específico. Lo próximo que se sabe de España, así como si se tratará un efecto contrario a la llegada masiva de ciudadanos de fuera, son las deportaciones. El gobierno de Aznar lo hizo por el año 2000 con los colombianos y ecuatorianos. Pero los CIE se crearon entre 2006 para que después de las batidas policiales exista la posibilidad, de una vez encerrados, posteriormente tramitar su expulsión. A estos centros también llegaban inmigrantes de otros países latinoamericanos, en estos últimos 2013, la frontera se cerraba para algunos países centroamericanos. Nicaragua por ejemplo. Pero aún más vulnerable y casi todo el año llegan a estos centros ciudadanos de África.

Estamos intensificando la ayuda no sólo los CIE, ya que finalmente estos van en proceso de incumplimiento a la Ley de extranjería. Desde 2011 intensificamos las visitas periódicas y cada 15 días este Consulado va a los CIE, entre los funcionarios nos delegamos tareas específicas. La misión es asistir jurídicamente, asesorarles en lo que desean, más allá de lo que un abogado de oficio pueda hacer. En el momento que tengan que deportar el consulado siempre pide de cada ciudadano una valoración social. Si tienen un hijo o a toda su familia, y están a punto de expulsarlos es cuando el Consulado interviene. A partir de julio de 2011 se han hecho este tipo de visitas a los centros penitenciarios cada tres meses. Y el deseo de una gran mayoría es cumplir su condena en Bolivia a pesar de estar en la cárcel. Hay una posibilidad de convenios internacional, que después de tres años de condena el ciudadano puede pedir su traslado. Por ejemplo se valora mucho el que este solo, si no tiene papeles, pero si tiene familia, es mejor que se vaya por que el vivir en la incertidumbre de ser ilegal con una familia y no poder transitar por la ciudad, y que en cada boca de metro le agarren. Pero ahora se van, antes se resistían.

Además de orientar en el trámite de la documentación, la revista *Aquí Latinos* también se convierte en una orientación desde sus editoriales. Edwin Pérez detalla que para el caso de los CIE, denunciaba desde sus editoriales lo que están haciendo estas cárceles, exigiendo tratos desde la perspectiva de los derechos humanos en un contexto migratorio latinoamericano.

La época más difícil en las editoriales de Aquí Latinos era de denuncia por un lado y de sensibilización, no era estratégico decir cierran los CIE, mi tarea siempre ha sido equilibrada y de sensibilizar a nosotros mismos porque ahora mismo en esta editorial nosotros pedimos igualdad de derechos en Europa y en nuestros países, no damos igualdad derechos a, los peruanos por ejemplo, los ecuatorianos no dan a los colombianos. Soy muy crítico diciendo a los españoles que son racistas pero mirando desde nuestro patio. Destaco lo cultural y para mí no es noticia que entre bolivianos se bailen y se aplaudan entre bolivianos, para mí es noticia que se incluyan a europeos y bailen con los bolivianos y esto no es un sueño en Suecia (en mi primer libro) más de la mitad de los que componen sus bailes son europeos y lo he dicho en una conferencia en la embajada.

Tengo que equilibrar la información como latino. Demostramos que somos los mejores en los concursos pero fuera de este bar nadie sabe de nuestras competencias. Es una revista que defiende los derechos de los latinos y bolivianos sobre todo que Aquí latinos estamos presentes en Europa.

Frente a las deportaciones, los ciudadanos detenidos se resistían. Se conoce que fue una estrategia. Así por ejemplo, lo revela el artículo del periódico boliviano *La Razón*⁶⁰. A pesar de los malos tratos a extranjeros en situación irregular, en estos centros, lo que los migrantes preferían era quedarse en España para “*volver a empezar*”⁶¹:

Este artículo periodístico señala textualmente: “Ausencia de servicios básicos suficientes, de condiciones mínimamente dignas y frecuentes malos tratos por parte de los guardias son las características comunes de los Cie, según los testimonios brindados. Aun así, dice el estudio, hay quienes prefieren esa ingrata situación a volver a su país de origen.

Se trata, en suma, de los rigores impuestos por la Directiva de Retorno, polémica norma adoptada el 2008 por varios países europeos con el explícito objetivo de desincentivar la migración ilegal a través de aplicar sanciones de tipo penal, tales como la señalada detención en recintos especiales y que puede prolongarse hasta por 18 meses”.

⁶⁰ Artículo obtenido del periódico *La Razón*, La Paz Bolivia, Editorial “El delito de migrar”, 30 de marzo de 2011.

⁶¹ Según el testimonio de Yasmani Ñiguéz quien fue conocido dentro del CIE de Aluche en Madrid, como “Evito” (pseudónimo que le pusieron por el parecido, desde sus rasgos fenotípicos, con el presidente de Bolivia, Evo Morales): “*No es justo que por ser ilegal, nos encierren en una cárcel, con todo lo que cuesta venir a este país. Ellos en épocas pasadas vinieron a nuestro continente cuando y como quisieron. Cuando estaba encerrado por todo lo que yo decía, por toda mi resistencia, y por el parecido de mi rostro indígena, me llamaron Evito, apodo del que desde luego me sentía honrado, tanto que después de quedar libre, me prometí bailarle en Madrid a la Virgencita de Urkupiña y el traje que me gusta utilizar, también como forma de resistencia es como Inca. Quizá con ese traje me siento más seguro que nunca en las calles madrileñas, porque sé que no me meterán a un CIE y porque siempre puedo volver a empezar*”.



Un grupo de bolivianos en una marcha antidesahucios, también exige que se cierren los CIE. Estos bolivianos asisten a las convocatorias de dichas marchas porque tienen un vínculo que los motiva: las redes sociales, de preferencia el Facebook, de donde dicen les llama la atención sobre todo los memes (caricaturas en red social), ver anexo nro. 4. cuando recuerdan lo que pasó a 500 años. (Foto: Obtenida del Facebook de Jasmani Íñiguez por la convocatoria de la marcha)

3.1.4. El migrante boliviano ya tenía una experiencia migratoria: Viene a España desde Argentina

En sentido figurado: es Buenos Aires la ciudad más poblada de Bolivia. Es Buenos Aires el primer área rural de Bolivia con más habitantes. Porque de todas partes de Bolivia, pero del área rural llegaron a asentarse con todas su cotidiano vivir. Desde los 70, fue “Baires” la ciudad favorita.

La ciudad porteña se convirtió en una alternativa atractiva económicamente hablando para migrar desde Bolivia cuando en los 80 se desató la más grande masa de despidos en las minas, acción política neoliberal conocida con el nombre de relocalización de las minas⁶².

Y también a esta migración boliviana que llegó a España, pero desde Buenos Aires lo detalla Herrera (2011) en su completo estudio sobre migraciones cuando estudia la procedencia de cuatro países andinos, del por qué y cuándo habían decidido llegar a ese país.

Para el caso de Bolivia, la autora cita que los bolivianos que llegaron a España entre 2005 y 2010, fue también una emigración de una tradición migratoria a Argentina. A lo que añadiríamos, fue la consecuencia de la debacle argentina en 2001, que motivó a esta migración golondrina a frenar en seco su partida a Buenos Aires. Por golondrina entendemos que estos migrantes iban a trabajar a ese país en época especiales. Se trata del cambio de estación para obtener trabajo como costureros en determinadas ropas de vestir, y luego retornan a Bolivia, con lo suficiente ahorrado hasta el próximo año.

⁶² En la página web del Ministerio de Minería del actual Estado Plurinacional de Bolivia, se indica sobre la nacionalización que el Gobierno del Dr. Víctor Paz Estenssoro en la década 85 – 86; la Corporación Minera de Bolivia puso en ejecución el Plan de Relocalización de acuerdo con el D.S. 21060; para dar soluciones prácticas, precisas y de gran decisión. El gobierno lucha y ante el asombro de la opinión mundial logrando detener el derrumbe inflacionario. Por la caída de las cotizaciones de minerales en el mercado mundial, varias empresas deficitarias fueron cerradas para convertirse en cooperativas especialmente los yacimientos de estaño, las únicas minas destinadas a sobrevivir fueron las polimetálicas de Zinc, Plomo y Plata. El fenómeno de la relocalización consistió en la liquidación de beneficios sociales en masa ofreciéndose para el efecto una serie de bonificaciones extralegales, que en su momento incentivaban al personal, para tomar la decisión de dejar sus fuentes de trabajo tradicionales, con la esperanza de buscar nuevos medios de supervivencia, la mayoría de los trabajadores recibieron entre 5 a 25 mil dólares americanos, pero como siempre los más beneficiados fueron los dirigentes sindicales que debido a tratos muy especiales, consiguieron liquidaciones mayores con los artificios del aumento de años de servicio y del promedio ganado, llegándose en algunos casos a la suma de 40 mil dólares (casi 50mil euros).

Es decir, gran parte de este contingente de bolivianos que llegó a España la percibe de distinto modo, a diferencia de otros colectivos migrantes. Los bolivianos ya tenían un conocimiento previo fuera de sus fronteras, como era una crisis económica, pero por sobre todo, cómo se debía subsistir ante ella.

Así por ejemplo, ponemos como ejemplo el relato de Mónica Bejarano de la agrupación de danza San Simón USA de Málaga, quien indica que la debacle económica de Argentina en 2001⁶³, le enseñó que al llegar a España con su familia, pasar otra crisis para ella ya no era novedad.

Porque el inmigrante crea sus propias resistencias ante tales fenómenos que no precisamente los locales (argentinos o españoles) los supieron sobrellevar. Esta migración de doble salto produjo una reorientación de la migración hacia España (Gadea, 2009)

Cuando hay una motivación no hay crisis que valga, nos ingeniamos y hacemos eventos para ayudar a la gente que lo necesita su traje. La crisis, yo creo que nos va a unir más, porque nos sentimos solos y nos ayudamos entre todos. Como migrante yo ya he pasado una crisis, me vine por una crisis (Argentina) y ahora otra nueva crisis, se pasa malamente como inmigrantes, pero más mal lo pasan los locales. Porque el migrante cuando llega a algo nuevo y desconocido, de por sí ya está en una crisis económica y subsiste, es a los locales a quienes les cae como novedoso y les cuesta sobre salir, en el caso de España, esta crisis da para largos años. Los migrantes sabemos, aguantamos, yo lo llevo muy bien en España, para nosotros siempre hay trabajo, siempre hay laburo.

⁶³ Durante la última semana de noviembre de 2000, más de mil millones de Dólares fueron sacados por los ahorristas de los bancos. A la puerta estaba una crisis económica sin precedentes. Aquella debacle fue porque el país estaba endeudado con el Fondo Monetario Internacional.

Así también, otro relato como el de Fernando Suxo, también integrante de USA San Simón Málaga, da cuenta que él también viene de una doble migración, doble experiencia de vida, viene de Argentina.

Suxo compara ambas crisis socioeconómicas que le tocó vivir como inmigrante.

La de Argentina en 2001 y la de España en 2007. Situación migratoria que a una parte de los bolivianos que llegaron a España, les diferencia. Comparando con la llegada de otros colectivos, educimos que los bolivianos ya sabían cómo sobrevivir, sobrellevar, dar cauce a una nueva vida en ese contexto de debacle económica.

Yo migre de Santa Cruz, (Bolivia) a Mendoza (Argentina) y luego a Málaga (España), en Argentina hemos vivido peor que acá todavía, aquí se consigue trabajo y con la devaluación de sueldo no me alcanzaba ni para un tarro de leche con un día de trabajo y aquí bajo los sueldos, pero se consigue y alcanza para vivir. Aquí yo de mi parte me siento más tranquilo. Además aquí hay seguridad ciudadana.

Ahora bien. ¿Cuánto importa que existan bolivianos que están en España y que hayan tenido ya una experiencia migratoria en Argentina?

Pues tiene que ver y mucho. Ese contexto migratorio de tres países también se refleja en sus danzas de grupos folclóricos populares. Así por ejemplo, tenemos el siguiente relato cuando el fundador del grupo de danza San Simón Argentina Madrid, Mario Vargas ha manifestado que al crear un grupo de danza, no se olvida de esos dos lugares.

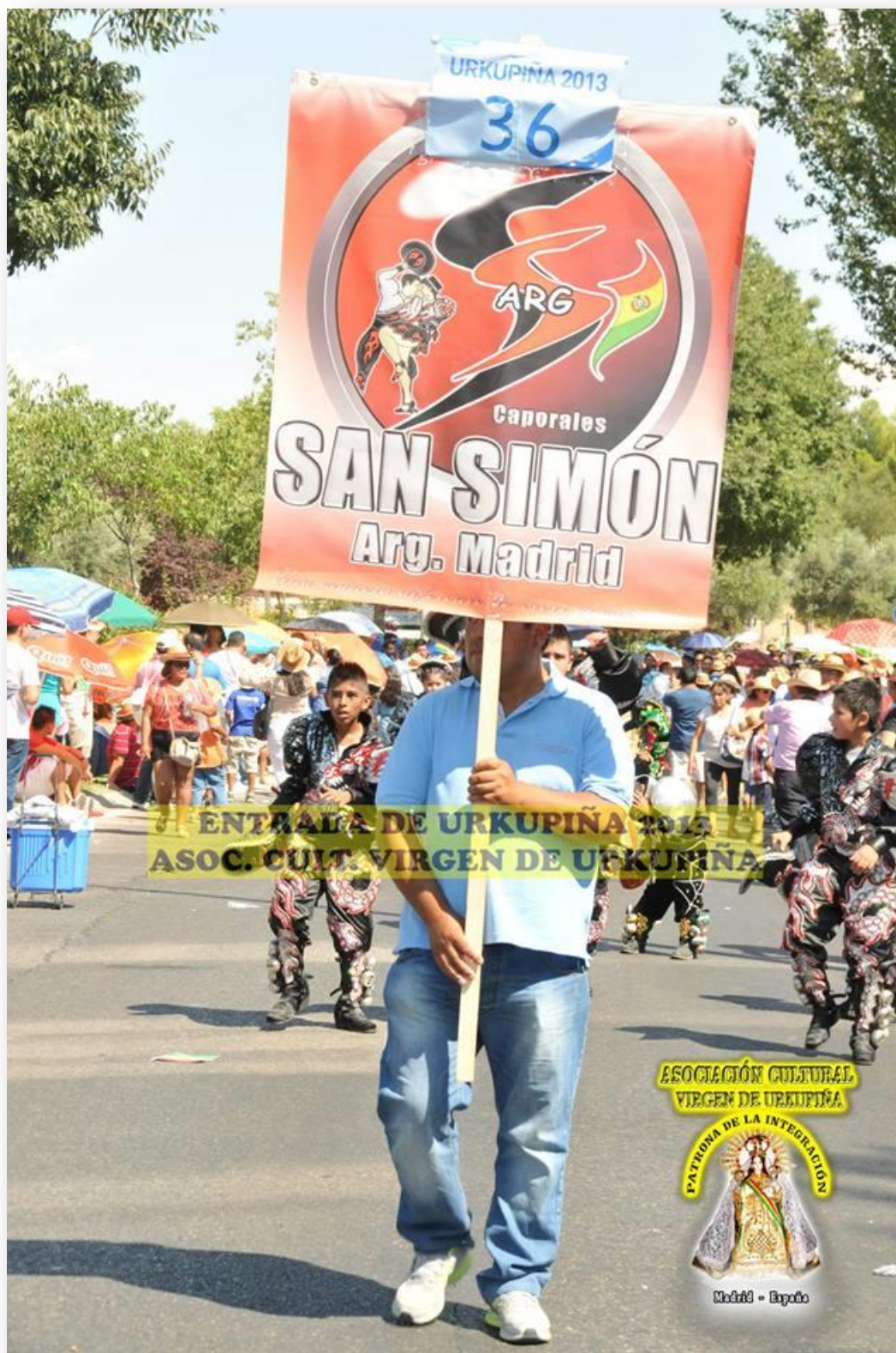
Que la danza es boliviana, el ritmo, el traje; pero que en esencia cultural también es migrante y les acompaña tanto en Buenos Aires, como en Madrid.

San Simón Argentina Madrid es un grupo independiente, no pertenece a ninguna filial, ellos son solos, se han puesto el nombre porque les gusta y demuestran la cultura. Nosotros cuando empezamos lo hicimos como Argentina y fundamos San Simón porque en el grupo más que nada somos todos argentinos de padres o de madres bolivianas que alguna vez migraron a Argentina y dio la casualidad que nos juntamos aquí y de que nos gusta bailar el caporal y decidimos formar San Simón Argentina. Su inicio fue formado como un grupo de amigos lo que fue creciendo y mejorando y gracias a Dios y hoy en día es el grupo de caporal de Madrid.

En el caso particular de los migrantes bolivianos de Buenos Aires y Madrid (Cámara, 2010) añade que la participación colectiva en la danza del caporales, exhibidas públicamente, además de construir una experiencia de “centralidad en el margen” adquiere un especial valor compensatorio, le permiten operar una reapropiación de espacios significativos del nuevo contexto social.

Es por eso que la fraternidad de la danza caporal San Simón Argentina Madrid, recupera en esencia la fuerza de su juventud migrante, y ya con el nombre que los identifica como migrantes venidos de esos dos países: De Bolivia y de Argentina. Se asientan como “última paso” en España.

No obstante debido a la situación de crisis, se sabe que España, fue otro trampolín para llegar a otros países de Europa, se quedaron en España hasta obtener la nacionalidad, pase que le otorgó la libre circulación por Europa. Esto lo podemos resaltar las “nuevas reorganizaciones” sociales de los bolivianos en Italia, Londres y Suecia.



En la entrada de Urkupiña, una bandera del grupo de caporal demuestra que la idea de los fundadores proviene de Argentina y ahora están en Madrid. El caporal acompaña al migrante boliviano en Buenos Aires y que ahora sus hijos en España fundaron una fraternidad que lleva esos dos espacios en mente, como si se tratara de una reterritorialización cultural desde la danza. (Foto: Obtenida del Facebook de la Asociación Urkupiña Madrid)

3.1.4.1. ¿España es discriminadora? No, es indiferente

Una parte de los españoles, cuando se refiere a las actividades culturales de los ciudadanos llegados de Sudamérica, toma una postura de respeto, admiración y otras veces hasta de indiferencia.

Y cuando se escuchan frases como “el jaleo de los sudacas”, es pensar a veces nace una generalización y bienvenida al pintoresco, bonito, colorido y llamativo folclor que les invade. Como anfitrión, el español desvela qué esos migrantes de “esos países” de “por ahí”, los “de esos lados”, se parecen en algo a su fuerte manera de celebrar y festejar cultura católica. Una acotación sobre este tema. También el boliviano que vino desde Argentina a España, ya conoce o percibió espacios de discriminación. Y sabe cómo se vive una situación de exclusión.

Para el caso tanto Argentina como España no son países, o públicos receptores que demuestren un pronunciamiento de discriminación o xenofobia en el mismo sentido. Aquí tenemos el relato de Gladis Quispe que vivió esa misma situación de exclusión inmanente.

Yo viví en ambos países y a diferencia de Argentina, España no es discriminatoria. Pnee que sus políticas de Estado para con nosotros, lo que no tenemos papeles sean duras, pero la gente es más bien por el contrario que en Buenos Aires, o sea que contrario al porteño, en España la gente es educada. Siempre y cuando no nos metamos de mala forma con ellos, ellos nos respetan. Podría decir hasta incluso con indiferentes, les vale si hacemos nuestras fiestas. Quizá me da esa impresión porque España es el lugar de muchos inmigrantes, entonces una pequeña comunidad bolivianos en su suelo, ya no le interesa.

Tal relato entonces demuestra como es el contexto receptor desde un punto de vista cuando recibe al otro, al inmigrante, al ajeno.

El antropólogo chileno Mardones (2010) añade que pese a la discriminación que existe en la sociedad argentina para con la migración boliviana, con el paso del tiempo esta situación se ha ido parcialmente transformando. Es así que el boliviano y la boliviana son actualmente concebidos por gran parte de la sociedad como un trabajador/a más, situación que se ve favorecida ante la baja competencia hacia los intereses laborales locales que caracteriza a esta colectividad. No obstante, se conoce de hechos frecuentes en contra de este colectivo y otros.

Finalmente la autora Sigl (2011, 38) en el caso de los bolivianos en España detalla: “En general para los migrantes bolivianos que llegan al exterior de adultos, el hecho de bailar en un grupo folclórico fortalece una identidad positiva frente a la población dominante, ganándose respeto y admiración en un ámbito generalmente bastante escéptico en cuanto a los forasteros”.

3.2. España en crisis y la migración boliviana en su fiesta popular

3.2.1 Debacle económica española vs. cultura popular boliviana

La debacle española también llamada “depresión económica”, se refiere a la crisis económica que se inició en 2008 y, según la contabilidad nacional, concluyó en 2014. Sin embargo, hasta la actualidad (2017) la economía española no ha recuperado los valores previos a la crisis, en particular en cuanto a desempleo, por lo que existe división de opiniones sobre en qué fecha situar el final de la crisis”⁶⁴.

⁶⁴ Definición en *Wikipedia* (consultado el 20 de marzo de 2017)

Así se detalla la explicación a dicho fenómeno social en España. Pero en lo que refiere a la gente, en el contexto mismo, es que cada vez había desde aquel 2008 y hasta la actualidad más pobreza. Los indicadores eran alarmantes sobre todo para poblaciones más vulnerables como los niños⁶⁵. Cada día más gente desahuciada⁶⁶. La educación recortada en presupuestos al igual que la sanidad.

Sobre esta temática podrían existir cientos de estudios y de nada serviría si se trata de explicar para lo que formalmente en versiones oficiales, referente al gobierno actual del Partido Popular, dicha debacle ya no existe, cuando se conoce⁶⁷, que en realidad España está más endeudada. Un promedio económico que se creía tener y se esfumó, todo por salvar a la banca privada con dinero público.

En fin, se podría lanzar diferentes alternativas para explicar cómo surgió la actual situación económica española. Pero ¿Qué sucedió con los inmigrantes sobre con aquellos que vinieron de Latinoamérica?

Un artículo cita por ejemplo⁶⁸, que fueron bolivianos además de argentinos, los inmigrantes quienes más retornaron a sus países desde 2009. Frente a esa situación, aquí cabe preguntarse nuevamente:

⁶⁵ <http://www.publico.es/espana/millon-menores-viven-yugo-pobreza.html>: “Un millón de menores viven bajo el yugo de la pobreza crónica, que amenaza a tres millones más”, por *EFE*.

⁶⁶ http://www.la-razon.com/index.php?url=/suplementos/escape/Historias-Corrala-Utopia_5_1851464845.html: “Historias de la Corrala Utopía”, por Wendy Inarra.

⁶⁷ <http://www.elmundo.es/economia/2016/04/04/570149f546163f368b45f7.html> : “El rescate a Bankia duplicó los 22.000 millones de euros oficiales”, por Carlos Segovia.

⁶⁸ <http://www.publico.es/actualidad/argentinos-y-bolivianos-inmigrantes-mas.html>: “Argentinos y bolivianos, los inmigrantes que más retornaron a sus países desde la crisis de 2009”, por *EFE*.

¿Cómo quedaron las estructuras bolivianas que se formaron a través de la danza y la cultura popular en España? Luis Silva es dirigente colombiano en Sevilla, sobre este tema afirmó:

Aquí murieron ongs, instituciones, asociaciones, empresas privadas, iniciativas industriales, todo entre nosotros los migrantes, pero eso sí, las fraternidades bolivianas salieron a flote, no murieron, más por el contrario en plena crisis supieron resistir.

Gladis Cuenca es directora ecuatoriana de danzas populares en su comunidad migrante. Resaltó por ejemplo que la comunidad boliviana, pero específicamente las fraternidades bolivianas han sabido subsistir en plena crisis y se pregunta:

¿Cómo es posible que mientras yo tenga que pagar a mis compatriotas para que dancen, las fraternidades bolivianas hayan salido a flote en plena crisis? Más por el contrario ellos tienen que pagar para danzar. Es algo que no puedo explicármelo. ¿Qué hace que las danzas de Sudamérica sean en algunos países más practicadas, por decirlo así, y en otros países más tristes, más fúnebres incluso? ¿Qué motiva a los bolivianos para practicar sus danzas en mayor escala que otros colectivos migrantes como nosotros los ecuatorianos?

3.2.2. “Con o sin crisis lo importante es demostrar cómo bailamos, cómo somos en Bolivia”

Ante la situación de la crisis económica en España, y a pesar de sus consecuencias, los bolivianos, de quienes se detallará más adelante, tienen una gran capacidad de ahorro⁶⁹. Porque además demuestran y como prioridad su cultura. Para los bolivianos, importante son aquellas prácticas lúdicas como lo hacían en Bolivia.

⁶⁹ En la jerga común boliviana se dice que para gastar un centavo hay que pensarlo dos veces, para que se convierta en el doble.

Así por ejemplo, apreciamos el relato de Carla Pozo del balet folclórico Bolivia Unida de Huelva, ella relaciona a la práctica de sus danzas haciendo frente a la actual crisis, como y desde una gran comunidad.

Hemos partido de cero, éramos 30 personas y de lo poco que ganábamos por la crisis hemos hecho el esfuerzo de invertir en nuestra cultura. A pesar de no tener trabajo incluso, nosotros seguimos adelante, porque estamos en trabajos que los españoles no quisieron y donde haya trabajo de lo que haya, nosotros estaremos. Por eso seguimos trabajando y luchando y por tanto a mostrar nuestra cultura. Ponernos nuestros trajes confeccionado hasta por nosotros⁷⁰ es prioridad para salir a las calles todos los fines de semana⁷¹.

Reyna Fuentes una de las principales mujeres bolivianas quien se desvive por asentar en Sevilla y reubicarles en la nueva ciudad a quienes llegaban de Bolivia, relata que para ella fue fundamental ayudarles a aprehender la nueva ciudad.

Y, practicar las danzas bolivianas fue su motor principal, para abrir una pequeña institución con la intención de recibir obras benéficas para los recién llegados.

En 2007 se cerraba la frontera y la gente llegaba a tope muy desesperados casi no había trabajo, ya para ese entonces y teníamos más valor, empezamos a recoger alimentos de Caritas y alojaba en mi piso a gente que no tenía donde ir porque no conocían a nadie. Hemos hecho tres o dos eventos que colaboraron en su momento a la gente que ya no tenía dinero e incluso a sus familiares que estaban allí, niños pequeños y padres muy mayores al cuidado de éstos. Hicimos obras benéficas y al no ser asociación el ayuntamiento ellos no nos apoyaban con proyectos.

⁷⁰ Los trajes confeccionados por los mismos bolivianos en España, una actividad artesanal en Bolivia que tiene gran movimiento económico de año redondo.

⁷¹ Carla Pozo es de la ciudad de La Paz, hay un dicho popular “*En La Paz por su paz no le faltan sus fiestas los 365 días del año*”. Uno de los motivos por lo que en 2015 fue nominada ciudad maravilla del mundo, fiestas populares típicas del altiplano, que obedece al calendario agrícola indígena.

Hasta que nos ideamos abrir nuestra propia institución Juventud Boliviana y de ese modo muchas instituciones nos brindaron ayuda para los recién llegados. ¿y cuál era nuestra filosofía de trabajo? Pues bailar nuestras danzas bolivianas pesar de todo, a pesar de la llamada crisis.

Las danzas bolivianas, como se verá más adelante, la componen también comunidades de migrantes también vistos de Latinoamérica, por tanto también es integradora. Nace de por sí ese sentimiento de estar entre ellos, de ser gregarios e integrar a la través de la danza a gente que se encuentra en la misma situación migratoria.

En el relato de Sofía Mamani integrante de San Simón USA Madrid expresa que simplemente el hecho de bailar es tan importante para ella en España, que se convierte en un legado que no puede dejar de lado porque le fue transmitido de generación en generación, así como le enseñaron sus abuelos.

Practicarlo significa sentirse en casa.

Todos podemos aportar con lo que sabemos y cuando ya no podemos tomar decisiones sobre nuestra estadía, primeramente debemos velar por nuestro alimento, luego si no podemos sería el caso de marcharnos. Mientras tengamos trabajo, quienes quedamos aún, debemos mantener ese legado heredado y transmitirlo a nuestros hijos, y tratar de integrarnos entre latinos mediante nuestras danzas bolivianas.

3.2.3. La última “buena época” en plena crisis: ¿Hipotecas? ¡No, gracias!

El boom inmobiliario en España durante los 90 y parte de los años 2000 fue de tal impacto, que atraídos por ese fluctuante poder económico de una España con construcciones en auge, es que llegaron inmigrantes en masa desde Sudamérica.

Coincidente a esa época, Ecuador entró en su más grande recesión monetaria y en consecuencia ese país lanza un gran volumen migratorio de ciudadanos a España. Una vez llegados el trabajo de albañil y de servicio doméstico⁷²(Román, 2007) los más remunerativos.

Como migrantes uno de los primeros problemas fue el dónde habitar. El cómo habitar, se hacía con las mínimas exigencias y entre migrantes convivían con necesidades y hacinamientos. Tan así fue que pronto la prensa española empezó a tirar conceptos descriptivos al lugar donde residían los migrantes, como los denominados pisos pateras⁷³.

Hay centenares de historias sobre los desahucios hipotecarios, pero de ciudadanos que no eran precisamente españoles. No pudieron pagar sus cuotas al banco con el que habían adquirido su piso (departamento), una de esas historias en pleno auge de boom inmobiliario⁷⁴, fue la de Aida Quinatoa proveniente de Ecuador.

⁷² La autora cita: “La migración boliviana hacia España intensificó su flujo a partir del 2004, alcanzando su máxima aceleración durante el último trimestre 2006 y el primer trimestre 2007. Casi seis mujeres por cada diez inmigrantes bolivianos en España”.

⁷³ Se denomina de este modo al departamento donde habitan tantas familias y personas solas como se pueda, incluso donde se alquila camas tan solo y/o pequeños espacios para dejar pertenencias personales si la persona era mujer y esta prefería trabajar cama adentro (interna).

Patera es el pequeño barco en el que llegan a las costas de Europa decenas de miles de refugiados del Oriente Medio soportando atrocidades durante el viaje, tanto que mueren.

⁷⁴ Es importante citar aquí a la tesis doctoral de (Sanz, 2009) cuando señala que los ecuatorianos no confiaron en la banca de su país por el famoso feriado bancario, hecho por el que quizá decidieran invertir en España: “El último apartado a citar al cual pueden ir destinadas las remesas es al ahorro. Dentro de este apartado, es llamativo cómo entre los informantes de la muestra apenas se han encontrado testimonios de personas que realicen envíos de dinero a Ecuador con el fin de ahorrar allí el dinero. Este hecho sería un indicio claro de la desconfianza existente hacia el sistema financiero ecuatoriano, desconfianza motivada en buena medida por la crisis financiera que sufrió el país andino en 1999. De hecho, entre los migrantes de la muestra que llevan más tiempo en España, hay casos como el de Mercedes (*Mercedes Mg*), quien perdió los ahorros durante esta crisis en el denominado feriado bancario”.

Adquirir su documentación fue una odisea, tomando en cuenta el estilo de vida que esta dirigente llevaba en su Ecuador natal. Muy distinto en ese trance migratorio: de líder dirigente, a la persona de limpieza en una casa en España. Relata que a través de una publicidad efectiva, los ecuatorianos compraban pisos, porque los bancos españoles perseguían sus ahorros y se pronunciaban hasta en los medios locales de estos colectivos.

Las consecuencias fueron drásticas al comprar un piso. Pronto la crisis les dejó a una gran parte de este colectivo, sin trabajo, y sin casa⁷⁵.

Aquellos años no había pisos para alquilar. Eran muy caros, la única manera de vivir era hacinados, tres o cuatro familias o más en un solo piso (2002). Viendo esa situación me hipotecué en 2004. El cambio que vive una mujer dirigente de Ecuador, para mí fue de esclavitud, hasta conseguir papeles. Fue muy difícil encerrarme en otro esquema de trabajo, un cambio duro. Cuando llegue a España, murieron 13 ecuatorianos en una furgoneta. Un hecho que nos visibilizó. El colectivo en general se dio cuenta cómo vivíamos en España. Con el tiempo me di cuenta que no podía volver a Ecuador por la tremenda deuda que tenía. Era inevitable decir que no, los bancos ponían sus anuncios para tener un piso en todos los medios de los migrantes. Forme una institución que ayudaba a ecuatorianos. Hacíamos grandes eventos de educación, talleres, seminarios internacionales. De pronto, vino el lío de las hipotecas y entre ellos, mi problema. Se me vino el mundo abajo. Qué diablos he firmado, que alguien me asesore para saber lo que tan apuradamente me hicieron firmar aquella vez que fui al banco.

⁷⁵ El fenómeno de la crisis pronto afectó a una gran parte de migrantes ecuatorianos: *El Comercio*, Quito, “Un migrante ecuatoriano vende sus bienes para subsistir en España y EE.UU”, visto el 17 de febrero de 2013. En Sisid, Montenegro, Atahualpa, Ingapirca (Cañar)... hay una inusitada venta de propiedades, pero la demanda es baja. El dinero de la venta se lo envía a EE.UU. o España. La crisis económica en España y la reducción de empleos para los emigrantes en EE.UU. producen un fenómeno inverso en Azuay y Cañar: la venta de propiedades para afrontar sus gastos básicos e hipotecas en los países donde habitan. José Q., de 70 años, y María Z., de 68, tuvieron cinco hijos. Hace 12 años se quedaron solos; cuando su último hijo también viajó a EE.UU. la pareja era una suerte de sociedad financiera. Sus hijos les enviaban sus ahorros con los que compraron propiedades. Pero en los últimos dos años esta pareja vendió por orden de sus hijos, tres casas y dos terrenos en su natal Caguanapamba. “Ninguno tiene trabajo seguro”, dice José. El dinero fue enviado de vuelta a EE.UU. Solo quedó un terreno. (...) La pareja vive en una vivienda de adobe, de dos habitaciones”.

Para firmar me decían, firme rápido, rápido, hay mucha fila, cuando lo firmé me fijó que habían un montón de inmigrantes para firmar sus nuevos pisos. Los ecuatorianos en su mayoría teníamos buenos aborritos, muchos dieron todo tipo de cantidades y hasta más de lo permitido. Al cabo de firmar me mostraron otro piso, y me lo entregaron otro en el quinto piso (muy lejos). Acepté. Me paso y al resto de mis compatriotas⁷⁶, el calvario empezó ahí. Es así que como Conadee⁷⁷ convocó a varios compatriotas. Grande fue mi sorpresa, a la reunión de los afectados por las hipotecas no vienen 15 ni 20; sino 300. Me di cuenta que los ecuatorianos a diferencia de otros colectivos como los bolivianos, porque ellos si mandaron su dinero, fuimos los más perjudicados. Como Conadee cambiamos rauda la agenda de las mujeres, jóvenes, la cultura desde la mitad del mundo desde España, había un sinfín de agenda suspendida. Yo veía tres cosas puntuales, sin trabajo y sin vivienda, como habíamos empezado, como antes de cero al llegar a España.



Pie de foto de la revista *Ocio Latino*: “Aída Quinatoa, presidenta de Conadee (Confederación Nacional de Ecuatorianos en España) es miembro y portavoz de la Plataforma de Afectados por las Hipotecas (PAH)”

⁷⁶ En el artículo siguiente, la embajadora de Ecuador en España, Aminta Buenaño, menciona sobre la crisis que vienen miles de ecuatorianos al no poder pagar sus hipotecas.

<http://www.publico.es/espana/millon-menores-viven-yugo-pobreza.html>

⁷⁷ Significa Consejo Nacional de Ecuatorianos en España.



Pie de foto de la revista *Ocio Latino*: “La familia desahuciada tiene un bebé de apenas mes y medio de nacido. Con el hashtag #WilsonSeQueda, la familia ha recibido muchos apoyos”.

Uno de los casos más dramáticos en 2015, dentro la familia ecuatoriana es el de Wilson, su esposa y su bebé. Fueron echados a la calle ante su desahucio. Así por ejemplo se aprecia el artículo y las fotos del hecho en la revista *Ocio Latino*: <http://www.ociolatino.com/2015/01/una-familia-inmigrante-con-dos-hijos-se-queda-en-la-calle-por-desahucio.html>

(Foto de *Ocio Latino*)

En ese sentido, también el economista ecuatoriano de raíces indígenas quechua, Iván Cisneros investigó cómo se *armó la trampa* de las hipotecas, específicamente aquellas destinadas a los inmigrantes. Él añade:

Qué hubo detrás de las hipotecas y cómo se armó todo, cuáles fueron los elementos que movieron a los banqueros. En el sentido que los bancos dieron hipotecas a los inmigrantes sabiendo que podían existir problemas, entonces porqué corrieron ese riesgo. Nosotros sabíamos que eran hipotecas iguales a las de Estados Unidos eran hipotecas basura, pero no teníamos elementos para decir que eran lo mismo. Usaron el mismo esquema que se hizo en Estados Unidos, es más, estaban City Bank, Banco of América, Lehman Brother. He ido descubriendo eso. Como Conade queremos saber por qué lo hicieron y caímos en una trampa tendida, no les interesaba nuestra hipoteca lo que en si les interesaba la hipoteca como materia prima para generar derivados financieros. Esta investigación comenzó como un trabajo personal y como Conade y durante un buen tiempo me permití hacerla al estar en paro.

El caso de la inmigración ecuatoriana, no se parece al de los bolivianos. Que es así como los medios de comunicación españoles y el Estado muestran a estos ciudadanos:

Como procedentes de un mismo lugar “sudamericanos”. Como iguales. Como ola peligrosa. Como hegemónicamente culturales. Como iguales para adquirir una fuente laboral. Como hacinados. Como *ilegales* a un principio. Como a quienes también en derechos, deben ser tratados igualitariamente. Como que tiene una cultura pintoresca.

Sin embargo estamos hablando de distintos tipos de migración. Los motivos para que ocurriera el efecto llamada fueron distintos. A propósito de la migración ecuatoriana a España y sus causas y consecuencias, Rafael Correa ex presidente de Ecuador en una entrevista realizada por el corresponsal de teleSUR en Bolivia, Freddy Morales, emitida el pasado 23 de junio, a propósito de la “Conferencia mundial de pueblos por un mundo sin muros hacia la ciudadanía universal”, apunta:

Ecuador vivió una verdadera tragedia en cuanto a migración, el 99⁷⁸ tuvimos la más grande crisis económica en la historia contemporánea de Ecuador, fruto del neoliberalismo. El 94 sacaron los controles en el sector financiero modificando la ley de instituciones financieras con el fundamentalismo que el mercado y los bancos solitos se iban a autorregular, pero fue un desastre. Se prestaron ellos mismos con créditos vinculados, sacaron plata del país, con los depósitos construían palacios, edificios faraónicos, hasta que colapsó el sistema y el 99 quebraron 16 bancos, congelaron los depósitos de la gente, era la mayor incautación de bienes privados en la historia del país por parte de un gobierno que se decía neoliberal. Congelaron los depósitos y devolvieron un dólar a 25 mil sucres, es decir les quitaron un 60% de sus ahorros para financiar a la banca, la gente se desesperaba no podía sacar su dinero el ahorro de toda su vida (...) Lo que produjo un desempleo masivo y un 30% del PIB por lo que millones de personas salieron del país sobre todo a España, por el idioma y porque como se iba mucha gente ya comenzaban a poner visado. Esto destrozó el país. Habían municipios donde más de la mitad de los niños crecían sin sus padres y comenzó el suicidio infantil, niños de 12 y 13 años se mataban porque papá y mamá estaban en España. Hay mujeres que salieron el 99 ó 2000 y no vieron a sus hijos 15 o 16 años porque estaban irregulares y perdieron a sus hijos por darle una vida mejor. Una verdadera tragedia que vivió Ecuador. En mi gobierno pusimos atención a ello y el flujo migratorio se revirtió y dejaron de salir. Y los atendimos en el tema más crucial con las hipotecas que tenían en ese país.

⁷⁸ El expresidente Rafael Correa se está refiriendo cuando durante el gobierno de Jamil Mahuad y Gustavo Noboa, varios bancos privados de ese país cerraron o entraron a proceso de rescate financiero pasando a manos del Estado ecuatoriano. Esta crisis está íntimamente relacionada con el conocido como feriado bancario. El 8 de marzo de 1999, se declaró un “feriado bancario” de 24 horas, que finalmente duró 5 días. Todas las operaciones financieras estaban suspendidas. Mientras tanto, Mahuad decretó un “congelamiento de depósitos” por 1 año, de las cuentas de más de 2 millones de sucres. Aun así los bancos “quebraron” y el Estado asumió los costos, transmitiéndolos a la población a través de diversos mecanismos, entre ellos, la reducción del gasto social y la elevación del costo de los servicios. La crisis financiera produjo aproximadamente un 70% del cierre de las instituciones financieras del país. En 1999 la actividad económica fue -7 o -8% y el sucre perdía su valor por 195%. Las pérdidas económicas ascendieron a 8.000 millones de dólares. El ingreso per cápita del dólar americano había caído por 32% durante aquel año. El desempleo aumentó de 9% al 17% y el subempleo aumentó de 49% al 55%. Fueron utilizados 1.6 mil millones dólares de los fondos del Estado de Ecuador a los bancos que quebraron. El medio circulante aumentó a una proporción anual de 170% para pagar a los depositantes de los bancos quebrados. A finales de 1999, la popularidad del presidente Mahuad había caído al 9%. En enero del 2000 el gobierno decretó la dolarización a una paridad de 25.000 sucres por dólar. Por lo cual, quienes tenían ahorros “congelados” en sucres, recuperaron sólo una quinta parte; mientras que los que tenían créditos con entidades financieras, vieron reducida su deuda en una quinta parte. Los problemas económicos, financieros y políticos irresueltos llevaron a masivas protestas, en las que un grupo de mandos medios del ejército liderados por Lucio Gutiérrez se tomaron el Congreso Nacional y declararon un triunvirato con la participación de civiles y el movimiento indigenista CONAIE. (Definición de Wikipedia, consultado el 26 de junio de 2017)

Ahora bien, todo este marco antecedente nos sirve para entender como fue la actividad de los migrantes bolivianos frente al tema de las hipotecas. Pero aclararemos que por más inmigrantes de Latinoamérica sean, nunca el motivo migratorio de uno u otro país son los mismos. Ni sus accionares, ni la creación de sus identidades. En el caso ecuatoriano podríamos añadir también, que ellos llegaban a España de otra crisis, pero en casa. La crisis del 99. Los bolivianos llegaban a España, de una crisis ajena, de una crisis en Argentina.

Ahora bien, Karina Guerra al igual que en el reciente relato de Aida Quinatoa, ambas ecuatorianas, destacan que el colectivo boliviano no se interesó por las hipotecas; sino al contrario decidieron enviar sus ahorros e invertir en su país. Guerra cita en el siguiente relato que los bolivianos a diferencia de otros colectivos tienen una gran capacidad de ahorro⁷⁹, dinero invertido en Bolivia y muy poco o casi nada en España. Nadie adquirió un piso hipotecado.

Aquí es interesante destacar que en Bolivia, casi no existe una cultura bancaria, como en otros países. A lo que nos referimos es que a una gran mayoría de la sociedad boliviana no le gusta comprar debiendo. Sino al contado.

En la agenda mediática no estamos por eso nacen los medios de comunicación alternativos y nos informemos y sepamos mutuamente de cómo estamos y en qué andamos. Salvo algunas ocasiones cuando los de Antena 3 fueron a filmarme en mi programa de radio porque éste era una ventana directa del acercamiento directo de los centenares de familias ecuatorianas que estaban hipotecadas. (...) los procesos migratorios para los diferentes colectivos son los mismos.

⁷⁹ En los locutorios bolivianos las filas eran interminables al momento de hacer giros en grandes cantidades. Pero además era típico escuchar entre las conversaciones de que en Bolivia habían montado grandes negocios, construido más de una casa y hasta edificios. O que se habían endeudado con un banco “pero boliviano, donde su valía la pena invertir su dinero”.

Se vence el visado luego de los tres meses e ilegales, buscan una oferta de trabajo en la economía sumergida, con el objetivo de enviar dinero. Lo que sí me sorprendió demasiado de los bolivianos es que tienen una gran capacidad de ahorro, porque tenían claro de su objetivo de hacer algo en su país y por eso hay contados bolivianos que compraron pisos, tal vez de los que vinieron hace mucho tiempo.

Algo más sobre este gran contexto de introducción en cuanto al tema de las hipotecas y la indiferencia de la comunidad boliviana. Ellos tenían claro el objetivo de su estadía. Se les presentaba a su cotidianidad el tema de las hipotecas y simplemente les resultaba un tema aislado y hasta ajeno. Así por lo menos destaca la cónsul Eva Chuquimia en Madrid:

Sabían a lo que vinieron, al cabo de tres años de aguantar los diferentes tipos de trabajo en lo que pudieron encontrar, las conversaciones entre ellos era que hasta el momento tenían 30 ó 50 mil euros ahorrados, una casa en Bolivia por terminar. Los estudios de sus hijos encaminados. Grandes negocios surtidos y bien montados, toda una serie de inversiones bien pensadas con frutos a futuro, pero en Bolivia. Aquí vivían con lo necesario, de preferencia no pagar alquiler, ni comida – en el caso de las mujeres –, ah, pero eso sí tener algo extra para sus fraternidades, era indispensable para calmar sus añoranzas los fines de semana.

En 2007 había escasez laboral, de lo poco, los bolivianos aprovecharon al máximo. No olvidan, que en España hacían vida social. Formaron sus fraternidades de danzas en las cuales específicamente dentro de la cultura boliviana, perteneciendo a una de ellas, debe bailarse *cueste lo que cueste*⁸⁰.

⁸⁰ La letra de una canción de la danza de la morenada dice lo que en el imaginario común: Yo quiero bailar/antes de morir la morenada/en la tierra de los Urus/en la gran Central. Tanto cuestas/ tanto vales/ amor mío para bailar morenada tiene que tener platita (dinero).

Con los mayores lujos que se pueda hacer, porque como dice un dicho boliviano *en la vida solo se baila una vez*.

Durante 2007, 2008, y parte de 2009, los bolivianos tomaron a aquella época solo para trabajar, ahorrar al máximo e irse, incluso sin documentación y/o empezar a formar compadres⁸¹ para sustentar sus fraternidades de danza. Aquí algunas fotos:



En una bandera de la danza de la Morenada Bolivia Unida se aprecia su año de fundación, época cuando se cerró la frontera de España para Bolivia
(Foto obtenida del Facebook Bolivia Unida)

⁸¹ Lazos de amistad y confraternidad a través del respeto recíproco de una pareja hacia otra. Se trata de dar y recibir, cuando una de ellas se encuentre en difícil situación de gasto ante una fiesta, matrimonio, bautizo, cumpleaños, entre otros.



Un estandarte, donde da cuenta que las pasantes son dos mujeres, cuando en la costumbre de este tipo de actividades de cultura popular, los pasantes son pareja. Siempre dualidad: hombre-mujer-chacha- warmi en idioma indígena. Esto se debe a la feminización de la migración boliviana. (Foto: Wendy Inarra)



En una España sumergida en crisis y sin rumbo económico, se unen entre plataformas de protestas antidesahucios, antiparos e inmigrantes. Los bolivianos lo hacen a través de sus danzas. Vemos como en una marcha contra la sanidad pública que fue prohibida para inmigrantes sin documentación, los bolivianos salen a las calles con sus trajes de Morenada, donde incluso los niños bolivianos protestan bailando (Foto: Contrafoto 21)

Se trató de los recortes públicos más fuertes en las últimas décadas en España⁸². “Además el paquete, con el que el Gobierno espera ahorrar 7.000 millones de euros, incluye además cambios en el pago de medicamentos con receta y medidas contra el turismo sanitario⁸³, así como un aumento de la coordinación entre Comunidades”.

⁸² <http://www.publico.es/actualidad/espana-recorta-asistencia-sanitaria-inmigrantes.html>

⁸³ Se entiende por este término a las visitas de extranjeros que expresamente llegaban a España a realizarse exámenes médicos generales, entre otros y gratis.



Dos integrantes de Tinku contra los recortes de sanidad en España están en una manifestación frente al Parlamento de Andalucía en Sevilla.
(Fotos: Tinkus San Simón Sevilla)

3.2.4. Capacidad de ahorro: La remesa gran impulsora al PIB de Bolivia

Una gran capacidad de ahorro era la característica que resaltaba al boliviano. Incluso a una parte, ni siquiera les interesó la regularización de sus documentos porque tenían planificado: llegar, ahorrar al máximo, pagar todas sus deudas, mantener a sus familias transoceánicas, gastar lo mínimo de preferencia trabajaban en casas de hogar, porque además aún continuaban las batidas policiales, comprar enseres necesarios, e irse.

Interesantemente paralelo a ello Bolivia durante 2013, 2014 y 2015 adquirió una imagen nunca antes vista por su estable economía con el peso boliviano. Bolivia fue vista como segunda potencia de Latinoamérica y en Sudamérica como primera.

Estos hechos, la estabilidad económica boliviana y la crisis financiera por la que atraviesa España provocaron el retorno paulatino de miles de bolivianos⁸⁴, de aquellos que fundamentalmente que trabajaban en el sector de la construcción.

Para tal efecto, de estabilidad económica en Bolivia cabe destacar que el país había recuperado la soberanía de sus recursos energéticos y petrolíferos entre ellos el más importante, su gas, luego de la aplicación del Modelo Económico Social Comunitario y Productivo⁸⁵, a partir de 2006 con la llegada de Evo Morales al gobierno.

Ante este panorama de las dos nuevas economías tanto en España como en Bolivia, el Ministerio de Exteriores del Estado Plurinacional de Bolivia, fue el encargado de elaborar un plan de retorno voluntario que favorezca a sus ciudadanos radicados en España.

⁸⁴ El artículo del periódico *La Razón* de Bolivia, del 14 de abril de 2015, advierte que gracias a la debacle económica de España y la estabilidad económica de Bolivia, nace un regreso inesperado de sus habitantes quienes habían migrado 8 años atrás con rumbo a España: “Según datos oficiales, se estima que aproximadamente 150.000 connacionales residen en España, de los que unos 22.000 afincados en la Comunidad de Madrid han retornado al país en el período enero 2010-junio 2014. Los bolivianos que retornan al país fueron afectados por la crisis económica financiera y la crisis del mercado de trabajo, puesto que la mayoría de ellos trabajaban en el sector de la construcción” http://www.la-razon.com/economia/Crisis-Espana-retorno-bolivianos-estabilidad_0_2252774711.html

⁸⁵ En los últimos nueve años Bolivia registró un crecimiento sostenido de la economía. En 2013 alcanzó un crecimiento histórico de 6,8% y en 2014 marcó una expansión económica del 5,5%. Por el contrario España, desde 2008, pasa por una crisis económica que derivó en una evolución adversa de sus indicadores económicos por lo cual el PIB de ese país presentó cifras negativas entre 2009 y 2013 y su tasa de desempleo alcanzó más del 20% de su fuerza laboral.

Retornaron alrededor de 50.000 bolivianos. Dicha institución reporta que la tasa de crecimiento en Bolivia ha pasado del 3 por ciento anual, al 6,5 por ciento actual; mientras que el PIB ha pasado de 8.000 millones de dólares en 2005 a 33.000 millones actuales.

Para cuando los bolivianos retornaron a su país en 2013 la economía registró un crecimiento al primer trimestre según lo reporta un artículo periodístico⁸⁶:

“del 6,04% de su PIB, impulso que se debió a los sectores de hidrocarburos, establecimientos financieros, transporte y construcción. Bolivia ese año estaba entre las naciones de mayor crecimiento económico en el primer trimestre de este año, por encima de Chile (4,1%), Estados Unidos (1,8%) y México (0,8%). En contrapartida, añadió, Alemania presentó una caída de su PIB de 0,3%, la zona euro de 1,0%, España 2,0% e Italia 2,3%. Estos países todavía no están mostrando señales de una mejora, en cambio Bolivia está creciendo realmente a una tasa importante”.

Gran parte de las remesas⁸⁷ a Bolivia, segundo aporte al Producto Interno Bruto (PIB), proviene gracias al trabajo femenino de esta migración.

⁸⁶ Aline Quispe, *La Razón*, La Paz, 30 de mayo de 2013.

⁸⁷ *La Razón*, “Las remesas suben en 7,6% pese a la crisis internacional, por Willy Chipana, La Paz, visto el 9 de Julio de 2013. El crecimiento a mayo representa el 1,65 del PIB en Bolivia de enero a mayo de este año, las remesas familiares recibidas del exterior del país sumaron \$us. 475,4 millones, que representa un crecimiento de 7,6% respecto a similar periodo de 2012, que fue de \$us. 441,7 millones. La cifra es igual al 1,65% del Producto Interno Bruto (PIB) nacional”.

Paradójicamente crece el PIB en Bolivia⁸⁸ y como un dato complementario, la disponibilidad de mayor cantidad de dinero proveniente de las remesas, en sus hijos, no necesariamente implicó mejoramiento para ellos. Ya que en muchos casos, esto lleva a los hijos de migrantes que se sientan emocionalmente afectados por la ausencia materna, al establecimiento de hábitos de consumo de objetos suntuarios, alcohol y a desatención de sus responsabilidades escolares. (Román, 2007)

Sobre el hecho de que las madres bolivianas dejen a sus hijos en su país, citamos a (Quispe, 2008) argumentando que ante el elevado nivel de costo de vida en España y los bajos salarios que reciben, que muchas veces apenas bordean el básico, la inmigrante boliviana evita el mínimo gasto posible para conservar su salario casi íntegro y enviarlo.

Son austeras porque sienten un fuerte grado de responsabilidad con relación a sus familiares que esperan las remesas mensuales. Evitan gastar un euro en un refresco porque ese euro en Bolivia es un aporte significativo para la comida familiar del día.

⁸⁸ En el artículo de *Los Tiempos*, del 9 de septiembre de 2014, advierte que gracias a una encuesta, lo ciudadanos que salieron de la ciudad de Cochabamba son quienes más envíos realizan a Bolivia: “¿Cochabamba es -si se compara con La Paz y Santa Cruz- el departamento que más remesas recibe del exterior. Según los resultados obtenidos, 11 por ciento de los hogares cochabambinos depende en mayor o menor medida del dinero que recibe de alguno de sus miembros del exterior. En el otro extremo está La Paz, donde no pasa de 4 por ciento el número de hogares que está en esa situación mientras, en una posición intermedia, 9.2 por ciento de los hogares cruceños tiene en las remesas una de sus fuentes de subsistencia. (...) Ya sea para irse o para quedarse, la gente de Cochabamba es la que aparece con mejores elementos de juicio a la hora de comparar y elegir. Es que cuando se pregunta si alguna vez han viajado al exterior, los y las cochabambinas se destacan por ser quienes mejor pueden comparar las ventajas y las desventajas. Casi una de cada tres personas nacidas en Cochabamba (32.6%) han estado en el exterior”.
http://www.lostiempos.com/especiales/edicion/especiales/20140914/la-gente-valluna-viaja-mucho-pero-lo-hace-para_273769_601469.html

Ahora bien, todo ese antecedente económico y contemplando las actividades culturales de las migrantes bolivianas, Quispe también cita (2008):

Que así como existen bolivianas que llegan hasta el límite de descuidar su propia salud con la finalidad de ahorrar dinero, hay algunas, en especial las que ya llevan varios años viviendo en España, que en las fiestas de bautismo o el corte de pelo de los hijos/as organizan y gastan grandes sumas de dinero con la finalidad de marcar la diferencia socioeconómica entre inmigrantes. Y que lo mismo ocurre cuando se trata de entregar dinero a sus fraternidades de danza.

Otros datos específicos son los que detalló la embajadora del Estado Plurinacional de Bolivia en España, Carmen Almendras⁸⁹: 240.000 bolivianos estaban empadronados en 2007 mientras que en 2013 solo hubo 175.000.

Una mayoría de mujeres empleadas en el sector del hogar. Pero además que la comunidad boliviana en España aporta con el 45 por ciento de las remesas que llegan al país procedente del extranjero.

3.2.4.1. La economía migrante vista desde sus danzas

En los subtítulos anteriores apreciamos cómo el boliviano en España se distingue de otros colectivos, por su capacidad de ahorro, y en consecuencia el fluctuante envío de remesas.

⁸⁹ Entrevista realizada en el portal:
<http://www.bolivia.com/actualidad/economia/sdi/69091/bolivianos-en-espana-aportan-el-45-por-ciento-de-las-remesas-del-extranjero>

Al interior de la sociedad boliviana en España, cuando se trata de su cultura se reconstruye dichas situaciones mediáticas con un ego de hacer las cosas en abundancia⁹⁰.

Fastuosas, lujosas, en las posibilidades que caben, tal y como se hacen en Bolivia. La rearticulación de la danza demostrada a través de una fraternidad es el mejor ejemplo, a pesar de la crisis económica española.

Una frase en el siguiente relato “tarda medio año en recuperarse”, significa que no puede estar en otra situación inferior, económicamente hablando, al de los otros inmigrantes, cuando un *preste*⁹¹ tendría que lucir sus ahorros en la fiesta popular.

Gastar mucho y mantener sus deudas a cero en poco tiempo, para volver a empezar e invertir en su país, esa es otra característica del migrante boliviano. Así, podemos apreciar el relato de Julio Condori, *preste* de la danza de la morenada en Barcelona:

*La morenada es la danza que pisa más fuerte, tanto tienes tanto vales, puede que afuera sea ese danzante un simple mensajero pero a nivel interno de su comunidad es el presidente, o el *preste* y es en ese espacio que Juan Pérez, le pone mayor énfasis y por tanto dinero y desembolsa y la morenada es una danza que más pone. A diferencia de los caporales son la mayoría hijos de los paisanos y no tienen dinero. Y el pasante se llega a endendar de tal manera que tarda hasta medio año en recuperarse. Y el tema de nuestra cultura esté sobresaliendo en plena crisis, se debe al ego personal, al ego de tenemos que hacerlo como lo hacen los demás en Bolivia, la preeminencia del yo es importante, es el engranaje que hace la movida dancística de los bolivianos en Madrid, al menos.*

⁹⁰ En la cultura andina lo abundante en comida, ropa de fiesta, bebidas alcohólicas, es típico y característico desde la época milenaria de los Inkas.

⁹¹ Encargados, generalmente una pareja de casados, del gasto de toda la fiesta ante la devoción de un santo o virgen.

Y además estamos hablando de gente que gana su dinerito y que a esta no le está faltando trabajo y que se haga un traje una vez al año, es gente que puede hacerlo y se da el lujo, al mismo nivel que se hace allí y aquí también es quién da más quien pone más. Sino no habría otra manera de explicarse porque la gente prefiere bailar y una persona tiene hasta dos tres trajes que se re nueva cada año. La sociedad boliviana en Madrid al interior de la comunidad se construye así, ese boliviano se siente realizado aquí y por eso pone. Las morenadas hacen sus fiestas y se debe al ego personal, tenemos que hacerlo mejor a como lo hacen los demás. No importa si hay crisis o no.



Zapatos de la danza del Pujllay están listos para estrenarse. Se lucen en la cocina de un piso de algún danzante inmigrante.
(Foto: Wendy Inarra)

El único afán que tiene Luis Alberto Campos es difundir su cultura: *Cueste lo que le cueste y aunque este en paro*, desde su Centro Cultural Pujllay Masis Bolivia que a su entender, es poco interpretada por los españoles. Otro relato que hace comprender que muy a pesar de estar sin trabajo, para algunos bolivianos, sigue siendo lo más importante demostrar su cultura.

La gente española interpreta mal la formación de nuestras fraternidades, dicen que funcionamos por el dinero. Lastimosamente hemos sido colonizados por ellos y no saben de nuestra cultura y siguen sin saberlo. Lo que más nos importa es que hay mucha gente indígena que todavía tenga que hacerse más visible a pesar de esta danza es bastante cara porque a todos nos cuesta bastante dinero. Prácticamente mi traje cuesta alrededor de 600 euros y como es sabido nuestros tejidos son hechos a mano. Nosotros no medimos la crisis y así como para esta entrada de la virgen que es la patrona de Bolivia es la que nos atrae y todo es gracias a la bendición de ella. Así tengan que quedar unos cuantos y el resto se vaya, porque muchos somos nacionalizados. Estoy en paro y me dedico en amplitud a la difusión de mi cultura.



La danza del Pujllay en la entrada de Urkupiña en 2013 se luce conformada por filas de quinteto quienes interpretan sus pututus (enormes flautas) y danzan sobre altos zapatos de madera, que miden hasta 30 centímetros, y seguramente fueron solicitados a los artesanos en Bolivia. (Foto: Asociación Virgen de Urkupiña)

3.3. La fuerza que impulsa: Documentados en España para empezar a danzar

3.3.1. Tarjetas de residencias y visados: Avalancha de legales

Con una crisis sin precedentes, los bolivianos en España buscaron legalizarse *a como de lugar* a través de una fuente laboral⁹². Cumplidos esos procesos, lo siguiente que se esperaba era otra nueva “avalancha” de migrantes.

Aquellos que volvían de Bolivia, pero con la visa tramitada. ¡Por fin documentados! La cónsul del Estado Plurinacional de Bolivia en España, Eva Chuquimia añade a este antecedente:

Todos y los últimos contingentes de bolivianos que llegaron España en 2007, un gran mayoría empezó a legalizarse y surgió otra avalancha de gente que retornó a Bolivia por su visado de residencia. A pesar de la crisis en la puerta, los bolivianos se documentaban para tener una fuente laboral. La otra avalancha fue hasta 2012, el Consulado tramitó para nuestros migrantes sus pasaportes, era el boom, dado que aquellos llegaron en 2006 y 2007 su pasaporte solo tenía cinco años de vigencia, todo el mundo quería sacar uno nuevo. Y el primer centro de expedición de pasaportes bolivianos en el mundo funciona aquí en Madrid. Antes el boliviano esperaba cuatro meses, ahora sólo espera 48 horas, tres días en el resto de España y hasta casi semana y media en Europa. Hay bastantes solicitudes por aquellos ciudadanos que han vuelto a migrar a Italia a Ginebra.

⁹² <http://www.parainmigrantes.info/20-mil-bolivianos-se-legalizaran-en-espana-en-2008>

El artículo cita: “En 2008 alrededor de 20 mil bolivianos se legalizaron en su mayoría mujeres, podrán obtener documentos para vivir y trabajar en España, pero algunos no podrán tenerlos por haber cometido delitos de violencia doméstica y otras faltas. (...) Según datos extraoficiales, en España viven hoy casi 350 mil bolivianos, de los cuales 250 mil no cuentan con documentos, sobre todo los que llegaron poco antes del 1 de abril de 2007, fecha en que la Unión Europea comenzó a pedir el visado a los bolivianos”.

3.3.2. El miedo en casa y el valor en las calles: Tener papeles vs. Ser indocumentado al interior de una fraternidad

Carla Pozo del balet Bolivia Unida en la ciudad de Huelva, desde su relato denota que lo único que necesitaba para sentirse motivada, para enseñar su folclor, era tener la residencia. Hagamos un hincapié en este relato, dado que salir a las calles airoas y orgullosas de bailar sus propias danzas, con o sin disfraz (ensayo) requiere de un compromiso personal por el simple hecho de bailar.

Otros colectivos de manera personal cuando tenían su tarjeta de residencia quizá el fin de su uso era para otros objetivos. Pero el boliviano lo hace para salir a las calles, libremente. Ya tenía un trabajo. Y, no tener miedo en ese afán, desvelar su manifestación lúdica, era lo que más quería, él ama bailar sus danzas:

Al ver que una eres ilegal, una se siente en un vacío en el camino, desanimada, casi sin vida. Ya cuando tuvimos nuestros papales dijimos con mucha fuerza unámonos, reunámonos, bailemos, mostremos nuestro folclor, enseñemos al resto, motivemos las ganas de estar en comunidad.

En el mundo andino, cuando se habla de la motivación que uno pueda tener, su ser interno, el denominado Ajayu⁹³ cuando no está en paz. Cuando la conciencia está intranquila, por decirlo de otra manera y en esa situación danza por su virgen, no es un buen augurio.

⁹³ Es el ser interno, el alma, nuestra conciencia, el otro yo que ayuda –según la creencia andina – que el quehacer personal con su círculo social pueda manifestarse en paz o a la inversa.

Así tenemos el siguiente relato de Félix Cárdenas pasante de la Virgen de Copacabana. Él recuerda que su fraternidad también la componían personas sin documentación, quienes asistieron a los ensayos de esa danza sin *su fe*.

Tenemos 100 hermanos entre nosotros también hay ilegales a un muchacho lo cogió la policía cuando faltaron pollos y se ofreció para ir a comprar. Al cabo de unos minutos los pollos nunca llegaron y nos enteramos que estaba preso y a la semana lo deportaron, el muchacho ya está en Cochabamba. Estábamos desmoralizados sin ganas y la gente se puso triste, en la fraternidad dijeron que el muchacho vino con su ajayu de mala gana sobre todo por un santo.

Cuando un danzarín está vestido con el traje de la danza de Caporal, y si la Policía esté por alrededor del lugar de los ensayos, además si ese danzarín no tiene la documentación en regla, este se siente protegidos en la calle. Mario de San Simón Argentina Madrid dice que por el simple hecho de vestirse como caporal hace que algunos integrantes que no tienen su documentación en regla, se sientan protegidos del control policial.

Tenemos ilegales en el grupo y con el disfraz se sienten seguros, aunque el control no es tanto como en años anteriores, son horarios fijos y eso hace que un bailarín ilegal camine un poco más tranquilo y eso hace que uno se anime más a bailar. Antes los bailarines ilegales que no tenían residencia la pasaban muy mal.

3.3.3. Tarjeta de residente: ¡Que inicien las festividades populares!

Existe una diversidad de fiestas en las poblaciones del altiplano sudamericano y en Bolivia estas están distribuidas en el todo el año y se relacionan íntimamente con un calendario agrícola-católico. Desde luego estas costumbres no dejan el sincretismo adoptado en la época colonial.

Tanto las fiestas celebradas a los santos y vírgenes, como aquellas realizadas en la cosecha o la siembra, tienen un fuerte vínculo ritual. (Mújica, 2010). Tener los papeles en regla, es también un pase para que a bordo se suban todos los sueños de cualquier buen católico en España, pero venido de Latinoamérica.

Juan Carlos Apaza, es *preste*⁹⁴ del señor del Tata Bomborí, y dice que al interior de su fraternidad quienes no tienen papeles en regla la protección la otorga la gran familia de danza. Uno de los pedidos al prenderle velas al santo, es para que le conceda en anhelo de tener su tarjeta de residencia y con ello llevar adelante las actividades de *fraternal legal*.

Hay muchas personas que trajeron santos de Bolivia y hacen aquí lo que no pudieron hacer allí, sienten que la ayuda de cada santo les ayuda moral y espiritualmente. El Tata Bomborí ya está tres años en Madrid, y este tercer año yo soy el pasante. El atributo que han encontrado en mí para que yo sea pasante es porque llevo adelante una asociación como lo es la Morenada Verdaderos Intocables de Madrid, que está legalizado a nivel de España, con lo que yo puedo ir a participar a cualquier lugar de España, si pasa algo con cualquiera de mis hermanos, mi asociación es legal, eso es porque tiene su documentación al día porque no es sacarse un nombre fraternidad tantos y punto, para hacer una fiesta. Pero dentro de la fraternidad hay algunos que no son ilegales porque no tiene contrato de trabajo.. Por eso los hermanos en la fraternidad buscan refugio, expresan su sentimiento cristiano y sino piden al Santo que le concedan los papeles.

⁹⁴ Encargado de realizar la fiesta en honor de un determinado santo o virgen para organizar a su fraternidad. Pero particularmente él debe tener cualidades económicas que supera al de otros hermanos para organizar la fiesta del santo. Juan Carlos en plena crisis económica española añade que incluso para pasar *preste* hay que tener un status: “Manejar un grupo de personas no es fácil como uno piensa, además el estatus social que yo llevo es porque me mantengo bien en un trabajo, la seriedad y la profesionalidad aquí en España en muchos aspectos. Y me dicen Don Juan Carlos tiene que ser nuestro pasante y la fe que uno demuestra a nuestro Tata Bomborí. Profesionalidad me refiero a que mantengo mi trabajo y muchos paisanos se van y cambian de trabajo como si fuera normal”.

Así por ejemplo, el periodista Manuel Hilari, en una Europa consumista, relaciona el hecho de tener papeles influye para que existan determinados tipos de intercambio social simbólico:

Una vez que tenía papales, sentía que tenía todas las garantías y empezamos a tomar en cuenta que somos un sujeto de crédito, para gastar en todo sentido e invertir sobre todo en nuestras fraternidades. Es irónico cuando no tenemos documentos sólo podemos comprar un teléfono y pagar por lo que vamos a gastar y ahora que tenemos documentos pagamos luego de consumir lo que ya usamos. Es así que nos atraen estas sociedades consumistas. Y como ilegal eres un riesgo para los bancos y compañías. Y con un pasaporte te miran como un ciudadano de segunda.

3.3.3.1. La danza los une: Collas y cambas ¡todos a bailar!

En Bolivia existe un innato regionalismo, como en todo país seguramente según diferencias culturales tengan los habitantes de un mismo suelo. Quispe (2008, 76) a través de un relato rescata:

“(Marco) Yo no había convivido con un qollinga (modismo de un cruceño de la región oriental, para referirse a un qholla, de la región del altiplano). Aquí conocí a mi compañero de piso que es de Cochabamba y nos llevamos muy bien. ¡Cómo nos hace daño la ignorancia! Desde que eres pelado (niño) te meten en la cabeza de que esos qhollas, indios, de manera despectiva, pero todos los bolivianos somos iguales. Aquí no hay ni cambas, ni qhollas, ni cruceños, ni paceños, somos bolivianos que compartimos la historia de estar fuera de nuestro país (...).

Consideramos y tomamos este testimonio a través de la investigación de Quispe porque sostiene que la suerte de estar en un país extranjero une a los inmigrantes con el objetivo de reconocerse como iguales ante su sociedad receptora.

Este relato demuestra sentir vergüenza y pena por las noticias que recibe sobre las confrontaciones que existe entre oriente y occidente de Bolivia. Reclama unidad a pesar de que en las conversaciones que se abordan temas del actual proceso sociopolítico boliviano, afloran posiciones con tintes regionalistas. Pero una situación que los une, es la fe, la danza, sus tradiciones todas mantenidas por un mandato de generación en generación.



Dos danzarines que con sus trajes representan a las dos regiones, las más extensas de Bolivia, el oriente y el altiplano, se abrazan en una entrada folclórica en Barcelona. La danza los une. Detrás de ellos vemos a también a sus fraternidades juntas, que danzan por las calles
(Foto: Federación de Asociaciones Cruceñas en Catalunya)

Por ejemplo, Quispe en la misma investigación (2008, 87) cita también que en el barrio madrileño de Usera los bolivianos cuando ensayan sus danzas o tratan situaciones familiares específicas o cuando celebran alguna festividad, su idioma originario los acompaña, los diferencia y los une nuevamente.

Es muy común escuchar el quechua y el aymara, ya sea en las conversaciones cara a cara o para comunicarse mensajes cortos a mediana distancia y con voz alta. Parejas o grupos de personas, a tempranas horas de la madrugada en los fines de semana, salen de los locales bolivianos y caminan por las calles hablando, bromeando e insultándose en quechua. En los locutorios de bolivianos, o a los que frecuentan bolivianos/as, el quechua o el aymara, para muchos, son los idiomas preferidos para comunicarse con sus familiares y amistades. Como éstos son lugares en los que por el ruido del ambiente es necesario hablar en voz alta, y muchas veces se trata de conversaciones familiares privadas, entonces, quienes saben quechua o aymara utilizan estos idiomas para mantener conversaciones privadas en voz alta, para oír y dejarse oír por su interlocutor en medio del ruido del ambiente.

Esta investigación también fue realizada en la época en que bolivianos del oriente y occidente pelearon a muerte y se produjeron situaciones de extremo racismo en 2008 en confrontaciones por ideologías políticas y una mitad de Bolivia no quería a un presidente de procedencia indígena, la llamada media luna.

Estos eran los departamentos de Santa Cruz de la Sierra, Beni, Pando, Tarija y parte de Sucre. El motivo: nacía una nueva constituyente, la décimo séptima, después de 1967 y no querían su aplicación.

Fue sin duda una época en la cual a Bolivia se la recuerda por grandes enfrentamientos entre cambas y collas, entre los de oriente y occidente. Poblaciones bolivianas también “enfrentadas” en cierta manera en el contexto migratorio. Al cabo de varios meses y a través de un referéndum entra en vigencia a partir del 9 de febrero de 2009 una nueva Carta Magna.



Cartel creado por la media luna que circulaba por las redes sociales.
(Foto obtenida del blog. <http://cambaslibres.blogspot.com/>)

Esta región del oriente también en el contexto migratorio crea asociaciones cívico cruceñistas, e incluso una federación que aglutina a todas esas asociaciones. Ninguna de ellas deja de lado la danza como podemos ver en la siguiente fotografía.

Pero tampoco es casual que esta parte de la comunidad boliviana, también se asiente en Catalunya. Región española que también busca su independencia. El Parlamento de Catalunya fijó para septiembre de 2017 su referéndum independentista⁹⁵.

⁹⁵ <http://es.euronews.com/2016/10/06/el-parlamento-de-cataluna-fija-un-referendum-independentista-para-septiembre-de>



Dos migrantes bolivianos que provienen de la región del oriente boliviano en una entrada de carnaval boliviano en Barcelona, prefieren distinguirse en sus vestimentas con la bandera de Santa Cruz de la Sierra y la de Catalunya.
(Foto obtenida del Facebook de la Federación de Asociaciones Cruceñas en Catalunya)



Migrantes del oriente boliviano en España prefieren venerar a su Virgen de Cotoca, traída desde Santa Cruz de la Sierra, y la llevan a una iglesia católica y la adornan con la bandera del oriente boliviano. (Foto obtenida del Facebook Asociación de Bolivianos en Catalunya)



En España sólo en Barcelona existe una asociación de bolivianos de la región oriental de Bolivia. Recordemos que esta región geográfica: Santa Cruz, Beni y Pando quiso su independencia de Bolivia en 2008. (Foto obtenida del Facebook Asociación de Bolivianos en Catalunya)

3.3.4. Hacia una conquista urbana boliviana en España

Cuando fue la época de la colonia en Latinoamérica, (Torrico, 2011), cita que la solución que encontraron los españoles ante el conflicto que suponía la convivencia con grupos indígenas en el espacio urbano fue la segregación etno – espacial.

En cada centro urbano existían dos zonas claramente delimitadas aquella “ciudad de españoles” construida según el modelo de cuadrícula, así como en Europa; y por otro lado estaba el “pueblo o ciudad de indios”. Ambas tenían un ordenamiento espacial diferente, aunque no está del todo claro si corresponde con formas diferenciadas de ocupación del espacio.

Lo cierto es que en la ciudad de españoles existían reglas claras en torno a su organización, disposición de las instalaciones y su jerarquía, en cambio la llamada ciudad de indios se organizaba usualmente de manera espontánea y con arreglo a otras normas. Aún en Bolivia actualmente es posible distinguir ambos sectores. En las ciudades existen las llamadas zonas céntricas, espacios muy bien protegidos porque pertenecieron a la colonia y las denominadas villas o zonas de la periferia, en las orillas de la ciudad.

Esta cita nos cuenta como los españoles en las ciudades de Bolivia ocuparon el espacio y segregaron a los indios. Motivo por el cual los indios realizaban también sus fiestas en las afueras urbanas. No obstante, tomar la ciudad y pasar por el centro de la ciudad, bailando y bebiendo, irónicamente fue conquistar ese espacio urbano español delimitado en cuadrículas.

Cita Guss (2006, 98) “El acto de celebrar en las calles de las ciudades, es una prerrogativa que los indígenas urbanos debieron primero conquistar. A principios del siglo XX los festejos públicos en las calles de la ciudad, estaban reservados para clases altas, pero no para todos sus miembros, las comparsas carnavales dejaban fuera a mujeres y niños.

Con el pasar de los siglos la toma de la ciudad fue hecha por los danzarines campesinos e indígenas. Entrar al taypi (centro, la plaza principal en idioma indígena) urbano fue un gran triunfo.

Se apropió de las calles donde el conquistador español había impuesto sus leyes y órdenes en lo que él había formado como barrios coloniales, hoy el casco histórico de cualquier ciudad capital en Latinoamérica.

Ahora bien, esta migración boliviana pero en una situación a la inversa, y con todas esas costumbres aprendidas en la colonia, las lleva de regreso a España. Los bolivianos en las calles de España, traen consigo una experiencia urbana que les cuesta realizarlas como en las calles de La Paz, Cochabamba o Santa Cruz.

Se encuentran en una situación donde nuevamente en estas ciudades españolas existen nuevas reglas y códigos de hábitat urbano y que no se puede danzar con su Virgen por delante como lo solían hacer. La fraternidades de danza son grupos cuya actividad principal se centra en la preparación de su danza para participar en la entrada. Esa participación triunfante en la calle debe entenderse como parte de estas redes asociativas que crean y sostienen los migrantes.

Ellos, por ejemplo para danzar en Madrid, pasan por diversas situaciones de burocracia para que una danza se pueda lucir en las afueras un barrio madrileño o en polígonos⁹⁶ en las afueras de Sevilla y como lo ocurrido en Palma de Mallorca.

Walter Gerónimo, dueño del local Edén boliviano en Palma de Mallorca, cuenta que la primera fiesta de entrada en honor a la Virgen de Urkupiña fue una experiencia urbana donde se enfrentó con la Policía

Situación riesgosa, a costa de encierros y posibles deportaciones, todo por un único fin de danzar. Fiesta a la que se sumaba más gente cada año por adorar a su virgen boliviana.

⁹⁶ Grandes depósitos industriales ubicados en las afueras de la ciudad para evitar, entre muchos aspectos el ruido de transporte camionero, de carga y descarga que molestaría a los ciudadanos.

Mi local es para 600 personas y de pronto este año éramos como 1000 personas bailándole a la Virgen de Urkupiña, uno aprende también con estas cosas. Éramos tantos que la fiesta se realizó en la calle. Nos hemos adueñado de la calle sin pedir permiso y ya estábamos como tres horas realizando la fiesta y vino la policía y nos cortó la fiesta. Pero para el año que viene si voy a pedir más permiso de los alrededores para no tener problemas y eso que estamos alejados de la ciudad, cerca de unas naves y ni así... El recorrido lo hacemos por dos cuadritas y con semejante calor no conviene que nuestra gente la pase mal, más por los trajes pesados y muy abrigados en pleno verano, además al estar en un polígono no hay nadie absolutamente que nos puedan ver. Son calles totalmente vacías y además como es 15 de agosto, festivo aquí en España, no molestamos completamente a nadie. Tuvimos serios problemas, los bailarines no le estaban dejando circular a un coche de un español que estaba aprendiendo a conducir en la autoescuela y ese era motivo para que la policía nos pare la fiesta, pero la continuamos dentro del local. Antes que yo tenga el local a campo abierto hasta solía hacer walluk`as⁹⁷.

3.3.5. Confraternización: Encuentros, desencuentros, diferencias y primeras situaciones de alteridad

Una vez que los migrantes llegaron a las principales ciudades empiezan a reconocerse entre iguales⁹⁸, (Grimson, 1999). Carlos Choquetopa quien llegó de Bolivia y se unió a las actividades de la parroquia católica de nombre San Vicente Martir en Andalucía.

⁹⁷ Es la fiesta donde la belleza de la mujer campesina criolla se devela en un columpio. (Geffroy, 2012) La *wallunk'a* es un columpio gigante alrededor del cual, con motivo de la fiesta de Todos santos, tienen lugar grandes festividades en los valles bolivianos quechuas y, en menor medida, aimaras. Es, indudablemente, una importación europea. Los testimonios españoles y particularmente andaluces, son impactantes por su similitud con los escenarios de los valles cochabambinos. Todos santos y carnaval abren y cierran respectivamente el ciclo de lluvia. La fiesta tiene numerosos puntos en común; en ambos casos, se encuentra la malicia, la alegría, las coplas de letras picarescas, serpentinas, incluso los recorridos en comparsa. Ya mucho antes de la llegada de los conquistadores españoles y la imposición de las fechas del ritual católico, en este periodo del año se sacaba en procesión los huesos de los muertos —que simbolizaban lo seco, lo deshidratado—, con la intención de implorar a las divinidades el envío de la lluvia para los cultivos. Así la fiesta de Todos Santos cierra la estación seca y celebra el inicio de la revitalización de los campos. El mes de los muertos augura entonces el futuro renacimiento de la naturaleza, y ello ciertamente tiene una influencia sobre el ambiente general. El paralelo con las prácticas andaluces es interesante, puesto que se inauguraban los juegos de columpios con la primavera, generalmente durante el Carnaval.

⁹⁸ Si se reconocen como católicos, una gran parte de los migrantes que provienen de Bolivia, y de otros países latinoamericanos, es parte del legado de aquel momento histórico dejado en la colonia. Aquí los migrantes se *reconocen como iguales* ante los españoles. Por lo que es más probable una cercanía cultural. (Grimson, 1999)

Recuerda que tan pronto aconteció la última llegada de bolivianos a España en 2007, esta migración lo primero que hizo fue demostrar como era su cultura⁹⁹.

Hace casi siete años, cuando llegamos los bolivianos en masa fue muy difícil hacer crecer a este grupo de danza, nació en una parroquia, nos acogió el Padre Angel, él quería formar un grupo de integración entre inmigrantes, pero la mayoría eran de Paquistán, Marruecos, colombianos y de todo lugar. Esa época coincidía que se cerraba las fronteras. El padre Ángel lo que pide entonces, es hacer danzas típicas de nuestro país. Bailamos sin trajes cuecas y caporal, al padre le gusto el caporal. Porque, dijo, tiene una fuerza magistral a diferencia de otras danzas. Fue así que nos quedamos con ese baile porque identifica la fuerza de nuestra tierra.

Las situaciones lúdicas juegan un papel importante para sentirse por unos momentos y auto reconocerse entre iguales. Para unirse más y formar fraternidades. Para sentirse comunidad. Clara Vega de San Simón USA Sevilla detalla que lo tiene de pie en un mundo de añoranza es predicar su cultura, demostrarla tal cual es frente al español:

La distancia y el estar lejos de nuestra tierra, es lo que nos hace confraternizar con nuestros hermanos y de alguna manera estamos cerca de nuestra patria cuando estamos juntos. Nos vemos y sentimos por unas horas es un éxtasis volver a la patria por unas horas mientras ensayamos o estamos en escenario. Al estar frente a otras culturas no sólo la española, quizá que a ellos ni se les sienta, tan sólo en el trabajo. Por estar juntos es cuando decidimos formar nuestra fraternidad. Somos predicadores incansables de nuestra cultura, estemos donde estemos.

María Yucra de San Simón USA Madrid cuenta que al conformar un grupo de danza como los caporales, esta llama la atención de otros colectivos donde a través de su reconfiguración también existe situaciones de alteridad cultural.

⁹⁹ Si empiezan a demostrar su cultura distinta a los españoles, una gran parte de los migrantes que proviene de Bolivia, no exenta a otros países latinoamericanos, en este aspecto de mediaciones situacionales, los migrantes se reconocen *como diferentes* a los españoles.

A nosotros nos gusta transmitir la alegría con el caporal y sentimos el orgullo de que nos vean los españoles, y latinos. Por ejemplo en el grupo hay españoles, argentinos, ecuatorianos, peruanos, eso tiene mucho que ver con el colorido que tiene la ropa y la forma de bailar. Cuando hacemos reuniones existe mucha disputa en todo, que si el traje, los ensayos, la banda, la cena de tal actividad, etc, etc. Nacen grupitos que los españoles, que los peruanos... pero cuando bailamos somos unos solo y eso nos llena de satisfacción.

La visibilización de los bolivianos como comunidad inmigrante a partir de sus danzas, le llamó mucho a la analista y periodista ecuatoriana Karina Guerra. Los bolivianos por la infinidad de danzas que tenían, se hacían más visibles, comparados con otros colectivos migrantes. Espacios y momentos de mediaciones situacionales, cuando destaca que la danza entre uno y otro colectivo es tan diferente.

Muy a pesar de que vengan casi del mismo contexto sudamericano. Añadimos que la danza comunica la organización, y complejidad de situaciones culturales y los códigos se manifiestan en dualidad¹⁰⁰ e interpretación de la composición de una colectividad.

Una de las ventajas que recibió el boliviano es que se visibilizó más, por ejemplo con el apoyo de la Comunidad de Madrid a Asociaciones de bailes de bolivianos, donde quedé maravillada de la infinidad de danzas que tiene Bolivia. En comparación con Ecuador, mi país tiene otra configuración es un poco más conservadora y hasta un poco apagada, llegando al baile triste. En cambio en Bolivia impresiona la vistosidad de sus trajes la composición de sus coreografías, no son danzas simples de un paso y ya, sino que se ve que hay un trabajo de los movimientos y tiene un concepto complejo tanto para la interpretación del hombre y de la mujer.

Fernando Suxo de USA San Simón Málaga destaca que como en toda comunidad donde existen diferencias, encuentros y desencuentros, también ocurrieron al interior de algunas asociaciones de danzas bolivianas.

¹⁰⁰ El concepto de dualidad (hombre y mujer) al interior de la organización de las danzas, conlleva una complejidad a partir de lo que significa el año agrícola en Bolivia.

Espacios de alteridad, pero que al momento de reflexionar y sentirse nuevamente en comunidad es cuando veneran desde el catolicismo a su Virgen de Urkupiña, muy a pesar de que ella en Bolivia sea denominada Patrona de la Integración.

En este relato por diversas situaciones ásperas, típicas de un gentío fuera de sus fronteras, característica que demuestra que el colectivo boliviano no es homogéneo, ellos enfrentan divisiones, grupos y separaciones. Cada quien con sus nuevos guías de baile (líderes). Pero que ante ella, ante su virgen por un momento se olvida lo malo.

Los bolivianos aquí somos muy desunidos cada quien tira para su lado. Nosotros hemos estado en varias asociaciones por diferencias terminas amargándote y terminamos siempre peleando. Eso lo veo porque hay celos de unas personas, te llevas bien con muchos, y de pronto te ponen trabas por envidia o por lo que fuere y si tú consigues algo para la comunidad que a otro le ha costado mucho tiempo entonces ni te valoran. Éramos hasta 60 bailarines y por una situación por uno y otro motivo empezaron a buscar malas situaciones. Como reuniones internas en las que yo no estaba y empezaron a formar guías y personas que lleve la batuta y a mí me hicieron a un lado.

Sin embargo, en donde no nos miramos y compartimos es en la Fiesta de Urkupiña porque venimos por devoción a ella y nos olvidamos de las cosas malas.

Así como hubo instituciones ajenas a la colectividad boliviana, el radialista Raydante (pseudónimo) recuerda que al interior de ella, también se conformaron asociaciones que velaban los intereses de un determinado sector y la misma colectividad que se ve dividida, también por su propia cultura popular.

La Asociación Virgen de Urkupiña ha tomado la batuta y sin embargo y en Madrid existe cuatro puntos referenciales, cuatro vírgenes de Urkupiña y de ese modo el boliviano se va dividiendo. Y peleándose por las fraternidades.

En mi caso yo participo en la Virgen de Urkupiña de Opañel, del metro de carpetena, doña Ermiña es que lideriza este grupo y yo voy como devoto, no bailo la danza pero siempre apoyo. Habían vírgenes muy reducidas y cuando la fiesta iba creciendo se decidió traer una virgen mucho más grande (para hacerle la competencia en tamaño... ojo..) Esto de la virgen tiene connotaciones no sólo culturales; sino de integración, alrededor de ella hay mucha gente que se van encontrando en la fiesta. En el mismo barro se conocían y muchos ni se encontraban pero la virgen hace que se promueva esos cruces.

Elizabeth Caysapanta profesora del balet ecuatoriano Renacer siente admiración por la cultura boliviana. Ver cómo los danzantes demuestran su legado, pero dice que no está de acuerdo con los concursos de danzas, porque demuestran quién es más que el otro. Con su relato ella advierte una gran diferencia desde la danza con la colectividad boliviana.

Como profesora de danzas, añade que la característica de la danza boliviana, por el estilo de competencias, pareciera que se sirvieran de la cultura. No obstante, rescata el significado de comunidad que los danzantes bolivianos le otorgan al hecho de pertenecer a una fraternidad.

Cuando cada colectivo desde su danza y el estilo de demostrar su identidad nacional o identidades nacionales hace nacer el concepto de alteridad, otredad. Y, el comprender de que existe otros grupos diferentes y extraños al “nosotros”.

Es como una relación dialéctica cuya identidad forma parte de lo que son las construcciones sociales. En este caso a través de la cultura popular, cuando se construyen nuevos sentidos estéticos que rompen con el esquema colonial heredado para la procesión festiva.

La motivación más que todo es de mantener la cultura y cumplir nuestras tradiciones y de que la distancia de la tierra no produzca más añoranzas y transmitir a los jóvenes que están creciendo no pierdan eso porque aquí vinieron desde muy niños en los 2000. (...) Hemos tenido el placer de estar en actividades bolivianas, admiro mucho el folclor boliviano incluso en algunos casos he estado aprendiendo los caporales tal pues es un baile que te llama la atención y como profesora pues me gusta aprender. Se los ve mucho más organizados que los ecuatorianos por ejemplo. Eso porque tengo entendido que aquí habían formado unas fraternidades que tengo entendido que son grupos que se ha unido en esa fraternidad, algo que como ecuatorianos no lo vamos a hacer. Porque si nos unimos con otros grupos es que si o si van a haber problemas y es lo que yo admiro en este caso de los bolivianos porque se formaron esas fraternidades. Creo que se empezaron a formar hace tres o cuatro años en Madrid, de pronto llegaron y al cabo de ese tiempo se formaron. De momento perduran.



Un grupo de danzarines de Tinku se arrodilla frente al altar de la Virgen de Urkupiña en Madrid ubicado en plena vía callejera.
(Foto de la misma Asociación)



En Palma de Mallorca los primeros pasantes, responsables de la fiesta de la Virgen de Urkupiña, los dueños del local de fiestas El Edén Boliviano (Foto: Facebook de Edén Boliviano)



En Palma de Mallorca, afuera del local de fiestas los danzarines posan con la Virgen de Urkupiña (Foto obtenida de la página Facebook de Edén Boliviano)

3.3.6. Primeras actividades en España: Del anonimato a jugadores de fútbol y después a danzarines

Las actividades lúdicas de fin de semana de los migrantes bolivianos se dividen en dos fundamentales. Jugar fútbol en organizadas¹⁰¹ ligas deportivas; y ensayar con sus grupos de danza.

Un estudio revela que en estas canchas de fútbol de liga boliviana también (Tapia, 2010), subyace la acción de las redes que también ha actuado como bolsas de trabajo para los recién llegados lo que ha permitido mitigar el impacto de la llegada y canalizar las oportunidades laborales.

El presidente de Ligas Deportivas Bolivianas (LIDEBOL), Jorge Vía reseña de qué manera el deporte no intenta cruzar actividad con la de los danzarines, y que en la época de las batidas policiales, las canchas también fueron otro punto de deportaciones.

Nosotros empezamos todas las categorías en septiembre, al igual que las ligas profesionales de España. En plena crisis he llegado y nunca hay que ser negativo y en la peor de las crisis y tiene fe pude conseguir trabajo y sigo en el mismo trabajo. Cuando yo llegue a España Lidebol ya existía, esta se había formado el 1 de mayo de 2003 y tiene 10 años de vigencia. Ha habido tres categorías señores, mujeres y equipos de once. Fui jugador, delegado, y en las elecciones había tres frentes en una elección y desde el año pasado, es mi segunda gestión porque los señores deportistas me ven como a una persona seria y responsable.

¹⁰¹ Son organizadas porque su creación contempla nombres de los equipos que generalmente se refieren a su región de origen. Cada equipo tiene padrino del año. Alguien que pueda desearles suerte. Velar la integridad del equipo. Comprar la indumentaria deportiva anual. Cuando empieza un año nuevo deportivo, se elige a una reyna por equipo, para mantener un grado de competencia, distracción, algarabía y belleza. Muchas veces con tal de reunirse y mantener su fe y tradición los jugadores quienes también en ocasiones son danzarines, llevan a su santo y virgen a la cancha para que reciban la bendición de ganar, muchas veces estos equipos y jugadores compiten por dinero y apuestas.

Hay casi 40 equipos éramos se están reduciendo porque se está marchando la gente. Jugamos cada fin de semana y los sábados desde las 15.00 y el domingo todo el día. Hay deportistas que también son bailarines y tratamos de no chocar, pues alternamos, cuando hay eventos de la liga no queremos coincidir con fiestas patrias. Para quienes ganan o pierdan hay cerveza y comidas bolivianas. Por el momento para los bolivianos sólo hay fútbol y danza en Madrid. En el aspecto de la categoría mujeres tiene mucha fuerza de voluntad por estar internas pero los domingos por la mañana vienen todas. En la época de las redadas vino la Policía al campo deportivo, pero esperaban que jueguen para ver si tenían documentos y luego los deportaban. Por el estrés múltiple del migrante se grita, se desestresan y es un espacio de desahogo único, insultar al árbitro por ejemplo. Este año de 40 ahora seremos 32 y muchos jugadores sin papeles se ha hecho deportar ahora este año.

Sería interesante destacar que la afición por la práctica del fútbol al interior del colectivo boliviano, desde la persistencia de los organizadores y jugadores, existe el gusto por la competición. A nuestro entender, lo que expresan son las ansias de progreso y reconocimiento social entre los trabajadores inmigrados.

Pareciera que el hecho de haber migrado a otro país, de haber cumplido con el relativo éxito de mejorar su vida económica, pero de encontrarse al mismo tiempo atrapado en unos mercados de trabajo segmentados y sin derechos políticos, hubiesen resaltado aún más desde los valores simbólicos del deporte, cuando quieren encontrar un sosiego absoluto, otro mundo lúdico. Es cuando también podemos interpretar, que a partir de lo irracional el hombre también se comunica. (Lull, 1999)

Es un escape, un desahogo mediático, visto obviamente, desde la kinésica. Las canchas de fútbol se convierten en un espacio de sosiego al máximo. Los fines de semana para el trabajo de “encierro”, son lo más esperado para los inmigrantes bolivianos. Así tenemos, en la foto siguiente, los encuentros de fútbol, pero entre fraternidades.



FACBE MADRID

COPA AMISTAD 2017



ROL DE PARTIDOS DOMINGO 28 DE MAYO

HORARIO	CATEGORIA VARONES	"CANCHA 1"
10:00 am	MORENADA URKUPIÑA	VS CAPORALES ZAMBOS Z MADRID
10:30 am	SALAY 100X100 MADRID	VS CAPORALES USA
11:00 am	TINKUS SAN SIMÓN	VS SAYARIY
11:30 am	CAPORALES SAMBOS DE CORAZÓN	VS TINKUS INTEGRACIÓN
12:00 am	SALAY COCHABAMBA	VS MORENADA HORIZONTES
12:30 pm	MORENADA URKUPIÑA	VS CAPORALES MI VIEJO SAN SIMÓN
13:00 pm	SALAY URKUPIÑA	VS KEREMBAS MADRID
13:30 pm	TINKUS LAYQ'AS	VS TINKUS VILLALBA
14:00 pm	SALAY PASIÓN BOLIVIA MADRID	VS TINKUS SAN SIMÓN
14:30 pm	TOBAS BOLIVIA	VS SAYARIY
15:00 pm	CAPORALES ZAMBOS Z MADRID	VS MORENADA COCANIS
15:30 pm	TINKUS CARCAJE	VS MUYU MUYUS CLIZA

HORARIO	CATEGORIA MUJERES	"CANCHA 2"
10:00 am	MORENADA COCANIS	VS LAYQ'AS MADRID
10:30 am	SALAY URKUPIÑA	VS GRAN CHACO MADRID
11:00 am	MORENADA URKUPIÑA	VS SALAY 100X100 MADRID
11:30 am	CAPORALES ZAMBOS Z MADRID	VS SALAY COCHABAMBA
12:00	MUYU MUYUS CLIZA	VS CAPORALES USA
12:30 pm	TINKUS INTEGRACIÓN	VS KEREMBAS MADRID
13:00 pm	TINKUS VILLALBA	VS TINKUS TIATACO
13:30 pm	MORENADA URKUPIÑA	VS TINKUS SAN SIMÓN
14:00 pm	SALAY 100x100 MADRID	VS MORENADA AMVIM

HORARIO	CATEGORIA VARONES	"CANCHA 2"
14:30pm	TINKUS PASIÓN	VS MORENADA AMVIM
15:00pm	SALAY PASIÓN BOLIVIA MADRID	VS TINKUS LAYQ'AS

LUGAR: CANCHAS DE FÚTBOL SALA DOCE DE OCTUBRE

Campeonato de fútbol entre grupos de danza, también organizadas por una federación de conjuntos folclóricos. (Foto: Obtenida del Facebook de FACBE)

3.3.7. El traje del migrante folclorista hace que goce y sea libre

Tan solo con danzar, los migrantes bolivianos contrarrestan de por sí un bajo autoestima. Sentimiento como migrante frente a sus sociedades receptoras.

Los ecuatorianos, peruanos, colombianos y hasta nicaragüenses saben que si el boliviano está danzando es porque tiene ahorrado y predispuesto una buena cantidad de dinero para todo lo que implica pertenecer a una fraternidad. Algo importante en este punto, y rescatamos dos relatos:

Javier Secada es dirigente colombiano y lleva 20 años en Sevilla:

“Aquí con la crisis terminó todo, ongs, organizaciones, asociaciones, grupos de inmigrantes, se acabó, la crisis llegó y fulminó todo intento de institución para con nosotros los inmigrantes, pero las fraternidades bolivianas... Ah! Eso sí que está en pleno auge y miren que eso sí mueve dinero también”

Luisa Quishpy es bailarina ecuatoriana y tiene un grupo de danza folclórico, lleva 17 años en Sevilla y se pregunta:

¿Cómo es posible que para que dancen en mi grupo de baile yo tenga que pagarles todo? Pasajes, que si su traje, su tiempo invertido de lo que ese día podría ganar en su fuente laboral, su comida. En cambio cuando los bolivianos se organizan en sus fraternidades, ellos al contrario tienen que pagar todo y en bastantes cantidades. Sin ir lejos su traje, por si acaso traído de Bolivia, viene costando algo de 500 euros, solo su traje y ni que decir de sus otros gastos.

El boliviano construye una clara superioridad social cuando se trata de sus danzas eleva al sujeto marginado por la diáspora de “ser alguien mejor” (Moosmüller, 2002), por lo menos en cierto ámbito, algo que se lleva “en la sangre” cuando hay ritmo y danza. Tener danzas mucho “más espectaculares” y más bonitas que la sociedad receptora. (Sigl, 2011)

El traje, vistoso, colorido, típico para los bolivianos, es raro para los españoles y para ellos no pasa de simpático y parecido a cualquier danza ecuatoriana o peruana o de otro país de América del Sur.

Ese traje, vestirlo y lucirlo es un regocijo. Al mismo tiempo un escape, un desahogo para el boliviano que lo luce. Estando fuera de las fronteras puede incluso llevarles a pensar que están en Bolivia. Puesto que sus danzas tienen conexión con las tierras (las Pachas).

Así incluso imitan a la flora y fauna, al contacto con la naturaleza, cuando agradecen a la Madre Tierra, y veneran al Dios sol, como lo hacían hace 500 años. Pero ahora en suelo español. Así por ejemplo resume el comunicador de la revista El Danzante, cuando realza lo que sienten los folcloristas de las 64 fraternidades cuando bailan por las calles de Madrid.

Con mi traje siento que estoy en mi tierra es un gozo alegre es un éxtasis. En mi caso yo no valorice la música ni el baile ni nada, y estando aquí recién valore mucho. El danzante encierra el concepto de danza, y esta es la expresión corporal del hombre que necesita manifestarse a través de gestos, y en este caso bailar y hacer nacer para imitar a la naturaleza o a sus enojos más aireados. Y la danza es parte fundamental. Como receptor a los danzantes les gusta verse en la imágenes, estén o no con sus trajes a ellos se alegran cuando se ven en las páginas centrales y en tamaño grande, intentamos que todas las fraternidades puedan expresar logros, historias. Según la última lista de FLACBOL son algo de 64 fraternidades que indistintamente pueden participar otras tantas en la otra Federación de fraternidades FACBE.

Es tanto el gusto por danzar, que el traje sino lo pueden traer desde Bolivia, lo confecciona ellos. Brenda Claros argumenta que ni por la crisis dejaría de bailar en su fraternidad.

Desde niña siempre he bailado, pero aquí lo he valorado mucho más y es un sacrificio y se gasta, este año estamos repitiendo la crisis. He bordado, incluso las polleras todo lo hemos hecho nosotras mismas. Y como el traje se parece a los españoles hemos comprado corcel y lo bordamos con lentejuelas. A pesar de todo tengo que bailar y por 100 euros nosotras hemos hecho los trajes.

3.3.8. El traje del folclorista desde la teoría de recepción comunicacional

Guillermo Orozco desde la teoría de recepción indicaba que alguien se expone a un determinado mensaje, porque hay un algo premeditado y de esa forma se crea un concepto maduro de un mensaje, a partir de esa exposición mediática. Es decir, si los bolivianos danzan, hay algo o hubo algo específico que hace que incluso vistan un traje determinado de danza, esa vestimenta tiene un mensaje predeterminado en España.

Esa coexistencia de imaginarios saberes e intereses distintos dentro de la colectividad – dice Orozco – produjo un quiebre en las relaciones intergrupales, lo que generó que algunos integrantes se separaran del grupo preexistente y buscó dentro de las múltiples posibilidades culturales bolivianas, una manera diferente de identificarse y mostrarse. Esta variante se manifiesta en el tipo de bailes que eligen.

Algunas razones: María Quispe, del grupo de danza Bolivia Unida, encuentra más que un gozo, vestir de folclorista porque en su tierra nunca lo había hecho. Lo que demuestra cierta razón de cercanía a su tierra.

Somos predicadores incansables de nuestra cultura. Con mi traje siento que estoy en mi tierra es un gozo alegre es un éxtasis. En mi caso yo no valorice la música, ni el baile ni nada, y estando aquí recién lo hago y mucho.

Alejandra Huanca, del grupo de danza Bolivia Unida Huelva, menciona que, por nexos familiares, una gran mayoría son de la ciudad de La Paz, motivó que la danza de su preferencia sea la pastorcita, un baile perteneciente a las orillas del Lago Titicaca.

Personalmente el baile elegido es pastorcita un baile andino para que no solamente nos quedemos con los caporales u otras danzas. La mayoría somos de La Paz, de repente por eso elegimos este baile, pero siempre hay un consenso para interpretar otra danza.

Así también, otro relato del porqué el resurgimiento de un determinado grupo de danza, desde la procedencia de los danzantes, es el de Jhony Quispe, quien inició el grupo de danza Jach’a Flores.

Manifiesta que a raíz de una reunión entre parejas, en la actualidad ya son 40 parejas, este grupo de danza se conformó en honor a ese compositor¹⁰². De preferencia bailan las canciones que él interpretó. Este concepto es importante, en el haber del hombre de la región del altiplano, el baile se concibe solamente desde la dualidad: hombre – mujer; mitad – mitad; chacha – warmi, quizá lo que motivó para conformar su grupo de Morenada.

Una danza de la que se conoce, para hacer los relativos gastos de una fiesta, siempre son desde lo dual, es decir una pareja matrimonial. Muy distinto a la danza del Caporal, de la cual se conoce que de preferencia sus danzarines son solteros y solteras, por ejemplo:

¹⁰² Mencionar a José Jach’a Flores en el mundo del folclore boliviano, pero específicamente en la danza de la morenada es toda una eminencia dado que es el compositor de decenas de las más ilustres letras.

La iniciativa de formar la agrupación Jach'a Flores surge a través de un acercamiento que teníamos en un pasado con el famoso compositor de las morenadas bolivianas más conocidas en Bolivia. Lo conocimos antes de morir, hemos visto que hay organizaciones que le ponen un nombre que no tiene nada que ver pero el nuestro es un justo homenaje a ese autor. La idea nace en una reunión, la mayoría somos paceños. A raíz de otras amistades se lanzó la propuesta de hacer otra en Huelva. Recuerdo que en Sevilla éramos seis parejas y en esta ciudad hemos sido los pioneros en traer el traje completo de la morenada, somos más de 40 personas.

Otro ejemplo a través de un relato del porque las danzas interpretadas por los migrantes bolivianos son una respuesta a la teoría de recepción. En Bolivia al trabajo de carga en camiones le denominan transporte pesado, estos choferes a su vez también tienen una danza que les representa. En este caso la morenada.

Vladimir Cutipa indica que estando en Madrid, le ha costado con creces conseguir sus documentos de regulación. Una vez que lo hace, da cuenta que desde su ímpetu personal formar un grupo de danza, le recuerda también cuál era su actividad principal en Bolivia. Es devoto de una Virgen de Copacabana, pero se une a la comunidad boliviana para rendirle devoción a la de Urkupiña puesto que en España, la mayoría de los bolivianos proviene de la ciudad de Cochabamba.

Llevo nueve años aquí y como todos hemos sufrido una calamidad por tener los papeles, pero es más la resistencia por demostrar la cultura boliviana como se debe y seguimos así. Un logro personal es la formación del colectivo de transporte pesado somos 45 personas de Sica Sica y la Huanchaca y la provincia Aroma, todos somos de La Paz y en esa ciudad todos nuestros familiares, tíos, y hasta abuelos bailan allí en la Morenada. Los Intocables, es por eso que surgió la primera iniciativa se hizo en Barcelona y ellos nos dieron su apoyo e incentivado para que aquí podamos hermanarnos y formar nuestro grupo de Transporte Pesado.

Los trajes no son nuestros y transferlatina (una empresa de envíos de paquetería) nos ayuda, el traer de allí la ropa cuesta 2500 bolivianos (400 euros). Somos devotos de la Mamita de Copacabana pero se realiza en pocas ocasiones y es muy poco seguida y como la mayoría de los inmigrantes son de Cochabamba entonces esta es la que tiene más seguimiento.

En la danza, un traje que sale de lo común y que es el atractivo, es la figura de un hombre vestido de traje formal, autodenominados como los Dick Tracy bolivianos. Carlos Centeno de la Morenada Los Intocables, acota que con un traje así lo que pretende dice, es *defender* su cultura.

El relato da cuenta que él antes de dedicarse a la danza en Madrid, estaba perseguido en las redadas policiales por indocumentado. Carlos asume que vestido así motiva a sus compatriotas a ser fuertes en un contexto de persecución.

Cuando llegas obviamente que tuve problemas con las redadas pero si uno tiene cuidado no pasa nada, todo es cuestión de ser más listos que los policías, no circular en la ciudad por donde están ellos, yo ya me conocía todas las calles extras, lo malo eran las bocas de metro, tengo siete años aquí. Y hoy sigo en España porque tengo que defender lo que es nuestro en un país tan lejano, aquí no importa si soy cambia, me gusta bailar de alkapone, en una morenada bien paceña porque tengo fe a la mamita de Urkupiña para confraternizar. Es algo innovador no es muy típico mi traje y sale de la rutina y creo más bien que al disfrazarme le doy motivación y autoestima a mi gente que no se quiere disfrazar o que tiene que divertirse, porque vivimos amargados escapándonos de la policía.



Tal y como ocurre con la danza y sus modas en Bolivia. La Morenada se apropió de la película Dick Traicy, la vestimenta y la luce también en España, en este caso en Barcelona.
(Cartel que pertenece a la Morenada Verdaderos Intocables Barcelona)



Pareja de pasantes de Los Intocables en la ciudad de La Paz. Nótese como los hombres están vestidos al estilo Dick Traicy. (Foto: Periódico *La Prensa* de La Paz)

Bertha Waka de la Morenada Los Intocables de Madrid resalta que debe seguir el mandato generacional de sus padres. Para ello, no importa lo que haga aunque sola – la tradición cuenta que siempre se lo realice– pero que ella residiendo 15 años en España esa actividad lo hizo sola y es su mayor regocijo y motivación.

Somos folcloristas de corazón y mis padres en Bolivia siempre han bailado morenada y por lo tanto yo también tengo que seguir esa tradición, aquí llevo 15 años y mi mayor motivación en España es bailar mi danza. Como preste una tiene que hacer muchos gastos, el local, la fiesta, la recepción, la comida y todo es en honor a la Virgen de Copacabana, somos devotos de ella, el año pasado fui preste. Y muy aparte nosotros también le dedicamos nuestro respeto y fervor a la Virgencita de Urkupiña. Porque al final de cuentas la virgen es la misma, sólo cambia los nombres de ella según el lugar donde nacimos y hayan aparecido. Hay una cosa de cinco virgencitas en distintas fraternidades.

Uno de los relatos también interesantes para contemplar desde la teoría de las recepciones, del por qué un danzarín viste su traje, es el de Merardo Cacharani. Fue atrapado en una redada policial por indocumentado, lo encerraron en un CIE de Madrid y no lograron deportarle.

Se viste de Inka en las entradas folclóricas bolivianas, es su traje de preferencia, porque según él denota rebeldía, aquella que mostró contra los policías cuando estaba en la cárcel de Madrid (CIE):

Cuando estaba en el CIE me llamaban Erito, porque dicen que me parecía al presidente Evo. Por tal razón me oponía a todo lo que me decían, nada de lo que me decían hacer lo obedecía. Vi a mucha gente realmente buena y noble encerrada en ese lugar y que dos horas más tarde los deportaron. Fue tal mi angustia de haber pasado semanas en ese lugar que medite y dije que no tenía por qué obedecerles, y así fue.

Un buen día me dieron algo de comida me llevaron por más de 12 horas a otro lugar de encierro y horas más tarde me empujaron hacia la calle, era libre y no lo podía creer. Desde ese día porque soy ilegal busco trabajo en lo que puedo y cuando se trata de bailar, me pongo el vestido de un InKa en el sentido de mi sublevación, en el sentido de que no tengo porque obedecer a los españoles, porque ellos no lo hicieron hace 500 años.



Yasmani Íñiguez vestido de Inka en la plaza Mayor de Madrid.
(Foto obtenida de su página personal en Facebook)

3.3.9. Medios que agendan la actividad del migrante folclorista

De preferencia para la relación intracomunitaria, es decir al interior de la comunidad migrante, los bolivianos se diferencian de otros colectivos porque los medios de comunicación no fueron precisamente los elegidos en España.

La investigación presente se basa en el innato accionar cultural que los bolivianos lucen – valga la aclaración – a través de sus danzas. Se trata entonces de un estudio a la comunicación no verbal proxémica: De cuando llegaron la ciudad y enfrentaron sus primeros miedos y cómo ellos respondieron a ese derecho de permanecer en esa urbe, bailando.

Es preciso citar sin embargo, a diferencia del asentamiento de los bolivianos en otros países como Argentina, por excelencia allí su vínculo favorito y de mayor aceptabilidad mediática es aún¹⁰³ la radio, (Guglielmone, 2014). También en Inarra (2006)¹⁰⁴, detallo cómo a través de este medio el colectivo migrante innova a través de un sin fin de programas radiales, sus mediaciones situacionales en el contexto porteño. Entre momentos de xenofobia y la creación de sus industrias culturales.

O, una aldea hertziana, así también Grimson (1999) describe a la radio boliviana en Buenos Aires cuando nació y permaneció, y por la que se tejieron políticas culturales ante un estado ausente que fue incapaz de incluirlos.

¹⁰³ La autora cita de manera textual que las radios pasaron a una dimensión de ciberrádios, y actualmente: “La re territorialización on line de las radios de inmigrantes en la web permiten destacar las principales preocupaciones de esta población: el acceso a la información y a los servicios, el envío de dinero al país de origen, la inserción laboral en el país de instalación, la orientación y la protección jurídica de los inmigrantes. La cultura representa una parte menos importante, y está relacionada con la mercadotecnia de la producción de la industria cultural, la tarificación de la nostalgia y la expresión recreada de procesos de hibridación cultural”.

¹⁰⁴ Recordemos que para el caso de los bolivianos en Buenos Aires, existen solo en Capital Federal alrededor de 12 emisoras, donde si bien no siempre los propietarios son bolivianos: Su publicidad, programación, locutores, demanda temática y agenda son bolivianos. En Provincia existe otras tantas emisoras. Fenómeno que tiene una explicación. En Buenos Aires debido al gran flujo de bolivianos radicados en Buenos Aires, existe una creación, casi libre, de lo que es la industria cultural boliviana en esa ciudad, tales como fiestas y bailantas, donde grupos musicales llegan por el espacio y tiempo cada fin de semana desde Bolivia. Hecho que coadyuva para que nazcan emisoras radiales que promocionen dicha actividad. Lo que no ocurre en España, puesto que cruzar el Atlántico y los gastos que implica, y el visado requerido, son cuestiones no siempre fáciles de tramitar.

En Madrid, es necesario mencionar a algunos medios que así como nacieron, desvanecieron al interior de la colectividad boliviana en España. La primera revista de los bolivianos en España se llamó *Aquí Bolivia*, e Idón Calcina quien proviene de Santa Cruz de la Sierra fue su fundador.

Las publicaciones y posterior desaparición de la revista puede ser tomada como un ejemplo mediático de que al colectivo boliviano, casi no le interesaba tener noticias impresas de Bolivia.

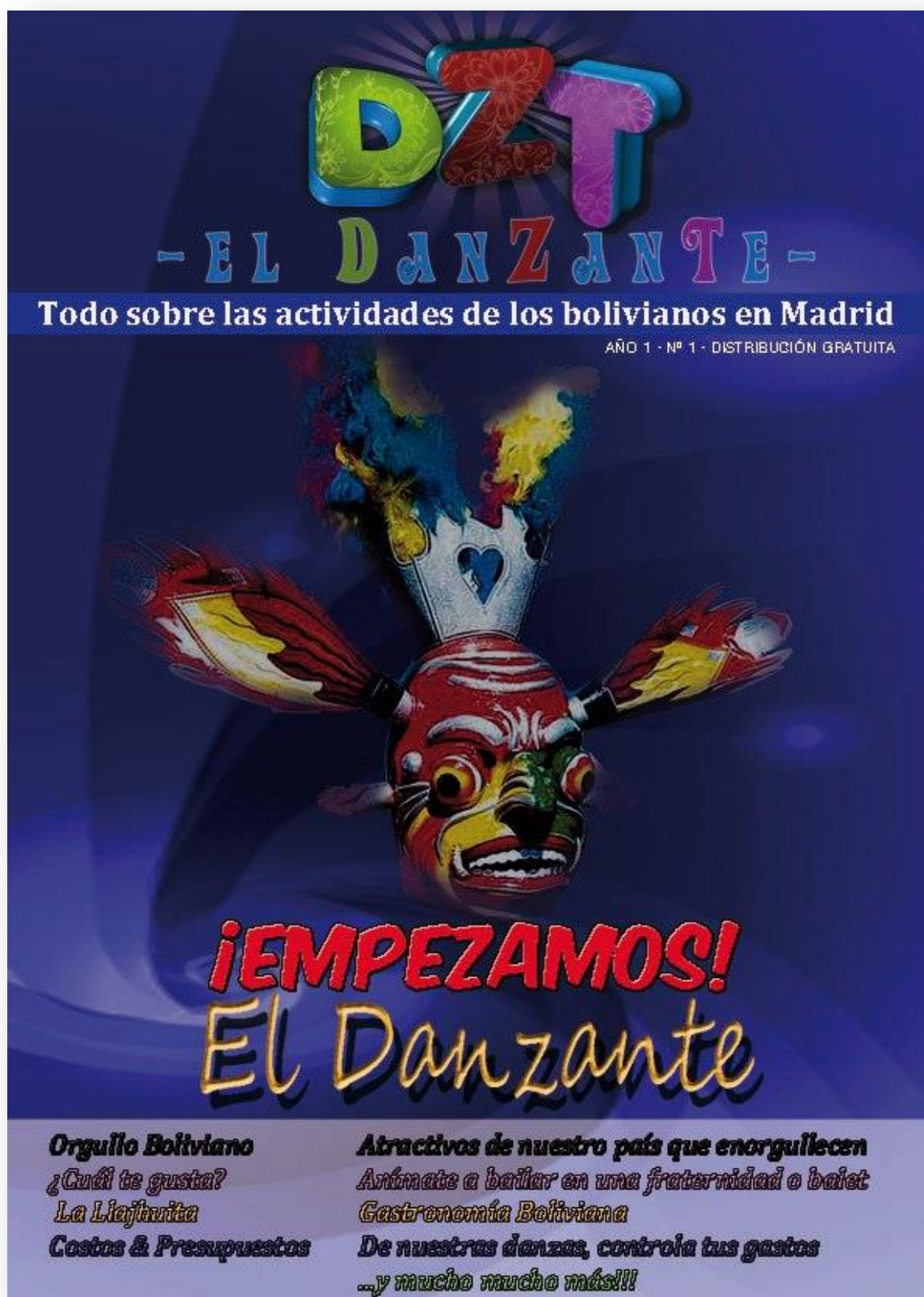
Ellos quizá hayan tenido otros vínculos. Más al contrario, el comunicador rescata el público lector prefería revistas con grandes dibujos. Que así como nacieron luego desaparecen. Se dedicaban a la agenda local expés: dónde y cuándo ir a determinados lugares de diversión de bolivianos en Madrid.

Yo llegué el 2003, vine por deudas de mi estación de radio, vine por conocer nuevas culturas. Había mucha capitalización en Bolivia y en España busque trabajo como radialista y lo primero que me pedían era mis documentos, hasta que esta emisora, Radio corazón Tropical, me abrió las puertas. Tuve suerte que cuando llego hay un proceso de amnistía para las personas que optan por documentarse. Hice la primera revista boliviana Aquí Bolivia, hasta 2008, la cierro ese año porque era una revista cultural informativa, que habló de Bolivia, que no le interesaba al negocio del colectivo boliviano. Y las revistas que subsisten son revistas que más son guías comerciales locales, en cambio al boliviano poco le interesaba noticias de allí. No hubo el apoyo necesario era bimestral. De Bolivia 70 por ciento y el resto de noticias era local. Yo por ejemplo no podía competir regalando las revistas y periódicos. Recuerdo que habían como 7 medios impresos que se regalaban y la gente estaba acostumbrada a recibir gratis, lo del metro, etc, no se podía competir. Nuestro medio era gratis y mi revista tenía elevados costos de papel era elegante y lo cerré porque no se podía competir.

La revista *El Danzante* cumple una agenda que refleja todo lo que los danzantes y sus fraternidades quieren expresar a un lector boliviano. El comunicador de pseudónimo Yayo boliche, añade que la revista demuestra cómo estas danzas se construyen en Madrid.

Que el boliviano como individuo solo en España, no existe, y que por eso imperante nace la necesidad de sentirse y estar o inventar a su comunidad, demostrando que actúan como fraternidad, en la conquista de un espacio.

Todo surge de una conversación de lo que es nuestro país y cómo estamos aquí, y surge la idea de hacer una revista y El Danzante simplemente es un espejo de lo que se está realizando en Madrid. No tiene corriente política ni nada. En cinco meses salió tres veces. Consideramos la revista como una explosión de color así tal y como es nuestro folclore, al boliviano eso es lo que le gusta es lo que intentamos hacer, que tenga lo necesario y muy poco texto. Esta revista de alguna manera demuestra el construccionismo que se da en la danza boliviana, también se está dando en España. El boliviano lleva cargado sus colores, su identidad y su pasaporte es el rostro y donde va quiere restaurar lo que es y tratar de mantener su esencia, su colorido, sus características. Y al estar en España el inmigrante boliviano, y otros también, siempre van a ser un ciudadano de segunda que no está realmente valorado, por lo tanto la explosión de la idea de que el individuo necesita construirse socialmente se aplica mucho más con la danza por eso es más fuerte el deseo de bailar aquí en personas que no han bailado en Bolivia que incluso han estado al margen de esa situación, hoy lo hacen aquí. ¿Por qué? Porque el ciudadano de primera clase es el nativo, el español y el que no, es de segunda clase. Entonces necesitamos identificarnos y conquistar un espacio urbano y nosotros como inmigrantes necesitamos ubicarnos en un contexto espacial. No teníamos definido el nombre, y empezamos a lanzar nombres de la revista y se nos vino a la mente la película de Jorge Sanjinés. La nación clandestina y pensamos que el boliviano cuando baila, lo hace hasta morir, porque lo entrega toda, de esa manera que nos nació la idea de bautizar a la revista con ese nombre.



La tapa de la revista boliviana *El Danzante*. En estas ediciones los bailarines se enteraban de todos los por menores en cuanto la organización de una u otra festividad católica boliviana. Se dice en Bolivia que el Jach'a Danzante (máscara de la tapa de la revista) es un personaje que baila tanto que muere así. (Foto: Tapa de la edición de la revista)



<https://www.facebook.com/124627170919293/videos/10200836295363978/>
Promoción a través del vídeo más visto y reproducido que está en la página de Facebook de *Magic Producciones* para la entrada Urkupiña de 2013 en Madrid.

3.3.9.1. La radio, una presencia muy débil

Al contrario que en la calle y los espacios públicos, la radio no ha desempeñado el papel relevante que podría haber tenido dentro la comunidad migrante boliviana. Que es lo que no sucede, por ejemplo, con los migrantes bolivianos en Buenos Aires. (Ver Inarra 2004 y 2006).

Por un lado las emisoras españolas apenas programan música o acontecimientos musicales genuinos latinoamericanos. Por otro lado la dificultad de conseguir licencias para ser radios legalmente establecidas, les obliga a disponer solo de pequeñas emisoras más o menos toleradas que apenas cumplen con el objetivo de difundir la música latina y una que otro oportuna noticia periodística.

Para tal afirmación tenemos el testimonio de Claudia Claros, una locutora boliviana que tiene experiencia de trabajo radial tanto en medios de Madrid como en Canarias donde actualmente reside.

Había un movimiento grande de bolivianos cerca del 2007 en Madrid. Y cuando el boliviano sale de su país cambia de chip. En los personal a mí me gustaba el rock, y cuando llegamos a España uh no ese wayño, esa cuequita y añoras automáticamente tu comida y tu música. Yo creo que todos hemos experimentado ese fenómeno, porque no encontramos ese espacio y buscamos círculos de amigos, por eso se forman círculos de amigos como asociaciones y fraternidades donde exista más relación entre iguales. El tema del folclorismo nunca se va a perder mientras estemos en el exterior. Todo parte de cuanta población reside en cierto lugar. A pesar de que en Usera haya tanta gente boliviana, la mayoría de ellos eran de provincias y localidades, no tanto de las ciudades. Por eso eran tan reacios a escuchar las radios latinas, donde estaban inundadas de salsas, bachatas, que no es típico en nuestro país. Como la cumbia villera, o cumbia criolla. Es más como comunicadora me adecue a la audiencia. Me escuchaba uno que otro boliviano, pero mi audiencia era cien por ciento colombiano y me debía a ese público. Mi empresa publicitaria, la que me daba de comer era una empresa o un restaurante colombiano. Una vieja y antigua migración en esa ciudad al igual que los ecuatorianos, dominicanos o cubanos. Por eso las fraternidades hacen presencia de distinta manera de mostrar a lo boliviano en Madrid, tanto que han opacado, la cultura de origen de otros colectivos migrantes. Con las fraternidades dijimos aquí Bolivia está presente. Ha calado muchísimo lo que son las fraternidades por nuestro colorido, definitivamente la fraternidades no tiene punto de comparación con la presencia de las fraternidades bolivianas.

Oportuna la intervención de Claros, en realidad el hecho por el cual la radio no “triumfó” para unir al colectivo boliviano fue porque este colectivo – digamos – quiso empezar de otra manera para hacer notar su presencia y autoafirmación identitaria. La comunicación proxémica fue rica en su esencia. Danzar, formar fraternidades, tan sencillo y complejo, a veces inentendible para otros como suena, fue el canal favorito de este colectivo que además en su preferencia venía de las áreas rurales de Bolivia, donde irónicamente tiene una larga data de preferencias y consumo radial.

Madrid y otras ciudades españolas tienen larga data de la llegada de migraciones. Se hicieron antiguas, y claro, si venía una nueva ola migratoria, era un tanto difícil “competir” a la industria cultural que habían establecido para sentar presencia.

Es decir, los ecuatorianos o colombianos o dominicanos que llegaron a Madrid en décadas atrás tenían ya su fábrica identitaria a través de la radio perfectamente bien instalada. En esta industria cultural primaba más en el mercado de la música la bachata, la salsa y una fuerte identificación con la cultura Caribe. Contra la que los “recién llegados” ni siquiera intentaron, salvo contados ejemplos, perpetuar la imagen boliviana desde la comunicación mediática radial.



La boliviana Claudia Claros en los estudios de la emisora La más Latina en Canarias
(Foto obtenida de su página personal de Facebook)

*Latinísima
con acento boliviano*



ONDA COLOR
952 611 567
107.3

Noticias
Música
Entrevistas
Reportajes

También por internet
www.ondacolor.org

**TODOS LOS SABADOS
DE 11:00 a 13:00**



envia whatsapp al 620146731

E-mail: latinisima.malaga@gmail.com
Facebook: latinisima
Info: 659 676 688 - 620 146 731

*Desde Málaga para Bolivia
y el mundo*

Este es otro programa de radio boliviano. El cartel muestra a los locutores bolivianos en Málaga que conducen el programa de radio *Latinísima con acento boliviano*.

“Somos la mayoría. Borracha. Irreverente. Silenciosa. Sincrética.
Ebria. Asincrónica. Altisonante. Wichi. Zapoteca. Quechua.
Festejando alcoholizada un triunfo en vivo y en directo con cerveza peruana.
A temperatura ambiente. Con Fernet y Coca Cola. Tequila. O chicha.
Aguardiente nordestino de tercera clase.
Estamos aquí les guste o no, es nuestro derecho. Somos todos y estamos aquí.
Somos como nos llaman *Inmigrantes*”.

(Copiado de algún lugar que ahora mismo, no recuerdo)

PARTE 4

En plena crisis. Una industria cultural de marca boliviana en España: Los caporales, las fraternidades, también vienen los primeros santos

*** Segundo objetivo específico.-** Explicar e interpretar sobre las cualidades culturales que el migrante le otorga al nacimiento de la bolivianidad desde su industria cultural, cuando utilizan la ciudad y a otros espacios alternativos, donde se configuran gratificación, pertenencia, distinción, normas y resignificación comunitaria en la intimidad de las fiestas populares.

A su vez esa conquista urbana ocasiona encuentros de alteridad, jerarquía, desigualdad y hasta rechazo intercultural: Al interior del colectivo, con migrantes de otros colectivos y con los españoles.

4.1. Cuando lo boliviano se apoderó de la ciudad en España

4.1.1. Danza, música popular, fe y religiosidad, todo por la cosmogonía andina popular

Hemos dejado claro cómo nace la necesidad de sentirse boliviano, alegre, disfrazado y bailando, aunque por unos instantes provoca que el boliviano danzante o fraterno que migró a España, explote sus emociones y pueda materializarlos en las calles o escenarios de competencia. Importa ahora conocer por qué empezó.

Es importante destacar que hoy por hoy, la más grande manifestación urbana de la cultura popular boliviano en Europa se encuentra en Madrid, en la denominada entrada Virgen de Urkupiña a la que llegan desde diversas ciudades y países.

Tienen la fe católica por delante mezclada con matices con la cultura indígena originaria de sus antecesores precolombinos e incaicos. Pero si realizan una mini entrada a la puerta de su discoteca también latina o boliviana, o en ocho o 30 calles autorizadas¹⁰⁵, la prioridad para ellos es danzar.

Lan Bolaños hace memoria y recuerda cómo se conformó y con qué necesidad, nacieron las entradas de danzas bolivianas para que vayan airosas.

La entrada fue creciendo año a año y hasta se notó mayor presencia de bolivianos. Y para sacar permisos lo hacíamos como empresa gastronómica. Pero nos aconsejaron que mejor es crear una Asociación para que nos faciliten el permiso de la calle porque esta ayudaría con el Ayuntamiento. Es muy diferente como Asociación cultural que como empresa gastronómica. Desde el primer año que se ha realizado la entrada ha sido un constante crecimiento, año tras año. El que hayamos constituido la Asociación fue sólo para los permisos. El primer y segundo año lo hicimos en la acera del restaurante y no dio abasto, el tercer y cuarto año lo hicimos en Usera en ocho callecitas.

4.1.2. Presencia, autoafirmación y disputa, la necesidad de sentirse representados por una institución de danza

Así como se conformaron las fraternidades desde sus diversas filiales (según la ciudad donde residen) de danzas para que lo boliviano se *luzca*, así también fue necesario para sentirse aún más protegidos, crear instituciones que vayan en favor de su cultura.

Esa familia institucional, se formó para dar respuesta a los danzantes cuando sentían la necesidad de sentirse protegidos en su calidad de inmigrantes.

¹⁰⁵ La entrada del Carnaval de Oruro en Bolivia tiene en su recorrido casi cuatro kilómetros.

Esta actividad de dirigente que se formó dentro los grupos de danza desde su institucionalidad, crea a su vez asociaciones, federaciones, agrupaciones, filiales.

La actividad no la dejan de lado en España, con toda esa experiencia de vida, también se dedican a un sinfín de ajetreos en los haberes de las danzas bolivianas. Así lo expresa Fernando Suxo de San Simón USA Málaga:

Los fines para iniciar nuestra asociación la que tiene dos años es el de difundir nuestra cultura, yo soy un bailarín de caporal de muchísimos años desde Bolivia, en Mendoza lo hice y aquí Caporales San Simón USA Málaga que tiene un año. Y el caporal es muy importante, porque lo bailo con amor, lo disfruto bailando y hasta que muera lo haré y toda mi familia baila mi hija y mi esposa. Nos juntamos entre varios, preparamos la música y aportamos cada quien un granito de arena y sientan los demás que les tomamos en cuenta.

También en España se ha conformado la comunidad Cocani¹⁰⁶. Danzantes de trayectoria centenaria que se luce en el carnaval de Oruro. Dicho carnaval tiene todo un legado artístico cultural, social, y hasta se podría decir, de categoría dentro la élite folclorista.

¹⁰⁶ Grupo de danza de la morenada que se llama así porque en sus inicios los hermanos vendían hojas de coca que llevaron a Oruro desde La Paz. Así señala en su historia dicha fraternidad en su página Facebook: “Los orígenes de nuestra fraternidad se deben a la inquietud de los comerciantes de la hoja de coca, que se asentaron en gran cantidad en Oruro, para aprovisionar a los mineros. Fueron tiempos del auge de la minería, el gremio de comerciantes de la hoja de coca, con migrantes originarios de las comunidades de Cairiri, Yacariri, Paruta, P’uchu, entre otras, aldeas próximas a Umala, Provincia Aroma, Departamento de La Paz. Los cocanis se apostaban en las aceras de la calle Cochabamba, desde la Presidente Montes hasta la Velasco Galvarro”.
https://www.facebook.com/pg/MorenadaCocanis/about/?ref=page_internal

Queda claro que la migración boliviana conlleva un estilo de sobrevivencia cuando los migrantes se manifiestan bailando. Se entiende a su vez que al crear estas instituciones que velan por la integridad de la comunidad danzante, fue por una necesidad de sentirse protegidos. Así, tenemos el relato de Félix Cárdenas de los Cocanis en España:

Al cabo de seis meses de fundarse en España, me integro a los Cocanis porque lo llevo en mi sangre es todo un legado en mi descendencia. Mi tío abuelo en Oruro de hecho fundó la fraternidad en esa ciudad. En España soy presidente actualmente. Tenemos muchos fraternos empezando, actualmente somos 100 miembros, año que transcurre estamos aumentando, además el nombre tiene su gran arraigo desde Bolivia. Salimos con nuestra cultura y no podemos dejar de lado, hay que practicarlo como fuere, y más en España, no por estar lejos vamos a estar cobibidos en hacer lo que nos gusta porque es nuestra vida misma. Si no lo hacemos, sino bailamos estaríamos aburridos, con los días muertos. Porque los fraternos siempre buscamos nuclearnos una de esas es la fraternidad, aunque hay varias, y el que convivamos lo hacemos la vida aquí más llevadera y el estar en una fraternidad encuentras un poco de ese momentos de convivencia social e impartir lo que queremos hacer como fraternidad, cada uno tiene su rol, unos ayudan, la mayoría baila, otros sugieren, de por si cada uno tiene su papel. Pero aquí los fraternos son más exigentes el año pasado hemos entrado con parlante nomás y casi sin trajes. Y ahora quieren banda, y un directorio tiene que estar a la altura de Bolivia. Esas exigencias hay que gestionarlas. Y esas actividades me ocupan, me dan vida, entre la sinergia de los fraternos del directorio y los fraternos de la base. Hace que tengamos una vida activa, donde todos los problemas de trabajo y tener esa vida agobiante como migrante, te olvidas y caramba, más aún cuando nos acompaña la Mamita del Socavón.



Integrantes de la fraternidad Cocanis, con hojas de coca en bolsitas verdes sobre su traje. Tal y como sucede en Oruro, ciudad del Carnaval donde le rinden culto y devoción católica a la Virgen del Socavón, los fieles solo tienen una pintura, y no así una estatuilla. A España hicieron llegar desde Bolivia una pintura bendecida para que cada fin de semana, sobre todo cercana la época de carnales, le rindan honor a la *Mamita Cadicha*. (Foto: *Event films.es*)

Mario Vargas, fundador de la fraternidad de caporal San Simón Argentina-Madrid¹⁰⁷, detalla cómo al interior de la sociedad boliviana en esa ciudad, nacen instituciones y asociaciones dedicadas al folclore.

Y que así como nacen, crecen, también desaparecen, cuando su única intención es el surgir del folclore boliviano, e inevitable trasluce el sentido de liderazgo, con la excusa de comulgar la religiosidad católica. Un simbolismo lucrativo, innegable va de la mano.

¹⁰⁷ Cual si se tratara de reterritorializar esta danza mirando atrás, del lugar de donde viene su fundador y algunos integrantes, ellos vinieron de Argentina y se asentaron en Madrid, por eso su fraternidad lleva ambos nombres.

Un hecho que a los bolivianos que danzan en las festividades se lo permiten, dado que se sienten representados por alguien que organiza sus fiestas. Es así como se sienten seguros y representados y al menos por un momento todos tienen un líder en un contexto migratorio.

Lo que noto es que hay una ideología cerrada en cuanto a asociaciones y festividades. Justamente aquí se viene realizando dos fiestas en Madrid. Está la de FACBE Y FLACBOL¹⁰⁸. Una nace para romper con el monopolio que venía desarrollando la otra. O sea hay grupos de danza, líderes y bailarines que deciden formar la federación FACBE. La ideología en un principio era para terminar con el monopolio. El primer año que nacimos pertenecemos a FACBE y fuimos a la reunión y quisimos probar y pertenecemos. La idea que ellos planteaban era disfrutar de la cultura y no hacerla un negocio, porque quieras o no a cada grupo, por lo menos en nuestro caso nos cobran 100 euros por participar como grupo en la festividad Urkupiña de esa asociación.

Apreciamos en los siguientes cuadros cómo ambas federaciones que aglutinan a conjuntos de danzas folclóricas organizan la misma fiesta, en diferentes contextos. La excusa de bailar o de ver bailar es tan grande en los migrantes bolivianos, que para que el acontecimiento se repita, dicha fiesta tiene dos días, uno después del otro.

Lo único que tienen en común es la imagen a quien le dedican la fiesta organizada. En este caso el Señor del Gran Poder, por cierto una imagen de Cristo venerada en Sevilla desde hace siglos. Recordemos que esta fiesta se realiza en la ciudad de La Paz.

¹⁰⁸ Facbe: Federación de Asociaciones Culturales de Bolivia en España.
Fiacbol: Federación de Instituciones y Asociaciones Bolivianas



Entrada del Señor Jesús del Gran Poder organizado por Fiacbol, 10 de junio.
(Foto: Cartel de Fiacbol)



Entrada del Señor Jesús del Gran Poder organizado por Facbe, 11 de junio.
(Foto: Cartel de Facbe)

Pasaron algunos años para que suceda esta fiesta en honor a este santo.

Recordamos a Ariana Siles en Huelva cuando relataba que su intención como ciudadana proveniente de La Paz era organizar una entrada para Jesús del Gran Poder:

Llegue en 2002 noviembre. Ya en 2004 nació la fraternidad Bolivia Unida y luego se hace forma la Fraternidad Morenada Bolivia, fuimos una cosa de 15 personas los fundadores. Bailamos todos, al año siguiente se dividió por cuestiones de cuentas. Al año siguiente formaron otra Morenada. Y con el tiempo mi hermano trajo personalmente desde Copacabana a la virgen. Una de las motivaciones fue que bailamos sin virgen y necesitábamos tener a nuestra mamita o un santo de nuestro lugar. Ahora la virgen va donde le toca al pasante se queda en la casa del preste ese año. Yo era un bailarín más y por respeto primero debe tocarle tener a la virgen en su casa como pasante primero a las fundadoras. Aquí somos pasantes gasta en la fiesta y la recepción y los demás se pagan sus trajes, pero aquí cambia un poco. Estamos pensando hacer una entrada del Jesús del Gran Poder.

Ahora bien gracias al relato de Lan Bolaños valoramos mejor que desde hace casi 15 años organiza las entradas folclóricas en honor a la Virgen de Urkupiña en Madrid, hoy por hoy la más grande en Europa.

Fiesta que poco a poco tuvo competencia debido al natural desenvolvimiento de las industrias culturales. Sentido de competencia típico en la sociedad folclorista de Bolivia. El hecho de bailar con los mejores trajes significa que se es más adinerado. Significa que se tiene poder. Típico en las entradas de la ciudad de La Paz, donde una pareja de pasantes gasta alrededor de medio millón de dólares¹⁰⁹.

¹⁰⁹ El artículo periodístico en *Erbol*, describe que una pareja de matrimonio gasta medio millón de dólares en la entrada de Jesús del Gran Poder. Gasto se concibe desde la recepción social hasta la entrega de la responsabilidad al siguiente pasante:
http://www.erbol.com.bo/noticia/cultura/24052013/un_pasante_revela_que_gasta_medio_millon_de_dolares_en_el_gran_poder

Nosotros hacemos la fiesta por devoción, pienso que los otros también son devotos pero han organizado la fiesta y entrada por sacar la competencia, a su modo (se refiere a Facbe). Muchos nos dicen que nos unamos. Cómo me voy a unir, si de mí nadie se ha separado. Yo lo organizo hace casi 15 años y ellos apenas tres. No deberían hacerla, porque han hecho una entrada paceña, la mayoría son de esa ciudad. Ellos organizan la fiesta de la Hispanidad por ejemplo. Y siempre están yendo en contra de nosotros, hubo un tiempo que mi madre me dijo que lo deje, pero no estamos haciendo nada malo, nosotros si somos devotos de la mamita. Cada fraternidad entrega 50 euros. Se invierte en el seguro, personal de control, sanitarios, equipos de sonido, alquiler deportivo de la reyna del folclor, equipo de sonido. Hacemos convite, novenas, misa, elección de la reyna del folclor. Nosotros salimos perdiendo, nunca ganando; si el restaurante no fuese tan conocido el restaurante, la entrada no se llevaría adelante.

4.1.3. Entradas folclóricas bolivianas: Exuberantemente desconocidas

España estaba acostumbrada a percibir un crisol de culturas venidas desde África, parte de Asia, y las repúblicas separadas de la antigua URSS, como Ucrania. Por una empatía del idioma llegaba gente desde Latinoamérica.

De pronto, este último subcontinente dejó de expulsar a sus inmigrantes, sobre todo de Sudamérica, a excepción de Paraguay, país que no necesita visado para España. Los motivos sobaban, la situación económica no era del todo atrayente, ya no había un efecto llamada. Lo siguiente por parte de los españoles era apreciar que es lo que sus fronteras habían permitido entrar. ¿Quiénes llegaron? ¿Qué hacían? ¿Por qué lo hacían?

En concreto sobre la colectividad boliviana, salieron a las calles de pronto, eran inmigrantes disfrazados, tal y como si ninguna crisis azotara la región o el país, esos trajes llegaban a España y eran muy costosos. Fue llamativo para la gente local observar disfraces multicolores con retrospectiva indígena y con la intención de venerar a una imagen católica. Por tanto les era algo familiar.

Fabiola Vila de San Simón USA Mallorca cuenta que la crisis en España sigue, a pesar de ello quieren dar a conocer, desde su danza el caporal, la imagen de una Bolivia desconocida. Para Fabiola esta danza inspiraría curiosidad a quien la aprecie, fuerza y que quizá en plena hecatombe económica quieren demostrar que ellos vinieron escapando hace varios años de otra, y que ellos saben subsistir. Que la imagen de Bolivia en España ahora es de festividad, colorida y hasta exuberante.

En la Tele se ve la pobreza la política, y sería muy bueno que se vea la danza y quiero mostrar una Bolivia de distinto modo porque el caporal es una danza con fuerza por ello se muestra la mejor cara de Bolivia a través de este baile. Yo he llegado cuando tenía 10 y ahora que tengo 21, quiero mostrar otra Bolivia, un hopen hause, la convocatoria en un local, ponemos los trajes, camisetas y trofeos. No es la primera crisis que hemos enfrentando y las nuestras fueron la primera por eso es que buscamos oportunidades en otros lados. El español tenía una situación estable y el shock ha sido para los locales, no así para nosotros. Y nos adaptamos y buscando salidas aunque sea en la economía sumergida. El trauma es para el español que no quería trabajar en la limpieza o de servicios.

4.2. Productores de la marca boliviana y sus bienes de consumo en España

4.2.1. El migrante que danza no es cualquier migrante

Por las leyes de extranjería que dicta el actual gobierno español del Partido Popular (PP) el trabajo de un inmigrante, no supera una norma socioeconómica sumergida y establecida de manera general. El sector doméstico, y otros trabajos duros que los locales han rechazado en los últimos años.

Por tanto, en el imaginario colectivo del español, ser inmigrante es sinónimo de: *Trabajador en condiciones limitadas y desestructuradas. Todos son iguales porque solo caben en empleos completamente sumergidos. De alguna manera son rechazados por nosotros.*

Sin embargo, aquel albañil, o empleada doméstico, al interior de su sociedad boliviana puede que sea grata y altamente reconocido por su entorno. Al interior de la comunidad, puede que tenga todo un legado bien cuidado con sus semejantes y que dentro de su fraternidad le otorgue un status respetado. Porque tenga un cargo alto institucionalmente, o porque al trabajar ha podido ahorrar montos que de por sí, lo ponen en un alto precedente de trabajador y ahorrador.

Así por ejemplo lo define Marcos quien pertenece a un grupo fraterno de la danza de la Morenada.

La Morenada es la danza que pisa más fuerte, tanto tienes tanto vales, puede que afuera ese danzante sea un simple mensajero pero a nivel interno de su comunidad es el presidente, o el preste mayor y es en ese espacio que “Juan Pérez” le pone mayor énfasis y por tanto dinero y desembolsa para su gente, y la morenada es una de las danzas que exhibe dinero de quienes la danzan. A diferencia de los caporales son la mayoría hijos de los paisanos y no tienen dinero, es una danza de la juventud. Pero el pasante de la morenada se llega a endeudar de tal manera que tarda hasta medio año en recuperarse.

El autor argentino cita de manera textual (García Canclini, 2003, 28): “Como cite en el libro de culturas híbridas, también se encuentran estrategias de reconversión económica y simbólica en los sectores populares, los migrantes campesinos que adaptan sus saberes para trabajar y consumir en la ciudad.

El análisis empírico de estos procesos articulados a estrategias de reconversión, muestra que la hibridación interesa tanto a los sectores hegemónicos como a los populares que quieren apropiarse los beneficios de la modernidad”.

A lo que añadiríamos, que para satisfacer e igualar sus necesidades los migrantes en la gran urbe, reconvierten su economía y simbólicamente a través de los aspectos populares desde la danza los migrantes bolivianos como un claro ejemplo, rompen con la hegemonía cultural.

4.2.2. La mujer, promotora fundamental del folclore boliviano en España

Es femenina mayoritariamente la migración boliviana en España. A ellas también se le atribuye la creación de las fraternidades folclóricas y la organización para la llegada de vírgenes bolivianas a ese país. En su tiempo repartido entre el trabajo y las escasas horas de descanso semanal, las mujeres se hacen cargo de las fiestas populares.

Incluso son prestes o pasantes¹¹⁰, responsables, de toda su organización, incluyendo los gastos más representativos, llegando a endeudarse con bancos tanto de Bolivia como de España.

No obstante, valdría reinterpretar este fenómeno social. Pues en la cultura ancestral andina, los responsables de algún acto, fiesta, encuentro, reunión o cualquier actividad que implique reunir a la comunidad, debe impartirla una pareja, para atraer suerte y abundancia: hombre – mujer; mitad – mitad, sol – luna, noche – día.

¹¹⁰ Término explicado en diccionario al final del trabajo de investigación.

Pero, en España se rompe ese esquema. Son las mujeres quienes se hacen cargo de las festividades y sus afanes, además de mantener a sus familias transoceánicas¹¹¹. Así tenemos el siguiente relato de María Ascui, fundadora de la notable Morenada Los Intocables. Recordemos que este grupo de danza es toda una tradición casi centenaria en la ciudad de La Paz, sobre todo el sector que se dedica al comercio.

La Morenada Los Intocables en Madrid se fundó en 2007 en Sinmancas, nosotras somos las fundadoras Juana F., Julieta M. y Carmen T., tenemos el orgullo de decir que hemos bailado en Usera. Nosotras hemos bailado por la Virgen de Urkupiña. Y como Julieta ya estaba mucho más antes ella nos organizó para que podamos danzar a la entrada que ya existía en ese entonces. Poco a poco se forman otras morenadas pero esta la formamos puras¹¹² mujeres. Claro que es mucho gasto pero por devoción hay que hacerlo hay que organizarnos, y nosotras podemos. Yo he llegado en 2007 y ese mismo año ya he empezado a fundar la morenada. En la entrada que había ese entonces tenía tres cholitas sin manta, ni sombreros, tenían sólo polleras, y nosotras mandamos de Bolivia que nos traigan los trajes completos, entramos como cinco cholitas en Usera, aquella fue la primera morenada en Madrid. Estaba aquí mucha gente que me conocía en Bolivia, cuando yo he llegado directamente costuré mantas, polleras, si yo les dije que sí que puedo hacerlo, entonces fundamos la morenada. Se juntaban sin sombrero, manta, ni pollera habían sabido ensayar morenada diciendo, pero cuando llegué empezó todo. Ahora mucha gente se están yendo dicen ya, este año más y lo dicen por el orgullo nomas. Hay que saber tratar a la gente como folclorista. Todo para soportar la espera de los benditos papeles y podamos tener a nuestros esposos aquí y no podamos pasar la fiesta los dos como en Bolivia, pero si tú eres folclorista, te gusta bailar, te gusta toda esta fiesta de Bolivia, lo haces sola. Muchas mujeres muchas, muchas han pasado fiesta, nos hemos arriesgado porque somos folcloristas y se necesita mucho dinero, pero por algo trabajamos.

¹¹¹ A propósito de la manutención completa que muchas mujeres bolivianas logran ejercer: “Las mujeres inmigrantes revolucionan el modelo patriarcal al convertirse en sostén de sus hijos. Las madres asumen a distancia la desgarradora relación con unos niños desde otro continente. La emigración femenina se emancipa. En los últimos años, la mujer ha tomado la iniciativa a la hora de emigrar. Lo hace cada vez con más autonomía, hasta el punto de representar casi la mitad del colectivo emigrante en el mundo (100 millones de 190, según el Fondo de Población de Naciones Unidas). Esta feminización no es novedosa, pero sí la intensidad del fenómeno. Y también el hecho de que muchas son la cabeza de un nuevo tipo de familia” (María Antonia Sánchez Viejo, en *El País*, “Nace la familia transoceánica”, consultada el 8 de Noviembre de 2008).

¹¹² En la jerga boliviana “puras” es sinónimo de solamente.

Coadyuvando el anterior relato, hay que detallar que el hombre boliviano valora el arduo trabajo de su compañera. Quien con toda vicisitud de permanecer *encerrada*¹¹³ en su trabajo incluso los fines de semana, llega a fundar una fraternidad de danzas bolivianas. Juan Carlos Acevedo preste del Tata de Bombori¹¹⁴ destaca con respeto esta tarea de las mujeres bolivianas en España sobre la actividad vista desde el folclore:

Hay pasantes mujeres y pasan las fiestas solas, hacen sola y las admiro realmente trabajando de internas saliendo solo domingos o trabajando domingos también porque tienen sus sueldos ya destinados y trabajan fines de semana para que el folclore no se pierda, y hacen un sacrificio inmenso y son pasantes de otros Santitos. Este año la de Virgen de Copacabana lo está pasando sola, todo por su fe. No tiene que ser jolgorioso, estamos lejos, así que con que se respete lo que es católico, es lo más importante. Yo por ejemplo voy a hacer lo que está a mi alcance, pero tengo hasta julio del año que viene y trataré de hacer una fiesta muy grande.

Por este motivo se le atribuye a la mujer boliviana en España el concepto de madre del folclore. En la cosmovisión andina este es un hecho fundamental, dado que esa unión de un hombre con una mujer significaría una unión para la fertilidad, por tanto para la abundancia.

Así por ejemplo da cuenta en el relato de Fabiola Vila de San Simón USA Mallorca:

Mi idea fue bailar caporales entre amigos y fundamos un balet los “JB” (Juventud Boliviana). Al cabo de un año de los 10 que éramos nos hicimos como 50. Ese año pedí la filial a San Simón Bolivia y nos pusieron muchas pegas (trabas). Pedían mucho dinero por los trajes. Nos ponemos en contacto con los San Simón Virginia USA.

¹¹³ Porque la mayoría de las mujeres trabajan en el servicio doméstico.

¹¹⁴ Es sinónimo de señor milagroso en el caso que se le atribuye a un santo. Si este denominativo se le atribuye a un hombre es el líder de una comunidad.

Así empezamos como bloque representando a los migrantes bolivianos de EEUU, antiguos migrantes por quienes sentimos admiración, según dicen allí en los 70 y 80 se fundó este caporal en un EE.UU. con mucha persecución a la migración clandestina. Ahora siento que mi fraternidad es como mi hijo yo he hecho que nazca, es mi tesorito, no estamos con asociaciones, ni actividades políticas bolivianas, nos enfocamos en bailar mostrar la cultura de Bolivia y nos interesa sólo bailar.

No cabe duda que el proceso de la feminización migratoria de Bolivia en España para Román (2007) tiene efectos económicos positivos para las familias. En efecto, la mujer se hizo cargo de muchas actividades dentro de su comunidad en España y a la vez mantuvo los lazos familiares dejados en Bolivia.

Reyna Fuentes cuando llegó a Sevilla invirtió su tiempo y dinero, en comprar pasajes de avión para que lleguen sus coterráneos. A partir de ese hecho se da cuenta que por el número de llegados, ya se podían formar las primeras fraternidades de danza.

Llegue y empecé como empleada doméstica en España el 1 de mayo de 2004. Cuando llegué sólo éramos 30 bolivianos y a medida que pasaban los meses hacíamos llamar a nuestras hermanas, a nuestras primas, comadres, entre puras mujeres. Yo tenía casi 10 mil euros y los invertí en pasajes y llegaron como quince entre amigos, familiares y hasta niños. Trabajaron hasta devolver mi dinerito. Llegué a trabajar a una casa y esa española era demasiado buena, los andaluces se caracterizan por ser así, muy buenos. Tan buena era mi jefa que empieza a buscar trabajo para todos mis amigos, amigas, comadres, familiares y gente que ya iba llegando poco a poco y nos dimos cuenta que tranquilamente podíamos formar nuestras primeras fraternidades de danza.

La mujer migrante una luchadora incansable. Una experiencia de vida, que seguro la misma historia de lideresas, se repetía en la mayoría de las colectividades migrantes en España.

Tomemos en cuenta que la mujer para el caso del colectivo boliviano, se convierte en una promotora fundamental en los espacios de cultura popular, donde vestida con el disfraz o atuendo de las diversas danzas de los andes y de tierras bajas de Bolivia, son forjadoras de actividades que benefician estos espacios comunitarios.

Ellas tienen perfectamente organizados su tiempo y su economía local, sin olvidar el envío posterior de sus remesas. Se dedican a trabajar inclusive los fines de semana, en otras actividades como generadoras de arte¹¹⁵.



La industria cultural promocionada por las mujeres bolivianas, tal y como ocurre en Cochabamba, polleras cortas y tacones, las cholitas de una Wallunka también están en Europa.
(Foto: Obtenida del grupo musical Las Eurolindas)

¹¹⁵ Algunas mujeres dejaron el trabajo doméstico o de limpieza, de cuidado de ancianos y se dedicaron a la vida artística como demuestra esa fotografía. El arte también lo trajeron de Bolivia, donde participaban de concursos de cholitas (mujer criolla) en las denominadas festipolleras, pues cantando un estilo de canciones mezcla entre ritmos peruanos y bolivianos, giran las polleras (faldones cortos) para ganar.



Convocatoria de la festipollera en la ciudad de Cochabamba. Concursos de baile y zapateado como se puede apreciar en la foto entre vario grupos de mujeres que visten de pollera, pero con estilo un tanto más urbano.

(Foto institucional de la gobernación y alcaldía de la ciudad de Cochabamba)

Sin descartar que en los últimos años este panorama se tornó difícil por los altos índices de paro, que desfavorecen el ingreso económico tanto para los españoles, como para los migrantes. A pesar de ello, la mujer boliviana organiza perfectamente su ingreso económico:

Remesas, lo mínimo en gastos personales, y una tercera para su fraternidad. En la siguiente foto podemos apreciar a una mayoría de mujeres con su virgen recientemente traída desde Bolivia.



Fueron sobre todo las mujeres quienes iniciaron la actividad de religiosidad boliviana en España. Ellas se encargaban de hacer llegar a los santos y a las vírgenes bolivianas y organizaban los trajes de los danzarines quienes rendían fe y culto. (Foto: Obtenida del Facebook de las organizadoras del evento)



Una inmigrante, Emilda Peñaranda, porta en sus brazos a la Virgen de la Candelaria (la mamita candicha) traída desde Bolivia. Llegó a Barcelona y el grupo de danza Llamerada en Barcelona lo cuelga en su página de Facebook

4.2.3. Resistió a las batidas y se quedó en España: Hombres que se buscan la vida

La crisis también afectó a la población inmigrante. Un artículo de prensa destaca por ejemplo que en 2013 “La tasa de paro de los extranjeros que viven en España ya alcanza el 36,53%, porcentaje que supera en más de doce puntos porcentuales al de las personas de nacionalidad española, que se sitúa en el 24,23% (...) Otra consecuencia de la coyuntura económica es que la tasa de pobreza de los hogares inmigrantes es del 31%, cifra que supera en doce puntos la de la población española menor de 65 años, que se sitúa en el 19%”.¹¹⁶

Es así que los fines de semana la actividad festiva es muy intensa en muchos bares, restaurantes y espacios de diversión bolivianos en España. En plena crisis económica se han convertido, por el contrario, en espacios de subsistencia y hasta ganancia económica.

En el caso de Madrid, y en otras grandes ciudades, los inmigrantes se plantean situaciones nuevas que no son casuales, ante la crisis nacen como respuesta. Y generan ingresos aunque por medios ilícitos, lo que al final lleva a la cárcel¹¹⁷.

¹¹⁶ <http://www.20minutos.es/noticia/1712423/0/tasa-paro/extranjeros/espana/>

¹¹⁷ La Cónsul de Bolivia en Madrid, Eva Chuquimia detalló en cifras: *En la cárcel hay 200 bolivianos sólo lo que corresponde a la jurisdicción de Madrid, entre 70 mujeres y más de 100 varones. De cada 10 bolivianos que están en la cárcel, ocho por narcotráfico, uno por motivo intrafamiliar, y el otro por conducir ebrio. De ocho cárceles, uno por robo agravado. Las mujeres en este caso todas absolutamente todas, por narcotráfico. Aquí hay redes de españoles con bolivianos, quienes se arriesgan a traer un kilo de cocaína por cinco mil euros.*



En un contexto de crisis y de paro laboral en España, debido a la caída de la burbuja inmobiliaria, el trabajo de albañilería quedó relegado para los hombres en los colectivos inmigrantes. Decenas de ellos se dedicaron a fomentar espacios desde su cultura, desde donde adquirirían retribución económica. En la foto apreciamos a más de una decena de dj que animan fiestas, solamente en Sevilla. (Foto: obtenida del Facebook de Dj Cato en Sevilla)

4.2.4. Lo transexual y transgénero en la danza y religiosidad

En tiempos de globalización, ser gay, transexual, o transgénero y a la vez inmigrante para demostrar su identidad intercultural, también a través de una danza boliviana, es otra compleja situación de vida. Es un proceso de entendimiento, que interpreta situaciones migratorias que tienen respuestas irreverentes desde la danza contra la propia iglesia católica, y la política gubernamental a quienes posiblemente les niega sus derechos como inmigrantes y también al no reconocer su preferencia sexual.

Dana Téllez es una boliviana que vive en Barcelona y danza en las fraternidades de llamerada. Su presencia en ese círculo boliviano es muy aceptada. Se refugia en la danza y en el activismo porque lucha contra la transfobia que persiste incluso en grandes ciudades como Barcelona. A continuación dos entrevistas de ella en el canal youtube sobre su situación como mujer boliviana transexual en Barcelona.

Después de salir maestra en Santa Cruz gané un evento de Miss e esa ciudad en 2001, y señorita Bolivia 2001. Me sentí realizada y una mujer más. Me preguntaron que es el transformismo, respondí que es un arte para demostrar nuestras cualidades femeninas, no es sinónimo de prostitución. Me aplaudieron. Y, yo era la miss. Con trofeo, corona, al día siguiente he sido expulsada del colegio fiscal y particular y me quede en la cochina calle. Ser migrante es difícil con noches y días enteros llorando, pero valió la pena porque este país me devolvió mi identidad de género¹¹⁸

Las mujeres siempre vamos¹¹⁹ a ir buscando y más las mujeres inmigrantes porque tenemos un gran reto de llevarnos bien con toda la comunidad aunque nos den a palos y nos masacren. Tenemos que luchar. No queremos mártires, sino personas triunfadoras. Hemos llegado ilusionadas, a mí me costó 9 años (en 2011), entregue mi juventud y luché contra las lacras. Cuando salí de casa, para mi cultura hay tres cosas que no se debe hacer para mi cultura. No me permitía mentir, robar o ser floja¹²⁰. Yo he mentido lamentablemente a mi cultura. Y cuando hace seis meses llegue a Bolivia, todos me dijeron estás loco. Pero yo pienso que al final triunfé.

En efecto, Yara Téllez al sentirse mujer transexual, es decir con sexo reasignado dice que le falló a su cultura. Ella no se permitía mentir. Y ocultó su sexo a su conciudadanos tanto en Bolivia como en España - a decir de ella-, por eso se refugia en su cultura en Barcelona, bailando en la danza de la llamerada. Por eso toma el rumbo del activismo en plataformas en favor de los inmigrantes de su país. Porque así “triunfa”.

¹¹⁸ https://www.youtube.com/watch?v=Y5zkb8f5r_s&t=60s

Entrevista en el documental “Donde mis pies me lleven”

¹¹⁹ <https://www.youtube.com/watch?v=mtiiPOmAwQ8&t=567s>

Intervención de Yara Téllez en el encuentro Cultura Trans 2011

¹²⁰ Yara en su intervención se refiere a la trilogía indígena que cumplieron los Inkas en su cotidiano vivir: El ama sua, ama llulla, ama k’ella: No robarás, no mentirás, no serás flojo o haragán.



Yara Téllez está con su grupo de activismo en favor de los migrante bolivianos en Barcelona. (la primera en la fila de arriba empezando desde izquierda)
(Foto obtenida del Facebook de la plataforma la voz del migrante boliviano)



Yara Téllez está en una reunión con representantes de la embajada boliviana dialogando sobre asuntos de los inmigrantes bolivianos en Barcelona. (Está sentada de rosa)
(Foto obtenida del Facebook de la plataforma la voz del migrante boliviano)

Por otro lado, desde lo transgénero, David Aruquipa, activista boliviano del colectivo TLGBI-Bolivia, aclara con un apoyo teórico como en Bolivia esta manifestación de transformismo, transgrede el género en las fiestas populares como una interpelación política y de resistencia a sectores conservadores como la iglesia católica. Así por ejemplo, tenemos el caso de Diana Galán en Madrid.

Aruquipa (2012, 67-87) en uno de sus últimos libros detalla sobre este movimiento de transformismo visto desde la cultura popular: “Sucedo que en la ciudad de La Paz sobre todo en la fiesta folclórica del Gran Poder, en el barrio popular de Chijini la participación de los homosexuales fue un alto precedente irreverente contra la iglesia católica conservadora desde siempre y contra el discurso político de dictadura, cuando ellas y ellos participaban de esta fiesta en plena gobierno del dictador boliviano Hugo Banzer Suarez.

El caso fundamental fue el de “Barbarella” (Peter Alaiza). Ella ha permitido que otras presencias posteriores y actuales, tengan una ‘continuidad’ en el tiempo, porque la memoria funciona tanto como la constancia de su existencia, a través de su evocación, y como un camino abierto que deja posibilidades para nuevos personajes. El beso de Barbarella al presidente de facto General Bánzer, en las graderías de una fiesta de Gran Poder tiene consecuencias prohibitivas (...) los pasantes de las fiestas rurales y fiestas de los barrios de La Paz, no sólo siguen contratando a las chinas morenas, sino que mantienen y refrescan la complicidad y amplían los espacios de libertad, aceptación y respeto de las travestis”.

Aruquipa también razona:

Si bien la religiosidad era importante para constituir una clase social popular, la lucha de clases por el reconocimiento social, es el resultado de esa irreverencia y resistencia a los poderes tanto política (dictadura) como los sectores conservadores (iglesia católica)



Integrantes del colectivo LGBT en Bolivia con trajes de morenada en una exposición de fotos en la ciudad de La Paz. (Foto obtenida del Facebook de David Aruquipa)



David Aruquipa activista y presidente del colectivo LGBT en Bolivia sostiene el libro que relaciona a las danzas bolivianas, la morenada específicamente con el trabajo cultural de la comunidad desde décadas antiguas. (Foto obtenida del Facebook de David Aruquipa)



David Aruquipa o Dana Galán vestida de china morena, traje típico de la danza morenada en la ciudad de La Paz, en la entrada del Gran Poder. (Foto obtenida del Facebook de David Aruquipa)

4.3. Fundamentos lúdicos a partir del folclore

4.3.1. Al otro lado del Atlántico: “bailando olvidamos que estamos lejos”

El consumo entendido como el conjunto de procesos socioculturales donde se realiza la apropiación, el uso de los productos mediáticos – escenarios de comunicación no verbal en esta investigación – resultará para los bolivianos un elemento decisivo entendidos desde conceptos de recepción.

El consumo, no sólo abordado en su dimensión de posesiones individuales de objetos o de reproducción de las fuerzas económicas, sino también, es concebido como producción de sentidos y un espacio de lucha y acción social que forma parte de un conjunto de interacciones socioculturales complejas (Cogo, 2011).

Por eso esa producción de sentidos hace que la comunidad migrante bailando olvide que está lejos. Y, para encontrar una paz interna, porque simplemente querían encontrarse unos segundos con su gente. Para sentir que estaban como en su país, Cristofer Ortuño frecuenta a sus coterráneos y dedica su tiempo a promocionar las danzas de Bolivia:

Ha habido un momento muy fuerte que nuestra sociedad sufre una persecución como si fuésemos delincuentes, los policías sin uniforme, los de inteligencia ya estaban dentro de los vagones del metro y de los locutorios cuando llamaban a sus familiares. Les quitaban todo cuando estaban ya detenidos para que no se aborquen, a las mujeres hasta los sostenes. Yo al principio no frecuentaba los bailes. Pero por sosiego por desconocer donde estaba por ver a mi gente y por sentirme unos segundos en mi patria, me dedico a danza, porque no podía vivir en ese ambiente de persecución.

Imaginarse como comunidad danzante, como una gran familia, gastar todo lo que amerita, invertir en cada ensayo, todo por la fe y devoción a la virgen.

A pesar de la crisis española, cabe interpretar que el migrante boliviano cae en su sentido más profundo de creencia católica, de sosiego, de paz. Tenemos el relato de Armando Silveche de San Simón Valencia España.

Ese dicho que el que tiene dinero baila es cierto eso lo notamos más en estos tiempos de crisis en España. Y a la Virgen de Urkupiña de Madrid le pedimos tres años que me cumpla mis deseos y yo se lo bailo a pesar de que haya crisis. Yo por ejemplo, lo tengo que hacer por devoción y no lo tengo que decir que no hay dinero. Aunque mucha gente dejó de bailar por la crisis, y apoyamos entre nosotros porque todos somos una sola familia.

En el siguiente relato Carlos Mayta, fundador de la fraternidad Cocanis en Madrid, expresa que emocionalmente crear una institución de danza, de igual manera como se hace en Oruro – Bolivia, es prioridad, es sentido de pertenencia inmanente. Estar en esa fraternidad recién fundada, saber que tiene presidente, trajes nuevos, encuentros, ensayos, una agenda en fin... Es un desahogo. Olvidarse la ardua semana de trabajo en el otro lado del Atlántico.

Yo soy uno de los fundadores de Cocanis Unión Europea. La iniciativa fue madurando un año y al cabo de 2010, lo hicimos. Nosotros éramos componentes de otras Morenada Central y hubo enemistades y rencillas por el motivo económico pedíamos transparencia en las rendiciones de cuentas, hasta que el presidente nos echó de la fraternidad y fundamos Cocanis en Madrid. A la iniciativa fue de 15 personas todas a la cabeza mía. Trabajamos muy duro empezando de cero. Ya para el 9 de diciembre de 2011 nace la fraternidad.

El mayor logro de la fraternidad fue en Urkupiña Madrid 2012, sin haber esperado mucho creció hasta lo que es ahora, porque era la presentación oficial con ropa y todo. Ya para los carnavales 2013 nos consolidamos es decir institucional, con estatutos y presidente a entusiasmo mío, esto porque en Bolivia yo también soy uno de los fundadores de la Morenada Cocanis, pues allí también los Cocanis se separaron de la Morenada Central, y en esa separación también estuve yo, he sido artífice de todo eso. (...) Además de desabogo, estar en la fraternidad es compartir, olvidarse de toda esa semana. Somos comunidad porque tratamos de ayudarnos y si alguien tiene un problema, le ayudamos como podemos. Por ejemplo si le pasa alguna enfermedad o accidente, no sólo es económico sino con consejos, ayuda espiritual, para que el fraterno se sienta en una familia, para que esa desgracia no sea tan grande. Estoy atado de pies y manos volveré pero de turista, tengo a toda la familia aquí. No voy hace 10 años. Solo bailando podemos olvidar que estamos lejos.

Sobre el cómo bailar, acompañando a esa esencia: mezcla de lo católico español con lo indígena que ha migrado, ahora en las calles de España, cito textual a Martínez (2000, 88) cuando cita que:

“En la fiesta, la sustancia principal es la danza folklórica, en ella se concentra la diversidad cultural y las relaciones de interculturalidad entre el blanco mestizo, el cholo y el indígena. Al ser partícipes de la danza, los bailarines se convierten en actores que logran establecer un lugar común donde la música y el movimiento del cuerpo son sus códigos establecidos. A estos componentes en constante evolución, se suman otras formas de expresividad reflejada en el vestuario, los pasos e interpretaciones musicales, que en su conjunto no es otra cosa que una comunicación espiritual consigo mismo, con su cuerpo, con ‘el otro’ ya sea acompañante de baile y el público espectador. Esta manifestación se escenifica en la ciudad, en su ejecución se manifiesta el goce del cuerpo, al mostrarlo y moverlo en público.

Se trata de un acto ilocutivo que se expresa en los ejecutantes del baile y también perlocutivo en los espectadores que presencian y se integran al completar la puesta en escena no como simples observadores, sino como copartícipes de la producción de sentido. Es una demostración pública de comunicación donde lo verbal pasa a un segundo plano y lo corporal - gestual es la expresión fundamental. Las fiestas folklóricas se han popularizado tanto, que en la actualidad atraviesa todos los estamentos de la sociedad nacional y paceña, toda celebración, en cualquier grupo social, acude a este género musical para llegar al disfrute de la fiesta. Lo que surge como adaptación y re- interpretación de las fiestas de los españoles, los mestizos lo ejecutan con ritmos y colores propios, de esa combinación surge la morenada, el caporal y otras danzas que a finales del siglo XX son captados por la sociedad como un símbolo identificador”

Por tanto, el baile es una forma de mostrarse como son. Indígenas, cholos, mestizos en España. Cobra y tiene mucho sentido y tiene que ver con una práctica de autoestima.

Las motivaciones pueden ser múltiples, reales e irreales, se puede bailar por bailar como también por devoción, fe, creencia y gusto de lucir un traje y por ver quién gana y es mejor que el otro para adquirir ese traje traído desde Bolivia.

Por eso el bailar se convierte en un antídoto a la pobreza, la exclusión implícita, inclusive alienta las manifestaciones de protesta en la ciudad, es “lo otro” que permite seguir viviendo en la adversidad y la añoranza, en este caso.

4.3.2. Perfección al máximo: "No puedo, tengo ensayo"

Cuando se trata de ensayar¹²¹ hasta lograr la perfección las calles fueron tomadas, prestadas, apropiadas por los bolivianos. Decir que "sacar" (que nace) una determinada coreografía de una danza, para su estreno y exhibición especial, es dedicarle a esa reunión largas horas dejando de lado toda actividad.

Piensen cómo se puede ver en público esos movimientos sincronizados e impecables. Ensayar requiere de tiempo, de lucir e ingeniar con destreza cómo puede bailarse frente a un público. Sea en un escenario o en las calles.



Tanto el traje de ensayo, como el disfraz de la danza, su revelación se convierte en una incógnita entre los grupos de fraternos. En la foto vemos a las camisas de ensayo de San Simón en Estocolmo-Suecia, y la presenta a través de su red social Facebook, Aldo Rivero, presidente de dicha fraternidad. (Foto: Facebook Aldo Rivero)

¹²¹Una de las características de la danza boliviana es la práctica intensa durante los meses anteriores a un evento, con una coreografía donde se luce el traje, que permanece en secreto hasta que se *demuestra* a las fraternidades y al público. Por ejemplo, los ensayos previos al carnaval de Oruro, espectáculo de danzas bolivianas declarado Patrimonio Intangible de la Humanidad por la Unesco en 2001, duran desde el mes de noviembre hasta marzo.

Así por ejemplo Carlos Mayta relata que en plena crisis económica española muchos se han ido a Bolivia. Los que quedan serían los más fuertes, *o valientes*. Y que cuando danzan, es lo que les hace exigentes para mostrarse superiores cada año, venga lo que venga. Los ensayos.

Las fraternidades que existen aquí están empezando a irradiar cultura. Entre los que hemos quedado como que hay una resistencia de decir hemos quedado y entre nosotros más fuertes todavía, es verdad se han ido pero la crisis de alguna manera nos hace más fuertes en esa irradiación. Tanto así que cuando la gente pregunta por los ensayos. Cuando viene es que hay interés y ahí es que empieza el trabajo nuestro. Este año me encantó la entrada de Urkupiña, porque cuando nosotros participamos el mismo vicepresidente de Fiacbol, dijo “esta morenada es interminable”. Si ahora mismo nos hemos superado nos exigimos mucho más superiores de lo que hemos dado este año.

De preferencia la danza caporal tiene una coreografía que expresa fuerza, sensualidad, vistosidad, alegría y destreza. La sincronía, ingenio y juventud es por ganar y se demuestran unos con otros, así lucen sus arduas horas de ensayo y coreografía.



En Suecia – Estocolmo los caporales Mi viejo San Simón ensayan todos los jueves, así lo indican en su página social en la red Facebook. De larga trayectoria se sabe que son vencedores cuando se trata de concursos de danzas al momento de organizar coreografías.

Olker Chávez de San Simón USA Mallorca relata que el contacto con la gente, quien goza y se emociona, sufre, ríe, y hasta llora es cuando los ven bailar. Esta interrelación entre público y bailarín hace de esta danza denotar suntuosidad y de movimientos perfectos, momentos cuando el migrante desata su desahogo cultural. El ensayo es para ganar.

Ganar es el logro del tiempo de ensayos. Cada bailarín cuando lo expresa lo hace de corazón. Me encanta que a la gente les guste nuestras coreografías, innovar ideas, nuestro estilo de baile pero que sea de Bolivia, porque hay peruanos que lo distorsionan. Nuestra base es Caporales San Simón utilizando el sombrero y las acrobacias voladoras, con mucha fuerza y elegancia. He visto hasta llorar con nosotros porque con cada movimiento quizá evocamos a Bolivia. Para sacar una coreografía necesitamos hasta cuatro meses de ensayo con un grupo tropa de ocho personas. En cambio en la tropa de 80 tranquilamente para ser los mejores, podemos tardar más meses.



Ensayos de caporal en Madrid en una pista de tartán, para los ensayos por la gran cantidad de personas que acuden, las fraternidades alquilan enormes canchas deportivas. Por delante de la tropa va la reyna (miss) del año. (Foto: San Simón USA Madrid)



Ensayos de algunos caporales en Sevilla por ejemplo, no dejan de ser punto blanco de la Policía
(Foto: Obtenida del Facebook de San Simón Sevilla)

De manera personal es un reto de vida, una actividad de sosiego y placer, así se expresa Lan Bolaños artífice principal de convocar y organizar la primera entrada folclórica en honor a la Virgen de Urkupiña. Retomó y abrió un grupo de caporal nuevo en España.

He elegido especialmente la competencia. Si tengo muchos contactos con una gran mayoría de fraternidades y asociaciones de España y de Europa, he visto que esas danzas son las que más se bailan. Pero soy Caporal Zambo porque a mí siempre me han gustado los retos, de hacer la entrada y llevar el ballet y hacerlos crecer. Fui a Bolivia sólo dos veces, en 2011 de vacaciones y mis primos bailan en Oruro, disfrute de los ensayos y dije voy a abrir una filial en Madrid. Que aunque sea caporal nos distinguimos de los otros, mostré mi interés a la mesa directiva Zambos y me la concedieron. Me comprometí tener 35 zambos y tuvimos más. Respeto a los Simones y todo lo que hacen pero de San Simón hay muchos. En cada ciudad hay más de tres y la gente va más por el nombre y mi reto es sacar adelante a los zambos con nuestros arduos ensayos.

Cuando se trata de competir entre coreografías, tener el primer puesto, eso es tan vital para el danzante boliviano, que si es elegido segundo, se permiten incluso a reflexionar porque sacaron ese puesto, si ensayaron.



La inspiración al máximo en la habitación de un danzarín boliviano de caporal en Sevilla.
(Foto: Facebook San Simón USA Sevilla)

Y, ¿Por qué es tan importante la competencia? ¿Qué emociones trae consigo ser el mejor al demostrar una coreografía? Una primera deducción que podría ayudar a explicar esta situación ese fraterno tiene mayor posibilidad de ego, de orgullo, autoestima e incluso, una mejor manera de subsistencia en España y por lo tanto mejor sentido de pertenencia y presencia en la ciudad migracional. Así interpreta Fabiola Vila

En mi caso tener el primer puesto y salir en segundo me invita a reflexionar y a esforzarme más, decirme a mí misma que no lo he hecho bien y que el otro lo ha hecho mejor, lo que significa hacerlo bien bailarlo bien y si lo hacemos bien seremos el mejor. Todos decimos eso cuando bailamos pero demostrarlo entre nosotros es distinto, porque debemos mostrar todo nuestro arsenal, nuestro lujo, no por nada vinimos a sacrificarnos cruzando el océano.



Uniformes de ensayo de una mujer y de un hombre integrantes de la danza caporal
(Foto: San Simón Sevilla)

4.3.3. Caporales en Estocolmo-Suecia: ¿Los auténticos San Simón?

Tanto en Estados Unidos, como en Argentina, Brasil, España y otras partes de Europa queda claro que los inmigrantes bolivianos dejarían todo menos la práctica de sus danzas.

Sea cual fuere, lo importante es dejar en claro que les estimula vestirse con los respectivos atuendos. Disfrazarse de tinku, salay, morenada, pujllay, llamerada, o caporal, es como amortiguar la nostalgia sentida, además de otras acciones como el comer, beber y escuchar sus música, con su banda de bronce o parlante.

Lucir esa vestimenta en espacios principales de la ciudad donde residen es como un símbolo de la toma y el uso urbano: En la Plaza Mayor de Madrid, en la plaza de España en Sevilla, frente a la Casa Blanca de Nueva York, frente a la casa Rosada de Buenos Aires, o lo que es “grandioso en emociones”, lucirlo en alguna playa. Pese lo que pesen estos atuendos y sus accesorios, y si es verano no importa lucirlo, incluso sí esté cause de una segura deshidratación.

Pero en el caso de los caporales, en cualquiera de estas y otras ciudades, con tal de saberse “Simones” los fraternos inician su respectiva inscripción cuando ven a otros danzar, por ese estímulo que nació entre público y danzarín. Ponen una determinada cuota para sus trajes de ensayo, trajes de baile, espacio alquilado de ensayos (si lo hay), música o banda (si lo hay), y otros gastos que implica el estar alegre y con su fraternidad.

Sobre el denominativo Simones existe una larga y complicada historia para saber quién es y quién no el verdadero San Simón autorizado desde Bolivia o desde Estados Unidos. Pero antes, aclaremos que a los danzarines de caporal de distintas partes del mundo, esté donde esté su fraternidad, poco puede importarles si “su San Simón” tiene o no licencia de alguna. De lo contrario no estarían bailando con tanto fervor. A ellos, a los fraternos quizá poco les interese los estatutos de una fraternidad, aquellos que dictaminan la estatura de un fraterno que es figura, por ejemplo. Lo que ellos quieren es danzar.

Aquí no justificaremos si tener o no el permiso es válido, o no. Que lo disputen sus integrantes, de una u otra fraternidad de caporal. Detallaremos lo que los fraternos hacen con su danza y por saberse Simones.

No obstante hemos tomamos en cuenta algunos relatos sobre San Simón y la creación de sus filiales, sucursales, o delegaciones que se conocen en todo el mundo:

- Existe un San Simón USA que se fundó entre los migrantes bolivianos que radicaron con más fuerza desde los años 70s en Estados Unidos.
- Estos a su vez se dividieron en San Simón Usa y San Simón Virginia
- Se formó en Suecia-Estocolmo, Mi Viejo San Simón que se separó de San Simón Universitarios (con sede en Cochabamba)
- Están los San Simones universitarios avalados por la Universidad Mayor de San Simón UMSS con sede en la ciudad de Cochabamba
- Y está San Simón Bolivia que se formó por estudiantes universitarios de la ciudad de Oruro, donde es su sede. Se trata de estudiantes orureño de la UMSS de Cochabamba

Aldo Rivero, coordinador de la Fraternidad Folclórica y Cultural Caporales Universitarios de San Simón Filial Estocolmo-Suecia, destaca que:

En Europa no saben mucho de eso de quien es el original San Simón y por eso dicen que son universitarios sin saber, hay gente que les miente y hace creer otra cosa. Los ensayos son muy importantes para igualar y perfeccionar los pasos cuando tenemos una presentación, así solo así el público vibra. Por eso ganar significa mucho para nosotros, así todos sabrán quienes somos, además por eso se caracteriza San Simón por ser los mejores y ganando demostrando a todos que así somos.

Lo hacemos porque tenemos una trayectoria y una reputación que cuidar, es por eso que todo lo hacemos planificado y siempre pensando en mejorar, nosotros aparte de na fraternidad de caporales, somos na familia que estamos para ayudarnos los unos a los otros. Sobre los requisitos pues como somos una fraternidad con 38 años de trayectoria y estamos bien organizados tenemos estatutos bien hechos, sobre el tamaño para figuras, antigüedad, requisitos, nada lo hacemos por que sí.

A través de este relato una vez más constatamos que pertenecer a una fraternidad de danza es como estar en una gran familia, por sobre todo. Pero, que si se trata de llevar el nombre de Simones, esta fraternidad recibió la autorización de dicha institución universitaria con un legado de 38 años, basado en estatutos reglamentarios.



Aldo Rivero un boliviano quien reside Suecia-Estocolmo recibe el mando de coordinador de la Fraternidad Folclórica y Cultural Caporales Universitarios de San Simón Filial Estocolmo-Suecia de parte de la Universidad Mayor de San Simón en Cochabamba. (Foto obtenida de su página personal de Facebook)



Un grupo de caporales en Suecia hace gala de sus mejores pasos de coreografía en un concurso de caporales del evento en 2015. De fondo tenemos a las banderas de ambos países.
(Foto obtenida de la página de Facebook Suecia Caporal)

4.3.4. La emoción de sentirse “Simón” fuera de las fronteras

Las fraternidades de la danza del caporal son innumerables en España, tal y como sucede en Bolivia las que *pesan fuerte* o son de gran trayectoria y renombre como lo son San Simón. Denominada así porque un grupo de alumnos universitarios procedentes de Oruro, estudiantes de la Universidad Mayor San Simón de Cochabamba, fundaron los caporales con ese nombre y llevaron el grupo de danza al Carnaval de Oruro.

Mario Vargas de San Simón Argentina – Madrid, dice que la ideología Simona es impecable pero a su vez problemática, porque se formó en Bolivia y en EE.UU., fracturando al interior sus dirigencias, misma libertad que se otorga un danzarín.

Es por ese motivo que según la apropiación de ciudad, se juntan, forman y bautizan su nuevo grupo como San Simón Valencia, Sevilla, Madrid, Bilbao, Barcelona, Palma de Mallorca; según la ciudad donde residan.

A través de la danza del caporal la juventud demuestra fuerza, elegancia, vigorosidad, es entonces cuando al boliviano en España lo que le importa es cobijarse bajo un grupo. No importa en qué ciudad, al momento de abrirse filiales, lo que quieren ser es un grupo de danza.

Los bolivianos en España, necesitan imaginarse como una gran comunidad institucional cuando abren sedes, asociaciones con esta danza y este nombre. La emoción de sentirse Simón fuera de las fronteras es compleja, emotiva y hace que la industria cultural de Bolivia deba también recrear canciones en honor a esa migración.

En su idea de vida cotidiana, la danza es o sería lo único que les tiene juntos, esta danza se asiente, donde sea¹²².

La ideología San Simón es linda pero a su vez muy problemática. De que si perteneces o no, a uno y otro. También están los de San Simón USA, que es el grupo que nace en EEUU que por querer ser San Simón se dividió.

¹²² Una canción del grupo folclórico orureño Lljataymanta, en honor a los grandes volúmenes migratorios de bolivianos en Estados Unidos, dice: Cuando me fui de Bolivia / tras el sueño americano / con el paso de los días / me sentí más boliviano / Ahora canto con el corazón / con mucha alegría / con los Caporales San Simón / bailo noche y día / Somos los simones / derrochando amores / somos de Virginia USA / somos los mejores. (<https://www.youtube.com/watch?v=IdRZUTwEsNw>
<https://www.youtube.com/watch?v=Z27Ik69oSV0>)

Un grupo quedo como Universitarios bloque Virginia y el otro grupo decidió llamarse San Simón USA-Virginia que no está reconocida en Cochabamba y trabajo mucho y abrió bloques en Europa, sobre todo en España, pero que tampoco son reconocidos en Bolivia. Y a su vez hay confrontación entre todos los San Simón, todos dicen ser originales porque es la intención de bailar caporal con un grupo de renombre, aún a pesar fuera de las fronteras.

4.3.5. El migrante que danza impone elegancia, prestigio, poder y status

El movimiento popular boliviano en España, tiene gran significado tanto para quienes lo organizan que Lan Bolaños relata incluso que desde la apropiación urbana, merecería pasearse por en Madrid por Castellana, una de las calles atrayentes turísticas favoritas del turista en Madrid.

Pensar que en el folclore para que se luzca de esa manera y situarlo en una de las calles más representativas de esa ciudad. Para este relato es otorgarle status y prestigio.

Cada año es un nuevo reto, porque la actividad sigue creciendo. El año pasado eran 1800 bailarines y todos no pueden bailar en tan pocas horas. Necesito conseguir un lugar como el de este año. Un parque es malo, queremos avenidas principales. Queremos hacerlo en el Paseo de la Castellana. Soñar no nos cuesta nada, lo hicimos en nuestro barrio obrero de Usera, eso ya era utópico y lo hicimos, porque no en la Castellana el folclore boliviano merece prestigio.

Una Bolivia vistosa y elegante es lo que quieren demostrar los migrantes bolivianos cuando bailan sus danzas. Fabiola Vila de San Simón USA Mallorca, también relata que el traje caporal es tan llamativo que aunque cueste, lo renuevan cada año, así como en Bolivia.

Es tan novedoso lucirlo que sus diseñadores lo hacen con los estilos de los caporales de ese año, pero lucidos en EE.UU. Sin embargo estrictamente confeccionados en la ciudad de La Paz. Costureros y bordadores que durante todo el año fomentan una gran cadena de mano de obra en la industria artesanal textil boliviana.

San Simón nos hemos ganado un lugarcito entre nuestros paisanos, hay peruanos, españoles, y saben que esa danza es de Bolivia. Llamamos la atención con nuestros trajes y no tienen tanta vistosidad y elegancia, saben que así también es Bolivia. (...) El traje lo renovamos cada año. En USA lo hacen el junio y en Mallorca lo hacemos en febrero para carnaval pero este año con la situación económica está mal pues afecta. La idea es tener un traje cada año como en Bolivia y ahora estamos con un traje del año pasado. A Madrid hemos viajado 40 personas ahora van 10, a pesar de la crisis nuestra cultura y las ganas de bailar no pueden afectar nuestra cultura. Los diseños son propios en Virginia, pero son costurados con los artesanos en La Paz.

Recordar a José Jach’a Flores en Bolivia es nombrar Quispe a toda una eminencia del folclore dentro la danza de la morenada y los wititis. Jhony Quispe dice que su fraternidad *pisa fuerte*¹²³, tanto que le otorga sentido de poder y suntuosidad entre los colectivos migrantes, cuando lucen su danza.

Llama tanto la atención los trajes de estas danzas que el relato destaca que el Bolivia no iría a otro colectivo a danzar su folclore. Más por el contrario son de otros colectivos, quienes llegan a la comunidad boliviana para sentir sus danzas.

Atrás quedó ese miedo de salir a las calles. Tienen documentación en regla y a la calle salen a danzar, pero en comunidad. Además imponen unión, respeto y representatividad cultural, alteridad por tanto.

¹²³ En la jerga boliviana esta frase dice que con la danza, imponen prestigio y respeto.

El nombre mismo de por sí tiene su propio peso. Y pisamos fuerte, los ecuatorianos no tienen grupos baile o fraternidades, pero si les gusta nuestras danzas y vienen hay varios componentes de ese país., pero nosotros muy difícilmente creo que podríamos ir a practicar una danza de otro país hermano. Los otros tienen un tipo de música muy triste. En plena crisis se ha visto que hemos quedado menos se nota pero nuestro refugio es estar juntos y además que antes teníamos miedo de presentarnos en la calle. Hoy en día una gran mayoría tiene la documentación y están más presentes en esos espacios públicos.



Traje casual de los Caporales San Simón USA de Palma de Mallorca antes de entrar a competir en un teatro de Málaga, competencia donde obtuvieron el primer lugar en la categoría danza grupal. En los bolsos observamos sus respectivos distintivos donde llevan sus trajes de danza. Se trata de vestir en sincronía. (Foto Obtenida del Facebook San Simón USA Mallorca)

4.3.6. ¿La danza boliviana en España discrimina a sus frateros nuevos?

Si en Bolivia bailar caporales es asociado con la élite blanca residente en las zonas prestigiosas de las grandes ciudades, la connotación en el exterior es otra (Sigl, 2011). En el nuevo país de residencia para muchos migrantes la adquisición de trajes propios para participar en un grupo de danza, ya no es difícil de financiar.

Por un lado sus ingresos en moneda extranjera facilitan la compra de los trajes; y por otro lado, la mayoría de las agrupaciones folclóricas en el exterior no suelen cobrar cuotas de ingreso, como en Bolivia. Por el contrario, en algunos grupos el dinero ganado en actuaciones es incluso repartido entre los bailarines. O guardado para la compra de trajes, por lo que el costo para cada bailarín suele ser el mínimo.

Tampoco suele haber discriminación por rasgos fenotipo, “belleza edad y/o clase”. Personas que por tener tez oscura y de baja estatura en Bolivia, no habrían podido entrar a ciertas fraternidades de caporales, estigmatizados como indios o “feos”. Más bien son bienvenidos en cualquier agrupación folclórica en un contexto migratorio.

A diferencia de Bolivia¹²⁴, en España los grupos de caporal en cuanto a la cantidad de danzarines varones son escasos. Además recordemos lo femenina de esta migración, por tanto las exigencias no son muchas o casi nulas para ser fraterno.

¹²⁴ En Bolivia si una persona desea bailar se inscribe a un grupo de danza (fraternidad) y puede dar el examen, luego de unos arduos ensayos hasta obtener la coreografía perfecta; pero que según el prestigio y reconocimiento nacional del grupo de danza este exige a sus danzarines ciertos requisitos que cumplan con un rasgo fenotípico en particular: Alto, de buen porte, ágil, y hasta simpático de rostro. En algún grupo de danza del caporal, es prioridad muy significativa.

Mario Vargas, presidente de la fraternidad San Simón Argentina Madrid, entrando en consenso con su fraternidad (su base o su sociedad orgánica), añade que no pueden darse el lujo de rechazar gente, si quiere bailar y más si se trata de varones. Advierte que en España por ser uno bajito y morenito, calificativo que no escapa para las mujeres¹²⁵, rechazar gente sería terminar con el verdadero folclore boliviano en España.

A diferencia de Bolivia el sentido y significado de fraternidad se hace más complejo en España, sin discriminaciones. Todos son amigos y que por ello no desean afiliarse a la sede central San Simón de Bolivia, porque en Bolivia pedirían que se cumpla con dicha exigencia impuesta a los danzarines.

San Simón Argentina Madrid, es el único grupo de danza en Europa que utiliza el nombre sin pedírselo a una sede de Bolivia o de Estados Unidos, principalmente por este tipo de exigencias¹²⁶ al cabo de elegir a un fraterno, tomando en cuenta que no pueden rechazar a integrantes hombres, siendo que la migración boliviana es de preferencia femenina.

¹²⁵http://www.la-razon.com/la_revista/cultura/Participacion-femenina-crece-sesgos_0_2208979184.html En el artículo de Erika Ibargüen y Miguel Vargas, publicado en el periódico boliviano *La Razón* en La Paz el 1 de febrero de 2015. Hacen una descripción de que para el Carnaval de Oruro, las exigencias de ser *casi perfectos* en apariencia física es una casi una obligación para algunas fraternidades: “Si bien son cada vez más las mujeres que bailan en el Carnaval de Oruro, el perfil de las participantes es sesgado: en su mayoría son jóvenes, solteras, estudiantes o independientes económicamente. El fraterno contó que el pasado año se premió a diez de las chicas más antiguas. De éstas, actualmente solo quedan cuatro; las restantes seis se casaron. Hay danzas que se caracterizan porque ellas deben mostrarse coquetas, llevan faldas o polleras cortas y escote. En éstas son víctimas incluso de la autocensura. Otra exintegrante de una agrupación de caporales sostuvo que desde hace unos 15 o 20 años las postulantes deben enviar una fotografía y acudir a dar su examen con una falda corta para que aprueben su figura y vean su estatura.

¹²⁶ En la actualidad, cuando fue realizada la redacción final de este trabajo en 2017, supimos que el grupo si pidió el nombre a la sede central de Cochabamba y ya no se llama San Simón Argentina – Madrid.

En 2001 viajamos a Oruro un grupo de 100 bailarines como San Simón Argentina, eso fue sorpresa para los Simones de Oruro y deciden acercarse y proponernos que seamos filial de Cochabamba, pero los requisitos eran muy estrictos, como la estatura, porte y otros buenos atributos masculinos de una danzarín caporal. Ese aspecto se evaluó y llegamos a la conclusión que no nos afiliaremos a ninguna sede boliviana, porque en el grupo todos éramos amigos y no permitiríamos que alguno se quede afuera por no cumplir con ese requisito. Por ser bajito o morenito. A pesar de ello 17 años San Simón Argentina vive del caporal y sigue la ideología Simona.

Ahora bien, dos características fundamentales se exigen al interior de las fraternidades: Que se exhiban lo más vistosamente posible. Y que la cantidad de bailarines, todos deben bailar al unísono.

Ahora bien, hay motivos fundamentales, que el mismo boliviano sabe que culturalmente denota su encierro mismo al momento de exponerse ante otros colectivos a través de su cultura popular. Agustín, otro de los principales organizadores de la entrada de la Virgen de Urkupiña, *no se atreve a invitar* a otros colectivos migrantes.

Añade que si bien otros colectivos parecen estar en las posibilidades de los gastos que implica una fraternidad boliviana, llegado el momento piensan dos veces para hacer dicha invitación. Y no lo hacen como colectivo¹²⁷. Pero sí que pueden participar como personas solas dentro las danzas bolivianas.

¹²⁷ Ver anexo nro. 5: foto 2. En esta fotografía se puede apreciar como los bolivianos mantienen su unión muy a pesar de que vivan en diferentes ciudades. La convocatoria es como fraternidad de danza desde diferentes ciudades, Barcelona Madrid, Valencia.

La fiesta de Urkupiña y su fiesta sólo bailan para los bolivianos, es cierto. Yo he invitado a gente de Ecuador, Perú pero como espectadores, no como participantes. Hay muchos latinos que somos de nuestro mismo círculo, pero cuando se les habla de los costes del traje y lo que cuesta la banda se escapan. Se le puede invitar a ese grupo con su danza tradicional, pero sinceramente no me lo he planteado de invitarles, pero cuando les he dicho que participen también quieren saber que otros países más van a estar. Con Perú no he hablado. Si con algunos ecuatorianos. Si muy cierto de que no les hemos invitado como participantes; sino sólo como expectantes, porque nos cerramos en nuestro círculo. Yo he conversado con algunos grupos ecuatorianos, si estarían dispuestos pero exigen muchas cosas para la comida, mejor es que se lleve cada uno. Y otras organizaciones de otros países son muy pocos bailarines como para una entrada.

4.3.7. ¿La cultura popular boliviana en España da la impresión de gueto?

La danza boliviana en Madrid es como una isla. Así opinan los danzarines más críticos, donde bolivianos solo bailan para eventos bolivianos. Lo coqueteos el glamour del vestuario se queda solo para bolivianos.

Así, el boliviano no se da cuenta que quizá, para el español esas danzas pasan poco desapercibidas, debido al inmenso crisol de culturas que hay las ciudades principales. Philyp Newman es alemán y fraterno de la asociación de caporal Bolivia Unida, añade que nota un ego dancístico en los bolivianos.

Mis padres son alemanes y vivíamos en Bolivia. Desde entonces me gusta bailar caporal. Llegue a Madrid y enseguida me puse a bailar en un balet de Bolivia y ahí bailaban mis amigos a quienes he llevado a bailar a Berlín, ellos me trajeron aquí a Bolivia Unida. La danza del caporal y su conexión con el público para mí es un hobby. El caporal me gusta es bastante atlético, lo mismo el tinku. Yo veo la manera de organizarse de estas fraternidades de una manera interesante, aunque se puede discutir sobre ella, porque decían que se debía participar en eventos que sólo eran bolivianos y eso me parece mal, veo a la sociedad boliviana en España encerrada y aísla mucho.

Por un lado dicen que están difundiendo el folclore, pero al final lo difunden a una comunidad boliviana que ya lo conoce, eso es muy distante. A la sociedad española se le hace difícil integrarlos, hay tanto extranjero que los bolivianos seguramente no son su prioridad. En entradas y competiciones casi no hay público español. Difícilmente un boliviano se va a otros bailes de otras naciones, más bien, vienen de otros países y hasta españoles, pero siguen siendo pocos.

Para el periodista Edwin Pérez el colectivo boliviano en España tiene una agenda perfectamente marcada los fines de semana. Al tener los papeles en regla y su familia ya establecida, es motivo suficiente para que compartan como lo hacían en Bolivia.

Pero que a la vez, toma el ejemplo de las fraternidades y apunta que también viven en un gueto. Porque dentro del mundo lúdico en el que viven cuando danzan y compiten, creen que culturalmente son mejores que el resto de los otros colectivos; pero que todo está organizado de manera intracultural.

Por su trayectoria de trabajo en casi toda Europa, el periodista añade que el colectivo boliviano en España, cierra su círculo porque el idioma hace que él resida como en su país, a diferencia del boliviano que vive en el resto de Europa, por ejemplo y que cuando hace algo en cuestión a su cultura, siempre piensa en comunidad, en masa, en conjunto.

Voy a dividir lo que es el boliviano en España y lo que el boliviano en el resto de Europa. A España el boliviano ha traído una riqueza cultural muy grande y también a su familia, tener familia y compadres le forma una agenda de prestes, rutuchas¹²⁸, pasantes, cumpleaños compadrazgos, vírgenes, santos y todo el año pasa de fiesta en fiesta.

¹²⁸ Acontecimiento especial en un bautizo, donde los padrinos recién nombrados, quitan los primeros mechones que tiene el bebé desde el vientre, para que crezca sano, fuerte y con mucha suerte.

Descripción sin el ánimo de ser despreciativo, trabajo muy bien es una heroína del trabajo pero todos los fines de semana sagrado tiene algún compromiso y eso ha hecho que viva al estilo boliviano. Y hay muchos bolivianos que ya tiene papales y no salen de Madrid siquiera o a otro país por el miedo al idioma. Y sólo sale si van en grupo, hay que entender que el gueto tiene dos dimensiones. Una sería que uno mismo asuma un grupo y diga que no se junta con otros grupos porque asume que es mejor que el resto, que es lo que pasa generalmente con las fraternidades, por lo tanto están aisladas. Y el otro que la sociedad te aisle y te empuje a determinadas cosas que de algún modo está pasando en España, cada vez más porque cada vez más nuestras manifestaciones culturales se están yendo a las orillas de la ciudad, en vez de estar en el centro de la periferia y como bailamos y bebemos a las madrugadas y metemos bulla, aquí mismo estamos en Usera en un barrio boliviano y hay parques por ejemplo donde han habido buenas demostraciones y actividades y de pronto se mella con otra acción, cosa que en un día el español conoce lo bueno y lo malo del boliviano. Eso hace que se empuje a situaciones de guetos, que es lo que no pasa con otros colectivos porque han tenido más tiempo de integrarse, lo que pasa es que los bolivianos somos nuevitos y hasta que aprendamos a conocer el mundo ya nos han agarrado en un círculo y por timidez ya no salimos.

Si bien es cierto que el consumo de alcohol es un componente primordial, en las fiestas sociales y/o festividades religiosas de los colectivos, sobre todo para los venidos desde Latinoamérica.

Elizabeth Caysapanta del grupo de danzas ecuatorianas Renacer, confirma que admira la organización al interior de las fraternidades bolivianas, pero que en sus fiestas reuniones, siempre están borrachos y que el ecuatoriano es más integrador.

Esta profesora de danza destaca que si no era por un compatriota suyo casado con una boliviana, este balet nunca hubiera asistido a ese encuentro festivo boliviano, porque los bolivianos no dejan asistir a otros colectivos, en sus fiestas.

Nosotros no recorremos las calles bailando, solo una procesión a la Virgen del Cisne. En cambio en las fiestas de los bolivianos si se aprecia esos bailes en la calle y es hermoso.

Pero hay alcohol en cantidad, dijimos entre nosotras que bueno que nos presentemos como grupo de inicio para abrir el programa, después todos estaban borrachos. Al interior son muy organizados y en fiestas tan suyas no dejan entrar a otros colectivos. A la fiesta que nos invitaron fue porque había un señor ecuatoriano casado con una boliviana y él quería que haya algo de su país. No creo que los bolivianos hubiesen contactado con nosotros. A los ecuatorianos nos gusta sentirnos integrados en nuestros eventos o programas mientras más invitados vengan de diferentes países.

Otro ejemplo de que la cultura boliviana, o que sus prácticas cotidianas en España podrían ser tomadas en cuenta como un gueto, es cuando uno se pone a deducir: Estar 12 años en Madrid y no conocer el mar parece una situación muy rara. Y para presenciarlo el boliviano lo hace en compañía, en comunidad. El boliviano es introvertido.

Es la lógica que el radialista boliviano Ramses (pseudónimo) saca cuando entrevista a un grupo de bolivianos que viajaban a la costa española por primera vez. Viaje organizado por una asociación, también boliviana.

Con esta deducción del periodista podemos ver la historia boliviana y apreciar cómo desde hace 138 años a Bolivia también podría afectarle su enclaustramiento marítimo.

El boliviano ya pasó la época del miedo de las batidas, ya no es el chico inocente que se quedaba en Usera y se buscaba algún trabajo para legalizarse, ya tiene papeles y eso le da muchos derechos. Tiene papeles y más seguridad, entonces es que va a otros barrios, conoce otra gente y viaja. Pero le cuesta hacerlo. Hace dos años una asociación organizó un viaje a la playa por 15 euros, muchos dijeron que estaban locos por lo barato. Me quedé sorprendido porque eran cuatro autobuses de gente que por primera vez conocía el mar. Francamente somos muy introvertidos, en el autobús empecé a hacer entrevistas, supe de gente que estaba 12 años y que nunca había ido al mar, por el simple hecho de que no le gustaba ir sólo y que se gastaba. Un señor muy feliz me dijo que estaba once años en Madrid, y que ahora puede morir sabiendo que el agua del mar es salada.



Bolivianos en la playa demuestran sus trajes coloridos como un símbolo de sentimientos y de pertenencia al mar. Lo agendan también en su vida como migrantes. (Foto: Facebook de los hermanos gemelos Aldana de Oruro en Valencia)

Ahora bien, sobre si la colectividad migrante forma gueto o no. Específicamente en el contexto migratorio (Aramburu, 2000, 36) propone una interesante descripción textual

“(…) a veces da la sensación de que la visión que hay sobre la inmigración en el espacio público es como la del perro del hortelano, que ni come ni deja comer. La clase media e incluso amplias franjas de la clase trabajadora, que en gran parte se han retirado del espacio público, no es que compitan con los inmigrantes por el uso de plazas y calles; sino que simplemente les asusta, inquieta o da miedo su presencia colectiva en público. Mientras la inmigración siga siendo una categoría social inquietante y estigmatizada es lógico que su concentración nos continúe produciendo inquietud.

Y eso es algo que no se resolverá únicamente en el espacio público urbano, sino también en la esfera pública de la política y de los medios de comunicación. (...) Los inmigrantes también necesitan agruparse en público, para hacer ‘apropiaciones transitorias’, y lo necesitan no porque tengan una especie de pulsión étnica que les empuje a agruparse, sino porque tienen cosas en común para compartir, como cualquier grupo. Es curioso que en nombre de la defensa del espacio público como un espacio abierto a todos, se estigmaticen las prácticas de sociabilidad en público de los inmigrantes, que lo que muy bien sintetiza el famoso término ‘ghetto’, que sólo se aplica a un tipo de concentraciones, y es totalmente ciego ante las múltiples concentraciones y fragmentaciones sociales, profesionales, generacionales y de todo tipo que están absolutamente generalizadas en nuestra sociedad”.



A la izquierda de la fotografía tenemos Rafael Barba Peña, es de Sevilla y durante los últimos 10 años acompaña a la colectividad boliviana en sus danzas. Conoce toda la historia de San Simón y su sueño es visitar Bolivia para conocer y bailar en el Carnaval de Oruro y la entrada de Quillacollo en Cochabamba. (Foto obtenida del Facebook de Rafael Barba Peña)



Manuel Bermúdez es de Sevilla, también desde 2007 aproximadamente cuando los bolivianos llegaron en gran cantidad a esa ciudad, acompaña por afinidad y gusto en las fraternidades de caporal San Simón USA.

(Foto obtenida de su página personal de Facebook)

4.3.7.1. ¿Son los bolivianos, los chinos de Sudamérica?

Algo previo existe para que los bolivianos actúen con su típica manera de ser introvertidos – a decir de los entrevistados – en su proceder cultural. En el barrio de Usera en Madrid, en el barrio de la Macarena en Sevilla, y en el barrio Hospilatet de Barcelona existe algo premeditado, que no es otra cosa que su experiencia de vida, para que su proceder los bolivianos crean en un accionar individualista, si se quiere. Pero a su vez altamente discursivo, puesto que todo el tiempo están creando un algo que no es más que una marca de la bolivianidad que representa a sus naciones étnicas¹²⁹. Este contingente es totalmente heterogéneo y con las necesidades más grandes del poder de comunicación no verbal o kinésica. Al no estar ellos incluidos en la agenda temática de la política general y de los medios de comunicación – bien lo citaba antes Aramburu –, los bolivianos innovan otras formas de comunicación desde sus danzas y su cultura popular.

Ahora bien, están ¿manteniendo fuertemente sus raíces o se están encerrando en su gueto? Es la pregunta que se hace la periodista peruana Marilú Carranza directora y fundadora de la revista Somos Latinos. Señala que los bolivianos llegaron masivamente en 2007 al barrio obrero de Usera en Madrid.

Apreció que intempestivamente se apropiaron y utilizaron el barrio para instalar un gran comercio. Tanto, que los chinos a quienes se conoce como *migrantes con círculos cerrados de convivencia*, crearon una competencia comercial, al borde de casi igualarlos

¹²⁹ En Bolivia desde la Constitución Política del Estado Plurinacional que nació en 2009, están reconocidos 32 pueblos étnicos con sus derechos y sus demandas.

El caso más típico es Usera aquí hay mucha gente migrante y los chinos están compitiendo con Bolivia, esto antes de trajinar increíble antes de la crisis, era realmente impresionante, el metro lleno de gente boliviana. Ni siquiera se podía circular para repartir mi revista. En lo que me di cuenta, los bolivianos mantiene un gueto en Madrid, que no me parece mal, mantienen firmemente sus raíces, sus costumbres, religiosas, pero ya lo que es el ámbito de relacionarse sólo ellos y se encierran en su mundo.



La comunidad china en el barrio de Usera. Un barrio chino donde los bolivianos también residen (Foto: Obtenida del artículo del periódico *El Mundo*: Usera se escribe en cantonés: <http://www.elmundo.es/madrid/2015/08/13/55ccd0d222601d504b8b458b.html>)

Ahora bien, geográficamente describiendo a cualquiera de estas urbes mencionadas con anterioridad, Fullaondo (2008) dice que la segregación geográfica incide altamente con la segregación sociológica:

“Hasta ahora nos hemos centrado en la explicación de la segregación geográfica de la inmigración, poniéndola en relación con los cambios acaecidos en la estructura socioresidencial de la ciudad. Sin embargo, una de las principales conclusiones (...) ha sido justamente la determinación de la existencia de una relación entre la segregación sociológica y geográfica de la inmigración y, además, que esta relación se produce de forma que la primera induce a la segunda”.

Por tanto estas actividades donde los bolivianos manifiestan su cultura popular no lo eligieron ellos – recordemos, como en Argentina en el ejemplo, cuando los bolivianos habitan villas, las escogen y toman esa tierra–, sino se los ofrecieron lo ayuntamientos en Madrid: Festejar en barrios periurbanos extremos.

Es así que nace la situación que bailen para ellos mismos y en sus territorios. Claro que si, lo geográfico influye para que sociológicamente sean vistos como una comunidad que vive en su propio mundo por decirlo de alguna manera.

Recordemos que la exclusión permanente los migrantes lo perciben en España desde que llegan y es casi omnipresente e inherente.

4.3.8. Disputa intercultural urbana contra las prohibiciones alcohólicas

Un aspecto en la forma de consumir el alcohol en festividades católicas diferencia al migrante venido de Latinoamérica – esto por sus raíces milenarias – de su sociedad receptora española, y al resto de otros colectivos migrantes.

En España, se estila vender/consumir licor por copas acompañadas de agua y/o refrescos. Por ello, mientras los que piden por copas pueden deambular por la discoteca, los que consumen el licor *a lo latino* se instalan en una mesa donde, aunque se levanten a bailar, permanecen toda la noche y en grupo, mientras más integrantes tenga su mesa, más en comunidad se sienten, denotan más felicidad, sosiego.

De ahí, que en las discotecas donde asiste mayoritariamente público latino suele haber mayor número de mesas y asientos que en las discotecas donde asiste un público no latino. En cuanto al consumo de licor, también vale señalar la asociación que hacen los latinos entre fiesta y embriaguez (Llano, 2008).

Existe la idea entre la población latina de que hay que tomar licor hasta emborracharse. Algunos una vez embriagados, lloran, pelean o dicen cosas que hacen evidente un sentimiento de desarraigo.

Organizar las entradas folclóricas en honor a una virgen es una gran movida de gente, ya sea al interior de la comunidad boliviana y con el resto de la gente.

Tanto bailarines como espectadores, en plena diversión popular, al igual que en Bolivia, es casi habitual en estos actos folclóricos ver a gente bebiendo alcohol, de preferencia cerveza. En Bolivia es la chicha macerada¹³⁰ o alcohol puro¹³¹, bebida que además se acostumbra en gran parte de Latinoamérica, que al ingerirla tiene un significado especial.

¹³⁰ Bebida alcohólica de maíz o frutas maceradas.

¹³¹ Se dice *puro* a la bebida alcohólica no se mezcla con nada, porque así supuestamente lo preferiría la tierra y posteriormente se hecha o rocía unas cuantas gotas al suelo. (En el siguiente subtítulo veremos la importancia del ritual de tirar bebida alcohólica al suelo)

Es agradecimiento con la cosecha de la tierra sobre todo (con la madre tierra, con la Pachamama en idioma indígena).

Y es que, desde tiempos inmemorables el alcohol siempre ha jugado un papel importante dentro de las fiestas en las antiguas culturas de lo que hoy es América Latina, antes denominada el Abya Yala.

Agustín Quispe es uno de los organizadores de la entrada de la Virgen de Urkupiña en Madrid, cuenta que cada año a consecuencia del excesivo – según quien y dónde lo mire en Latinoamérica, para sus fiestas populares – consumo de bebidas alcohólicas la entrada en honor a esta virgen, es que varios ayuntamientos (alcaldías) no quieren que se realice esta festividad boliviana.

No cabe duda, la cerveza¹³² (Zeballos, 2010) se convierte en un ingrediente especial al interior de las fiestas tanto de quienes danzan como de las que aprecian esta fiesta. Aquí caben algunas interrogantes debido a las consecuencias que implica el consumo de alcohol previos, durante y post fiesta boliviana.

¿Cómo deberían mostrarse los bolivianos en un barrio nuevo, cuando son aceptados para que sus danzantes y su virgen recorran sus calles? ¿Eliminar este hábito? Se hicieron varios intentos y la respuesta es siempre la misma: ¡Imposible!

¹³² El autor reseña sobre esta bebida alcohólica: “La compra de la cerveza es una decisión que presupone un consenso tácito puesto que nadie propone otra opción de consumo alcohólico. Me parece que el consumo de la cerveza también tiene un elemento aglutinante que pone en juego una identidad nacional de los inmigrantes andinos”.

El hecho de beber cerveza en exceso durante las entradas. Es una acción que desde luego, no está bien vista por vecinos del lugar y ayuntamientos, por eso estas se lleven a cabo cada vez más lejos, en las periferias.

Ese día colaboro en la organización de la fiesta de la Asociación de la Virgen de Urkupiña, controlo que no haya vendedores, pero es que es imposible aquello. Las consecuencias para que la entrada vaya de un lado a otro en Madrid, siempre ha sido el consumo de alcohol, basta que te tomes una latita de cerveza; y no vamos a decir yo no, somos todos, en general, te picas y otra y otra, y ya está. Tenemos que eliminar ese vicio en nuestras fiestas, pero es tarea imposible, cuanto más prohibes, más la gente se embriaga. Ya no hay ayuntamientos que nos quieran dar permiso, dicen que somos muy borrachos.

Como bailarín de caporal Mario Vargas, presidente San Simón Argentina Madrid, culpa a quienes infringen en la norma de consumir bebidas alcohólicas. Al incumplirla, los ayuntamientos se tornan más estrictos.

Hacen que el recorrido o tramo se acorte, y si algún ayuntamiento de las periferias de la ciudad aceptan que bailen en sus calles, las horas del mismo son cada vez menos. Algo imperdonable para un bailarín

No disfrutaban como lo solían hacer en otros barrios¹³³, como aquella entrada en el barrio de Usera por el año 2007, coincidente con el año cuando España cerró su frontera para Bolivia. Ese año la fiesta duró casi todo el día.

¹³³ Por eso en el subtítulo: Presencia, autoafirmación y disputa, la necesidad de sentirse representados por una institución de danza, describimos como dos federaciones bolivianas, incluso organizan la misma fiesta en honor, por ejemplo, en honor a Jesús del Gran Poder, porque así nace el interesante pretexto innato, desde luego, de bailar dos veces. Si, las mismas fraternidades en algunos casos, por tanto los mismos espectadores también asisten a esa otra fiesta, por si alguna les pareció muy corto.

Al no cumplir las normas, este año paso, afectó porque los ayuntamientos ya no quieren dar cabida a las fiestas bolivianas y diferentes parques han terminado hecho un desastre por eso la fiesta de Lan B. este año sólo fue de cinco horas. Y un recorrido de 800 metros. Más que de bailar corrimos para no cometer ninguna falla, por ahí el próximo año no nos dejarán participar, por la razón que fuere el año que viene Fuenlabrada ya nos darían el permiso para la festividad, sabiendo que ayuntamientos a nivel Madrid centro, ya no hay ninguno que quiere darnos permiso para la entrada. Por eso este año como bailarín no se disfrutó tanto como otros años. De igual modo la entrada sigue siendo una de las zonas más marginales de Madrid, la zona de Vallecas y Entrevías, no dejan de ser barrios obreros. En cambio lo del sábado era otro paisaje más limpio. Y de momento tomar una plaza Mayor es imposible.

En estas situaciones de encuentros y desencuentros culturales, debido al consumo de alcohol, Juan Carlos preste del Tata de Bomborí, culpa a los ecuatorianos porque ellos venderían – dice – bebidas alcohólicas en las fiestas donde la calle es de los bolivianos y hasta la manera como se lucen para exponer su venta de comida y bebida, tiene un estilo diferente al de los bolivianos.

Las fiestas vienen los ecuatorianos y ellos tiene un cochecito de bebe y hay lo pone la comida y la cerveza. Venden chicarrón con mote hasta eso han aprendido, como vendedor de cerveza y comida los conozco. Ellos quieren vender como en el Lago así frente a frente. Los bolivianos no vendemos así.

La fiesta de la Virgen de Urkupiña también se realiza en otras partes de Europa y Estados Unidos, Ian Bolaños apunta que en esos países, el boliviano extrema cordura para consumir cerveza. Pero a este hecho culpa a España, además de ser un país de diversión, los bolivianos también tengan las mismas raíces posteriores a la época colonial.

En Alemania y Estados Unidos por ejemplo hay mucha gente boliviana y no pasa eso. En cambio en España prácticamente como es un país de fiesta y cachondeo¹³⁴ de diversión y puede que sean nuestras raíces. Se está notando o estamos consiguiendo no con todas, pero que se evite el consumo de alcohol. Pero no podemos hacer nada con la gente que está viendo la entrada, entonces ellos invitan a sus danzantes o porque son familia o amigos y volvemos a incurrir en lo mismo

Lan Bolaños atribuye que tanto ha influido el consumo de alcohol en estas festividades, que en reuniones con el ayuntamiento sobre los debidos permisos solicitados, la embajada de Bolivia tuvo que mediar para conseguir los permisos en las entradas, cuando más de 1800 danzarines pedían a gritos tan solo danzar.

El recorrido de los últimos años han sido 900 metros. Siempre casi un kilómetro y este año 850. El permiso inicial en Fuenlabrada era 1250 metros ahí los del ayuntamiento de Fuenlabrada se enteraron lo que pasó con nuestra comunidad en Getafe. Pero cortaron las horas y el recorrido. Y son 100 metros menos que han bailado el año pasado. Como bailarín y organizador me ha encantado. Está pendiente mi reunión con el ayuntamiento. Hemos cumplido con el horario. Yo salgo contento porque las fraternidades se quedaron felices. Este año hemos tendido mucha influencia para tener el lugar, es más la reunión fue en la embajada. Y había un condicionante de la embajada porque si no apoyan van las fraternidades la embajada se está jugando la imagen. Los consulados y la embajada nos apoyan en la gestión de los permisos, ese trabajo ha sido fundamental y no nos sentimos abandonados por nuestro Estado en lo que más amamos.

Cristofer Ortuño como organizador de una entrada folclórica en Madrid, también en honor a la Virgen de Urkupiña, admite que el lugar donde solicita el permiso para danzar, se enmarca en un proyecto cultural de cero alcohol.

¹³⁴ En la jerga española, significa muy divertido, festivo, entre bromas y risas, algarabía.

Facbe nace como una revolución cultural en Madrid. Para el 2010 queríamos hacer el aniversario patrio pero los ayuntamientos estaban cerrados, porque era agosto y en ese mes nadie trabaja. Todos nos decían que los bolivianos somos unos borrachos, peleadores, que dejamos la calle una cochinada, y que no querían darnos permiso para nada, prácticamente estábamos vetados. Nosotros fuimos y les dijimos que no somos las mismas personas que han organizado anteriores eventos y me respondieron que no es porque sea una u otra federación o asociación; sino porque son bolivianos. Después de mucha lucha nos dan el permiso para hacer la entrada en la avenida, ese 2010 nos dan 8 calles menos de un kilómetro. Y por primera vez los bolivianos pasan por Cibeles, lo más turístico en calles madrileñas. Qué hacemos para que nos acepten, pues simple, nuestros proyectos se enmarcan en cero por ciento alcohol.

Citamos así el siguiente artículo de prensa¹³⁵.

“Agrega que en el Periodo Formativo o aparición de las cerámicas y el desarrollo de las sociedades agrícolas, se han encontrado vasijas que dan cuenta de rituales con degustación de bebidas. Estamos hablando de por lo menos 1.000 años a.C. cuando llegaron los españoles, los Inkas traían una larga tradición como bebedores, ya que la cerveza aparentemente se inventó en Egipto 5.000 años a.C. y de allí pasó a Oriente Medio desde donde se exportó al resto del Viejo Mundo.

Pese a que los españoles eran grandes bebedores, quedaron asombrados de la forma desmedida en la que bebían los indígenas cuando llegaron a estas tierras. Sobre ello hay documentos muy tempranos como el de Miguel de Estete que presencié una gran borrachera en el Cusco en 1533 ó 1534, comentado ‘Corrían ríos de orina y nunca se dormían ante tan magna diversión’”.

¹³⁵ Artículo publicado en el periódico boliviano *La Prensa* de La Paz, escrito por Eliana Vásquez, el 24 de octubre de 2012.



En la caricatura los Inkas le cantaban, tocaban y bailaban al Dios Sol. Tocaban sus instrumentos y es infaltable un ingrediente de alcohol (Caricatura de la web carpeta Carpeta Pedagógica: La música incaica. <http://incasdeltahuantinsuyo.carpetapedagogica.com/2013/01/la-danza-incas.html>)

También Tayer (2010, 87) trata de explicar que sucede con el consumo de alcohol en el contexto migratorio, en referencia a la comunidad ecuatoriana, que podría aplicarse de alguna manera, no siempre igualar, con el resto de los colectivos migrantes de la región proveniente:

“El que bebe le da una salida particular a esta necesidad, pero es solo la salida lo que lo distingue del resto. La melancolía y la necesidad de compartirla con el otro, con el paisano, es algo que los congrega a todos en una misma identidad.

El consumo de alcohol es, para los ecuatorianos, un indicio de la dependencia comunitaria que obstaculiza la adopción de patrones de comportamiento social más acordes a los locales. Es por ello que su justificación se limita a los periodos iniciales de los recorridos migratorios, donde esta dependencia es vista como natural. Superada esta etapa, el colectivo activa sanciones hacia los miembros que persisten en esta actitud. Salvo cuando hay algo que festejar. En definitiva, si por una parte se acepta que en la etapa inicial del recorrido se de salida a la melancolía a través del consumo de alcohol, por otra, se entiende que esta etapa ha de ser superada. La justificación de la bebida por la melancolía, termina cuando se entiende que el bebedor, debió haber superado el punto en que ese sentimiento es normal".



Una tradicional fiesta popular en La Paz con 100 cajas de cerveza (Foto: *La Razón* de Bolivia)



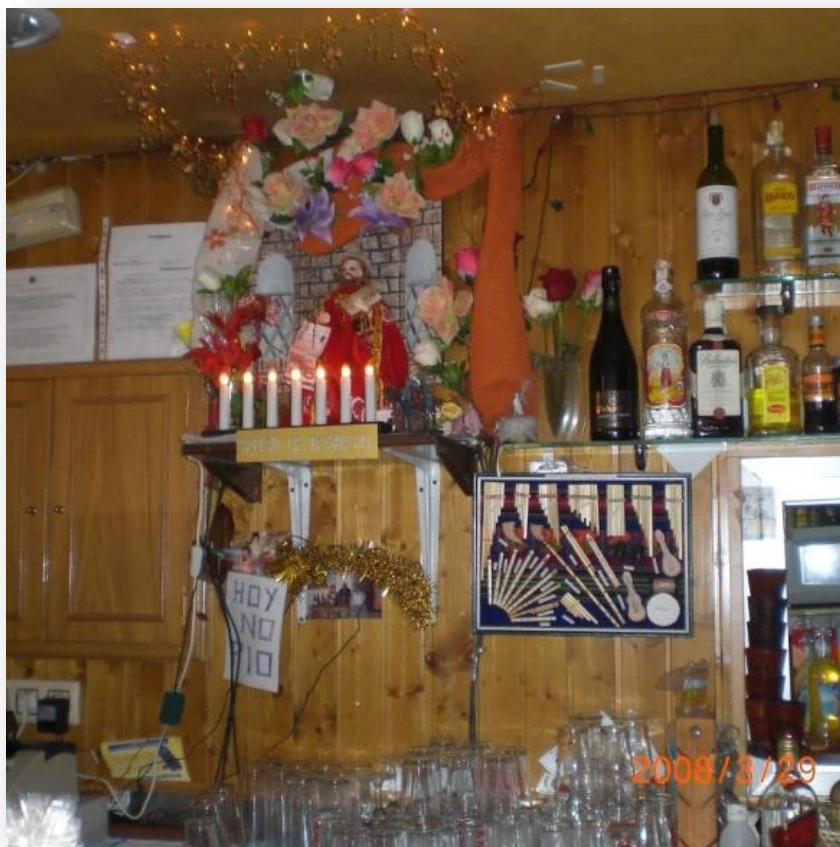
Un una fiesta tradicional boliviana en Madrid la cerveza se sirve en jarras que forman un cerro.
(Foto: Revista boliviana *El Danzante*)



Una tradicional fiesta popular boliviana en un barrio de Barcelona: La cerveza por media docena.
(Fotos obtenida de la página Facebook “Bolivianos en Barcelona”)



La Virgen de Urkupiña en Sevilla en medio de licores, para traer suerte al bar boliviano
(Foto: Wendy Inarra)



El Tata de Bomborí en un bar boliviano en Madrid. La retribución y distribución de las bebidas alcohólicas en un acontecimiento a partir de las danzas folclóricas hacen sentido a las prácticas lúdicas invocando a su tradición religiosa. (Foto: Wendy Inarra)

4.3.9. ¿Por qué es importante beber alcohol mientras se danza?: Es una remembranza a la abundancia de la tierra en época de cosecha

Cuando los bolivianos beben alcohol en una reunión echan un poco de la bebida al suelo tres veces, en círculo, y en sentido contrario a las agujas del reloj, empezando por donde sale el sol, el este. Se cree se rememora a la trilogía del bien, del mal y la suerte.

También, se evoca a las tres tierras (esferas) que protege a un individuo en este mundo: la tierra de donde salen los alimentos, el entorno cotidiano y el cielo mismo, que en idioma indígena significa: El Alax pacha, Akapacha y Manqapacha.



Reloj del Palacio Legislativo de Bolivia con las manecillas al revés, al lado de la bandera indígena de Sudamérica. Como explica el ex ministro de relaciones exteriores, David Choquehuanca en el artículo es para “recuperar el camino y la identidad de los pueblos del hemisferio y reivindicar la tecnología del sur”. La autoridad agrega además que el astro Rey en el sur gira a la izquierda. Esta foto es como un ejemplo para relacionar porque las culturas ancestrales en ese lado del mundo creen el sentido de la vida con el punto cardinal empezando por la derecha. (Foto: *La Razón*: http://www.la-razon.com/nacional/Gobierno-canciller-reivindica-simbolismo-reloj-reves_0_2076992340.html)

Se hace este ritual antes de empezar a bailar en una festividad. Incluso en los ensayos. Entonces se dice que el danzante hizo su respectiva Ch`alla – en idioma indígena “pedir para su bienestar” –.

Es decir, significa que se pide permiso a la Diosa de la fertilidad a la madre tierra a la Pachamama. Así durante la fiesta, no pasarán malas novedades y posterior a esa entrada habrá mucha abundancia en dinero, comida, suerte, salud y mucho trabajo.

Con esta explicación, podríamos dar por entendido cuando tratamos de explicar en el anterior subtítulo ¿Por qué es tan importante para el migrante danzante que ingiera alguna bebida alcohólica, previo a iniciar su danza?¹³⁶. Por tanto, sería difícil dejar de lado esa costumbre. Ya sea como danzante o espectador.

Citamos textual a Intipampa, (2006: 67) cuando explica sobre los detalles significativos de estas tierras: “Mamapachas, pachamamas o madre naturaleza descrita antes.

La que rodearía la bienaventuranza, en este caso del migrante que danza. Recordemos que cada danza tiene una conexión diferente, no es una danza cualquiera, acompaña el estado de la naturaleza.

¹³⁶ Hagamos un paréntesis aquí. Cabe recalcar que durante los meses de mayo y junio de 2017 en la ciudad de La Paz, se ha prohibido a los danzantes de la fiesta del Gran Poder, la más fastuosa en términos económicos, que bailen sus ensayos con gran estruendo por algunas calles y lo hagan en su local de fiestas. Artículo citado en la *Red Erbol*:
http://www.erbol.com.bo/noticia/regional/12052017/prohiben_bandas_y_petardos_en_los_ensayos_para_gran_poder

Alax Pacha (Cielo sagrado): donde el espíritu Kamak (ajayu) está presente en el espacio infinito, y da energía a todo lo que está en el cielo. Es por eso que el sol y la luna son sagrados, pues da energía y vida a la naturaleza viviente.

Akapacha (Tierra sagrada): El espíritu Kamak es quien imparte la espiritualidad de la vida a hombres, animales y plantas. Y en su relación con el sol, es quien da vida a la Pachamama y la Mamaqota, por lo tanto los productos de la tierra son sagrados.

Manqapacha (Sagrado bajo la tierra): La divinidad Pachakamak. Wiracocha, entregó a las naciones originarias de América para su buena administración, las sagradas riquezas minerales, volcanes, aguas termales, etc. Así también Pacha se subdivide en tiempo de acuerdo al calendario cíclico anual, en los siguientes periodos:

Jallu-Pacha.- Tiempo de fuertes lluvias, crecen y maduran las cosechas.

Awti-Pacha.- Es el tiempo seco, donde el páramo del Altiplano y los fuertes vientos de la cordilleras azotan la vida de los Kollas (habitante de las tierras altas).

Juyphi-Pacha.- Es el período cuando sale la helada para elaborar la kaya, tunta, el chuño (tipos de patatas secas y deshidratadas que se pueden guardar para comerla durante años). Y cuando cae la helada a destiempo; el juyphi-Tara (Señor de la helada) destruye (quema, seca) las plantas de la papa y los otros productos.



Caricatura explicativa donde se conjugaban principalmente en esas tierras: la vida cotidiana del Inka. (Diseño obtenido de la web Turismo Universal: <http://turismouniversal.com/tag/templos>)

Y aquí, citamos a (Waman, 2006, 66) explica que el mundo indígena siempre ha mantenido una diferenciación con la cultura occidental. La gran diferencia radica en su relación con la tierra y los demás seres vivos que la habitan.

El quechua y mapuche mantienen esta relación (hombre-tierra) de igual a igual, percibiendo a la tierra como madre y protectora. Mientras que los occidentales perciben a la tierra como un recurso que sirve al hombre, y éste la puede explotar sin medida, el origen del llamado homocentrismo y, a la vez, del capitalismo.

Aquí cito a Andrade (2010, 310 sobre esa relación hombre-naturaleza cuando las raíces indígenas se afloran en un ambiente festivo: “Se puede definir a la fiesta como aquella manifestación de lo social y donde se recrean, significados, códigos y simbolismos, que hacen a la cultura de los pueblos como parte de ese orden cíclico de producción en relación a su medio ambiente”.



Dos integrantes de la danza tinku en las calles de Madrid, hacen que su coreografía de cuenta que siembran en la tierra, como intentando no perder aquel contacto del hombre con su madre tierra. (Foto obtenida del Facebook de Tinkus de Madrid)

4.3.10. Se llega, se juntan, se arreglan, se lucen, se concentran, se ch'allan, se pide, se reza, se promete y se empieza a danzar, no a bailar

No es nomás entrar y ya, moverse al ritmo de la música y ya. Es todo un ritual, para danzar hay que concentrarse días antes, pedir de Dios, de la Pachamama española, que no haya novedades malas, que nos traiga buena suerte danzar, que nos traiga abundancias, que nos llueva el dinero, eso es.

Así explica Josefina Waylla fraterna de la Morenada Intocables en Madrid, cuando se trata de que los danzarines lleguen a la calle, donde se les ha otorgado un permiso, después de haber pasado largas y demasiadas horas de ensayo. Llegar disfrazado o cargando de sus trajes, es para ellos todo un ritual.

No obstante por mucho lujo, derroche y entusiasmo que parezca para los bolivianos, a la simple mirada de un ajeno, no pasa de que sean calificados como un conjunto de bailarines alegres, que se abrigan mucho en pleno verano. Da la casualidad que agosto es verano en Europa y en Bolivia invierno, época que – según el calendario agrícola – se alistan las tierras para la cosecha.

Así lo expresan por los menos cuatro vecinos españoles en la zona donde se festejó a la Virgen de Urkupiña en Madrid.

** Seguramente es como se baila así en esos países*

** Hombre, mientras nos dejen las calles limpias y en condiciones, y que no armen las de siempre, a nosotros no nos importa que esto siga cada año, alguna vez tienen que divertirse*

** Creo que se la pasan todo el año esperando bailar a su virgen*

** Yo no sé cómo aguantan esos vestidos tan abrigados y en pleno verano, la gente ahí dentro lleva tela de deshidratación, solo por bailar. Lo veo poco sano.*

Pero el ritual de entrar con sus trajes de danzarines – como hemos podido apreciar subtítulos atrás – es mucho más representativo para quienes lo lucen. Aquí nace un punto importante dentro de la investigación, y es que los bolivianos llevan consigo el relato cultural étnico de la diferencia y la igualdad (Grimson, 1999) ante los españoles.

Por un lado son iguales a los españoles en religiosidad y lengua. Pero, a la vez también, se desmarcan y desvinculan de esa identidad colonial. ¿Cómo lo hacen? Bailando y peregrinando en su nueva ciudad y a su estilo.

Para la reinterpretación del baile de los bolivianos en las calles madrileñas, sevillanas o catalanas, del porque es tan importante hacerlo, mencionamos a (Mújica, 2010, 120)

“Cuando han venido [a La Paz] de mi pueblo, los tíos no sabían que hacer antes de tocar, como no estaban en el cerro [Wallpa Kayu], como estaban en la ciudad; se han dibujado en el piso el río, el cerro...todo; encima han caminado, se han ch'allado y recién han comenzado a tocar. Es que en el campo, el día de la fiesta, hay que cruzar el río primero, subir el cerro¹³⁷, se ch'alla y recién se comienza a tocar y a danzar'. Aquí podemos apreciar el conflicto ocasionado por la descontextualización de la práctica musical y de danza.

Y cómo, ante la ausencia de vitales elementos naturales y espirituales, generadores de música-danza, estos intérpretes se ven obligados a recrear su entorno (dibujando estos espacios), para obtener el permiso (ch'alla) de los seres protectores para la interpretación de la música-danza”.

¹³⁷ En la cosmovisión andina el acto de subir o escalar durante los sueños o en actos exclusivos como una determinada fiesta, por ejemplo, es signo de buen augurio.

En efecto, con la explicación de Mújica nos damos cuenta que quizá los bolivianos en España cuando danzan, aunque para la percepción del ajeno sea una simple danza, para ellos es mucho más complejo en significados ancestrales y de relación con la naturaleza. Es en síntesis, un plan urbano en Europa, pero a lo boliviano: En comunidad (Anderson, 1993).

Es a partir de ello que empiezan a conectarse:

- Se citan. Llegan al escenario de baile, una calle con permisos autorizados.
- Empiezan a reconocerse y se juntan por fraternidades, cada danza con su respectiva elección y su significado.
- Se arreglan para lucirse entre ellos y de ellos para mostrar su mejor gala y coreografía con su público. Propios y extraños.
- Se lucen o se engalanan con sus mejores vestuarios.
- Se concentran, porque antes de danzar, mantiene un silencio personal y le van pidiendo a su santo, virgen o a Dios que les vaya bien.
- Se Ch`allan, es decir beben agua ardiente o cerveza o cualquier bebida alcohólica. Piden a la madre tierra echando un poco de esa bebida al suelo como rememorando a la tierra que les vio nacer y que les recibió nuevamente.
- Se entregan a la virgen, le prometen danzarle si les cumple el pedido a través de oraciones.
- Empiezan a danzar y no a bailar.
- Se alegran, comen, beben, disfrutan, se alegran. En suma: Comunican.

A propósito, si los bolivianos danzan y/o bailan en las calles o escenarios. Podemos antes apreciar que no solo se trata de disfrazarse y realizar la coreografía ensayada. Danzar, diferente a bailar, se convierte en un completo ritual.

También sobre este aspecto Mujica nos complementa de manera textual (2010, 145):

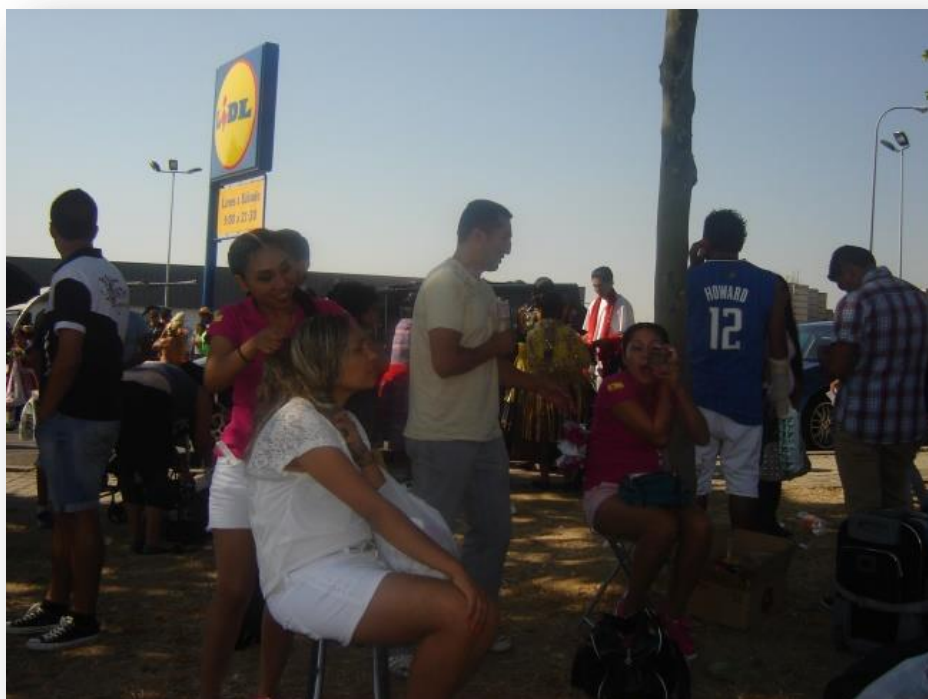
“(…) No podemos terminar este artículo sin proponer un concepto para danza, es así que desde para la antropología, la *danṡa* es ‘el uso creativo del cuerpo humano, en el tiempo y en el espacio, dentro de sistemas culturalmente especificados de estructura y significado del movimiento’, haciendo un análisis transcultural de su ‘naturaleza simbólica cognoscitiva y afectiva’, y abarcando ‘una concepción general de los sistemas de movimiento y signos de acción estructurados como una forma de comunicación’ (Barfield, 2000)”.

Por tanto, según el autor, los bolivianos – en España – no estarían bailando; sino danzando con sus fraternidades, porque al hacerlo se conectan inmediatamente con la naturaleza que simbólicamente significaría cada una de las danzas interpretadas cognoscitiva y afectivamente.

Como lo habíamos explicado, el significado del porqué un migrante elige danzar y pertenecer en una fraternidad específica no es al azar o por hecho fortuito, hay algo premeditado que lo lleva a hacerlo, a danzar. En ciencias de la comunicación, no es más que una teoría de recepción.



En un piso (departamento) cualquiera un grupo de danzarinas de caporal se visten y maquillan juntas para lucir sus trajes y coreografía. Incluso el vestirse en conjunto hace del momento de bailar un espacio comunitario. (Foto: Obtenida del Facebook de bailarinas de caporal)



Destreza de las bailarinas que se embellecen para actuar en escenario callejero de Madrid: Se trenzan unas a otras entre cuatro. Y en la otra fotos, montan una peluquería improvisada, en algunos caso hasta cobran por los peinados, así hay un dinero extra.
(Las 2 últimas fotografías: Wendy Inarra)

4.4. Globalización y migración: La fiesta de Urkupiña en España

4.4.1. A España regresan, santos y vírgenes traídos desde Bolivia y para todos los gustos

Festejar a una virgen o un santo en América Latina es toda una fiesta nacional. Tan importante e imprescindible es organizar esta fiesta católica, que en muchos países de los tres subcontinentes, se organiza la estructura económica de sus ciudades capitales.

A España llegaron los migrantes y descargaron su *k'epi cultural*, por lo que no es raro ver las adoraciones a la Virgen de Copacabana, de Urkupiña, de Copacabana, del Socavón, Señor de Quillacas, de San Santiago, de Tata Bomborí, y también la del diosillo Ekeko en la fiesta de la abundancia o Alasita.

Pero, en el contexto migratorio, desvelan determinados tipos de exigencias: Quién, dónde y por qué puede conservar a un santo o virgen; ya sea en su casa, en la plaza, en su bar o en su discoteca favorita, e incluso en las canchas donde se realizan ligas de campeonatos de fútbol.

Las historias y los ejemplos de cómo veneran a sus santos, cumpliendo las exigencias de una sociedad completamente heterogénea en un mundo globalizado, son muchas:

En el barrio madrileño de Lavapies, donde mayoritariamente residen bolivianos, existía una virgen traída del cerro de Quillacollo en Cochabamba. Cristófer Ortuño como organizador de una de las entradas en honor a la Virgen de Urkupiña, relata que sería a esta virgen a quien los bolivianos debieran venerarla y no a otras, que nacieron en esa ciudad.

Tenemos una virgen, cuando nosotros participamos, yo como presidente de aquella Kallawaya siempre participamos de la entrada y agasajos de la virgen de un bar; pero cuando nace la Federación nosotros nos encontramos con la noticia de que nuestra virgen estaba aquí y que la habían traído desde el calvario de Quillacollo, la encontramos en la Iglesia en Lavapiés, en la Parroquia de San Lorenzo, y nosotros decidimos que nuestra fe y religiosidad debía abocarse a ella y no a imagen de bar, que estaba en una casa y queremos hacerle devoción en su casa o sea en una iglesia. Y desde entonces queríamos hacerle fiestas en su 15 de agosto, pero lamentablemente en España es la fiesta de la Virgen de Paloma y siempre nos han respondido que el control policial estaba concentrado para los españoles y su fiesta y no para la nuestra de ese modo es que nosotros festeja con la virgen que está en una Iglesia. La diferencia es abismal porque un presterío (fiesta mayor entre pasantes encargados) se puede realizar en cualquier casa o bar. Esta es otra virgen.

Dora Gutiérrez propietaria del restaurante boliviano La Perla en Madrid relata que cuando la virgen llegó a su hogar en España, no dudó en llevarla a su fuente de trabajo para que la gente la vea, sintiera alegría, regocijo.

Sin embargo, Dora no está de acuerdo con que otros bares también traigan otra Virgen de Urkupiña, pues afirma que sería por lucro, lo que no pasa en su restaurante – a decir de Dora –, porque su virgen tendría su trono, su lugar de veneración, específicamente es su bar. Aquí vemos que incluso el inmigrante no deja de lado ese cierto estilo monárquico que consigo trajo la colonia.

Y al venirme yo a Madrid, abrí el restaurante luchando para que me acepte la sociedad española y luego la boliviana y abrí La Perla I en 1991, era el primero de los bolivianos aquí mismo en Usera. Y al ver que había afluencia de bolivianos abrí La Perla II. Aprovechando que mi esposo viajaba a Bolivia le dije que me trajera una virgen bendecida de Quillacollo. Llegó una semana antes de la fiesta de Quillacollo y aquí mismo en el bar le hicimos una misa.

Al verla bajar del avión fue una emoción grande y cuando la vi en el local sentí gratitud con todas las personas que tiene fe a la virgencita, me sentí realizada. La gente compartió mi emoción y mi alegría. Tengo tantas experiencias para contar sobre la visita de la virgen en Madrid, porque la gente empezaba a llegar de otras ciudades. De gente que venía y me agradecía por haberla traído. He sabido de gente que venía por pedir curaciones entrando de rodillas porque la virgen le había hecho el milagro. Hasta parejas venían por pedir una mamita¹³⁸ (...) Que haya mucha gente boliviana trayendo otras vírgenes, no lo comparto, porque lo han traído algunos locales por lucro, por hacer una misa y piensan que yo se hace buen dinero, piensan que yo me lucro y no es así, yo la he traído por fe. Lo hacen por gusto y no por devoción, pasa la fiesta y la dejan en un rincón eso no es fe. En cambio aquí ella tiene su trono, su altar a la entrada del restaurante para que bendiga al que venga”.

En esta fiestas populares los bolivianos se reconocen como “bolivianos” y “trabajadores” (Giorgis, 1999). Mientras que el entorno percibirá que se trata de una fiesta de “migrantes” o “sudacas”. El Estado español entenderá, si es que tuvo la oportunidad de verla alguna vez, como “fiesta de extranjeros” e “ilegales”. Los medios de comunicación como fiesta llamativa y colorida o alguna vez relacionada con el famoso día de la raza.

La fiesta de la mamita de Urkupiña – como también le dicen – modifica los significados de la nacionalidad y etnicidad, moviliza a lo boliviano afuera de su país en busca de nuevos horizontes y cada fecha acordada los reúne para que pidan, según la fe y lo trabajado en el año. Actividades que marca una agotadora agenda en la que los fieles y devotos cumplen a raja tabla. La danza, comida y mucho alcohol, una fiesta que tiene sus matices (Giorgis, 2010).

Otro ejemplo de una virgen boliviana, pero pintada en un cuadro tal y como apareció para venerarla en Bolivia, también llevada a España, es la del Socavón.

¹³⁸ Los creyentes pedían un hijo a la virgen.

Como detallamos en un principio, casi recién llegados los bolivianos en Madrid se dedicaban a la actividad deportiva en la zona 12 de octubre.

Félix Cárdenas relata que en una ocasión, llevó a la cancha la Virgen del Socavón. Además de esparcimiento su virgencita estaba ahí, pintada en un cuadro, denotando cuan católicos son los bolivianos quizá, pero la tenían ahí incluso para que los cuide, dado que este lugar de fútbol era un lugar estratégico para las batidas policiales y así encontrar personas indocumentadas.

A la virgen en cuadros le hacemos veladas cada primer viernes del primer mes. Nos hemos atrevido a llevarle a la virgen al parque 12 de octubre y no pensé que esa velada fuese tan exitosa, la gente no quería irse. Somos muy católicos realmente. Y nos acompañó y cuidó en la cancha cuando hubo batidas, ella nos protegió. Hay entradas de la mamitas de Urkupiña, fiesta de Copacabana y nosotros nacimos como orureños, hemos dicho vamos a bailar por Oruro y por su patrimonio Intangible. Cuando salí de Oruro yo le dije a la mamita me quiero ir de tu país yo quiero hacer patria en otro lugar, pero me tienes que ayudar y cuando llegó la virgen en cuadro, pensé que realmente nos buscó como fraternos, y dije ésta no se ha olvidado de mí. La virgencita está en una casa, en una iglesia no, porque hay que hablar con los párrocos y a veces ellos, tu sabes que la gente boliviana que tenga más fe yo creo que no resultaría. Rosaura quiso dejar el cuadro en una iglesia y no se pusieron de acuerdo y nos lo dejó. Somos católicos tanto aquí como allá, sin embargo tenemos pues nuestra propia manera de organización. En sí la mayoría de los santos los tiene en su domicilio o en un local. Para un futuro si la quisiera en una iglesia pero de momento hasta que se arraigue la vamos a tener en una casa.

Otro ejemplo es en Palma de Mallorca, cuando veneran a una virgen boliviana, según quien la traiga desde Bolivia. En el restaurante Edén Boliviano está la Virgen de Urkupiña, que según Walter Gerónimo el dueño del lugar, si uno realmente es devoto, no debería comprarse la estatua; sino más bien que la virgen tendría que ser regalada.

Le regalaron la estatua de la Virgen de Urkupiña. No obstante, por la situación de la crisis española él comparte que la virgen debiera rotar en casa de diferentes prestes o fieles para que esta familia deba hacerse cargo de la fiesta que anualmente se realiza en Palma de Mallorca cada agosto, así como en Bolivia.

Él teme de que por la situación de la actual crisis, exista la posibilidad de que algún año no puedan con los gastos que la fiesta amerita. Por tanto, el techo económico que a Walter Gerónimo le aventaja es que tiene un restaurante, siempre y cuando haya comunidad boliviana residiendo en esa ciudad. Dice que si hay consumo cultural, el presupuesto para esa fiesta estaría asegurado.

Hacemos cada año el 15 de agosto la fiesta, en principio para tener una virgen en la casa no puedes comprarte, y tendrían que regalarte si eres realmente devoto. Es así que una comadre Lourdes A. una señora de La paz, que por negocio siempre iba a Quillacollo, nos dijo que nos la regalaría y lo hizo, hace un año se fue a Bolivia. Hace tres años que la tengo y hago fiesta a la Virgen. Normalmente como la virgen me han regalado a mi yo hago la fiesta, porque si le daría a una persona ellos se van a Bolivia o a otro lugar, o por ahí les falla su trabajo y la fiesta se mata ahí, yo no le doy la virgen a nadie. . . Ahora, cositas pequeñas si me ayudan los demás como armar el altar, ponerles flores, la misa.

Este acápite refiere, para todos los gustos. Y, la migración boliviana a España proveniente desde las grandes capitales, también desde San Cruz de la Sierra, región oriental, logró traer a su virgen.

Windon Vargas proveniente del oriente boliviano de la cultura indígena originaria Chiquitana, difiere mucho el cómo se puede venerar a un santo.

A diferencia de los otros migrantes bolivianos quienes en sus fiestas gastan notorios montos económicos, él en cambio añade que hay que honrarla *con lo que se pueda, pero entre todos*. Sin necesidad de nombrar prestes. Conforman un grupo de danza de personas mayores tal y como celebran en Santa Cruz de la Sierra, Bolivia.

Ante el nacimiento de un grupo de oración en honor a la Mamita de Virgen de Cotoca que le rezaba en la Iglesia de la calle Fomento, actividad que nace en la casa de un español, no me acuerdo el nombre, quien luego originó posteriormente la ong Acobe, pusimos un retratito en la casa de este señor que es donde nace. Y decido que mis hijas traigan en estatuita a la Virgencita de Cotoca y la primera misa para esta virgen la realiza el Padre Juna José el párroco de esa iglesia. Ha sido la primera misa que da en honor a esta mamita. Se realiza su primer fiesta en noviembre y diciembre le hacemos una fiesta típica donde cada persona decide hacer una vaquita¹³⁹ como lo hacemos hasta ahora, porque ya sabían que había llegado la Mamita, no tenemos prestes, ni pasantes. Nosotros no ponemos dinero, por ejemplo alguien lleva una torta, salteñas y luego otra gente se va se integran otros y nunca falta comida. Los que no reunimos no pasamos los 50 y cuando la fiesta ya somos 400 personas. Esos 50 son los que hacemos los días de oración, hay ecuatorianos, españoles, gente que se ha integrado con algún boliviano y boliviana. El grupo sombrero de Sao ha sido creado para tal efecto. En la fiesta está pactado cero alcohol, nosotros controlamos de que adentro no ingrese bebida alcohólica. Allí en Bolivia es Ley Seca en el Santuario. En España la fiesta la hacemos en el recinto de la Iglesia, no en la calle. Sombrero de Sao no se dedica a ensayar, son personas mayores, se ponen vestido rojo y sólo quiere a la Virgen de Cotoca. No es una fraternidad. A pesar de la crisis todavía hay amor, hay trajes nuevos he visto a gente que muy poco les afecta la crisis.

Otro tipo de cómo amar a su santo es cuando lo traen desde Bolivia y no quieren dejarlo en una iglesia de Madrid, porque se la *pueden adueñar*, así es el relato de Juan Carlos Acevedo preste del señor de Tata Bomborí en Madrid.

¹³⁹ Significa una cuota entre todos.

En este relato notamos cuán importante es para el migrante boliviano tener a su santo de manera particular y en su casa. O para lucirlo en el mostrador de un bar. Los bolivianos en este contexto migratorio, son católicos pero a “su modo”.

Y el tata Santiago se queda en la casa del preste, el viernes se va a mi casa, no podemos dejarle en la iglesia, no podemos dejarle (pregunta Wendy Inarra: ¿Por qué?), porque si no se adueñarían del Tata Santiago la iglesia, si alguien no puede hacerse cargo del Tata le dejaría en la iglesia, entonces si se lo puede adueñar la iglesia, pero le hacemos su misa, ahí no más y nada más, después es de nosotros. En Bolivia el Tata está en la iglesia, pero si alguien quiere tener en su casa puede también, pero aquí, no. El Tata es nuestro no de los españoles. El tata Santiago también está en un bar, y el dueño sabe porque le ponen a los santos en el bar, porque tienen un altar.

En este otro relato Jhony Quispe de la agrupación de danza o fraternidad de Morenada José Jach’a Flores admite que tiene una virgen que se la de Bolivia, pero a pesar de que ellos son de la ciudad de La Paz, la virgen que les une con el resto de su gente y que prefieren llegue a Sevilla es la Virgen de Urkupiña.

Acevedo relata que su virgen es solo y exclusivamente para que una pareja de su fraternidad (fundamentalmente hombre – mujer) la tenga o conserve por un año¹⁴⁰, y se hagan cargo de los gastos una vez al año. Aclara además que la virgen no pertenece a particulares.

Siendo la mayoría de La Paz no trajimos a otra virgen como la mamita de Copacabana, nos unimos con la dueña de la discoteca amanecer Latino, ella se nos ofreció traer a la de Urkupiña porque justo iba a Bolivia. Más aquí se baila a la mamita de Urkupiña. Además que es la mamita de la integración, en este caso nos une a las demás fraternidades y todos están invitados e hicimos una gran confraternización.

¹⁴⁰ En varios ejemplos hemos podido apreciar que la espera de la fiesta e honor a la virgen es de un año, es casual y coincidente en meses al calendario corriente occidental y al año agrícola indígena.

Nuestra mamita de Urkupiña a diferencia otras mamitas de Urkupiña, que hay en las familias bolivianas es que la nuestra es para los grupos de baile únicamente, para que le bailen, sobre todo eso. Porque hay otras mamitas efectivamente, pero esas son de particulares de familias que no bailan, por ejemplo. Por tanto la virgen va a rotar, nosotros hemos sido los primeros bailarines en ser pasantes, además de nuestras parejas. Ya tenemos pasantes para el año que viene una pareja de recién casados de la misma fraternidad, pero ya iremos viendo de otras agrupaciones que quieran tener a la virgen.

No importa si es una estatuilla, o un cuadro, lo importante es incluso cada grupo de fraternos danzarines tiene una. La utilice (consume) a conveniencia, para así alimentar su ego y se sientan más fortalecidos en el extranjero. Lo importante para el boliviano es danzar con su fe.

En el relato de Oscar Azurduy añade que su virgen es integradora, porque en su fraternidad Bolivia Unida de danza hay gente de China, Marruecos, Alemania y Rusia. Esta virgen es de la ciudad de Oruro y está pintada en un recuadro, tal como en Bolivia.

El cuadro de la mamita del Socavón nosotros no lo trajimos. Teníamos un proyecto de traerlo a España, pero un día viene una señora que nos conoce y que también había sido danzante de allí y nos obsequia y nos entrega a la Mamita y es como si ella nos buscará, no la buscamos y con eso más nos fortalecimos. Como fraternos por respeto bailamos a la Mamita de la Candelaria y como somos católicos sabemos que es una sola virgen con diferente nombre. Urkupiña, Cotoca, Copacabana, etc. A la nuestra vienen de distintos países (...). Pero tenemos a la mamita de la Candelaria que ilumina el camino, ha estado hoy en la entrada de Urkupiña. Sólo es fe. Yo se lo he pedido a la de Candelaria de allí, venirme aquí y me lo ha concedido, porque mi vida era bailar.

4.4.1.1. De la Capilla de Santero europea, al cajón andino y nuevamente a Europa, por las premuras, ya como sea...

En este subtítulo retrocedamos un poco en siglos y veamos por qué es tan importante para el hombre católico de Latinoamérica, y para esta investigación específicamente para el boliviano, tener a su santo o virgen en un pequeño altar.

Lo adoptaron en la época colonial y Sánchez (2013, 48) lo reseña de la siguiente manera: “Con la llegada de los misioneros católicos a América, la Capilla de Santero empezó rápidamente a ganar popularidad como elemento de la parafernalia ritual de la evangelización. Para el siglo XVII, formaba parte de la actividad misional –aunque restringida a la iglesia oficial-, debido a sus facilidades en términos de movilidad y lenguaje visual. A partir de fines del siglo XVII, en todo el espacio colonial andino se empieza a dar un proceso de re-significación de los retablos religiosos, que pasan, en manos de los artesanos y artistas mestizos e indígenas, a incorporar temáticas y representaciones vinculadas a la religiosidad andina. Los siglos XVIII y XIX serán la franja histórica en la que se produce. (...) en el espacio andino boliviano, hacia el llamado popularmente ‘cajón’. Entre los factores que explican el alejamiento del modelo original europeo, destacan las profundas crisis religiosas, culturales y económicas, que no sólo debilitaron la fuerza tutelar de la iglesia y favorecieron la actividad local periférica, sino que generaron respuestas locales desde las poblaciones indígenas. De este modo, ya a en el siglo XIX, se encuentra popularizada la producción de cajones religiosos rituales hechos por artistas locales andinos, que contaban con fuertes connotaciones vinculadas a su cosmología propia”.

En efecto, el hombre en aquel continente, el antiguo Abya Yala – llamado hoy Latinoamérica – no esperó la religión católica; pero que sí o sí, tuvo que adoptarla, y con ello también supo de los detalles que hacían parte de aquella religión. Detalles que con el pasar de los siglos se hibridaron, mezclaron, y fue todo un proceso sincrético desde la fe y tradiciones occidentales, con lo indígena.



El Tata de Bomborí en una caja de santero en Bolivia. (Foto de la web Religión en Bolivia)

Uno de sus detalles que quedó perpetuado fue escoger un lugar especial donde guardar al santo o virgen para protegerlas y/o pasearlas. Fueron cajas como añade el autor, lo que como costumbre llegó desde España. Pronto se harían propias, y con estilos variados más sin dejar de lado, los retoques indígenas.

Así, en Bolivia se adoptó este estilo de mantener en una cajita a sus santos. O como la denominaban en Europa, en la capilla de santero.



(c) Alfredo Sánchez Garzón
Caja de la Virgen de Santerón en Algarra-Cuenca (2005)

Blog de santería en España. Pie de foto: "Caja de la virgen de Santerón, utilizada antaño por el "santero" o "ermitaño" para pedir limosna por los pueblos (2005)". (Foto del mismo blog)

Ahora bien, al momento de migrar esta virgen es trasladada por los afanes del viaje transatlántico: "La virgen llegó como pudo". Algunos prestes hasta le compraron un asiento en el avión, con tal de que no se estropeará, y no llegue como un equipaje. Con el riesgo de ser maltratada entre las maletas.

Por eso aseguramos que llegaron nuevamente de donde salieron hace 500 años. Por eso en este estudio, nos interesa conocer y detallar cómo nacen los relatos de una migración a la inversa. Ahora es la imagen de la virgen, pero ya de modo reconfigurado, la que regresa, de donde originalmente inició su creencia.



La Virgen de Urkupiña rumbo a España en un asiento solamente para ella.
(Foto: Obtenida del Facebook de un pasante)

Viendo esta última imagen entonces cuando afirmamos que la virgen llegó nuevamente a Europa, parte del contexto que hace a esta investigación cuando citamos los relatos de una migración a la inversa.

Cuando el boliviano migrante va a España con todo lo aprehendido en la época colonial, nuevamente y con sus santos católicos llega a España. Añadimos, que para exhibirla y lucirla la estatuilla es lo suficientemente grande, dejando de lado aquella capilla de santero.

Sánchez (2013, 87) termina citando uno de los aspectos primordiales que hacen relación con este estudio. Y es que los indígenas una vez adoptado el catolicismo, a sus cajas de santero por ejemplo, le incluyen figuras como estrechamente relacionadas con la naturaleza:

“En términos formales, quedarán asociadas imágenes de deidades cristianas a la temática agropecuaria y se incorporaran al interior de los cajones las expresiones propiamente andinas como piedras/wak’as (vacas) pintadas, animales como llamas, ovejas, bueyes, colores, etc.). De esta manera, el ámbito de la agricultura y la crianza de animales, se convertirá en el espacio de celebración ritual más propio del cajón religioso en Bolivia”.

Es efecto, precisamente en estos cajones se ve reflejado cómo el arte desde lo indígena se conjuga para así dibujar, cerros, animales, flores, quizá hasta siembra.

Por lo que deducimos como un accionar implícito, el migrante ya en España pedía todo aquello también, pero en su tierra española (en su Pachamama española). Por eso danzan, por eso se reúnen comunitariamente pensando siempre en su año agrícola que van ligados con sus trajes y danzas. Como un remembranza a la tierra dejada y las danzas es con lo único que pueden expresar sus más intensas emociones.



Los caporales San Simón Barcelona llegaron a Madrid donde se realiza la única entrada de danzas folclóricas y le rinden fe y devoción a la Virgen de Urkupiña.
(Foto: Obtenida de la Asociación Virgen de Urkupiña)



Con la crisis la colectividad boliviana traspaso fronteras, pero no así deja su esencia. En Italia también se formó el grupo de danza San Simón con su propia Virgen de Urkupiña
(Foto: Obtenida del Facebook San Simón Italia)



En la iglesia de Lavapiés en Madrid, no en su mayoría, solo algunos bolivianos encargados de traer a las vírgenes desde Cochabamba, prefieren dejarla en una iglesia católica española.
(Foto: Obtenida del Facebook de los devotos)



Cada año una familia en conmemoraciones especiales se dedica a traer desde Bolivia los mantos bordados para la virgen, dado que como en Bolivia, el estreno de ropa es cuando empieza la festividad. (Foto: Obtenida del Facebook de los devotos)



El año de la cinta de la Virgen de Urkupiña indica 2012, para ese año, España lleva ya cuatro años sumergida en una crisis económica por lo que también sus migrantes buscan otras opciones, acompañados de sus vírgenes, e Italia es una opción. (Foto: Facebook de residentes bolivianos en Italia)

4.4.2. Los “sin papeles” también tienen una ¿“Virgen sin papeles”?

Por una necesidad de sobrevivencia, así podemos interpretar cómo nacieron las primeras organizaciones de los festejos católicos, de los migrantes latinoamericanos en España. Pidieron a sus santos pasar la frontera, e incluso estas estatuillas también de manera clandestina llegaron con migrantes.

Un artículo señala¹⁴¹:

“Para los párrocos que han guardado un sitio en el altar es ‘la madre de Dios’. (...) La parroquia de San Francisco de La Ventilla ha cedido, a la derecha del altar, un lugar privilegiado para la Virgen de El Quinche, de Ecuador. La mayoría de sus devotos la llaman ‘La sin papeles’ porque entró en España, como muchos de sus fieles, escondida y sin permiso. La mayoría son vírgenes con una enorme tradición en sus lugares de origen que se han ido haciendo un hueco en las iglesias madrileñas a base de la insistencia de sus fieles”.

En cambio para el caso de los bolivianos, fehaciente como parte del método de observación dentro de esta investigación, podemos señalar que una vez legalizados perdieron el miedo a las deportaciones, sobre pasaron incesantes batidas policiales, y recién salieron a las calles.

¹⁴¹ <http://www.elmundo.es/elmundo/2009/12/14/madrid/1260821173.html>

Vírgenes “sin papeles” de Carmen Serna, Madrid, *El Mundo*, 15 de diciembre de 2009.

En siguiente artículo periodístico, se hace una radiografía de cómo los migrantes cuando llegan, sobre todo de Sudamérica veneran a sus santos y vírgenes. Para el caso de los bolivianos, resalta la investigación que cuando se demuestran católicos, iguales a los españoles, ello prefieren bailar.

Simplemente, no esperaron más por regular la situación de su estadía en España, al cabo de hacerlo, se unieron para armar fraternidades de danza, y a partir de esos procesos, recién es que se animan a traer a su virgen o santo.

Tal como señala este artículo, y cruzando información con esta investigación, entonces los santos y vírgenes de los bolivianos, si tenían papeles. Solo que su devoto le da la particularidad de consumo a partir de como quiera él tomarla en cuenta desde su fe, y compartiéndola con su fraternidad.

4.4.3. La industria de la fe católica: Reterritorialización del calvario de Quillacollo en Madrid

Al mostrarse los bolivianos como católicos, Lan Bolaños al organizar actividades folclóricas en Madrid¹⁴², también se ingenió para distinguir su actividad recrear el calvario de Quillacollo.

Cuenta la tradición que se hacen préstamos de piedras rompiendo pedazos del cerro Cota para pedir un deseo, llevárselo a casa por un año para que este pedido se cumpla. En su local de fiestas se hizo esa ruptura de piedras para que los fieles pidan algo a la virgen¹⁴³.

¹⁴² Ver en anexo nro. 9, 10 y 11 todas las actividades católicas que se hacen antes de la entrada de danzas para peregrinar a la virgen.

¹⁴³ En Bolivia: “La celebración comienza con una entrada autóctona, el 13 de agosto. Al día siguiente, las fraternidades son las protagonistas de la entrada folklórica, en el preámbulo de la misa en honor de la ascensión de la virgen, que se recuerda el 15 de agosto. Los actos centrales de la festividad culminan el 16 con una peregrinación al cerro de Cota, donde la Virgen María se apareció, según la leyenda, a una niña campesina. Allí, los devotos golpean las rocas para obtener un ‘préstamo’, un deseo. Desde 1998, la imagen es la Santa Patrona de Bolivia”. Extraído de La Razón el 6 de Julio de 2013, del artículo titulado “Festividad de Urkupiña será promocionada por Internet”.



Lan y su madre en el restaurante La Perla junto a su Virgen de Urkupiña



En un cajón ponen piedras, dicen que serían “para imaginarse” que son piedras del cerro Cota ubicado en Quillacollo – Cochabamba – Bolivia.



Piedras con un martillo, al pie de la virgen, para simular que lo extraen del cerro Cota



Cuenta la tradición que en la ciudad de Quillacollo (Cochabamba) quien extrae una piedra del cerro Cota y se lo entrega a la Virgen de Urkupiña, el deseo que pida, se cumple para el siguiente año. En Madrid los propietarios del restaurante La Perla, quisieron organizar una “mini representación” para los bolivianos que llegaban aquel día de festividad de la Virgen de Urkupiña. La gente con fe y devoción agarra una piedra y hace su respectivo pedido.

(Las cuatro fotos fueron obtenidas del Facebook Asociación Virgen de Urkupiña – Madrid)



Del cerro Cota en Quillacollo es originalmente de donde se extraen las piedras para pedir a la Virgen de Urkupiña, se les cumpla el deseo. (Foto: Juan Pablo Muñoz Arce - Bolivia)

Lan Bolaños atribuye que no solo es hacer que la gente prepare sus danzas y una misa. Si no que él quiere hacer todo el proceso *completo*. Una actividad que obedece a su mandato generacional, decir que esta fiesta con Calvario y todo, lo vio desde la infancia, es comprender que el ritual completo, obedece a sus costumbres desde su recepción de vida en Bolivia.

El año pasado ha sido el primero de la realización de nuestro calvario. El hecho de hacer la fiesta no sólo es fiesta misa y ya, lo queremos todo completo e intentamos hacer todo lo que se hace allí. La emoción de coger el mazo y llevar un trocito a casa, es una cosa de infancia y se me quedó. Es algo simbólico que la gente no pierda la costumbre de allí. La señora que bautiza las piedras es una señora mayor que tiene sus productos de alasitas y ella hace la bendición, sino sabemos hacerlo no nos metemos porque lo hace. Es el primer calvario de Europa.

Imaginarse que están en Bolivia, que este ritual los hará una comunidad bendecida (Anderson, 1993), así relata Dora Gutiérrez, pero dice que para el caso se utilizan piedras que están en cualquier lugar de Madrid, y que al ser bendecidas por un Padre el un ritual está completo.

Ella sugiere además que no puede ser cualquier padre de la iglesia católica, dice que tiene que ser uno que *pueda tratar de entender el ritual*, que sino podrían ser criticados. Nótese como hasta en ese caso los bolivianos son celosos de celebrar un ritual católico en la propia España. Sin duda, los bolivianos con esta interpretación festiva dan cuenta que son antropológicamente iguales a los españoles; pero diferentes a la vez.

Las piedras son difíciles de encontrarlas, es difícil encontrar que sean como las de Quillacollo. Queremos imitar todas nuestras costumbres de allí; como aquí se compra todo, hemos comprado piedra y las hemos hecho bendecir con el padre desde el primer año es el mismo el Padre Enrique, y él conoce nuestras costumbres, para bendecir piedras, otro padre podría decir que estamos haciendo. Este padre conoce nuestras costumbres. Es muy complicado traer piedras de Bolivia por el peso. Asimilan la idea de que son piedras del Calvario, ponemos un rótulo que dicen que es de allí. ‘Piedras del Calvario’ al menos nos imaginamos que están bendecidas, hacemos de cuenta que son de allí y toda la gente se las lleva sin ninguna retribución. Yo les digo imagínate que estamos recogiéndonos del calvario que te lo está regalando la virgen, y no pagan nada.

4.4.4. ¿Por qué el boliviano es tan fiel a su comida?

Recordemos el testimonio de la periodista peruana Marilú de la revista Somos Latinos, cuando relató que en el barrio madrileño de Usera, los bolivianos tienen tanta competencia comercial entre ellos, que a la vez hacen competencia con una coqueta carta de menú a la comunidad proveniente de China.

En efecto, si uno advierte en Usera, existieron alrededor de 250¹⁴⁴ negocios entre bares, restaurantes, paqueterías, peluquerías, locutorios, y hasta pequeños mercados de productos traídos desde Bolivia. Espacios desterritorializados donde convergen en ese espacio urbano¹⁴⁵ (Hinojosa, 2009).

¹⁴⁴ El periodista Erwin Pérez Uberhuaga obtuvo este dato en un reportaje que hizo.

¹⁴⁵ Porque, el autor menciona: “Se concentran los restaurantes y bares de bolivianos, son los espacios desterritorializados por excelencia en los cuales se come, baila y toma como en Bolivia. De manera más notoria, debido el grado de concentración de bolivianos/as, es en el barrio de Usera donde encontramos un mayor número de restaurantes que en sus fachadas anuncian platos típicos: salteñas, silpancho, chicharrón, fricasé, lomo montado, caldo de cardán, ranga, sopa de maní, majadito, picante mixto, pique macho y falso conejo; y entre las bebidas que se lee en el menú figuran la chicha morada y el “*moko chinche*”(en quechua significa, refresco de durazno deshidratado)

Es así, que la comida es más que un contexto completo de infinitos sabores, un ritual donde se concretiza una fidelidad a la patria dejada desde un sentimiento lúdico, donde siente un poco el *estar en casa*. Simplemente al comer se consuela la añoranza percibida. Y son fieles a ese momento de sosiego porque lo hacen en comunidad, y no "solos" como cotidianamente en sus fuentes laborales.

Aunque no conozcan al vecino de al lado que también está comiendo, basta saber que también es boliviano. Por tanto están rememorando un sentimiento y emoción de compartir un *Apthapi*. Significa que están comiendo en familia, todos juntos donde se sirven de los productos frescos de la tierra, aunque esos productos sean traídos de distintos países, esta vez.



Cualquier celebración con comida extendida en el suelo es costumbre en el área rural: Apthapi. En el manto blanco se pueden compartir generalmente los frutos recién cosechados. (Foto del periódico boliviano *La Región*)



En algunas escuelas de Bolivia se motiva a recuperar la misma tradición de la comida extendida en el suelo y de comer en conjunto a la hora del recreo o merienda: Apthapi.
(Foto: Alcaldía Municipal de la ciudad de El Alto)



En el Palacio de Gobierno en Bolivia, el presidente Evo Morales también inició la recuperación de dicha costumbre ancestral durante su mandato para algunos invitados especiales del exterior.
(Foto de Getty Imágenes)

Definitivamente una reterritorialización, que regresa en momento, espacio, y costumbre para sentirse a gusto, aunque sea solo por unos instantes. No es extraño ver, que después de comer, entre todos empiecen a conversar, acompañados de cervezas, y hasta se pongan a bailar. Como en Bolivia.

El mundo lúdico dura poco y se cierra en esas cuatro paredes de aquel restaurante. El *servirse un platito en familia*, es sentir una retribución de lo que ganan en dinero para gastarlo con sentido de encanto, por las horas de horas que comieron solos en sus fuentes de trabajo y lo hacen ahora en compañía y que mejor cuando están a punto de bailar.



Lo importante es sentirse en familia, no importa como... Una de las satisfacciones es lucir sus ropas de ensayo y comer juntos como fraternidad un fin de semana, prendiendo velas a los pies de la virgen. (Foto: San Simón Sevilla)



Un plato de fricase (sopa picante de cerdo) que comparten en el piso de algún integrante del grupo de caporal, donde no pueden faltar las imitaciones a la danza. (Foto: San Simón Sevilla)

Dora G. propietaria del restaurante La Perla, el primer restaurante boliviano en Madrid, agrega que la competencia para este tipo de mercado es normal y más en tiempos de crisis¹⁴⁶. Y que al fin y al cabo es una fuente de trabajo.

¹⁴⁶ El medio *Euro Mundo Latino* destaca que “Mientras en las últimas semanas hemos conocido el cierre de numerosos restaurantes y establecimientos hosteleros, también se producen al mismo tiempo aperturas de nuevos locales que buscan las preferencias del público con nuevas alternativas gastronómicas”.

<http://www.euromundoglobal.com/noticia/102576/rincon-gastronomico/restaurantes-la-perla-boliviana-inauguran-un-nuevo-local-en-madrid.html>.

Este medio titulaba: “Restaurante la perla boliviana inaugura un nuevo local en Madrid”.

Pero que en épocas de festividades los bolivianos acuden más a comer fielmente *sus platitos*¹⁴⁷. Este restaurante donde venden comida boliviana, se convierte en una segunda embajada, a decir de Dora. Donde además de tener sus comidas, ven ahí a su virgen ahí. Los bolivianos se sienten doblemente protegidos.

Nace la competencia y es normal, sobre todo en nosotros los cochabambinos, toda la competencia eran mis clientes o trabajan aquí. Bien por ellos porque es una fuente de trabajo. Todos los recuerdos que tengo de mi patria las quiero compartir con nuestra gente. Hasta Todo Santos estamos pensando hacer. Este local ha sido como una segunda embajada. Este era el centro del encuentro, muchos nos decían La Perla es más conocida que la embajada.

(Quispe, 2008, 98) “A los lugares de reuniones como el parque 12 de Octubre o el barrio de Usera en Madrid, no sólo acuden con sus comidas y bebidas, sino también algunos van con sus acordeones, guitarras, quenas, charangos y símbolos nacionales como la bandera boliviana y la *wiphala* (bandera indígena de las naciones quechuas, aymaras y guaraníes, ahora símbolo nacional en Bolivia), y cada quien anima a cantar (también en idioma indígena) y a bailar también.

En la medida que beben más, incluso quienes a inicios de la fiesta no aparentaban saber el quechua comienzan a hablarlo con fluidez. Para compartir las comidas que llevan, extienden manteles bajo la sombra de los árboles y en pequeños grupos comparten entre todos la comida que prepararon en sus pisos.

Cuando ven a alguien solitario observando o que no está comiendo, lo llaman e invitan a que coma a que se junte con ellos. Ajthapi. En estos espacios existe un grado de comunidad y solidaridad que asombra a cualquier observador”.

¹⁴⁷ En Cochabamba que es la ciudad jardín y el granero de Bolivia, nace el dicho que quien reside allí, vive para comer, porque por lo menos el lugareño prepara 5 y hasta 6 comidas por día.

La necesidad de sentirse en familia y recordar que son comunidad, pero además que están vinculados con la naturaleza es tan vital que podemos citar el siguiente ejemplo.

Vemos como en el año nuevo indígena en Europa un grupo de ciudadanos ecuatorianos giran alrededor de un árbol para rendirle reverencias:



A través de la red social Facebook, a un grupo de ciudadanos ecuatorianos, migrantes¹⁴⁸ en Luxemburgo, bailan girando alrededor de un árbol a quien le ofrecen comida. Es decir, cual si fuese una necesidad, el hombre inventa, y recrea un algo que le conecte a sus costumbres milenarias, con la madre naturaleza y le de agradecimientos
(Foto: de la página Facebook Mashikunas Equateur)

¹⁴⁸<https://www.facebook.com/photo.php?v=165807383599098&set=vb.100005095119042&type=2&theater> : "Mashikunas Equateur publicó un vídeo de 25 de junio de 2013 en su biografía — con Patricia Elena Carolina y 23 personas más. 25 de junio de 2013. Escribe textual: RECUERDO DEL INTI RAYMI LUXEMBURGO IDENTIFICA Y COMPARTE ESTE VÍDEO EL PARA QUE ESTA TRADISION MILENARIA PERDURE CRESCA CADA DIA MAS GRANDE ADEMAS SE TRASMITA A LAS FUTURAS GENERACIONES"

4.5. El consumo como escenario de objetivación de los deseos, integración y comunicación

4.5.1. Como rebelión nació la danza caporal en la colonia ante los españoles: coqueterío y sensualidad andina

Es cierto que al interior de la sociedad boliviana existen centenares de motivaciones dancísticas, cada una con sus diferentes significados. Sin embargo:

¿Por qué una gran mayoría de los migrantes, sobre todo jóvenes prefiere la danza del caporal? Tiene una gran aceptación, práctica y consumo, y por lo tanto crecimiento de la industria de la bolivianidad.

De manera corta explica Cámara (2010, 55) sobre los orígenes de la danza de caporal boliviano, significado que no es exclusivo, porque también el caporal se practica en el norte de Chile-Argentina y sur peruano; pero en Bolivia: “conviene recordar que el caporal era un negro escogido por los patrones españoles para capitanear a los esclavos en las faenas agrícolas y que su evocación coreográfica pasó a los bailes yungueños y andinos (morenada y negritos, de donde surge la danza)”.

Sánchez (2004) ayuda a entender a continuación cómo esta danza en específico relaciona al interés de los migrantes cuando la practican. Los esclavos en la colonia y hasta mitad del siglo XIX, se vestían con los trajes de sus amos para bailar *saya*¹⁴⁹ con el fin de diferenciarse de otros sectores subalternos como eran los indígenas.

¹⁴⁹ En idioma indígena aymará significa encuentro. Ver también en el diccionario una fotografía ilustrativa en la interpretación de la palabra saya afroboliviana.

De ahí que se usen telas costosas, seda y terciopelo con brillos y ricos bordados para la confección, los trajes connotan la riqueza y exuberancia propia del amo y denota la pretensión por parte de los esclavos (zambos y mulatos afrodescendientes) de parecerse a la clase dominante (hacendados criollos blanco-hispanos) imitándolos en sus costumbres.

(...) La *saya negra*, fue una antigua danza ritual de origen afroamericano y fuerte carácter comunicativo que practicaban los esclavos en la zona selvática de los yungas tropicales en Bolivia. El *caporal* o *saya de caporales* es un género híbrido, neofolclórico. Esta danza incluso recién empieza tomar asentamiento en el Carnaval de Oruro, siendo que las danza más representativas de esa festa, nació y surgió de la saya afro.

Hoy por hoy una gran mayoría de la comunidad migrante ha demostrado que de preferencia danza el caporal en medio de una semántica de consumo que nace como rebelión ante un contexto de deportaciones, injusticias a decir de ellos, a la vez, con esta danza los bolivianos quieren demostrar una exuberancia de gasto como migrante, como trabajador. Quieren demostrar que pisan fuerte¹⁵⁰, que pretenden ser una dominante boliviana en España.

4.5.1.1. Semiótica del caporal: Simbologías entre el poder y status

La semiótica como disciplina que estudia el devenir de los signos dentro de una sociedad, ayuda a comprender en qué condiciones se originan éstos, porque pierden vigencia o cambian su significación inicial por un nuevo sentido.

¹⁵⁰ Pisar fuerte en Bolivia es una jerga que significa, el que manda, el que decide.

Por ejemplo, a través del baile y la música, los inmigrantes bolivianos en España, resignifican el sentido religioso y expresan identidades de clase, etnia, edad y nacionalidad. Por tanto a esta compleja sociedad no se les podría tomar en cuenta como una homogénea. Es así como generalmente los medios de comunicación y el estado español interpreta a la migración.

Ante esa generalización los migrantes tejen sus nuevas políticas de vida social y cultural. Para el caso de los bolivianos lo hacen a través de sus danzas.

Esta práctica funciona como sistema de signos dentro de la comunidad de pertenencia y hacia su sociedad receptora. (Sánchez, 2004) Los gestos artísticos o retóricos a los que nos referimos responden a convencionalismos socioculturales, íntimamente relacionados con la construcción histórica de los géneros y estilos formativos.

La función semiótica promueve cadenas de connotaciones que se extienden desde lo intrínsecamente musical, hacia la teoría social y estética, quedando demostrada la organicidad del sistema de signos que constituye la *saya de caporales*.

De igual manera en la actualidad podemos interpretar que la participación en un grupo de baile de caporal es para los bolivianos, un signo de distinción socio económica, por lo que la gran industria cultural boliviana recrea en su país de origen y lo asimilan y consumen también en España.

Ejemplo, la última y más sonada canción de caporal estrenada en el carnaval de este 2017, con el vídeo nuevo y los pasos y coreografías recién estrenadas, que también se copia en los grupos de danza de caporal en España, Estados Unidos, Argentina y Brasil.

Sólo así los migrantes demuestran que no están desvinculados de la patria y que incluso siguen como mandato lo último de la moda en este baile, por tanto siguen con os sucesivos gastos invertidos aún a pesar del tiempo y la distancia, porque eso les llena en su cotidianidad.

Ahora bien, para aclarar lo de poder y estatus con respecto a la danza del caporal citamos textualmente a Sánchez (2006, 267): “La hipótesis fundamental de la que parto aquí, es que *el caporal es la personificación de un esquema de poder, el cual está presente en América Latina desde la llegada violenta de los conquistadores españoles*. Es decir que más allá de la sola celebración de una danza y un género musical, mi interés teórico se remonta hacia la ‘*significación imaginaria central*’ de la que los caporales son portadores, significación la cual está muy viva en las culturas políticas y populares de los países latinoamericanos, en la medida en que sigue reflejando no solamente un orden estético de la realidad, sino fundamentalmente el orden simbólico de la organización social y el reparto del poder

4.5.2. Ostentación y competencia: El caporal en las calles de España y en los escenarios de presentación

Los certámenes de belleza también hacen parte, al interior de una fraternidad de danza, cuando inician los preparativos de una entrada en honor a un santo o virgen, pero preferentemente estos son elegidos en época de carnaval, porque en Bolivia la mujer representa fertilidad y es la época donde, según el año agrícola, es época de cosecha.

En España cada fraternidad cuando danza en las calles, por delante va con su *soberana, reyna o señorita* del grupo de danza. Tener a la mujer más bonita al interior de su fraternidad es significativo para cada grupo fraterno, es tener la vistosidad, es juventud, es fertilidad. Es tan importante este tipo de certámenes entre grupos de danza que al competir entre sus *soberanas*, por querer llevarse la corona, puede acontecer lo inesperado.

Brenda Claros recuerda que en pasados preparativos eligiendo a la reyna de la danza del caporal, hubo fuertes enfrentamientos, peleas con golpes, porque dos grupos de caporales quisieron que su reyna gane entre todas.

Con este relato se interpreta que los danzantes bolivianos en España, van a tal extremo cuando compiten por ejemplo en el caso de su reyna que por tener a la mujer más sobresaliente, no quieren perder en el hecho de que se prediga, que mediante ella ese año habrá suerte, abundancia, cosecha, trabajo. Dado que la mujer es sinónimo de fertilidad.

Bailo en los Caporales Zambos, este año no estoy con ellos porque están gastando mucho para los nuevos trajes y tranquilamente 500 euros, me pedirían. Entre las fraternidades hay mucha rivalidad, muchísima, hay hasta peleas, una vez han llegado a las manos, el año pasado en el evento de la reyna del carnaval, el final era una pelea campal, increíble los de San Simón Argentina y San Simón Usa Madrid. Se pelearon por el nombre y por eso creo que hay cuatro o cinco San Simones. Ganó la participante de San Simón Argentina Madrid y eso simplemente ocasionó que todos se tiraran hasta sillas.

Tesis doctoral: “La cultura popular boliviana en España. Una mirada desde las danzas y la religiosidad entre los migrantes, la industria de su cultura y la conquista de las calles por una migración a la inversa”



En un desfile de chicas la fraternidad de caporales elige a su representante mujer
(Foto: Facebook San Simón Usa-Madrid)



Un evento donde la comunidad boliviana elige a su miss (reyna) Bolivia en España.
(Foto: Revista Hispano y Punto)

Mientras más experimentadas sean las danzas en su coreografía, después de arduos ensayos, sobresalir, ganar, obtener los primeros puestos es importante para las fraternidades de danza. En su coreografía, la rapidez, el coqueteo son elementos que van en juego a la hora de elegir al mejor grupo, pareja de baile, solo mujeres o solo hombres.

Mónica Bejarano de San Simón USA Málaga dice que competir es demostrarse como son los bolivianos, que para ellos lo único que cuenta y *manda* es el baile. Lo que connota, que las fraternidades bolivianas nacieron en España para hacer de su estadia actividades lúdicas por la que desde estas se sienten triunfadores al obtener copas, medallas y reconocimientos, pero entre ellos mismos, al interior de la comunidad.

Ganar significa experiencia, llegar a un nivel de competencia y presentar a nuestro folclore, como grupo estamos llenas. Los ensayos cada domingo y en Madrid hay muchos grupos y nos jugamos el prestigio de nuestro nombre. Para nosotros la competencia es demostrar nuestro ritmo de baile es verdad que bailamos un caporal, son los estilos lo definimos con fuerza, rapidez y el coqueterio que tiene. El baile es lo que aquí manda. Por tanto pensamos que estamos en una batalla y lo nuestro son las copas y trofeos. Que es muy distinto a estar en las calles.



Alrededor de 15 fraternidades tienen para que compitan a sus representantes en la categoría “pareja” que también vienen desde distintas ciudades de España.
(Foto Asociación Urkupiña en Madrid)



En EE.UU. esta es la coreografía en la categoría pareja y grupo completo, quienes ganaron algún premio por el rostro de felicidad del grupo. (Foto: San Simón USA Virginia)



Integrantes de Caporal San Simón USA en Nueva York (Foto: San Simón USA Virginia)



Coreografía hasta la perfección del grupo de danza San Simón en la ciudad de Cochabamba (Foto: Periódico *Los Tiempos*, Sergio Chuquimia)

Eso al interior de la comunidad. Pero cuando se demuestran externamente en su sitio favorito. La calle. Con su danza favorita, su coqueteo, agilidad y todas las características en grupo y/o comunidad, hacen dar cuenta a una comunidad boliviana unida, como una gran familia así lo expresa María de San Simón Usa Madrid.

La fiesta de Urkupiña empezó hace 6 años en una pequeña callecita, un grupo folclórico de la misma Perla, al otro año fueron dos callecitas y al tercer año cinco calles y al otro año nos fuimos al planetario y allí estamos tres años. Es una forma de reunirnos entre bolivianos, yo tengo la suerte de tener a mi esposo y a mis hijos pero hay muchas personas que no tienen a su familia, el reunirnos en un ensayo es verte con tu gente y ensayar y compartir, un refresco, una charla, una comida y hacemos que seamos una gran familia,. Entonces la gente boliviana a raíz de los grupos folclóricos empezado a crecer.

En la danza, la competencia es tan importante para el boliviano, *quien es mejor que el otro*, solo viendo esto, dicen que valió la pena invertir en su traje, tiempo de ensayo, etc.

Fabiola Vila de San Simón USA de Palma de Mallorca, dice que cuando se sube a un escenario, va con la mentalidad de ganar para demostrar lo que valen, y se olvidan que el resto, quienes también bailan en las calles, sean sus propios compatriotas, pues a la vez, son sus rivales.

En los concursos es muy normal alegrarse si un grupo pierde o le va mal o no llega, yo digo que hay que bailar con el corazón tu grupo y muy independiente de los encuentros, entre USAS u otros Simones, somos familia. Pero si fuera del escenario son mis amigos, ya en el escenario son mis rivales a muerte. Así sean Simones Universitarios, o Caporales Centralistas, yo vengo a por todas, yo si vengo a un concurso no vengo a bailar, vengo a ganar y esa mentalidad la tenemos todos, nos divertimos pero lo nuestro es ganar. Y bailando demostramos lo que valemos.



Un grupo de danzantes bolivianos con la morenada en el día de la hispanidad en Sevilla, hacen el deleite de un público específicamente español como se puede apreciar en el anfiteatro.
(Foto: Wendy Inarra)



Los trofeos para el concurso de Tinku San Simón de toda España en sus diferentes categorías
(Foto: Asociación Urkupiña Madrid)



Lan Bolaños organiza, promociona, dirige y conduce los eventos de competencia entre grupos de danzas. Delante de él las copas apar los primeros puestos por coreografía, mejor pareja y mejor grupo. (Foto: Asociación Urkupiña Madrid)

Interpretando los anteriores relatos cito a Giorgis (2004, 15) quien menciona que “cuando la danza elegida por los integrantes de la ‘comunidad’ fue el *caporal*, danza que representa una sátira a los capataces españoles, denominados ‘capos’, quienes en época de la colonia hacían trabajar a los nativos del lugar en condiciones inhumanas en las mitas y en el campo, el *caporal* sería entonces la expresión corporal de la resistencia, expresión que se materializa en los trajes de los bailarines. (...) Cada grupo de danza es portador de símbolos dicotómicos para manifestarse y mostrarse a los ‘otros’ (...) Ni el pasado ni la identidad ni las representaciones son fijas y estables, sino que necesitan adaptarse ‘a las presiones implacables del cambio’.

Dicha perspectiva comprende cómo y por qué los usos cambian, las deidades se transforman y los sentidos se resignifican; y permitiría introducir, además, una idea de Bourdieu, para quien las prácticas y representaciones actuales deberían siempre pensarse relacionamente y explicarse articulando las condiciones sociales en las que fueron construidas y las condiciones sociales en las cuales se manifiestan”.

4.5.3. Desterritorialización de la danza: ¿Por qué en Bolivia nace el relato del robo de una danza y en el extranjero no existe tal preocupación?

Las fraternidades se arman y desarman, se vuelven a formar y a romper, se descomponen y se vuelven a unir con otro nombre, puede ser en una ciudad, luego en otra, y va incluso de país, en país¹⁵¹. Al interior de las relaciones sociales de las fraternidades bolivianas se construye todo un sistema de redes sociales, donde buscan sus grupos de baile, de compadres, de amigos, de paisanos de la misma región ciudad o pueblo de donde vinieron desde Bolivia. Por tanto, en algunos de esos estratos se conforman líderes para seguir con la motivación de seguir danzando, con el pretexto más valioso, reunirse y sentirse en comunidad.

Carla Pozo de Bolivia Unida de Huelva, dice que en el grupo lo que les mantiene unidos es el esfuerzo económico que hacen para traer sus ropa de baile desde Bolivia y demostrar cómo son, a pesar de que ello haya sido motivo para manejar intereses personales.

¹⁵¹ Ver en la fotografía del anexo nro. 6. cómo la fraternidad de caporales San Simón se arma y vuelve a agrupar en el mundo tomando en cuenta un mapa para dar cuenta dónde están situados. Se asientan en una determinada ciudad e inmediatamente arman su grupo de danza. En la comunidad boliviana migrante, ese acto es señal de que si lo hacen es porque tienen una determinada salud económica para invertir en los gastos que requiere dicha actividad.

Siempre hay gente que quieren manejarnos y nos dicen yo manejo este grupo y porque no quisimos que nos manejen, buscan el voto campesino como decimos en nuestra tierra y esa gente es la que nos utiliza y es así que formamos nuestro propio grupo como Bolivia Unida, gastamos de nuestro propio dinero traer la ropa de un moreno nos cuesta 600 euros y es extra el peso por avión. Pero lo hacemos porque queremos mostrar cómo somos.

Esa vinculación y desvinculación entre los integrantes de los grupos de danza en España, podemos destacar a través de la observación metodológica, que solo existe al interior de la comunidad boliviana. Nace una fraternidad de caporal y se crea otra y hasta tres y con un nuevo líder.

Es decir, en España al interior del gran volumen de contingente inmigrante se tiene apropiada la idea que esas danzas son solo y exclusivamente de la comunidad boliviana. No interfieren personas de otras nacionalidades a querer formar grupos de danzas que sean venidas de Bolivia, por mucho –que como dijimos – estas danzas se las baile en otras regiones del continente.

Más al contrario, esto no pasa en Sur América, puesto que los territorios y países, al estar lado a lado y con fronteras permeables – donde antes de la llegada de los españoles fue el Abya Yala – hoy en día se disputan por una danza, diciendo que les pertenece y como lo están bailando en ese país, dicho acto es un robo.

En este trabajo de investigación no apuntamos señalar de donde es una danza específica si pertenece o no a un determinado país. Es el caso del caporal, la morenada, la diablada que lo reclama Bolivia, hasta Perú, Argentina e incluso Chile. Todos ellos dicen que esa danza les pertenece, en exclusividad. Dicen que se trata de un robo cultural.

Más por el contrario esto no sucede en las danzas bolivianas en España. Así por ejemplo tomamos en cuenta el siguiente relato de Víctor Pereira:

Yo pienso que como caporal en la fraternidad aceptamos que ingrese gente de Marruecos, de España mismo, y hasta de Perú. Cosa que no pasa con nosotros los bolivianos, por ejemplo jamás iríamos a bailar una danza como la marinera donde la comunidad peruana; pero ellos sí vendrían a bailar nuestras danzas, de ellos se dice que aman el caporal. Creo que aquí en España, recién los peruanos se dan cuenta que esa danza es nuestra y nunca se meten con ella. ¿Cómo es posible que en Perú haya caporales y aquí no haya ningún grupo de peruanos que dance caporal? Esto se explica que en España nosotros sentamos soberanía.



En un evento de danzas folclóricas y eventos patronales organizado por instituciones ecuatorianas, Bolivia lleva su danza caporal como la representativa y Perú a la marinera. (Cartel de ASDEGE Una Asociación de ecuatorianos en España)



En Bolivia son comunes los memes (caricatura en las redes sociales) donde podemos preciar como dos bailarinas con el mismo traje de caporal se diferencian como original (de Bolivia) y falsificado (de Perú).



Reciente libro promocionado por Napoleón Gómez, recordemos este señor se encarga de organizar a nivel mundial los encuentros de danzas bolivianas más grande para luego introducirlo al libro de los Record Guines. En la foto explica como Perú “saquearía” de Bolivia su folclore. (Foto: Obtenida del Facebook de Napoleón Gómez)

4.5.4. Sin banda no hay fiesta, un elemento de poder e integración

Tener bandas con instrumentos de bronce en Bolivia es toda una costumbre centenaria cuando se trata de que las fraternidades hagan deleite con su público al estrenar sus mejores galas en trajes y coreografías.

En España durante las primeras entradas folclóricas, como se tuvo que bailar *con lo que se pudo*, inventaron música móvil mientras acompañaban a los danzarines: parlantes amplificaron la música de preferencia para bailar en las calles, mientras peregrinaban con su virgen.

Citamos así que el mismo hecho folclórico ocurrió hace casi 40 años cuando un grupo de bolivianos bailó por primera vez en el legendario barrio de Charrúa en Buenos Aires, hoy por hoy esos grupos de danza folclórica lo hacen en plena avenida 9 de Julio, y pasan hasta 12 mil danzarines por la Casa Rosada¹⁵².

Una apropiación urbana que en los años 70 nunca se lo hubieran podido imaginar estos migrantes. También por otro lado, mucho ayudó que esos años gobernó en Argentina, Néstor Kirshner, quien como política de estado tenía un discurso más integrador con respecto a la migración en general.

¹⁵² http://www.la-razon.com/sociedad/bolivianos-bailan-entrada-Buenos-Aires_0_1705029558.html



¡Anecdótico! Los bolivianos en Buenos Aires tenían sus festividades desde los años 70 tan solo en 8 calles en el legendario barrio de Charrúa. Hoy en día pasan por las principales calles de esa ciudad. De fondo la avenida 9 de julio y el monumento con los danzarines de la Morenada.
(Foto: Obtenida del Facebook de los bolivianos en Buenos Aires)

Karina Condorcet es músico de profesión durante los encuentros con sus compatriotas durante los fines de semana; pero de lunes a viernes trabaja como enfermera en un contexto español. Dice que a través de estas actividades los bolivianos en España se integran. No obstante, el tema de la crisis ha hecho que centenares de ellos regresen a Bolivia.

Quienes quedan encuentran la manera particular de bailar con banda a pesar del costo, todo con tal de que sus raíces no se pierdan.

Estoy en España hace seis años y dedicándome a la música hace cuatro. Estoy con la banda a iniciativa de mi profesor Iñaki, un español que me ha enseñado el charango, quien se siente más boliviano que yo. La banda está recién formada, y todo lo hacemos por amor al arte y como todo músico nosotros nos buscamos la vida donde dormir, nos pagan por el contrato por músico y por la comida. Yo digo que de las fiestas bolivianas dentro de España, porque yo que he ido viajando por toda España, diría que la más grande es esta la de Urkupiña, el carnaval de Barcelona y la entrada de Soria. Pero la de Urkupiña es la más importante porque está bien organizada y todos somos devotos ya que nuestra cultura se debe a la religión católica.

Ha habido mucha crisis y a la gente le encanta bailar con la banda pero como ha habido bolivianos que se han ido entonces no hay mucha gente que quiera poner cuota para la banda y quieren invertirlo en un parlante que se arrastra, pero la emoción de bailar con banda obviamente que es diferente. Soy la primera platillera en España. Siento que todo esto es una conquista como migrante porque el hecho de ser yo boliviana y defender mi cultura te hace más grande. Que no se muera, porque con los avances de la tecnología se va perdiendo nuestros orígenes y más en España, tenemos que dar el ejemplo a los demás.

Que los bolivianos en Europa demuestren su música, aunque pase desapercibida por su sociedad receptora, muestra que ellos también lo hicieron en antepasados tiempos. De cierto modo sus ancestros lo hacían en las calles ocupadas por los españoles en lo que hoy son las principales ciudades como La Paz.

Para tal afirmación citamos a (Mamani, 1993, 120): “Nuestros antepasados se idearon la forma de lanzar una protesta más planificada en urbes coloniales, sobre todo en la ciudad de La Paz para manifestar su protesta, utilizando pututos de plata e instrumentos de cuerdas. Sabiendo que: ‘En América desde los inicios de la conquista, la cultura ibérica ha despreciado las manifestaciones culturales de los nativos que eran considerados no artísticas y carentes de toda estética. Apreciación etnocéntrica y con un desconocimiento total de los sistemas musicales indígenas. (...) Los instrumentos de bronce fueron traídos por los iberos a América con el fin de disimular la explotación inhumana, las injustas masacres se implementaba al sonido de las trompetas de guerra que aprovechaba la energía de los originarios como la mano de obra gratuita, pero el andino es más cobijador, no tiene rencilla pese a los avatares en la colonia, más bien se apropia de la imagen para connotarle algunas cuestiones ceremoniales, y hasta lo imitan en cerámica de barro”.

En efecto, los bolivianos llegan a España bajo leyes de residencia para el extranjero y/o inmigrante. Cuando se legalizan lo primero que tienen es la oportunidad de demostrar su danza y su música también. Y así tratan de romper con ese ideario de que los españoles aún conservan un etnocentrismo cultural. Por eso también es de vital importancia tener ante ellos, y ante los demás una banda de música. Y, porque mientras más estruendosa sea la música que los acompaña, “*mejor se baila*”. Por lo que no es raro apreciar también cuan alta está la música en un bar o restaurante ecuatoriano, peruano, y/o boliviano.

En estas fiestas, entradas o simplemente reuniones no faltan, debido a la globalización entre los movimientos migratorios de Sudamérica, música chicha peruana o cumbia villera argentina. Un estilo de música consumida por la clase popular entre países fronterizos. Bolivia, Perú, Chile, Argentina.

Martín (2008, 56) cita a la cumbia villera: “surge en la Argentina de la segunda mitad de los 90, es un género que revela y permite constituir un cierto tipo de mundo: el de los jóvenes de los barrios más pobres de Buenos Aires. Pobres que no se consideran pobres, ni como carenciados ni como pasibles de pena, sino positivando aquello que, en la mirada dominante, los estigmatiza. El adjetivo *villero*, utilizado con menosprecio para caracterizar a los habitantes de las villas¹⁵³ - los asentamientos más pobres de una ciudad – es levantado con orgullo y recuperado como marca diferencial dentro de este género”.

¹⁵³ Aquí cabe resaltar algo interesante, en Buenos Aires generalmente en las villas (barrios pobres y tomados por la gente, donde habían manchas urbanas para construir una casa) de aspecto urbano modesto con casas sencillas de no más de una o dos plantas. Sin embargo, los bolivianos tomaron estos espacios le dieron un aspecto diferente con edificaciones de hasta cinco pisos, cambiándole el rostro urbano donde habían terrenos baldíos.

Entender que ese tipo de consumo, supuestamente lo hacen los pobres, que en realidad no lo son, para preparar una fiesta de tal envergadura los bolivianos, son migrantes pero que no se consideran con el derecho de condicionar su dinero, cuando se invertir en su cultura.



Una fraternidad de la región del oriente boliviano, también participa de la entrada de la Virgen de Urkupiña. Acompañan el son de su baile con un parlante. (Foto obtenida de la página de Facebook de la Federación Cruceña en Catalunya FEDECRUZ)



Por una necesidad de que los danzarines sientan la música, en Barcelona se crea una banda que acompañó durante la única entrada en Europa en honor a la Virgen de Urkupiña en Madrid.
(Foto: Obtenida del Facebook de la única integrante)



Las bandas de música en Bolivia están conformadas por instrumentos de bronce las que hacen deleite para sus espectadores durante las entradas. (Foto Alcaldía de Cochabamba)



Más de 5000 músicos de las bandas de bronce cada año antes de la entrada del fastuoso Carnaval de Oruro se reúnen para estrenar las canciones de moda. Las interpretaciones son desde la marcha por el mar perdido en el Litoral boliviano, hasta la última canción de reguetón.
(Foto: periódico *La Patria* de Oruro)

“¿Qué es la migración?.... Todos viajan libres como el viento menos los hombres....aquellos que no tienen la facultad de escoger donde nacer pero para quienes las fronteras solo son líneas en el mapa porque Dios no las creó...las diseñó el hombre por su avaricia y sed de poder, mientras pensaba en los miles, tal vez millones de detenidos en las diferentes partes del mundo por el pecado de ser indocumentado y las lágrimas de su esposa ocultando la verdad a sus hijos quienes esperan y anhelan ese “futuro mejor” y me preguntaba ¿si esta es la verdadera migración? Entonces comprendí que los animales, las flores y el sonido viajan a su libre albedrío menos el hombre para quien fue dibujado este mundo...”

Víctor Hugo Flores es autor ecuatoriano del libro “Pasaporte español, historia de un inmigrante”

PARTE 5

A los 500 años, la tradición y fe católica regresa a España y con un discurso migratorio desde un derecho histórico

*** Tercer objetivo específico.-** Interpretar cómo los migrantes bolivianos afirman desde sus relatos que a partir de las prácticas de sus fiestas populares existe un discurso de pertenencia, que anima a que permanezcan en su nuevo contexto, toda vez que consideran que tienen un derecho histórico a emigrar, pero esta vez a la inversa, por ello asientan sus modos de convivencia y justifican la conquista de sus espacios en la España actual.

5.1. A los 500 años: La migración a la inversa, los bolivianos

al otro lado del Atlántico

5.1.1. España es receptora de inmigración y acepta su multiculturalidad según le conviene

El crisol de las migraciones de casi todo el mundo, están concentrados en España. Este país se ha vuelto accesible, incluso por geografía: Para migrantes que vienen de África en pateras, y últimamente para refugiados – muy diferente de inmigrantes –. Pues estos, provenientes de Oriente Medio, por las guerras donde está la OTAN y sus países europeos aliados salen en grandes contingentes con destino europeo. Las costas de Grecia, Italia y España, han llevado la más innumerable fuga forzada de estos habitantes.

Con la debacle económica actual, España se ha convertido en un país de fácil acceso para el extranjero inversor, que desde luego no es lo mismo que el inmigrante que llega con maletas cargadas de sueños y dispuesto a trabajar para ahorrar.

A tal extremo ha llegado la intensión de vender la deuda millonaria¹⁵⁴ que ha adquirido el Gobierno español y que carga a sus espaldas, todo por salvar a la banca privada, que el Partido Popular hace un par de años ha invitado a extranjeros inversores para que se legalicen en España, si compran un piso (departamento). Los que existen en demasía debido a la burbuja inmobiliaria.

Con la llegada de inmigrantes venidos desde el Sur de América, España ha tenido una recepción más empática. Los cataloga diciendo que ellos se han acomodado mejor a las exigencias propias de la sociedad española. Siempre han dicho “ellos se parecen más a nosotros” “lo llevan muy bien el estar aquí” “no tienen problemas con el idioma” o cuando indican “se parecen mucho a nosotros en cultura”.

Pero, ¿Cuál es el relato que existe de parte de los inmigrantes bolivianos al momento de asentarse en territorio español? Así lo cuenta María Quispe, de la fraternidad Bolivia Unida de Huelva:

Los españoles si nos miran con un poco de rareza cuando estamos con los trajes de danza, porque somos predicadores de nuestra cultura y yo creo que sólo con el baile podemos sentirnos así. En Bolivia no valorice ni la música, ni el baile ni nada y ya estando aquí tome muy en cuenta que yo también, para mostrarnos tal cual somos, indios pero gente bien trabajadora y honrada, porque a eso vinimos a ganarnos el pan diario limpiamente y vaya que nos costó regularizarnos.

¹⁵⁴ <http://www.20minutos.es/noticia/2289095/0/compra-venta-viviendas/extranjeros/permisos-residencia/> “El gobierno concede un permiso de residencia al día a inversores que compran vivienda”, consultado en 20 Minutos.es

Por mucho que en religión los bolivianos se parezcan a los españoles, no dejan de ser un grupo con danzas raras, muy a pesar que los bolivianos piensen que son trabajadores, honrados y que vinieron a trabajar. Sobre este tipo de encuentros en España de la colectividad boliviana, y sobre los derechos de llegar, quedarse y cobrarse de alguna manera una vieja deuda histórica, aquella que nació en la época de la colonia, Carlos Choquetopa del grupo de danza San Vicente Martir, añade:

De Valencia vamos a Madrid para la fiesta de Urkupiña, es la más importante. Creo que el joven que viene aquí recién se dan cuenta que tenemos un folclor y la mayoría de ellas nunca han bailado caporal y hay que enseñarles para bien. Mediante la integración podemos mostrar nuestra riqueza folclórica así podemos presentarnos ante el español que nos ve. Quiero mostrar mi cultura a los españoles, la mayoría de nosotros lo que hacemos es cerrarnos entre nosotros, por eso el español se aprovechó de nosotros en la colonia.

El relato de Manuel Hilari, evoca la intención del derecho de los bolivianos a permanecer en territorio español por esta deuda histórica que les mantiene presentes en ese país, recordando cómo fue aquella visita de los españoles cuando fueron al Abya Yala, hoy Latinoamérica.

Trabajamos muy duro y cuando los bolivianos hacen algún desmadre somos observados, deportados, y ellos hace 500 años se trajeron el oro y el español ve y reclámale a quien se lo trajo. En ese sentido si es una conquista de que el boliviano pueda demostrar toda su cultura. Si hace 500 años los españoles fueron y colonizaron América se les dejó llevar todo lo que encontraban a diferencia de oro nosotros nos lo tenemos que llevar con el sudor de nuestra frente a trabajar. Tanto así que siguen siendo importantes las remesas para nuestro país. El boliviano se hace conocer por gente muy trabajadora aunque beba mucho. Lo que puede uno controlar es el número de personas participantes, lo negativo es lo que pasa entre medio del evento si bien se prohíben bebidas alcohólicas, hay gente ambulante que quiere sacar un rédito y la gente lo consume y lo compra y deja una mala imagen.



En las protestas de inmigrantes sale el discurso de la colonización hace 500 años en Latinoamérica (Fotos: Yasmani Iñiguez obtenidas de su Facebook)

¿Cómo puede interpretar la sociedad española al momento de tratar este derecho histórico con los inmigrantes, si ese imaginario es motivado por los medios nacionales que nunca existió tal colonización? Así, en abril de 2017 el hombre más influyente de los medios públicos nacionales de España, el director de la Radio Televisión de España, José Antonio Sánchez, cita¹⁵⁵ (incluye vídeo), que España no fue colonizadora; sino más bien evangelizadora. Tan sólo al empezar su discurso “se disculpa” de no saber sobre el tema y añade:

¹⁵⁵ http://www.eldiario.es/rastreador/RTVE-Espana-America-colonizadora-evangelizadora_6_629647047.html, “El presidente de RTVE sobre la conquista de América: ‘España no fue colonizadora, fue evangelizadora’”

“Mi falta de conocimiento sobre el asunto, el exceso de trabajo que tengo y el poco tiempo que ha transcurrido hace que la calidad de las palabras que voy a pronunciar deje mucho que desear y, por tanto, pido perdón de antemano por las mismas (...) ¿En qué cabeza cabe que los españoles de entonces iban a dedicarse al exterminio de seres humanos? ¿Que se hicieron cosas malas? Qué alguien me diga en qué conquistas no las hubo”.

El discurso de Sánchez es el claro y típico ejemplo cómo el Estado español ve a la inmigración boliviana, percibe y les deja en claro que si están en España, no hay tal deuda histórica. No hay nada que disculpar. Aquello no fue colonización; sino un aprendizaje religioso o evangelización. Y, claro todo asentamiento español en aquella época trajo consecuencias.

Pensar en un Estado que pone este tipo de márgenes históricos, es repensar que los inmigrantes aun estando documentados, están en un Estado que les hace creer que si bien están *legales*, no hay nada que discutir sobre aquel derecho histórico que incomode una estructura de poder establecido. No se discute, ni se la replantea.

Es por eso que los inmigrantes bolivianos a través de su nueva religiosidad, en contra respuesta a esa negación implícita de su permanencia en España que les hace sentir el Estado español, es que tejen sus propias políticas culturales.

Por eso salen a las calles y se distinguen de antemano, como católicos ante los españoles, pero como diferentes a la vez.

Por eso danzan, porque no pueden dejar de hacerlo, porque implícito está aunque vivan en un país de “primer mundo”, aquel imperdible contacto con la tierra, el sol, la luna y las estrellas. Por eso danzan porque los medios y el Estado español les quitan el derecho de su historia. Aquella cosmovisión indígena que en otrora no se comprendió. Y como consecuencia existió el genocidio más grande la historia.

5.1.2. El Retorno a Europa: Cuando los bolivianos hacen las Américas pero en una España de transformaciones económicas

Si en un principio costó empezar como inmigrante en España, como toda comunidad recién llegada, a los bolivianos les costó el doble, porque en las puertas estaba una crisis económica sin precedentes. Reyna Fuentes recuerda:

Y empezó aquel 2007 la tarea de buscar trabajo a relacionarnos con ongs y solo comíamos de los comedores populares. Lo menos que queríamos era que el español no tratara como pobrecitos, había que conseguir trabajo a como de lugar, a pesar de no haber nada.

Esa inversión en conocimiento del boliviano en España, significa quedarse y aprovechar al máximo de su contexto. María Luz Valdivia es española y directora de ACOBE, una ong dedicada a los bolivianos. Apreció que los bolivianos a diferencia de otros colectivos inmigrantes, invierten y rescatan de todo lo que está a su alcance.

Somos muy similares en cultura en religión, el boliviano está siempre con los ojos abiertos, a ver que hay, a ver que saco de bueno de aquí. De España me llevo esto, esto no me gusta y yo reivindico de mi cultura boliviana esto y voy haciendo mezcla con esto otro. Y Esto me sale, con espíritu positivo, no dejan su cultura detrás pero no por eso sus ojos están cerrados a los avances que dejan tener. Lo mío andino y con esto más nace una mezcla preciosa. Y la cultura boliviana sabe dar y coger de los demás lo positivo y hace fácil la integración en definitiva.

Decimos que los bolivianos hacen las américas, en relación a los usos sociales de su nueva ciudad y porqué en una España de transformaciones económicas, porque a pesar de la crisis, los grupos de danza surgen y resurgen, así lo indica Mario Vargas de San Simón Argentina – Madrid.

Y fíjate cómo nació este grupo y se consolidó muy fuerte en Madrid. Toca adaptarnos con la crisis. Nosotros hemos crecido y otros grupos han disminuido sus integrantes porque muchos se fueron, pero en nuestro grupo tenemos la suerte que está aquel boliviano que está en España hace 20 años en España, sus hijos bailan con nosotros por eso somos muchos y a nivel fraternidad a la crisis no le tenemos miedo, porque en nuestras filas están segundas y terceras generaciones. Y eso hace que sus padres estén más estabilizados. Yo pronostico que crecerá más eso de manejarlo de manera diferente hace que podamos crecer. En 2012 éramos 60 integrantes, somos una familia, somos un refugio.

Aquí tenemos otro relato Mónica Bejarano de San Simón USA Málaga, cuando cita que a pesar de la crisis, ellos lo que hacen es tratar de vencerla unidos.

Una vez que entres ya eres miembro y estas motivado y hay reglamentos que cumplir, el horario, hay multas, a los ensayos no se puede ir sin falda y su sombrero. Si no lo llevas hay multa, las multas son simbólicas. Se pide a USA el teléfono de los que lo hacen en LP y el traje cuesta 200 euros. Cuando hay una motivación no hay crisis que valga y hacemos eventos para ayudar a la gente que hacía falta. La crisis yo creo que nos va a unir más, porque nos ven unidos y nos ayudamos entre todos.

Finalmente en plena crisis española, y muy a pesar de esa situación, Dora Gutiérrez dice que los bolivianos están volviendo a España porque han visto un poder económico y de ahorro, para invertir en su país.

A pesar de la crisis creo que la gente está volviendo, España está en crisis y va a recuperarse, nuestra gente se ha hecho muchas cosas han sabido aprovechar, eso es lo que valoran en este país. Creo que la crisis, por el contrario les vino bien a la gente honrada y trabajadora. Hay muchas familias estables que están aquí y pienso que van a volver. Se ha ido muchísima gente pero hemos visto que este año hemos quedado bastante y seguiremos manteniendo la fiesta de Urkupiña los que quedamos y mi herencia más grande puede ser que les deje a mi hijos y a mis nietos.

5.1.3. Cuando dicen “Conquistamos la ciudad con nuestras danzas” ¿De qué derecho histórico están hablando los migrantes bolivianos?

Estamos hablando del derecho de permanecer en España pese a la crisis, y que los bolivianos han demostrado que saben subsistir ante un embate económico. Así por ejemplo, Félix Cárdenas de la fraternidad Cocanis, dice que solo bailando puede desvelarse que ya no están en tiempos de la colonia y que este hecho, se olvida desde sus danzas.

Por mucha ignorancia que tengan tiene que entender es así como se portaron en aquel entonces, la mayoría reconoce y hoy por hoy vivimos en una sociedad abierta y consiente de saber vivir en sociedad y convivir entre diferentes, Nos escuchan con respeto en ambas partes. Nosotros queríamos ridiculizarlos con nuestras danzas al imitarles, pero con el tiempo quedó como danza y aquí no tiene por qué incomodarles, sus actos en la colonia ha demostrado que mediante la danza se les recuerda que no podemos seguir con esa barbarie que han hecho ellos y nuestras canciones y letras es para saber convivir, no solo mostramos nuestro folclore también, el boliviano nos es ladrón no es flojo, pero el boliviano viene a mostrar su cultura y nos diferenciamos trabajamos y mostramos nuestra cultura, de su chuñu,, así es el migrante. Va con su energía y su cultura donde en el lugar que escogen descargan su k`epi cultural.

Por otro lado Jhony Quispe, de la fraternidad de la danza de la Morenada Jach`a Flores, agrega que lo aprehendido en la colonia no podrían dejarlo nunca. Por eso están en España, con las vírgenes y santos nuevamente de dónde salieron hace 500 años, y que más por el contrario, hasta quedan agradecidos de llegar y que estén documentados para trabajar y danzar.

Nosotros ya lo tenemos arraigado desde la época de la colonia y lo que han hecho es involucrarnos con su virgen y los colonizadores nos impusieron y desde entonces nos han puesto el santo por delante y dejarlos no podremos nunca. Y donde sea lo llevaremos el hecho que vuelvan a España es que no podemos dejarlo (...) De alguna u otra forma adoptamos con su religión y nos valoran reconocen y en nosotros no hay resentimientos que nos robaron nuestro oro al contrario nos abrieron las puertas y nos dejaron entrar a su territorio incluso más nos han dado papeles para regularizarnos.

5.1.4. Mandato generacional del migrante desde un discurso cultural contrahegemónico

¿Qué significa que los niños, ya vienen danzando tinku desde el vientre? Es un dicho popular que significa que un niño próximo a nacer es o debe ser igual de bailarines como sus padres. Otro dicho popular es: si no sabe bailar lo dejas. Que más o menos llegan a interpretar, sino sabe bailar en esta vida, no sabe nada.

El bailar se ha establecido, es un estilo fundamental de vida, porque recordemos como habíamos indicado párrafos atrás, que existe una conexión del hombre con la tierra y lo que le entrega en cosecha al momento de danzar.

Si los hijos no lo hacen, es pensar que podría resultar un mal heredero. Y en España, no se escapa el hecho de bailar por generaciones o que la juventud se organice y dance. Así citamos el relato de Fabiola Vila de San Simón USA Mallorca:

Mis padres me dicen que bailemos Tinku y yo les digo que no, que caporal, y no tinku, es otro tipo de fuerza, el caporal es fuerza sensual, transmitir sensualidad, conquistar en cambio tinku es la parte más fuerte pero a lo antiguo en Bolivia. A parte de los concursos nosotros no podemos olvidar el febrero y agosto, y sólo seguimos a la fiesta patronal de la Virgen de Urkupiña porque es una devoción de la mayoría del grupo.

Es tan importante transmitir de generación en generación el estilo de la danza que así citamos a Carlos Choque cuando dice que es necesario que las nuevas generaciones en España sepan y conozcan el verdadero sentido de danzar. O porque quizá tienen miedo y está implícito, de que sus hijos se olviden de las danzas y encuentran sentido de vida al practicar una danza:

Entre los valores primordiales que un fundador puede inculcar es más que todo que es la morenada, de donde vienen, de donde viene la morenada, que es ser Cocani, porque cantan eso, porque dicen esas cosas en sus letras, porque tiene que estar alegres, se transmite a la generación nueva que están viviendo aquí, así sepan cual el sentido de bailar lejos de Bolivia. Mis hijas tienen 16 y 13 años y yo estoy hace 15 años y ellas sólo lo ven en vídeos de carnaval o historias de personas que quiero que les cuente, sobre la reseña histórica. Y es la misma asimilación que allá como jóvenes, nosotros encontramos, o encuentran diferencias. Si, ellas han asimilado que es ser un Cocani y los mismos he visto en nuestros fraternos, es como si la lección ha dado frutos y les gusta y lo aprenden.

Tenemos este otro relato de Reyna Fuentes donde también destaca que el competir en la danza también lo hacen desde muy temprana edad:

De cero a 10 años concurso de baile infantil, es un proyectito más para los niños. Los niños que han nacido aquí que sepan de donde es su cultura y no me importaría que estén niños españoles o de otras nacionalidades.

Finamente Rufo Tovar destaca que ni siquiera con las tecnologías modernas, serían capaces de olvidarse de su cultura milenaria que la tiene inculcada desde niños. Al estar subordinados por la globalización recapacita y dice que inculcar a sus hijos es un legado importante que le queda.

El orgullo de un padre es que tenemos una cultura tan fuerte que aun estando en un lugar de primer mundo con todas las tecnologías que podamos tener, extrañemos nuestros arados y de la manera como se realizan nuestros bailes porque representan eso al año agrícola. En tanto seguimos inculcando eso mismo a nuestros hijos de que no nos dejemos subyugar por una cultura supuestamente superior.

Fernando Suxo de San Simón USA Málaga agrega que como jefe de una fraternidad de caporal, debe seguir el legado que sus padres le heredaron y que lo debe aplicar entre los jóvenes bolivianos o hijos de bolivianos en España, en un mundo con cientos de tipos de consumo cultural opcional.

Para mi especialmente es muy importante la fiesta de la Virgen de Urkupiña aquí si es en la que más nos concentramos de todos lados. Y es algo que respeto mucho. Mis padres siempre han creído en la Pachamama y nosotros a mis hijos tratamos de inculcárselos pues tanta libertad que hay aquí es un poco difícil. Uno de los requisitos que tiene que tener alguien para ser Simón Caporal de USA Málaga es que le guste bailar y la danza del caporal, pero los valores siempre tratamos de inculcarlos a los jóvenes, es algo que llevamos dentro.

Lo cultural tiene hoy un papel protagónico en todas las esferas de la vida. Puede aventurarse la afirmación de que se ha constituido en un espacio al que se han subordinado las demás esferas constitutivas de las identidades juveniles. Es en el ámbito de los significados, los bienes y los productos culturales donde el sujeto juvenil adquiere sus distintas especificidades y donde despliega su visibilidad como actor. (Reguillo, 2000)

La preservación de ese acervo cultural al mismo tiempo consolida la identidad propia y mantiene viva la comunidad de diáspora, por lo que es de suma importancia “preservar”, “cuidar”, “mostrar” y “difundir” la “cultura boliviana”. De ahí también surge la preocupación de enseñar las danzas a los hijos de bolivianos ya nacidos en el exterior y a los que llegaron al nuevo país de residencia siendo aún muy pequeños.

A través de la danza se fomenta “el sentimiento de pertenencia que la gente tiene a una cultura” y además bailar “es una forma de entrar en el escenario reivindicando la identidad”. (Sigl, 2011)

Y, es importante citar o mencionar el tipo de mandato generacional cultural que puede existir entre la comunidad boliviana, porque como citan las autoras implícito está el de defender, cuidar, preservar su cultura, quizá porque heredaron un viejo discurso de la época colonial y temen que estando en país de primer mundo, esto cambie. Por eso los padres preocupados visten a sus niños con los diferentes trajes de sus fraternidades de danzas, porque quieren un legado de una cultura popular “casi intacta a pesar de una globalización sin precedentes en España, en un país consumista”. Muy a pesar de una globalización avasallante, ellos la quieren intacta, con estos relatos deciden y hasta le dan credibilidad que nada podría cambiar su herencia identitaria desde su cultura, cuando se trata de sus hijos.



Un niño pasea con su polera (camisa) de ensayo de caporal (Foto: San Simón USA- Madrid)



Es deseo de todo padre entre la comunidad migrante que dedica su tiempo a esta actividad, que su hijo también sea el mejor caporal como parte del mandato generacional. La danza y sus competencias no escapa como actividad de los hijos de migrantes bolivianos. En la otra foto vemos a un niño con traje de ensayo, cuando apenas está dando sus primeros pasos.

(Fotos: Obtenidas del Facebook de San Simón USA Virginia)



Dos niños ecuatorianos danzan con su bandera en un concurso de danzas folclóricas organizados por asociaciones de baile bolivianas en Sevilla. En el evento solo se presentó este grupo como grupo extranjero y las danzas en niños bolivianos fueron 9 grupos. (Foto: Wendy Inarra)



El bautizo y primera comunión de un niño boliviano, se hace con las mismas costumbres: Pegar dinero en su ropa para que tenga buena suerte, esta vez lo hacen con euros.
(Foto: Obtenida de la página de Facebook de Brenda Pablo)

5.1.5 Un desahogo mediático: Desde las fiestas populares también el hombre comunica

Se ha dicho (Lull, 1999) que desde lo irracional, desde el mundo lúdico, también el hombre comunica. Frente a este acápite teórico, pensamos que también la comunidad boliviana en España lo hace. Su irracional emoción de preferencia es bailar, es venerar a su santo, es reunirse y divertirse, sentirse grupo, lucirse por las calles como si fuera el último baile, ensayar los pasos hasta las primeras horas de madrugada. Todo eso es un alto proceso de comunicación proxémica que pide a gritos, sean tomados en cuenta.

¿Por quién? Por ese Estado que ignora que llegaron, si tienen documentos, si padecen de necesidades, e incluso si realizaron sus metas planificadas.

Suena hasta utópico pensar que un Estado deba hacerse cargo de sus inmigrantes, pero se trata –a decir de ellos – de personas con una deuda histórica de hace 500 años. Así por ejemplo cita Raydante, un migrante boliviano que vive desde hace 50 años en España:

El hombre por naturaleza es nómada de su conveniencia y su interés, aquí ya había vírgenes y a pesar de que sean españolas cuando llegaron allí, nos la apropiamos según nuestro interés, para decir que tenemos nuestra propia patrona. Mi esposa es ecuatoriana y tiene la Virgen de Chilla, lo tiene en el propio establecimiento. O sea en nuestro bar. Pero yo al lado tengo a mi Virgencita de Urkupiña, boliviana. Y cada ecuatoriano que viene o cada boliviano que viene, cuando le prende velitas, nace una competencia e quien es más devoto que cual comunidad migrante. Es entretenido verles a sus devotos, parecen locos planificando quien venera mejor a su Virgen, sin darnos cuenta que creamos una competencia y siempre sale ganando el boliviano, porque los ecuatorianos hasta tiene una música hasta triste, en fin lo importante es reunirse, es comer entre nosotros, lo importante es darnos cuenta que un ratito es la juntada entre todos y luego caemos a la realidad que no es nuestra patria y abí como que se corta la emoción cuando vemos que Bolivia está muy lejos, pero que no perdemos nuestra cultura a pesar de estar en un suelo hostil y frío que nos ignora por completo.

“La primera es que para la persistente arrogancia colonial de Europa, ‘un presidente indio es siempre más indio que presidente’. La segunda es que ‘una sospecha de un blanco contra un indio es mil veces más creíble que la sospecha de un indio contra un blanco’. En esos términos se expresa la prolongación, corregida y aumentada, de una larga historia de colonialismo, violencia y racismo. No es para menos. Hace apenas 476 años el papa Paulo III se vio forzado a reconocer que los indios novohispanos eran humanos y tenían capacidad de recibir la fe cristiana. Corría el año 1537 de nuestra era. Desde entonces, por obra de una bula papal, los indios del Continente, ‘salvajes y faltos de entendimiento’, obtuvieron como concesión divina un derecho impensable para la Iglesia blanca de Occidente: se admitió, faltaba más, que tienen alma”

*Columna en el periódico boliviano La Razón de José Luis Exeni, titulado
“Autodeterminación versus arrogancia colonial”, el 14 de julio de 2013*

Parte 6

CONCLUSIONES: Balance de los objetivos realizados

6.1. Conclusiones sobre el 1er. objetivo

6.1. ¿Cómo nació la idea de migrar, llegar, quedarse y empezar en la nueva ciudad?

- a. Existió un «efecto llamada» para que los bolivianos llegasen a España en 2007. Fueron en contingentes sorprendentemente grandes: Llegaban cada día hasta tres vuelos con alrededor de 450 pasajeros cada uno. Que la frontera se cerrase para Bolivia y que a partir del 30 de marzo de 2007 solo se ingresase con visado, fue un detonante para que existiera un éxodo de una gran población fuera del país: como un efecto llamada, por no perder la última oportunidad de entrar solo con pasaporte.
- b. Enfrentaron situaciones de desarraigo, inestabilidad documentaria, deportaciones, batidas policiales, encierros en los CIE al ser indocumentado. Llegaron a lo desconocido en lo que sería su nueva ciudad donde se entretejen redes de comunicación urbana.
- c. Las primeras confraternizaciones fueron los partidos de fútbol durante los fines de semana, de este modo era conveniente encontrar trabajo, con el boca a boca.

- d. Hubo una parte importante de bolivianos que notoriamente hizo su presencia en España diciendo que venían de Argentina, tras la debacle económica de 2001 en ese país. Algo destacaba en especial a la migración boliviana. Venían de una experiencia migratoria, ya conocían los modos de supervivencia ante una crisis económica. Tomamos el ejemplo de la migración ecuatoriana al azar, quienes también por efecto llamada, ellos venían de otra debacle económica. Aún a pesar de ello la situación de ambos casos era diferente con el tema de las hipotecas.
- e. Una vez con trabajo estable, este le permite su regularización. Comienzan con sus trámites para obtener su DNI. Cuando lo obtienen, empieza la explosión en las calles: Se organizan como grupos de danzas, fraternidades, asociaciones, agrupaciones, filiales, para salir a las calles. Con la característica principal, su cultura popular cargada de impresiones católicas: Danzando para venerar a sus santos y vírgenes. Los banderines que identifican a sus fraternidades tiene el que conseguían trabajo, se legalizaban y conforman su fraternidad.
- f. Llegan se empieza a sentir una de las peores debacles económicas sin precedentes en España. Con su trabajo, los bolivianos piensan que no hay tiempo que perder. Su gran capacidad de ahorro, hace incluso que el PIB en Bolivia, quede como segundo ingreso más alto, antes, e incluso durante dicha crisis económica. Por tanto, es casi el único colectivo migrante que no creyó en las hipotecas e invirtió sus ahorros en su país de origen.

Era muy común escuchar de grandes construcciones, negocios montados, todo un símbolo de percepción que ante la crisis, ellos aprovechaban sus ahorros.

6.2. Conclusiones sobre el 2do. objetivo

6.2.1. ¡Documentados! Interpretación de la danza del migrante boliviano en España a partir de su cultura popular y su religiosidad

- a.* Los migrantes bolivianos en España al danzar, demostraron que si no lo hacían podrían simplemente desvanecer de nostalgia. Lo hacen por un motivo de subsistencia. Danzan o danzan para autoafirmarse como comunidad.
- b.* Exuberantemente coloridas y variadas. Y, que para conocer Bolivia, uno ya no tiene que viajar a Bolivia. A esa conclusión llegan otras comunidades migrantes.
- c.* Cada danza tiene un significado de conexión con la tierra, la época de cosecha según el año agrícola indígena.
- d.* Cada migrante elige pertenecer a un grupo de danza, fraternidad, por tanto traje específico, según su bagaje de vida que tiene en Bolivia (teoría de recepción)
- e.* Al interior de cada fraternidad de danza, a la vez se entretajan relaciones intraculturales como jerarquía de poder adquisitivo, belleza femenina, competencia coreográfica, competencia en la forma de cómo organiza y con qué fines para venerar a su santo o virgen, e incluso cómo incorporan o no a un “ajeno” al conjunto fraterno.
- f.* El migrante que danza no es cualquier migrante. Tiene un círculo social de entretajadas redes sociales, donde prima el poder adquisitivo y económico, por eso hacen gastos económicos considerables para organizar las fiestas populares (pasantes).

Hacer llegar trajes desde Bolivia. Compran comida y cerveza para su fraternidad. Todo un presupuesto que se permiten realizarlo y “desestabilizarse” por medio año para luego “recuperarse económicamente”, porque le cumplieron a su virgen, y porque a la vez le pidieron otros tantos deseos.

- g. Con tal de sentirse un poco “en casa” recrean audazmente, por esa particularidad que tiene una actividad lúdica que están rompiendo piedras y hacen un pedido a la Virgen. Costumbre típica en el cerro Cota de Quillacollo (Cochabamba). Una costumbre desterritorializada.
- h. Cuando llevan a su virgen hasta España, saben que ella ya había realizado ese viaje, pero al revés cuando llegaron como los españoles hace más de 500 años. Lo hacen porque necesitan sentirse católicos y enseñar a su sociedad receptora cómo también se es católico. Son católicos como los españoles, pero en la manera como ellos desean venerar su “propia virgen”. Decir que el padre católico que presencia sus fiestas tiene que ser uno de confianza porque les “podría criticar” es pensar que los bolivianos ponen sus propios esquemas de lo que se dice católico con “esencia boliviana”.
- i. En la danza se enmarcan y definen considerablemente espacios y geografías simbólicas que en Bolivia no existe. Como que una danza se conoce que sólo pertenece a Bolivia, ejemplo el caporal. Pero en Bolivia dicha danza puede ser “compartida” con Perú, norte chileno y argentino.
- j. Ser danzante de caporal y pertenecer a una fraternidad lo enmarca en territorio. Se forman fraternidades que los distinguen como ciudad diciendo que residen ahí o que tuvieron una experiencia de vida migratoria antes:

Ejemplo. San Simón Argentina Madrid: Migrantes que ya vienen de otra debacle económica, conocen cómo sobrellevarlo. San Simón Italia: Migrantes que salen de debacle económica española y que dieron un segundo salto migratorio, sin dejar de lado sus danzas y costumbres católicas.

- k. La comida, la bebida alcohólica, la música son espacios mediáticos complejos que no pueden dejar de lado, y que juntos esos componente hacen que se conjuguen integración o separación. Por esos motivos, en muchos espacios urbanos existe la disyuntiva de aceptarlos o no en su barrio, para que expresen sus danzas. La ciudad de todos y de nadie.

6.3. Conclusiones sobre el 3er. objetivo

6.3. ¿Qué significa que los bolivianos al cabo de 500 años regresen a Europa?: Hacia una comunicación pensada desde las migraciones

- a. Primordialmente los medios de comunicación social y el Estado no aceptan la multiculturalidad que proviene de los países del Sur. Ambos tienen un discurso hegemónico: Todos son iguales, ilegales a un principio. Y si se legalizan, solo pueden estar encasillados en un determinado tipo de trabajo. Frente a ese panorama de exclusión. Los bolivianos tejen sus propias políticas de inclusión a partir de sus danzas. Y ya no se sienten como una sociedad ausente. Nace la heterogeneidad y pluralismo que como resultado tiene la construcción de identidades transnacionales.
- b. Los migrantes no quieren que sus hijos pierdan esa “sabiduría de danzar” y nace inmanente el mandato generacional aún y a pesar estar lejos, sienten que con las danzas pueden transmitir un legado cultural a sus hijos.

- a. Si bien no sienten discriminación; sino indiferencia. Nace en los migrantes bolivianos una vinculación histórica y con la mirada de hace 500 años atrás. Reflexionan que en realidad al permanecer en esas ciudades vestidos con disfraces, danzando, bebiendo y divirtiéndose para amortiguar su nostalgia. Es un proceso de permanecer en esas ciudades porque se trata de un derecho histórico, que ahora les compete y que lo estarían cobrando tal y como cuando los españoles estuvieron por el Abya Yala.

6.4. Fuentes

6.4.1. Bibliografía

c) Sobre desde la ciencia metodológica y comunicación en general

Aguirre Alvis, José Luis., “*Investigar la comunicación abordajes cuantitativos y cualitativos*”, en // Primer Seminario Latinoamericano sobre Investigación de la Comunicación organizado por la ALAIC (*Asociación Latinoamericana de Investigadores de la Comunicación*), noviembre de 1999, pp. 17.

Anderson, Benidict. “*Comunidades imaginadas. Reflexiones sobre el origen del nacionalismo*”, México, Fondo Cultural de Economía, 1993, pp. 315.

Aramburu, Mikel., “*Usos y significados del espacio público*” ACE: Architecture, City and Environment Arquitectura, Ciudad y Entorno [en línea]. 2008, Año III, núm. 8, octubre. P. 143-151

Bautista García-Vera, Antonio., “*Miradas de la antropología audiovisual al estudio de las funciones de las herramientas simbólicas y materiales en educación intercultural*”, Mimeógrafo del Congreso Internacional sobre antropología audiovisual e investigación en tecnología educativa, Madrid, septiembre de 2009, pp. 24.

Beltrán Salmón, Luis Ramiro., Premisas, objetos y métodos foráneos en la investigación sobre comunicación en América Latina, publicado en Moragas Spá, Miquel, *Sociología de la comunicación de masas*, tomo II, Gustavo Gilli, Barcelona, 1985.

Bernand, Carmen., “*Culturas populares contemporáneas: Latinidad, músicas, héroes y santos*”, 2005, en Revista *Nuevo Mundo, Mundos Nuevos* [En línea], Debates, colgado en línea el 09 febrero 2005, consultado el 05 septiembre 2012.
URL : <http://nuevomundo.revues.org/543> ; DOI : 10.4000/nuevomundo.543

Cogo, Denisse., “Los estudios de recepción en América Latina: perspectivas teórico-metodológicas”, en // *Portal de la Comunicación In Com-UAB*, Barcelona, 2011, pp. 15.

Clua, Anna., Entrevista realizada a Guillermo Orozco en Anàlisi Nro. 28, Universitat Autònoma de Barcelona Departament de Periodisme i de Ciències de la Comunicació, 2002, pp. 189-202

Domínguez Lázaro, M^a de los Reyes., “La importancia de la comunicación no verbal en el desarrollo cultural de las sociedades”, en revista *Razón y Palabra Primera Revista Electrónica en América Latina Especializada en Comunicación*, Relaciones Públicas Número 70, 2002 pp. 28.

Escobar, Arturo., “*El lugar de la naturaleza y la naturaleza del lugar*”, en Departamento de Antropología, Universidad de North Carolina, 2000.

García Canclini, Néstor., “Cultura y nación: Para qué no nos sirve ya Gramsci”, en // *Nueva Sociedad*, Nro. 115, octubre de 1991, pp. 98 – 103.

García Canclini, Néstor., “Culturas híbridas y estrategia comunicacionales”, en *Revista Estudios sobre las Culturas Contemporaneas*, Nro. 5, Vol. III, Junio 1997, Univesidad de Colima, Colima – México, pp. 109 – 128.

García Canclini, Néstor., “Noticias recientes sobre la hibridación”, en // *TRAN Revista Transcultural de Música*, Nro. 7, Diciembre de 2003, Barcelona, pp. 16.

García Canclini, Néstor., “Representaciones e interculturalidad. Diferentes, desiguales o desconectados”, en // *Revista Cidob D`Afers Internacionals* 66 – 67, Barcelona, pp. 113 – 133.

García Canclini, Néstor., “De qué estamos hablando cuando hablamos de cultura popular”, en // *Diálogos en la acción, Primera etapa*, 2004, 153 – 165.

Guber, Rosana., “*La etnografía, método, campo y reflexividad*”, Grupo Editorial Norma, Enciclopedia Latinoamericana de Sociocultura y Comunicación, Bogotá, 2001, pp. 146.

Lalinde, Ana María y Bonilla, Jorge Iván., “Camino de la recepción. Entrevista con Guillermo Orozco”, en // *Signo y pensamiento de la Universidad Javeriana: Facultad de Comunicación y Lenguaje*, Nro. 29, 1996, pp. 115 – 130.

Mayorga Rojel, Alberto Javier. y Sepúlveda Beltrán, Jassna Valeska., “Aproximaciones a los medios de comunicación en la lógica de la comunicación internacional desde la perspectiva latinoamericana de la información”, en // *Ámbitos*, Nro. 13 y 14, s.l., 2005, pp. 233 – 345.

Poyatos, Fernando. “*Comunicación no verbal. Paralenguaje, Kinésica e interacción*”, Madrid, Biblioteca española de Lingüística y filología, Ed. Itsmo, Primera edición, 1994, pp. 192.

Reguillo Cruz, Rossana., “Emergencia de culturas juveniles. Estrategias del desencanto”, en // *Enciclopedia Latinoamericana de Sociocultura y Comunicación*, Buenos Aires, 2000, pp. 34.

TAYLOR, S.J. y BOGDAN R. “*Introducción a los métodos cualitativos de investigación: La búsqueda de significados*”. Editorial Paidós Básica. 1987 de todas las ediciones en castellano. pp. 100-132

b) Sobre el contexto: Cultura boliviana e inmigración

ACOBEB, “*Situación General de los bolivianos en España. Un análisis cualitativo para obtener el perfil del colectivo boliviano con relación a las características del proceso migratorio*”, Madrid, junio de 2007, pp. 52.

ACOBEB-AMIBE, *Elementos para la construcción de políticas públicas migratorias en Bolivia. Reflexiones para el debate*, La Paz, s.f., pp. 50.

Albert Guardiola, María Carmen. y Masanet Ripoli, Erika,, “*Los matrimonios mixtos en España ¿espacios de construcción intercultural?*”, en OBETS, Nro. 1, 2008, pp. 27.

Almario, Jorge Enrique., “*Migración y crisis económica global*”, Foro internacional Aculco, Cali-Colombia, junio 11 y 12 de 2009.

Alzamora Domínguez, Miguel Ángel., “*Migración Boliviana entre España y Argentina. Vínculos políticos en un nuevo espacio transnacional*”, en F. J. García Castaño y N. Kressova. (Coords.). *Actas del I Congreso Internacional sobre Migraciones en Andalucía*, Instituto de Migraciones, Granada, 2011, pp. 1215-122.

Aruquipa, David, et. al. “*Memorias colectivas. Miradas a la historia del movimiento TLGB de Bolivia*”, Serie Estudios e Investigaciones Nro. 5, MUSEF, Conexión Fondo Emancipación, La Paz, 2012, pp. 363.

Bianchi Díaz, María Gabriela, et. al., “*Sistemas y redes migratorias: implicaciones socio-espaciales de la migración boliviana en Hilario Ascasubi*”, en // *Revista Huellas*, Nro. 14, 2010, pp. 233 – 250.

Briceño Linares, Ybelice., “*Inmigración, exclusión y construcción de la alteridad. La figura del inmigrante en el contexto español*”. En Daniel Mato (coord.), *Políticas de ciudadanía y sociedad civil en tiempos de globalización*. Caracas: FACES, Universidad Central de Venezuela, 2004, pp. 201-219

CAINCO – Cámara de Industria, Comercio, Servicios y Turismo de Santa Cruz,
“Migración: Aspectos Sociales y Económicos”, En revista *Coyuntura Económica*
Nro. 15, Santa Cruz de la Sierra, octubre de 2007 y 2009, pp. 29.

Cámara de Landa, Enrique., “*Danza de caporales en Urkupiña: Migración e identidad boliviana entre el orgullo y la exclusión*”, Mimeógrafo de la Universidad de Valladolid, 2010, pp. 21.

Cámara de Landa, Enrique., “Relaciones entre música, identidad y migración”, en Revista *Relaciones interétnicas y culturales, Corporación para la Promoción y Difusión de la Cultura*, 2007, pp. 71 – 84.

Colectivo Ioé, “*Inmigrantes, trabajadores, ciudadanos. Una visión de las migraciones desde España*”, Madrid, 2009, pp. 233.

Cruz Zúñiga, Pilar., “*Comunidades transnacionales indígenas: la experiencia migratoria del pueblo Saraguro en Vera (España)*”, Universidad Pablo de Olavide, Sevilla, 2008, pp. 91 – 106.

Delpino Goicochea, María Antonieta., “El adolescente inmigrado latinoamericano en la escuela española. Las miradas docentes”, en //Revista *Española de Educación Comparada*, Nro. 14, 2008, pp. 79 – 102.

Domínguez, Juan M., “*Apoyo social, integración y calidad de vida de la mujer inmigrante en Málaga*”, Tesis doctoral en Psicología Social, Antropología social, trabajo social y Servicios Sociales, Universidad de Málaga, 2006, pp.327.

Earle Rebeca, “Algunos pensamientos sobre el indio borracho en el imaginario criollo”, en *Revista de Estudios Sociales*, Nro. 29, Bogotá, abril de 2008, pp.18-27.

Esteban Bretones, Damián., “Hacer lo ausente: deconstruyendo algunas (re) presentaciones de la inmigración en los medios de comunicación”, en // F. J. García Castaño y N. Kressova. (Coords.) *Actas del I Congreso Internacional sobre Migraciones en Andalucía*, Granada, 2011, pp. 261-267.

Fernández García, Mercedes., “Bolivianos en España”, en // *Revista de Indias*, Vol. LXIX, Nro. 245, Madrid, 2009, pp. 171 – 198.

Ferreira Rubio, Delia., “*‘¿Qué se vayan todos!’: la crisis argentina de 2001-2003*”, Investigación presentada en el Seminario Internacional: Gobernabilidad y Reformas Políticas. Nuevos desafíos para la democracia”, Guatemala, noviembre de 2005, pp. 23.

Gadea, Elena. et. al., “Bolivianos en Argentina y España. De la migración tradicional a las nuevas rutas”, en // *Revista Internacional de Ciencias Sociales*, Nro. 28, s.l., 2009, pp. 31 – 43.

Gaete Quezada, Ricardo. y Rodriguez Sumaza, Carmen., “Una aproximación al análisis de las cadenas migratorias en España a partir de la encuesta nacional de inmigrantes”, en // *Revista de Ciencia Política*, Vol. 30, Nro. 3, 2010, pp. 697 – 721.

Garzón, Luis., “*Migración y movilidad social: Argentinos y Ecuatorianos entre ‘Américas’ y las ‘Europas’*”, Institute for Analysis of Change in History and Contemporary Societies- Université Catholique de Louvain, 2007, pp. 20.

Gavazzo, Natalia., “*Hijos de bolivianos y paraguayos en el área metropolitana de Buenos Aires. Identificaciones y participación entre la discriminación y el reconocimiento*”, Tesis doctoral en Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, 2011, pp. 282.

Geffroy, Celine., *El erotismo de la Wallunk’a. La historia de un diálogo con los muertos y el coqueteo con los vivos*, Revista Arqueoantropológicas, Universidad Mayor de San Simón, Cochabamba, Nro, 2, 2012.

Gil Araujo, Sandra., “*Las argucias Construcción nacional y gobierno de lo social a través de las políticas de integración de inmigrantes. Los casos de Cataluña y Madrid*”, Tesis doctoral en Ciencias Políticas y Sociología, Universidad Complutense de Madrid, 2006, pp. 451.

Giorgis, Marta., “*Urkupña, la virgen migrante. Fiesta, trabajo y reciprocidad en el boliviano Gran Córdoba*”, Cuadernos Nro3. Fhycs-Un, junio de 2000, pp. 18.

Grimson, Alejandro., “*Relatos de la diferencia y la igualdad, los bolivianos en Buenos Aires*”, Eudeba, Tesis de licenciatura en Comunicación Social, Universidad de Buenos Aires, 1999.

Grimson, Alejandro., “*Doce equívocos sobre las migraciones*”, en // *Revista Nueva Sociedad*, Nro. 233, mayo – junio de 2011, pp. 10.

Goldberg, Alejandro “Abordaje antropológico comparativo en torno a la incidencia del Chagas y la Tuberculosis en migrantes”, en // *Revista eä*, Vol. I, Nro. 3, abril de 2010, pp.18.

González Aldea, Patricia., “Espacios de participación radiofónica e inmigración. El caso rumano”, en // *Revista Latina de Comunicación Social*, Nro. 65, La Laguna (Tenerife): Universidad de La Laguna, pp. 45 – 60.

González, Pizarro., “La emigración boliviana en la precordillera de la región de Antofagasta, 1910-1930. Redes sociales y estudios de casos”, en // *Revista de Ciencias Sociales*, Nro. 21, 2008, pp. 61 – 85.

Guglielmone Urioste, Isabel. “Itinerarios digitales. Las ciberrádios bolivianas en Argentina”, *Revista Horizontes Sociológicos*, Buenos Aires, Año 2, Nro. 4, Julio a Diciembre de 2014, pp. 43-57.

Hernández, Graciela., “Relatos de vida y religiosidad popular. Origen y sentidos de la fiesta de la Virgen de Urkupiña en Bahía Blanca”, en // *Revista Cultura y Religión*, Vol. IV, Nro. 2, octubre de 2010, pp. 147 – 165.

Herrera, Gioconda., “Cuidados globalizados y desigualdad social. Reflexiones sobre la feminización de la migración andina”, en // *Revista Nueva sociedad*, Nro. 233, junio de 2011, pp. 87 – 97.

Hinojosa Camacho, Alfonso., “Buscando la vida. Familias bolivianas transnacionales en España” (resumen), en // *Cuadernos del Pensamiento Crítico Latinoamericano*, N° 36, CLACSO, noviembre de 2009, pp. 9.

Hinojosa Gordonava, Alfonso R., “*Buscando la vida: familias bolivianas transnacionales en España*”, Ed. Fundación PIEB, La Paz, 2009, pp. 109.

Inarra, Wendy., “*Las radios bolivianas en Buenos Aires como reconstructoras de identidad nacional de los migrantes bolivianos*”, Tesis de licenciatura, Universidad Católica Boliviana, 2004, pp. 180.

Inarra, Wendy., “*Los periódicos bolivianos en Buenos Aires. ¿Articulación e integración en un contexto de racismo?*”, Tesis de Maestría, Universidad Mayor Real y Pontifica de San Francisco Xavier de Chuquisaca, 2006, pp. 200.

Labrador Fernández, Jesús., “El aluvión comienza a sedimentar”, en // *Revista de Indias*, Vol. LXIX, Nro. 245, 2009, pp. 125 – 144.

Llano Camacho Isabel., “*Inmigración y música latina en Barcelona: El papel de la música y el baile en procesos de reafirmación e hibridación cultural*”, Universidad Autónoma de Barcelona, 2008, pp. 26.

Mancilla Mamani, Judith Consuelo., “*Entre vírgenes y Pachamama, sincretismo religioso en los pueblos de América Latina*”, Documento de la Cátedra virtual para la integración Latinoamericana, Representante de Universidad Mayor de San Andrés, 2010, pp.25.

Maldonado Morales, Daniela., “*Los microcosmos del Gran Poder: Establecimiento de campos políticos*”, Museo Nacional de Etnografía y Folclore, 2010.

Marcos Marín, Francisco A., “Cultura al margen: inmigración, lengua e identidad”, en // *Revista de Occidente*, Nro. 287, Abril de 2005, pp. 12.

Mariano, Mercedes., “Patrimonio intangible e identidad: representaciones bolivianas en Olavarría, provincia de Buenos Aires, Argentina”, en // *Intersecciones en antropología*, Nro. 12, 2011, pp. 83 – 94.

Martin, Eloisa., “La cumbia villera y el fin de la cultura del trabajo en la Argentina de los 90”, *Revista antropológica de música TRANS Nro. 12*”, 2008.

Martínez, Nelson., “La ciudad tomada”, *Revista Punto Cero de carrera de Comunicación Social* de la Universidad Católica de Bolivia-Cochabamba, 2000, pag.13.

Martínez Nicolás, Manuel., et. al., “Democracia digital: Nuevos medios y participación ciudadana. Experiencias en la red de la población inmigrante en España”, en // *Portuaria*, Vol. V, Nro. 2, Huelva, 2005, pp. 21 – 34.

Mardones, Pablo., “*Volveré y seré millones. Migración y etnogénesis Aymara en Buenos Aires*”, Tesis de Maestría en Políticas de Migraciones Internacionales, Universidad de Buenos Aires, 2011, pp. 129.

Moraes Mena, Natalia., “*Ahora nos toca a nosotros venir a hacer ‘La España’: Migraciones de ida y vuelta y reconstrucción de la identidad nacional*”, Mimeógrafo de la Universidad de Granada, s.f., 2007, pp. 11.

Morales, Lourdes., “Inmigrantes andinos en Madrid: Sus danzas y sus músicas tradicionales”, en // *Revista Electrónica Complutense de Investigación en Educación Musical*, Vol. 4, Nro. 1, Madrid, 2007, pp. 18.

Mújica Angulo, Richard., “*¿Bailar o danzar? Reflexiones en torno al uso de la contextualización del significado de la danza*”, Universidad Mayor de San Andrés, 2010, pp. 10.

Müller, Juliane. y Ludwigs, Albert., “*Las ligas ecuatorianas y bolivianas de fútbol en Madrid y Sevilla: ¿El surgimiento de un nicho económico y de una nuevo agente social?*”, Mimeógrafo de Institut für Völkerkunde y Universität Freiburg, 2008, pp.15.

Pedone, Claudia, “*Tu siempre jalas a los tuyos. Cadenas y redes migratorias de las familias ecuatorianas hacia España*”, Universidad Autónoma de Barcelona, Barcelona, 2003, pp. 142.

Pedone Claudia, “La inmigración extracounitaria y los medios de comunicación: La inmigración ecuatoriana en la prensa española”, *Revista Scripta Nova. Electrónica de Geografía y Ciencias Sociales. Universidad de Barcelona*, N° 94, Agosto de 2001.

Porthé, Victoria., *La precariedad laboral en inmigrantes en España y su relación con la salud: Una aproximación cualitativa*, Tesis doctoral en Ciències Experimentals i de la Salut, Universidad Pompeu Fabra, Barcelona, 2008, pp. 209.

Quispe, Jubenal., “*Inmigrantes bolivianos en España: Una ausencia que interpela desde la doble ausencia*”, Ed. Kipus, 1ra.ed, Cochabamba-Bolivia, 2009, pp. 298.

Retis, Jésica., “Inmigración y medios de comunicación. Aproximaciones y propuestas para las buenas prácticas periodísticas”, en // *Catálogo general de publicaciones oficiales del Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales*, Madrid, Octubre de 2007, pp. 160.

Rizo García, Marta., “Comunicación e interacción social. Aportes de la comunicología al estudio de la ciudad, la identidad y la inmigración”, en // *Global MediaJournal Edición Iberoamericana*, Vol. I, Nro. 2, 2004, pp. 151 – 169.

Rosells, Beatriz., “*La música y danza del Gran Poder en la ciudad de La Paz*”, Ponencia presentada en el VI Coloquio Internacional de Musicología Casa de las Américas, La Habana, 2010, pp. 10.

Rodas Baculima, Silvia., “*Análisis de las canciones, baile y vestimenta de los grupos femeninos de tecnocumbia: Estudio de caso en Cuenca de la agrupación `Sabor`*”, Universidad de Cuenca, Ecuador, 2010, pp. 50.

Roll, David y Leal-Castro, Diego., “¿Cómo surgió la España Latinoamericana y andina en once años de migraciones? Bases para un esquema explicativo desde el bienestar”, en // *Ciencia Política*, Nro. 9, 2010, pp. 35 – 61.

Román Arnés, Olivia., “De Cochabamba (Bolivia) a España: Migración de mujeres-madres y sus efectos”, en // *Programa andino de Derechos Humanos* (Artículo trabajado en base a la Tesis de Maestría en Estudios Latinoamericanos de la Universidad Andina Simón Bolívar), Quito, 2007, pp. 12.

Roncken, Theo. y Forsberg, Alan., “*Los efectos y consecuencias socio-económicos, culturales y políticos de la migración internacional en los lugares de origen de los emigrantes bolivianos*”, PIEB – Programa de Investigación Estratégica en Bolivia, La Paz, Julio de 2007, pp. 47.

Roth, Erick. y Fernandez, Erick., “*Evaluación de tráfico de mujeres, adolescentes y niños/as en Bolivia*”, Informe de Consultoría para la Organización Internacional para las migraciones OIM/Bolivia y la Organización de Estados Americanos (OEA), La Paz, 2004, pp. 96.

Sagaama, Oumaya., “*Integración lingüística y cultural de los inmigrantes en España. Los marroquíes en Barcelona*”, Tesis doctoral en Filología hispánica, Universidad de Barcelona, 2009, pp. 489.

Sánchez Patzy, Mauricio., “País de caporales. Los imaginarios del poder y la danza-música de los caporales en Bolivia”, Tesis de Maestría en arte latinoamericano, Universidad Nacional de Cuyo”, Cochabamba, 2006, pp. 425.

Sanz Abad, Jesús., “*Enre ‘cumplir’ y ‘hacer cosas’: Estrategias económicas y simbolismo en el uso de las remesas de la migración ecuatoriana en España*”, Tesis doctoral del Departament d’ Antropologia, Filosofia i Treball Social, Tarragona – España, 2009, pp. 484.

Sánchez, Nancy Marcela., “*Sonoridad y gestualidad en la `saya de caporal`. Una aproximación desde la semiótica*”, Conservatorio Superior de Música Manuel de Falla, Buenos Aires, 2004, pp. 16.

Sánchez, Leonardo., “*Cajones, arte popular y memoria religiosa*”, Instituto de Investigaciones Antropológicas y Museo Arqueológico, UMSS, 2013, pp. 32.

Sassone, Susana. y Mera, Carolina., “*Barrios de migrantes en Buenos Aires: Identidad, cultura y cohesión socioterritorial*”, s.f., CONICET, pp. 14.

Segura Fernández, Anyes., “*Inmigración y trabajo en los medios de comunicación. Reflexiones sobre el discurso político en torno a la inmigración y al trabajo durante la crisis financiera mundial*”, Mimeógrafo de la Universidad de Almería, 2008, pp. 23.

Sigl, Eveline., “Donde tubérculos bailan: Danza, fertilidad y religión en el altiplano boliviano”, 2009, en // *Revista Rae de Culturas Populares*, 2009, pp.18.

Sigl, Eveline., “Identidades de diáspora a través de la danza folclórica. Un estudio ciberantropológico”, en // *Anthropologica*, año XXIX, Nro. 29, diciembre de 2011, pp. 187 – 213.

Tapia Ladino, Marcela Aurora., “*Yo venía con un sueño...: Relaciones de género entre inmigrantes de origen boliviano en Madrid, 2000 – 2007*”, Tesis doctoral en América Latina Contemporánea: Retos de la integración política, social y económica, Universidad Complutense de Madrid, Madrid, 2010, pp. 371.

Tayer Correa, Luis Eduardo., “*La expropiación del tiempo y la apropiación del espacio: La incorporación de los inmigrantes latinoamericanos a la comunidad de Madrid*”, Universidad Complutense, 2009, pp. 478.

Torrico, Sacarlet., “*Centro de documentación e información Bolivia*”, en Villa Libre Cuadernos de Estudios Sociales Nro. 7, Cochabamba, 2011, pp. 26.

Waman Carbo, Cristián., “Etnomotricidad y danzas autóctonas en el Kollasuyu”, *en*
// Pensamiento Educativo, Vol. 38, julio de 2006, pp. 202 – 217.

Zeballos Aguilar, Juan Ulises., “*Desplazamiento y transnacionalismo en la construcción de una identidad cultural andina en los EEUU*”, Ohio State University U.S.A., pp. 16.

6.4.2. Recursos electrónicos consultados

- ✓ Centro de Documentación e Información de Bolivia Cedibav. (15 de febrero de 2011) Documental: los que nos quedamos. [Consultado en 2014].
http://www.youtube.com/watch?v=G4B-sf_m79E&feature=share
- ✓ Taringa. (junio de 2015). Increíble record de 2 millones de bolivianos en Buenos Aires. [Consultado en 2017].
<http://www.taringa.net/posts/info/18516785/Increible-record-2-Millones-de-bolivianos-en-Argentina.html>
- ✓ *Público.es* . (10 de marzo de 2008). “Cerebros” latinos en la sombra. [Consultado en 2012].
<http://www.publico.es/espana/58218/cerebros-latinos-en-la-sombra>
- ✓ *Público.es* . (6 de mayo de 2014). Los ministros de economía de la UE acuerdan no exigir visado a peruanos y colombianos. [Consultado en 2014].
<http://www.publico.es/internacional/518897/los-ministros-de-economia-de-la-ue-acuerdan-no-exigir-visados-a-peruanos-y-colombianos>
- ✓ *El País* . (26 de abril de 2011). La inmigración es un derecho fundamental, así de simple. [Consultado el 25 de Septiembre de 2013].
<http://blogs.elpais.com/3500-millones/2011/04/la-inmigracion-es-un-derecho-fundamental-asi-de-simple.html>

- ✓ *Público.es* . (24 de mayo de 2013). El gobierno establece el permiso de residencia para los extranjeros ricos. [Consultado en mayo de 2013].
<http://www.publico.es/politica/455969/el-gobierno-establece-el-permiso-de-residencia-para-los-extranjeros-ricos>
- ✓ *Público.es* . (1 de noviembre de 2013). “Ahora son los españoles los que van a Ecuador huyendo de la crisis”. [Consultado en mayo de 2014].
<http://www.publico.es/actualidad/478893/ahora-son-los-espanoles-los-que-van-a-ecuador-huyendo-de-la-crisis>
- ✓ *Público.es* . (20 de mayo de 2016). “Un millón de menores viven bajo el yugo de la pobreza crónica, que amenaza a tres millones más”. [Consultado en 2016].
<http://www.publico.es/espana/millon-menores-viven-yugo-pobreza.html>
- ✓ *La Razón*. (14 de junio de 2013). “Historias de la corrala Utopía”. [Consultado en junio de 2013].
http://www.la-razon.com/index.php?url=/suplementos/escape/Historias-Corrala-Utopia_5_1851464845.html
- ✓ *Euronews.es* (6 de noviembre de 2016). “El Parlamento de Catalunya fija un referéndum independentista para septiembre de 2017”. [Consultado en junio de 2017].
<http://es.euronews.com/2016/10/06/el-parlamento-de-cataluna-fija-un-referendum-independentista-para-septiembre-de>
- ✓ *El Mundo*. (4 de abril de 2016). El rescate a Bankia duplicó los 22.000 millones de euros oficiales”. [Consultado en abril de 2016].
<http://www.elmundo.es/economia/2016/04/04/570149f546163fce368b45f7.html>

- ✓ *20 minutos.es* . (26 de enero de 2013) “La tasa de paro de los extranjeros que viven en España alcanza ya el 36.53%”. [Consultado en abril de 2017].
<http://www.20minutos.es/noticia/1712423/0/tasa-paro/extranjeros/espana/>
- ✓ *Público.es* . (19 de diciembre de 2009). “Argentinos y bolivianos, los inmigrantes que más retornaron a sus países 2009”. [Consultado en 2016].
<http://www.publico.es/actualidad/argentinos-y-bolivianos-inmigrantes-mas.html>
- ✓ *La Razón* de Bolivia. (27 de marzo de 2011). “Bolivia conoce acerca de los CIE pero no puede interferir”, [Consultado en 2015].
http://www.la-razon.com/index.php?url=/sociedad/Bolivia-conoce-acerca-CIE-interferir_0_1365463461.html
- ✓ *Ocio Latino*. (26 de enero de 2015). “Una familia inmigrante se queda en la calle por desahucio”. [Consultado en enero de 2015].
<http://www.ociolatino.com/2015/01/una-familia-inmigrante-con-dos-hijos-se-queda-en-la-calle-por-desahucio.html>
- ✓ *La Razón* . (14 de abril de 2015). Crisis en España apura retorno de bolivianos al país por estabilidad”. [Consultado en enero de 2016].
http://www.la-razon.com/economia/Crisis-Espana-retorno-bolivianos-estabilidad_0_2252774711.html
- ✓ *Para inmigrantes* . (13 de enero de 2008). “20 mil bolivianos se legalizarán en España e 2008”, [Consultado en 2008].
<http://www.parainmigrantes.info/20-mil-bolivianos-se-legalizaran-en-espana-en-2008>
- ✓ *La Razón*. (1 de enero de 2015). “Participación femenina crece pero con sesgos. [Consultado en 2015]. http://www.la-razon.com/la_revista/cultura/Participacion-femenina-crece-sesgos_0_2208979184.html

- ✓ *Red ERBOL*. (24 de mayo de 2013). “Un pasante revela que gasta medio millón de dólares en el Gran Poder”, [Consultado en 2015].
http://www.erbol.com.bo/noticia/cultura/24052013/un_pasante_revela_que_gasta_a_medio_millon_de_dolares_en_el_gran_poder
- ✓ *Urgente.bo* . (21 de mayo de 2016). “El Gran Poder mueve aproximadamente 100 millones de dólares”, [Consultado en 2016].
<http://www.urgentebo.com/noticia/el-gran-poder-mueve-aproximadamente-100-millones-de-d%C3%B3lares>
- ✓ *El Mundo.es*. (15 de diciembre de 2009). “Vírgenes sin papeles”. [Consultado en 2010].
<http://www.elmundo.es/elmundo/2009/12/14/madrid/1260821173.html>
- ✓ *La Razón*. (14 de octubre de 2012). “12 mil bolivianos bailan en entrada de Buenos Aires”, [Consultado en 2012].
http://www.la-razon.com/sociedad/bolivianos-bailan-entrada-Buenos-Aires_0_1705029558.html
- ✓ *20 Minutos.es* . (11 de noviembre de 2014). “El gobierno concede un permiso de residencia al día a inversores extranjeros que compren vivienda”. [Consultado en 2014].
<http://www.20minutos.es/noticia/2289095/0/compra-venta-viviendas/extranjeros/permisos-residencia/>
- ✓ *eldiario.es* . (4 de abril de 2017). “El presidente de RTVE sobre la conquista de América: España no fue colonizadora, sino evangelizadora”. [Consultado en 2017].
http://www.eldiario.es/rastreador/RTVE-Espana-America-colonizadora-evangelizadora_6_629647047.html

- ✓ eldiario.es. (24 de abril de 2012). “España recorta asistencia sanitaria a inmigrantes ilegales”. [Consultado en 2017].
<http://www.publico.es/actualidad/espana-recorta-asistencia-sanitaria-inmigrantes.html>
- ✓ Facebook de *Magic Producciones*. (13 de julio de 2013). Primer vídeo promoción de la entrada de Urkupiña en Madrid. [Consultado en 2013].
<https://www.facebook.com/124627170919293/videos/10200836295363978/>
- ✓ *Bolivia.com*. (22 de agosto de 2013). “Bolivianos en España aportan el 45 por ciento de las remesas del extranjero”. [Consultado en 2017].
<http://www.bolivia.com/actualidad/economia/sdi/69091/bolivianos-en-espana-aponan-el-45-por-ciento-de-las-remesas-del-extranjero>
- ✓ Blog: *detounpoquito*. (23 de septiembre de 2014). “Desde un rincón de mi habitación: ¿Qué son los CIE?”. [Consultado en 2017].
<http://detounpoquito-natty.blogspot.com/2014/09/realmente-que-son-los-cie.html>
- ✓ Blog: *Foros de la virgen.org* (15 de agosto de 2008). “La virgen de se apareció a una niña el 15 de agosto”. [Consultado en 2017].
<http://forosdelavirgen.org/213/virgen-de-urkupina-bolivia-15-de-agosto/>
- ✓ Blog: *Cambas libres*. (30 de diciembre de 2010). Evo fascista incoherente. [Consultado en 2017].
<http://cambaslibres.blogspot.com/>

6.4.3. Diccionario

Palabras claves que para un mejor entendimiento a continuación están sus semánticas. Es una sugerencia de significados dado que el estudio se desarrolla sobre el proceder cultural de bolivianos en España. De tal modo, los lectores de estos países, en ambos continentes puedan sentirse a gusto con la lectura y conocer quizá un poco más a fondo incluso algunas palabras indígenas.

- ✓ **AYNI.-** En la cultura andina; el acto de dar y devolver es visto como un trueque (intercambio de objetos o comida o dinero o favores) que con gran prestigio y orgullo los integrantes de cualquier comunidad indígena, o fraternidades de danzas, lo organizan cuando es época de fiestas.

Tanto las personas que reciben o las que entregan valoran mucho su entrega en materiales, porque saben que en los próximos años, meses o incluso días, también a ellos les tocará organizar otra fiesta y tendrán que devolver ese obsequio, ese acto es conocido como Ayni.

Esta manera de festejar las fiestas es como reza aquel refrán: Hoy por ti mañana por mí. Característico en la retribución festiva donde habita el nombre indígena en Latinoamérica. Una lógica de rituales que también practican los bolivianos en espacios migratorios. Así por ejemplo, cito sobre el trabajo de albañilería que familias enteras practican en el Gran Buenos Aires. Familias que están asentadas desde la década de los 70 y que como era lógico, una parte de éstas, construyeron sus casas con el afán de estabilizar una larga estancia.

El “hoy por ti; mañana por mí”, en este caso, sucede cuando alguien de la gran comunidad necesita que le ayuden en la construcción de suelos y pilares de sus casas. De igual manera la familia ayudada, para otra ocasión; será quien también devuelva el trabajo de igual modo edificando para otra de las familias. De este modo hoy, las grandes manchas urbanas en Buenos Aires se han convertido en escenarios urbanos pintorescos por su manera de reconstrucción.

- ✓ **BAILE POPULAR.-** Encuentro festivo que emerge de las clases criollas, donde se entremezcla lo heredado en la colonia con aquel ritmo o motivos de alegría de raíces indígenas. Un ejemplo podría significar la fiesta del Gran Poder en honor a esa imagen de Cristo que proviene de Andalucía, España y se apoderó de la clase popular en la ciudad de La Paz.

Es de tal magnificencia su trayectoria y realización que los prestes (encargados de la fiesta) pueden gastar medio millón de dólares y para los preparativos se organizan un año antes.

- ✓ **BANDA POPULAR.-** Es el grupo de intérpretes musicales con instrumentos de bronce que acompaña el danzar de una fraternidad. Se llama banda popular porque su música es un tipo de consumo específico en festividades. No es raro sin embargo, sin importar estratos diferenciados y /o sociales verles bailar con estas bandas. Realizar el contrato de una banda popular puede significar gastos exorbitantes.

Dos ejemplos de las interpretaciones musicales de estas bandas:

- <https://www.youtube.com/watch?v=fEypuqxKb7A> (consultado en febrero de

2016) Canciones en honor a las mejores morenadas de Bolivia

- <https://www.youtube.com/watch?v=mWVttjPB5x0> (consultado en diciembre de

2016) La banda de instrumentos de bronce Poopo interpreta la canción principal de la película Star Wars

- ✓ **BLOQUE DE DANZA.-** Grupo de danzarines que crea su filial en cualquier determinada ciudad donde reside. Por ejemplo si hay un grupo de personas que le gusta bailar el tinku y quiere ser de la gran familia de San Simón y vive en Sevilla, por tanto su grupo de denominará:

Tinkus San Simón Sevilla; Tinkus San Simón Nueva York.

Y así sucesivamente:

Morenada Illimani Madrid; Morenada Illimani Buenos Aires

Zambos caporales Cochabamba; Zambos caporales Bérnago

- ✓ **CAPOREAL.-** Esta danza nace de los ritmos afrodescendientes traídos de España, cuando los negros llegaron a Latinoamérica en calidad de esclavos en la época de la colonia. Llegaron a las principales ciudades de Bolivia en Potosí para trabajar en las minas. Norte de Chile y Argentina y sur de Perú. De Potosí a la ciudad de La Paz hubo una fuga de esclavos en busca de mejores climas y de la miseria humana en la que vivían a casi 4000 msnm. En la región tropical de los yungas (La Paz) se asentó su música. Y recién en 1970 la danza queda estilizada con ritmos y vestimentas aymaras. Su coreografía, vistosidad y ritmo mezclado fueron creados por los hermanos Estrada, en esa misma región tropical.

El caporal también se refiere a la cabeza del grupo, en la colonia era el negro traído de España que nombrado por su patrón español era quien mandaba. Era el capataz en las haciendas asentadas en las regiones donde se extraía plata y oro.

Era el personaje que ejercía control a látigos a los esclavos y a los pongos. En la actualidad la danza demuestra suntuosidad, coqueteo, saltos, fuerza, patadas, estilizada es sensual y demuestra la sensualidad y belleza de la mujer que interpreta esta danza con faldas muy cortas.

- ✓ **CULTURA POPULAR.-** Es toda aquella representación artística, inclúyase aquí todo lo que el arte pueda ser capaz de crear, pero a la vez que también consume. Creadas por las clases populares, o de estratos más bajos que viven generalmente en las periferias de una ciudad en Latinoamérica. Pero, que ello no es sinónimo de pobreza.

Así por ejemplo mencionamos a las fiestas de la clase popular de la ciudad de La Paz en Bolivia. Estas son todo un referente que se sabe son de gente muy adinerada porque se dedican al comercio informal. Quizá se trate incluso de gente que no haya entrado a la escuela. Pero que en el comercio son muy hábiles.

Dedican su tiempo casi en su totalidad del día, festivos, sábados y domingos al comercio de electromésticos y otros enseres. Pero que su vestimenta durante sus fiestas populares, la del señor del Gran Poder por sobre todo, están valoradas en miles de dólares.

Solo una puesta, que incluye ajuares completos de joyas en oro y/o plata. Y el “glamour” de sus vestimentas típicas de la mujer chola de la ciudad La Paz.



Joyas de plata que adornan a la mujer denominada chola, en la ciudad de La Paz
(Foto periódico boliviano *La Razón*)



Desfile de cholas donde exhiben sus prendas de vestir valuadas entre 6 y 8 mil dólares americanos (alrededor de los 9 mil euros). (Foto del blog Metro Blog La Paz)

- ✓ **FIESTAS PATRONALES.-** Son eventos festivos que guían su cronograma según a la época agrícola del año indígena, relacionado con el año occidental o año católico español. Por ejemplo, la época de los carnavales que se celebra a comienzo de año, es también época de cosecha de los buenos frutos que dio la madre tierra o Pachamama.
- ✓ **ÑUSTA.-** Se refiere en nombre indígena a la mujer que representará al grupo de danza, haciendo un poco de caso a esa cultura machista por la que también se distingue este tipo de actividades. Claramente lo que podría representar a la elección de una miss en la concepción de otros sistemas convencionales y de diferenciar a la belleza de la mujer.



Una mujer luce el bando en su pecho, que la distingue del resto. Es la más representativa e importante por muchos atributos dentro de una fraternidad de la danza de la llamerada: Ñusta (Foto de la radio Bolivia 99.1 FM)

- ✓ **EKEKO.-** Diosecillo que representa la alegría, la fecundidad y abundancia. Su fiesta es cada 24 de enero, donde se puede encontrar cientos de réplicas en su motivación. Se cree que quien lo tenga, siempre tendrá abundancias. Es costumbre que cada viernes por la noche se entregue al muñeco, un cigarrillo para que "lo fume".

El Ekeko representa a la figura de un hombre con rasgos del altiplano completamente cargado de alimentos, los hechos postmodernos representa también a un hombre cargado de ordenadores portátiles, móviles, chalets, y mucho dinero, incluso euros.

La iglesia católica erradicaba su culto en tiempos de la colonia, sin mayor éxito. La imagen llegó a sufrir ciertos cambios: fue vestido y sus rasgos cambiaron a los de un hombre mestizo. En un principio estaba desnudo representando la virilidad del hombre. Cada 24 de enero en gran parte de Bolivia, sur peruano, norte chileno y parte de Argentina norte se celebra la fiesta en su honor. Una vez al año uno puede adquirir cualquier objeto, pero en miniatura con la intención de que el próximo año hasta el otro 24 de enero pueda hacerse realidad. Objetos como dinero, casa, pisos, chalet, viajes, hasta títulos profesionales, de matrimonio, etc.



Comprar algo en pequeño para que se convierta en realidad es parte de las tradiciones en las Alasitas, fiesta donde se pide al Dios de la abundancia que se cumpla el pedido. (Foto: Wendy Inarra)



Dos Ekekos cuelgan en su cuerpo los pedidos que “complacerían” a sus devotos, entre los objetos se pueden apreciar euros y dólares norteamericanos
(Foto de la *Agencia de Noticias Fides*)

- ✓ **K' OA.-** Para rendirle respeto a la madre tierra se hace una k'oa. Estos rituales consisten en quemar a un feto de llama. Este atado con cintas de colores, con caramelos rústicos hechos de azúcar y miel. Por encima se hecha arroz, canela, azúcar y hojas de coca. También se pueden poner figuras hechas de harina y azúcar en forma de sapo, por la suerte que “trae” este animal. Figuras en forma de dólar o euros, casas, edificios, materiales de construcción y hasta una figura de matrimonio. Todo estos objetos se queman (sin que nadie lo vea, solo los interesados es decir quienes hacen el ritual). Las cenizas de estos objetos se entierran en el suelo para que la tierra o Pachamama lo bendiga, reproduzca y lo haga realidad. Mientras se queman esos objetos, todos mascan coca, toman alcohol, bailan y comen abundante.



Varias fraternidades en Barcelona se unen para pedirle a la madre tierra (Pachamama) a través de una koa o el ritual donde se prepara una mesa dulce con enseres para pedir buena suerte, trabajo, salud y dinero. (Foto en dibujo: Obtenida del Facebook de la Morenada Señorial Illimani)



Una mesa dulce original que se vende en la ciudad de La Paz, en la calle de las brujas para hacer un pedido especial a través de una koadá a la madre tierra. (Foto del blog Koadá en Bolivia)



Un grupo de danzarines de la morenada entierran una k'oa (culto y divinidad a la suerte pidiéndoselo a los ancestros) para tener aventuranzas en los ensayos, estreno de trajes, presentación de la nueva coreografía y para que todas las fiestas donde se reúnan los participantes no tengan malas novedades. (Foto: Facebook Morenada Central Valencia)

✓ **FRATERNIDAD.-** Es un conjunto de personas que representan a una determinada danza. Para los danzantes pertenecer a una fraternidad es como tener a una hermandad o comunidad, donde todos se sienten en familia.

Algunas fraternidades llegan a tener miles de danzarines y de esa forma se crean los bloques.

Para quienes componen una fraternidad, esta tiene reglas (estatutos con cláusulas que se obedecen a raja tabla) perfectamente obedecidas. Incluso redactados en un gran libro de actas. Estas reglas guían a sus frateros por varias generaciones. Por ejemplo que los frateros cada año deben tener más de 10 parejas que se dedican a organizar la fiesta anual.



Una fraternidad puede componer hasta miles de danzarines de una determinada danza. En la foto el bloque de un grupo de señoras en la danza de la morenada quienes componen un bloque.
(Foto de la página web eabolivia.com)

- ✓ **PACHAMAMA.-** Pedazo de tierra, terruño o parcela en la cual el hombre indígena de la amazonía, selva, chaco oriente, llano y del altiplano en el Sur de América le hace usos y costumbres. Tal como si tratara de un ser vivo a este lugar donde se siembra y cosecha estos habitantes le piden permiso, le brindan ofrendas, l cuidan, la protegen de los agroquímicos, evitan malgastar el agua.

Es decir, viven en armonía con la madre naturaleza, no para servirse de ella, sino para servirle a ella. Al momento de cosechar sus frutos, según épocas marcadas milenariamente, lo hacen con rituales ancestrales.

Cada comunidad acostumbra realizar un determinado ritual. Por eso el hombre de esa región le tiene tanta divinidad a la tierra, no solo se sirve de ella y de sus suelos, parcelas incluso perfectamente definidas por climas como los terraplenes incaicos; sino de todo lo que está alrededor: Un cerro es de por si un guardían.

El agua es un sagrado manantial, que es inentendible para los habitantes de estas regiones, privatizarlo, por ejemplo.



Fotografía del dibujo en acuarela del artista boliviano Roberto Mamani Mamani. La pintura representa al día de las madres de 2017, rememorando a la diosa Pachamama. Él describe: “Toda la energía de la PACHAMAMA para el ser que nos dio la LUZ DE LA VIDA!!

- ✓ **PASANTE O PRESTE.-** Pareja generalmente compuesta por un hombre y una mujer a quienes se consideran estables económicamente por ello la fraternidad les entrega la tarea de que se hagan cargo de todos los gastos de un año entre bebidas, comida, cerveza, contratar bandas musicales, etc.

Los pasantes en una sociedad menos conservadora, pueden incluso ser una pareja de mujeres o de hombres, si son gays. También pueden ser considerados como personas representantes de una determinada fraternidad.

- ✓ **PUJLLAY.-** En lengua indígena quechua significa para jugar en época de lluvia para que se reproduzca la siembra durante el carnaval. Es una fiesta de los antiguos guerreros de la cultura Yamparaez ubicada al centro de una parte de los andes en Sucre la capital de Bolivia. Se dice que estos hombres ganaron alguna batalla en su lucha contra el español durante la época colonial, por eso usan los monteros sobre la cabeza, los cuales tiene un amplio parecido a los cascos del conquistador. En 2015 el Pujllay festival en Tarabuco, además de la danza Ayarichi del pueblo Yampara), la UNESCO la designó como Patrimonio Mundial.



Integrantes de la fiesta del pujllay danzan alrededor de los frutos de la tierra armados en una especie de torre. Se dice que agradecen por ellos a la lluvia y al Sol.
(Foto del periódico boliviano *Correo del Sur*)

- ✓ **SALAY.-** Danza estilizada que se compone de zapateos y giros en la región de Jaihuaico (del departamento de Cochabamba en Bolivia). Esta danza sería una fusión de huayño y cueca, de dónde sacan el característico zapateo.



Una fraternidad de la danza Salay posa frente a la Plaza de España en Sevilla como un símbolo de la presencia y auto afirmación en esa ciudad de residencia.
(Foto obtenida del Facebook de grupo Centro Cultural Boliviano Salay radicados en Sevilla)

- ✓ **SAYA AFROBOLIVIANA.-** Danza que proviene de época de la colonia cuando los españoles llevaron a los esclavos negros de origen africano hasta el antiguo Abya Yala hoy llamada Latinoamérica.

Los esclavos negros llegaron a la ciudad altiplánica de Potosí en Bolivia para trabajar en las minas de plata, donde se acuñaban enormes cantidades de este mineral, tanto que se decía tranquilamente se podía construir un puente de plata desde esa ciudad hasta España. Potosí, incluso llegó a ser la ciudad más importante de este continente, durante dicha época. Más tarde por el inclemente frío al cual los esclavos no estaban acostumbrados, se supo que hubo una gran fuga hacia la región tropical de La Paz: Los yungas. Es en este contexto donde la danza adquiere más fuerza, dado que por fin ellos tuvieron un contacto con la selva, motivos por el cual casi todos los instrumentos son extraídos de los árboles. Además, de esa manera también visten las mujeres afrodescendientes, mezcla del faldón que la mujer aymará heredó de las mujeres españolas.



Instrumentos con troncos de la selva yungueña interpretados por afrobolivianos.
(Foto: Wendy Inarra)



Grupo de mujeres afrobolivianas con vestimentas aymaras (Foto del blog Tierra de Vientos)



Caporal mayor de la danza saya afroboliviana (Foto: Wendy Inarra)

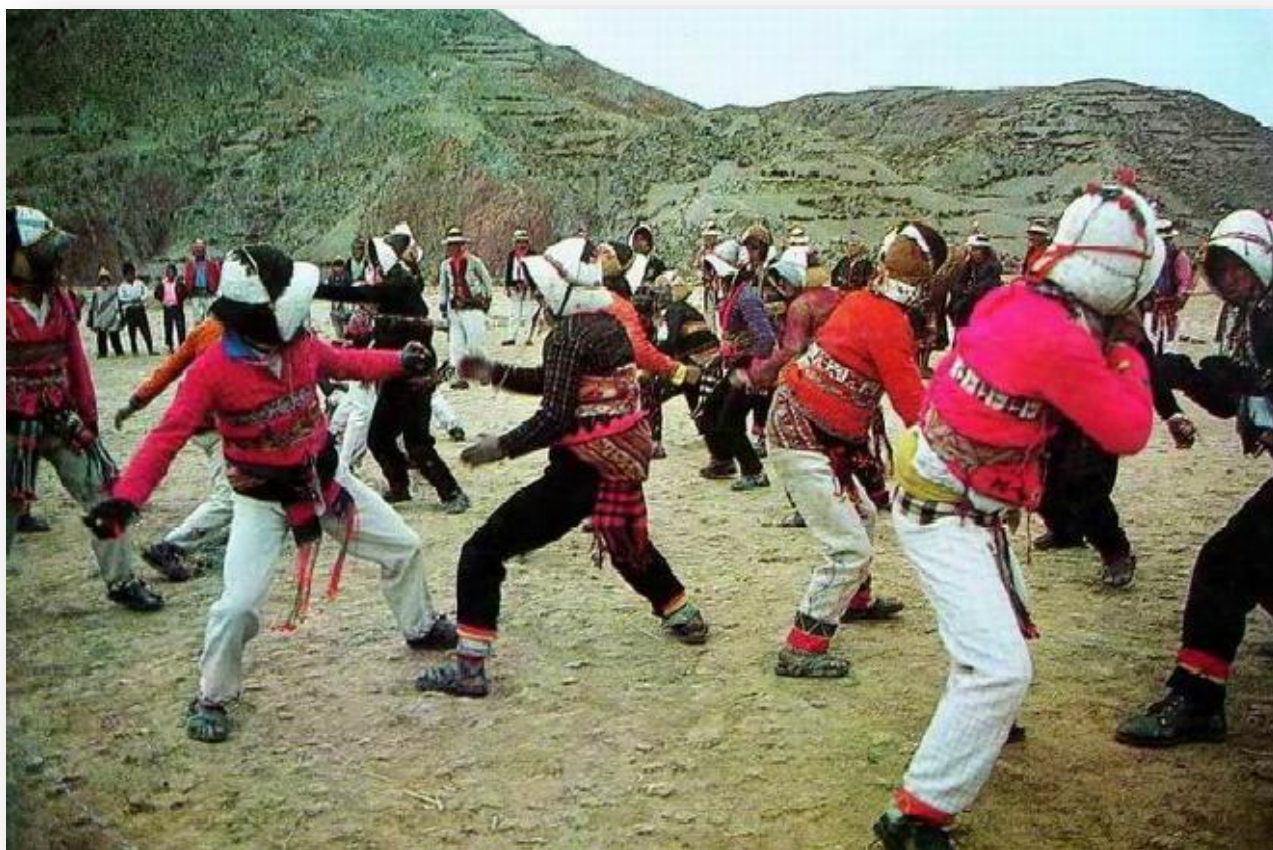
✓ **TINKU.-** Danza de las comunidades originarias de Norte de Potosí, Sur de Oruro y algunas comunidades de este de Cochabamba. Es una danza de guerra pues su vocablo de origen quechua significa encuentro: Cuando dos personas bailan en medio de la danza se origina una pelea, como si los movimientos fuesen a propósito entre dos personas, entonces empieza la pelea hasta los puños, tanto que si una persona es herida y esa sangre toca la tierra, significa que ese año habrá buena cosecha.

Es una danza tradicional que en su realización no escapa de las mujeres, ellas también cuando en esas comunidades originarias empiezan a bailar, de pronto comienza la pelea hasta los puños y se estiran de los cabellos trenzados.

Conocemos en primera persona las comunidades Laymes (Norte Potosí), y Qaqachacas (Sur de Oruro), dos regiones que desde siempre han tenido una disputa y un fuerte odio por pedazos de parcela. Es una región inhóspita, abandonada, donde uno puede ver la inclemencia del frío a bajo cero por varias semanas y donde debido a su clima, la producción agrícola es solo papa.

La presencia del estado se fue casi siempre inexistente. Tanto así que una época debido a estas costumbres originarias se mataban de tanto pelear en los años 90, debido a parcelas en disputa y casi nada se pudo hacer desde el estado. Son delimitaciones territoriales que para “marcarlas” son totalmente difíciles en su acceso por la grandiosidad del altiplano de difícil acceso.

Ya en 2004 cuando conocimos el contexto, conocimos relatos en primera persona sobre esa triste época donde la gente se mataba por parcelas: De gente que se empujaba a las aguas termales (ojos de agua volcánicas) que emanaban de la tierra, con tal de no encontrar los cadáveres. De gente que sacaba el corazón del “enemigo” porque le quitaba su tierra. Siendo que son casi de las mismas comunidades originarias.



Dos comunidades con sus trajes originarios de tinku pelean en una fiesta
(Foto del blog Nestor Costumbres)



Fraternidad Tinkus Layoas en Madrid con su respectiva bandera de identificación
(Foto obtenida de la página Facebook del Tinku Layoas Madrid)



La fraternidad de Tinkus Cala Cala provenientes del departamento de Cochabamba
(Foto: Obtenida de su Facebook)

- ✓ **VIRGEN DE URKUPIÑA.-** La festividad de la Virgen de Urkupiña, se celebra del 14 al 16 de agosto en Quillacollo, provincia del departamento de Cochabamba.

Esta fiesta en honor a la Virgen María de Urkupiña, convoca a peregrinos de toda Bolivia y países vecinos, a visitar su Santuario ubicado en el cerro Cota, donde se cree que apareció la virgen. Esta fiesta también es llamada de la integración.

Sus peregrinos lo hacen bailando 13 km que separan Quillacollo de Cochabamba. Se trata de variadas agrupaciones juveniles de danzas. Una vez finalizados el tramo todos danzantes y no danzantes, sacan un pedazo de piedra de aquel cerro para llevárselo a casa, no sin antes pedirle algo a la virgen. Al cabo del año, o de los tres años de haber bailado consecutivamente, los deseos, según los peregrinos dicen habérseles cumplido.

- ✓ **WALLUNK'A.-** Es una palabra en idioma indígena quechua que significa la constitución de la última etapa de la fiesta del año católico de Todos Santos. Es entendida como la conexión entre el mundo de los vivos y muertos, con un simbolismo erótico en una época de fertilidad y producción.

Se la practica con bailes y zapateos. Es una fiesta típica donde la mujer de Cochabamba y de sus alrededores rurales se sube a un columpio y alcanza con los pies los regalos colgados, generalmente frutos de la tierra de esa época.



Una mujer, cholita cochabambina se balancea de un columpio para alcanzar los regalos colgados con sus pies. (Foto de *FM Bolivia Tv*)

6.4.4. Registro fotográfico

Para este trabajo de investigación se utilizaron 148 fotografías las cuales fueron extraídas de las redes sociales, el vínculo mediático de preferencia para los migrantes. De esta manera se contactan con Bolivia y con España a la vez. Para ver los por menores de sus agendas festivas.

Tu mi vida eres tu
mi fuerza eres tú
a tus pies yo llegare
demostrándote mi fe
ay mamita del socavan
Tu mi vida eres tu
mi fuerza eres tú
a tus pies yo llegare
demostrándote mi fe
ay mamita del socavón
Soy Simón de corazón
bailando esta canción
llevando mi ilusión
mi saya, mi esperanza
que viva San Simón
Vengan cantando,
vengan bailando
gracia, alegría y corazón
suenen las palmas
que aquí llegamos
los caporales de San Simón

Canción caporal / Tu mi vida eres tú / Grupo Lljataymanta

6.4.5. Anexos

Anexo 1:



El cartel del primer carnaval boliviano en Madrid, apreciamos que el evento tiene la ayuda del gobierno boliviano y un Distrito, con el patrocinio de una marca de cosméticos (Elaboración de la Embajada de Bolivia en España)

Anexo 2:



El cartel del primer carnaval boliviano en Sevilla, apreciamos que el evento como invitados a los caporales de otras ciudades españolas y la organización está compuesta por una plataforma y asociaciones de danza. (Cartel de las Asociaciones de danza en Sevilla)

Anexo 3:

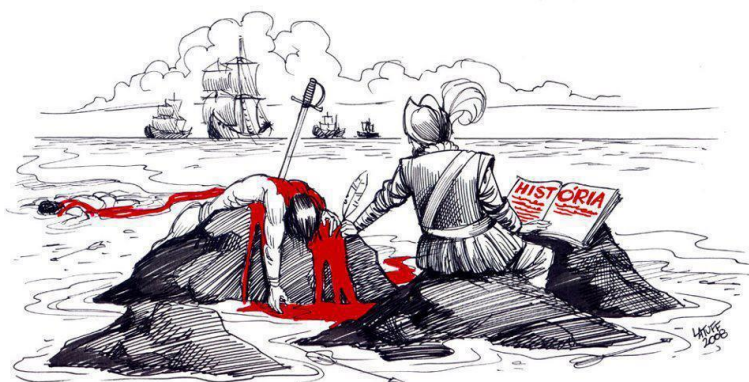


Cartel de la convocatoria para el carnaval boliviano en Barcelona
(Elaborado por Tinkus de San Simón Barcelona)



Primer cartel del carnaval boliviano realizado en Bilbao
(Elaborado por San Simón Bilbao)

Anexo 4:



www.plumayfusil.com

Los tres memes (caricatura en las redes sociales) son extraídos de la página Facebook de los Latinos Antidesahucios

Anexo 5:



Diploma de reconocimiento para un evento de competición de danzas bolivianas en Barcelona (Foto obtenida del Facebook San Simón USA Barcelona)



Migrantes bolivianos de tres ciudades (filiales) en España se unen para realizar una recepción. (Foto obtenida del Facebook de la Morenada Central Cocani)

Anexo 6:



En el mapa se explica geográficamente cómo en los países donde migran bolivianos, también se conforman plataformas de danza de caporal en la ciudad donde residen. En este caso San simón USA y sus integrantes en las diferentes ciudades donde se asientan.
(Cartel en el Facebook de San Simón USA)

Anexo 7:



Cartel de la Morenada Central Cocanis donde las torres del banco Bankia son el símbolo urbano para dar cuenta que se ha conformado una filial proveniente de la ciudad de Oruro. Dos usos y evocaciones a las ciudades: que dejaron y donde residen en la actualidad. No dejan de lado su cultura y el sentimiento que apropiado desearían sea transmitido a sus generaciones nuevas, por eso la niña con el traje típico en la creación del cartel.

(Foto obtenida del Facebook de Morenada Cocanis Madrid)

Anexo 8:

**FIESTA DE LA VIRGEN
URKUPIÑA 2013**
MADRID-ESPAÑA

FACBE

Federación de Asociaciones Culturales Bolivia España -FACBE-

INVITACIÓN:
MISA en la Parroquia SAN LORENZO
Día jueves 15 a horas 18:00, luego de la misa procesión con la Virgen
promesa y bendición de trajes, danzas por parte de las Asociaciones

**GRAN ENTRADA en honor a la
VIRGEN DE URKUPIÑA**
Día domingo 18 de agosto a partir de horas 15:30, con la participación
de las diferentes Asociaciones organizado por FACBE

“Por una cultura sin fronteras”

D.T. - EL DANZANTE -

La Federación de Asociaciones Culturales Bolivia España, FACBE, organiza otra entrada en la misma ciudad en honor a la virgen de Urkupiña
(Cartel realizado por FACBE)

Anexo 9:

Serenata en honor a la
virgen de **Urkupiña**



Asociación Cultural Virgen de Urkupiña
te invita a la serenata en honor a la VIRGEN DE URKUPIÑA,
este miércoles 14 de agosto desde las 20:00 horas
en los salones del restaurante, PERLA BOLIVIANA II

Con la actuación de:



Pasion de amor



Grupo Folklorico
Razon Bolivia



Marcelo
el Romantico

Calle Monederos 42, Madrid
Usera (salida mirasierra)

Más información: 677 420 618 lanmicklos@hotmail.com

DISEÑO: ROLANDO ARCOITE TEL: 600 00 43 40

La Asociación Virgen de Urkupiña realiza una serenata (noche musical) en la víspera a la entrada en honor a la virgen de Urkupiña
(Cartel realizado por Asociación Virgen de Urkupiña)

Anexo 10:

ASOCIACIÓN CULTURAL VIRGEN DE URKUPIÑA ORGANIZA:

Entrada Folklórica
Urkupiña
Madrid 2013

PROGRAMA:

28 de julio
Convite
desde las 11:00 hrs.

10 de agosto
Elección de la Reina del Folklore

14 de agosto
serenata
desde las 20:00 hrs.

15 de agosto
Misa a la virgencita
a las 12:30 hrs.

17 de agosto
Entrada Folklórica

18 de agosto
Alasitas y Calvario
desde las 12:00 hrs.

Más información: 677 420 618 lanmicklos@hotmail.com

EDITADO POR: ROLANDO ARGOTE TEL: 600 80 49 40

Actividades con una agenda completa una semana de agosto en honor a la Virgen de Urkupiña en Madrid
(Cartel realizado por la Asociación Virgen de Urkupiña)

Anexo 11:



**VIRGEN DE
URKUPIÑA**

JUEVES 15
DE **2013**
AGOSTO

BERGAMO

*... Soy un instrumento
de Unidad, Paz y Amor...*

**Organiza la Iglesia Catòlica y
La Comunidad boliviana de Bèrgamo**

Jueves 15 de agosto
Misa solemne en la Iglesia de sant' Anna
Procesión:
via Angelo Mai - viale Papa Giovanni XXIII, Tiraboschi,
via G. Moroni - via Palma - il Vecchio - via San Lazaro.

wagnergutiérrez
photographer

angel luna salinas
graphic designer

La comunidad de bolivianos en Italia organiza junto a la iglesia católica una misa y una procesión en 7 calles en honor a la Virgen de Urkupiña en Bèrgamo.

(Cartel elaborado por los bolivianos en Bèrgamo)

Anexo 12:

AIRES LATINOS
en Can Peguera
6 de Julio 2013
ARTE, MÚSICA Y GASTRONOMÍA

MEXICO
Grupo Son De Mexico

ECUADOR
Grupo Saihua

PERÚ
Grupo Inti Tusuy Runa
A. F. Cultural Centralistas San Miguel

BOLIVIA
San simon USA barcelona
Ballet Gisell Mar
Ballet Chaqueño Leguero
Tinkus San Simon

ESPAÑA
A tot compas

BRASIL
Asoc. capoeira banzo de senzala

CHILE
Poesia

REP. DOMINICANA
Musica en Vivo

Entrada GRATUITA desde las 17:00
Te esperamos en

Vilapicina L 5
Casal de Barri: "La Cosa Nostra"
c/Beret 83 i/o c/Biure 1

COLABORAN
EL REFUGIO
CAFETERIA - CERVECERIA

PUERTA DEL SOL
Karaoke

VENTAS EN TODA ESPAÑA
Tel: 93674345 - 937130067 - 936087512
C/ Trafalgar 6, 1er Piso, Puerta 12
de L'OPD L'Esplanada

AirEuropa
Vuelos Directos
Barcelona - Santa Cruz

Clinica Dental Latina
ESFERADENT
www.clinicadentalatinala.es

ORGANIZA:
LA COSA NOSTRA

RENACER BOLIVIANO

Ajuntament de Barcelona

Planes Illegales
C. Segur 15 CP 08004
934 255 885
603 131 299

Seguran
Av. Meridiana 202 4º DC
934 084 345
636 592 023

Hospitalitat
C. Trinitat Nova 11
934 404 473
638 595 832


En una actividad de diversión cualquiera de la comunidad latina en Barcelona, de todos sus participantes invitados, los bolivianos tienen más grupos de danza, donde desde luego casi nunca falta su representante máximo: los caporales.

(Cartel elaborado el Ayuntamiento de Barcelona, el grupo social Aires Latinos y Renacer Boliviano)

Anexo 13:



ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA
Embajada en España



REPÚBLICA DEL ECUADOR
Embajada en España



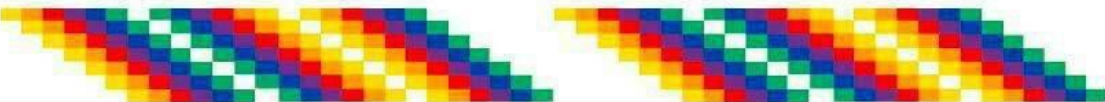
EMBAJADA DEL PERÚ

CELEBRACIÓN DEL "INTI RAYMI- WILLKAKUTI"
Año Nuevo Andino –Amazónico 5521 del Hemisferio Sur

Que se realizará en la explanada de Puente del Rey, Parque Madrid Río.

D^a María del Carmen Almendras, Embajadora de Bolivia; D^a Aminta Buenaño, Embajadora del Ecuador, y
D. Francisco Eguiguren, Embajador del Perú ante el Reino de España, agradecen su asistencia.

Fecha y hora: **Sábado** 22 de junio de 2013. Hrs. 11:00 a.m.
Lugar: Puente del Rey, Madrid Río. Zona Príncipe Pío
Cómo llegar: Metro: Príncipe Pío, Líneas 6,10 y Cercanías. Autobús: Líneas 25, 33, 39, 41, 46 y 75





En la invitación se aprecia como tres países con sus respectivas embajadas en España organizan para sus conciudadanos el año nuevo andino amazónico Nro. 5521. Y en el escenario, lo celebran principalmente tres chamanes, sacerdotes indígenas o Yatiris (como lo llamen en esos países) con las vestimentas típicas de sus regiones. Nace la necesidad imperante de sentirse hermanados por las costumbres, en este caso el recibimiento del Dios sol.

(Foto obtenida del Facebook de Amaruk)

Anexo 14:

CONVOCATORIA ENTRADA DE URKUPIÑA 2015

por **A.c. Virgen de Urkupiña (Notas)** el jueves, 4 de Julio de 2013 a la(s) 20:35

ASOCIACION CULTURAL VIRGEN DE URKUPIÑA // ORGANIZA:

LA ENTRADA FOLKLÓRICA DE LA VIRGEN DE URKUPIÑA

PATRONA DE LA INTEGRACIÓN NACIONAL

MADRID 2016 (décimo tercer evento)

La Asociación Cultural Virgen de Urkupiña, convoca a la ENTRADA FOLKLÓRICA DE LA VIRGEN DE URKUPIÑA 2013, PATRONA DE LA INTEGRACIÓN, PARA EL DÍA 17 DE AGOSTO DEL 2013, bajo las siguientes bases:

Primero.- De los participantes:

a) Podrán participar todos los Ballets, Asociaciones, Fraternidades que bailen cualquier danza Boliviana, sin requisito de ser asociación constituida.

Segundo.- Del número de Participantes:

Los fraternidades que participen en la Entrada lo harán con un mínimo de 20 bailarines y sin límite máximo de bailarines, eso sí es muy importante que avisen a la organización la cantidad exacta de bailarines que participaran en la Entrada En el caso de los grupos que vengan de fuera de Madrid o de España independientemente de la cantidad de bailarines que sean, deben mandar su ficha de inscripción para poder ver si su participación es en solitario o de lo contrario en conjunto con otras Fraternidades. Las fraternidades que participen con sus filiales, tendrán que dar el número total de todas las filiales juntas, y su participación será en boques juntos, no podrán ir en bloques separados

Tercero.- De las Inscripciones:

Los participantes deberán llenar el formulario de inscripción, facilitar las historia de la fraternidad y presentarla o enviarla debidamente firmada, al comité de organizador, hasta el domingo 4 de agosto del 2013, grupos inscritos fuera del plazo entraran en los primeros puestos del orden de entrada, el formulario de inscripción deberá ser enviado al correo lanmicklos@hotmail.com A las Fraternidades de Madrid el costo de inscripción es de 50 euros de 1 a 50 bailarines y de 100 euros si son de 51 a 100 bailarines (cuentan también los bailarines de sus filiales o de otros bloques de fuera de Madrid, que participen con ustedes) Pago que se realizará por vía transferencia a la cuenta de la Asociación LA CAIXA 2100 2211 92 0200412152 PONIENDO EL NOMBRE DE LA FRATERNIDAD "IMPORTANTE" o al momento de dejar la ficha de inscripción Información: Lan Bolaños 677 420 618 Cuarto.- De la Música y su Duración:

a) Cada Fraternidad deberá entrar con su respectivo VEHÍCULO AUTOAMPLIFICADO o en su caso BANDA (los temas tienen que mantener su esencia

original de cada danza) los vehículos auto amplificadores deben estar debidamente equipados y con total seguridad para evitar cualquier inconveniente, en caso de participar con su vehículo auto amplificado, tienen que mandar la matrícula del vehículo para darles su debida autorización para el ingreso al recorrido.

b) El VOLUMEN de la música deberá estar limitada a la cantidad de bailarines que tenga cada fraternidad, tratando de no entorpecer a las demás fraternidades

c) LOS VEHICULOS IRÁN EN LA PARTE DE ATRÁS DE LA FRATERNIDAD, CON LOS ALTAVOCES HACIA ADELANTE.

Quinto.- Restricciones- Prohibido el consumo de alcohol antes, durante y después de la entrada Folklórica para todos los bailarines.- Prohibido PONER MÚSICA ANTES Y DESPUES DE LA ENTRADA, aglomeraciones y mal comportamiento, a los grupos que vengan con su vehículo auto amplificado, se les pide que la prueba de sonido la hagan antes que de comienzo la Entrada Folklórica.- Una vez terminado su participación se les pide que vayan desalojando el lugar de desconcentración para evitar aglomeraciones.- Prohibido parar durante el recorrido, para evitar que se vayan retrasando las demás fraternidades que vienen por detrás.

Sexto.- Señales del Recorrido:

Existirán dos BANDERAS, VERDE y ROJA VERDE: Primer Aviso, para que vayan avanzando y no se queden parados ROJA: Segundo aviso para que avancen más rápido

Sétimo.- De horario de salida de cada fraternidad - Todos las Fraternidades participantes saldrán a una distancia no superior de 25 metros de distancia con la fraternidad que tengan delante) -Todas las Fraternidades deberán estar (30 min) media hora antes como mínimo en el punto de partida y (15 min) quince minutos antes, listos en la salida para empezar su participación en la Entrada Folklórica de Urkupiña 2013.- Fraternidad que no esté presente, listo para hacer su ingreso (15 min) antes de su hora de participación o entra con los que está en su horario que le corresponde o quedará excluida de la entrada de Urkupiña 2013.

Octavo.- De los bloques de las Fraternidades Todas las Fraternidades deberán estar como mínimo de (3) tres bailarines por fila en el bloque, pudiendo entrar en filas de 4, 5, hasta 6 bailarines porque el recorrido lo permite.

Noveno.- Del paso por el Palco: Para todas las fraternidades está prohibido parar delante el palco para hacer sus pasos, su mejor demostración tiene que ser en recorrido, para no entorpecer a los demás grupos.

Décimo.- PUESTOS DE SALIDA

Una vez cerrada la fecha de inscripción, la Organización realizará la lista de entrada de todas las fraternidades, según la antigüedad de participación de cada Fraternidad, en caso de igualdad de años participando se tomara en cuenta los aspectos de orden y buen comportamiento que tuvieron en sus años de participación.

Décimo Primero.- Elección de la reina del Folklore y reina infantil 2013

Por 4to año realizaremos la elección de la REINA DEL FOLKLORE DE LA ENTRADA DE URKUPIÑA, con las siguientes bases: - El traje con el que bailarían las candidatas será: Traje Típico (con el que representen a su Fraternidad, el mismo que lo utilizará en la Entrada) - Cada candidata participará con su pareja en una coreografía no superior a los 2 minutos, (cabe recalcar que la pareja es solo de acompañante y no tendrá que quitarle protagonismo al baile de la representante) la edad será desde los 17 años cumplidos hasta los 25 años cumplidos, presentando fotocopia de DNI, NIE o PASAPORTE. - Para las candidatas a la REINA INFANTIL, la edad será desde los 6 años cumplidos hasta los 14 años cumplidos, presentando fotocopia de DNI, NIE o PASAPORTE. Más información teléfono 677 420 618 o en lanmicklos@hotmail.com Décimo Segundo.- De las Enmiendas: La Asociación Cultural Virgen de Urkupiña, se reserva el derecho de posponer o cancelar el mismo en caso de emergencia o si la seguridad de los bailarines y/o el público estuviera en riesgo, dando por ello previo aviso a los grupos participantes.

BASES DEL 5to CONCURSO DE DANZA BOLIVIANA CAPORALES MADRID 2015

11 de septiembre de 2013 a la(s) 12:37

5to CONCURSO DE DANZA BOLIVIANA CAPORALES / MADRID 2013 / REIVINDICANDO LAS DANZAS BOLIVIANAS / CONVOCATORIA OFICIAL / BASES DEL CONCURSO / La Asociación Cultural Virgen de Urkupiña, convoca al 5to CONCURSO NACIONAL DE DANZA BOLIVIANA CAPORALES - MADRID 2013, que se realizará el Sábado 2 y Domingo 3 de Noviembre. SERÁN SEIS CATEGORIAS: GRUPAL – PAREJA – MASCULINO – FEMENINO – MACHAS – (cuya edad mínima de los bailarines deberá ser la de 14 años cumplidos a la fecha del Evento) INFANTILES (cuya edad será desde los 5 años a los 14 años). Se realizarán bajo las siguientes bases:

Primero.- De los participantes:

- a) Podrán participar todos los ballets, asociaciones, fraternidades Bolivianas que practiquen esta danza, sin requisito de ser asociación constituida.
- b) Podrán representar a sus asociaciones, fraternidades, ballets y/o ciudades en las que residen.

Segundo.- Del número de Participantes:

CATEGORÍA GRUPOS, (LA CATEGORÍA PRINCIPAL) deberán estar conformados por SEIS BAILARINES COMO MÍNIMO (3 chicas y 3 chicos), OCHO BAILARINES COMO MÁXIMO (4 chicas y 4 chicos), cabe destacar que solamente se permitirá 8 BAILARINES EN ESCENARIO COMO MAXIMO en toda la coreografía. CATEGORÍA PAREJAS, deberán ser chico y chica, con sus respectivos trajes de caporal chico y caporal chica. CATEGORÍA MASCULINO, deberán estar conformados por CUATRO BAILARINES mínimo y máximo SEIS BAILARINES. CATEGORÍA FEMENINO, deberán estar conformadas por CUATRO BAILARINAS mínimo y máximo SEIS BAILARINAS. CATEGORÍA MACHAS, (nueva categoría) deberán estar conformada por CUATRO BAILARINAS mínimo y máximo SEIS BAILARINAS. CATEGORÍA INFANTIL, (nueva categoría) deberán estar conformados por CUATRO BAILARINES MÍNIMO (2 niños y 2 niñas), SEIS BAILARINES COMO MÁXIMO (3 niños y 3 niñas).

Tercero.- De las Inscripciones: Los participantes deberán llenar el formulario de inscripción con la lista completa de sus bailarines y presentarla a la Asociación Cultural Virgen de Urkupiña, hasta el 26 de Octubre del 2013, adjuntando la cantidad de:

40 euros CATEGORIA GRUPAL
MASCULINO

30 euros CATEGORÍA FEMENINO
30 euros CATEGORÍA MACHAS

30 euros CATEGORÍA

25 euros CATEGORÍA PAREJA
30 euros CATEGORÍA INFANTIL

Es costo de inscripción, para todas las categorías. El formulario de inscripción deberá ser enviado al correo electrónico lanmicklos@hotmail.com juntamente con el justificante de haber hecho el ingreso en la cuenta de la asociación (IMPORTANTE PONER EL NOMBRE DEL GRUPO PARTICIPANTE), el número de cuenta es. LA CAIXA 2100 2211 92 0200412152 (ingreso desde fuera de España - IBAN ES33 2100 2211 9202 0041 2152) Los grupos y parejas que no hayan hecho el ingreso de la inscripción no podrán participar del concurso

Cuarto.- De la Música y su Duración: LA MÚSICA:

Para todas las CATEGORÍAS tendrá que ser de MUSICA FOLKLORICA, de grupos o cantantes BOLIVIANOS, adjuntando los nombres de los temas de las canciones de los mixes y los artistas o el artista que las cantan. Queda PROHIBIDO EL USO DE SONIDOS QUE NO TIENEN NADA QUE VER CON LA MÚSICA DE CAPORALES, (sonidos o efectos de sonido Metálicos, sonidos o efectos de sonido Laser, sonidos Robóticos, sonidos de Látigo Metalizado, sonidos de Platillos Metalizados, Bombas, GOLPES DE SONIDO, explosiones, etc) por ser el 1er año que se está cortando estos efectos, se permitirá el uso de 4 efectos, pasado esos 4 efectos, cada efecto encontrado en la música contara MENOS 1 PUNTO a la hora de calificar. La INTRO de cada Coreografía no tendrá que pasar de 25 segundos, será a elección de cada grupo el tipo de música que utilice, pero se tomará en cuenta que se utiliza música de CAPORAL, ya que al año todo el MIX de principio a fin, tendrá que ser MUSICA DE CAPORAL. En los MIXES DE TODAS LAS COREOGRAFIAS NO PUEDEN HABER PAUSAS O INTERMEDIOS, que interfieran el ritmo de la coreografía (pausas con música lenta o de otro tipo de ritmo musical) cada pausa contara MENOS 2 PUNTOS a la hora de calificar. LA DURACIÓN: GRUPAL, mínimo TRES MINUTOS y SEIS MINUTOS máximo. PAREJA, mínimo de MIMUTO Y MEDIO y TRES MINUTOS máximo. MASCULINO – FEMENINO – MACHAS, mínimo TRES MINUTOS y CINCO MINUTOS máximo. INFANTIL, mínimo DOS MINUTOS y TRES MINUTOS máximo. Se empieza a contar la música de las Coreografías desde el 1er sonido musical o en su caso desde el 1er movimiento de los bailarines. Una copia del MIX de la Coreografía o Coreografías, deberá ser enviada vía mail hasta el 26 de Octubre, al correo lanmicklos@hotmail.com para su debida CALIFICACIÓN, el día del concurso se pasará al jurado la lista de los puntos en contra que tendrán los grupos que incumplen las normas de MUSICA Y DURACIÓN. Otra copia deberán llevar en formato CD (solo 1 pista por CD) el día del Concurso. Se recomienda tener los delegados permanentes para cualquier eventualidad, como ser para el control de la Música y otra emergencia en el escenario.

Quinto.- De la Vestimenta y la Coreografía: LA VESTIMENTA:

La vestimenta para chicos será con el TRAJE COMPLETO DE CAPORAL (Botas, Cascabeles, Pantalón, Blusa, Sombrero, Guantes, Faja) es obligado el uso del SOMBRERO en la mano durante la coreografía, los Guantes tendrán que ser del color que elijan ustedes pero todos el mismo color, el Látigo o Chicotillo es opcional. La vestimenta de las chicas será con TRAJE COMPLETO DE CAPORAL (Zapatos, Pollera, Blusa,

Tullmas, Sombrero) el tamaño del tacón de los Zapatos no podrá ser inferior a 6 centímetros, prohibido las manoleínas, prohibido el uso de guantes, (solo las concursantes en la categoría MACHAS podrán utilizar guantes pero del mismo color), deberán estar dentro del marco de la belleza y la pulcritud Obligando el uso de BRAGAS O CALZONETAS, el uso de TANGAS significara pérdida de puntos.

LA COREOGRAFÍA: Siendo la Coreografía la parte ESCENCIAL del Concurso, solo se permitirá la EXPRESIÓN DE LA DANZA DEL CAPORAL, PASOS Y MOVIMIENTOS DEL CAPORAL, no pudiendo ser mezclada con ritmos de HIP HOP, RAP, HOUSE, CUMBIA, etc. No se permitirá lo siguiente: MASCARAS, CADENAS, CAJAS O TAMBORES, HUMO, FLORES, LUCES EXTRAS, DECORACION EXTRA, MISTURA Y TODO LO QUE PUEDA REFEJAR EXTRA MONTAJE EN EL ESEÑARIO. Las luces serán de carácter general para todos los participantes.

Sexto.- Del Jurado Calificador: Por considerarse este un evento serio, se constituirá un jurado de jueces independientes, profesionales, en sus conocimientos sobre Danza, Coreografía, Dominio Escénico y Coordinación Musical

Séptimo.- Del Sistema de Calificación:

La Calificación estará establecida entre el 5 como mínima y el 20 como nota máxima.

Los puntos a calificar serán:

Coreografía	20 puntos
Destreza y habilidad	20 puntos
Música	10 puntos
TOTAL	50 puntos

La decisión del jurado es inapelable. Octavo.- De los Empates: De existir empate entre dos o más participantes, estos deberán competir una vez más, de persistir el empate será dividido el premio entre ambos, y serán declarados ganadores ambos, se requiere la presencia de un delegado.

Noveno.- De las Descalificaciones:

Se procederá a la descalificación de un grupo participante:

- a) Si se decidiera cambiar su nombre después de la Inscripción.
- b) Substituyera el nombre de un bailarín sin previa solicitud.
- c) Si algún integrante no cumple con las reglas y normas de respeto, disciplina, buen comportamiento antes, durante y concluido el Evento.
- d) Esta completamente prohibido utilizar o rentar el teatro donde se realizará el concurso. El uso de dicho teatro resultará en la descalificación inmediata del grupo concursante. e) Está completamente prohibido que los bailarines de los grupos participantes entren al teatro a ver a los demás grupos antes, durante y después de su presentación.

Decimo.- De los Premios:

Los premios serán de carácter único y consiste en:

CATEGORÍA GRUPAL (principal)

1º puesto: trofeo rotatorio, trofeo de 1º lugar y dinero en efectivo

2º puesto: trofeo de 2º lugar y dinero en efectivo

3º puesto: trofeo de 3º lugar y dinero en efectivo

CATEGORIAS PAREJA, MASCULINO, FEMENINO, MACHAS E INFANTIL

1er puesto Trofeo y dinero

2do puesto Trofeo

3er puesto trofeo

- El trofeo rotatorio será exclusivo para 1er lugar, dicho trofeo permanecerá en poder del grupo ganador hasta el próximo concurso nacional de danza boliviana caporales - Madrid 2014.

- El grupo que consiga ganar por tres veces el concurso se llevará una copia del trofeo original en propiedad.
- En el supuesto de que el grupo ganador se desintegre deberá hacer la devolución del trofeo.
- El trofeo deberá ser entregado 1 mes antes del concurso nacional de danza boliviana caporales –

Decimo Primero.- De las Enmiendas:

La Asociación Cultural Virgen de Urkupiña, se reserva el derecho de posponer o cancelar el mismo en caso de emergencia o si la seguridad de los participantes y/o el público estuviera en riesgo, dando por ello previo aviso a los participantes.

Anexo 15:

Algunas entrevistas

Karina Guerra – Periodista ecuatoriana del periódico *El Inmigrante*

Los ecuatorianos no mandamos más de tres kilos un poco más, nos sale un ojo de la cara, en cambio a países como Bolivia les resulta muy barato. Mandar equipaje por cajas. Aquel 2007 llegó mucho población de Bolivia, y los ecuatorianos se sentían afectados (estamos hablando de colectividades en grandes volúmenes). Una ecuatoriana que trabajaba por 700 euros, tenía que competir con una persona de Bolivia que a lo mejor con 500 euros o menos podía hacerle la competencia en un trabajo de interna. Por el cambio de moneda a una ecuatoriana no le convenía ganar ese dinero en cambio a una persona recién llegada, si. Sin embargo, en la actualidad son esas migrantes bolivianas que ahora están debatiendo un puesto de trabajo con paraguayas, salvadoreñas y nicaragüenses, está pasando lo mismo de aquella vez, pareciera que las migraciones antiguas van cediendo el paso a las nuevas migraciones, porque como muchos ya no consideran ni siquiera migrantes por el hecho de que ya tiene una tarjeta de nacionalidad. La nueva migración en Madrid es de Centro América. Poco antes de comenzar la crisis los inmigrantes se organizaban deportiva y culturalmente. De alguna manera el tener el permiso de residencia y trabajo hace que se pueda participar de todo acontecimiento más libremente en la ciudad. Y el número de bolivianos era bastante amplio y en Usera, prácticamente era el barrio de los bolivianos a diferencia de otros espacios urbanos. Y los procesos migratorios para los diferentes colectivos son los mismos. Se vence el visado luego de los tres meses e ilegales, buscan una oferta de trabajo en la economía sumergida. Con el objetivo de enviar dinero. Lo que sí me sorprendió demasiado de los bolivianos es que tienen una gran capacidad de ahorro, porque tenían claro de su objetivo de hacer algo en su país y por eso hay contados bolivianos que compraron pisos, tal vez de los que vinieron hace mucho tiempo. En el tema de la integración la mayoría de las ligas de fútbol estaban compuestas por ecuatorianos hasta que llegó el 2007 y fue así que paulatinamente se integraron los bolivianos y de otras nacionalidades a medida que fueron llegando a Madrid, formándose así ligas multiculturales. Y los campeonatos era interculturales. La Comunidad de Madrid constituido por el Partido Popular y con toda esa intención política de trabajar por la integración de los migrantes formó los CEPIS en la Comunidad de Madrid. Gobiernos que en ese entonces jalada gente para que se agrupen de acuerdo a la iniciativa del Gobierno y de la misma gente. Por orden de llegada se fueron formando los CEPIS, de Ecuador en pleno Madrid llegaron a haber dos incluso en el norte y en el sur. Una de las ventajas que recibió el boliviano es que se visibilizó más, por ejemplo con el apoyo de la Comunidad de Madrid a Asociaciones de bailes de bolivianos, donde quedé maravillada de la infinidad de danzas que tiene Bolivia. En comparación con Ecuador, mi país tiene otra configuración es un poco más conservadora y hasta un poco apagada, llegando al baile triste. En cambio en Bolivia impresiona la vistosidad de sus trajes la composición de sus coreografías, no son danzas simples de un paso y ya, sino que se ve que hay un trabajo de los movimientos y tiene un concepto complejo tanto para la interpretación del hombre y de la mujer. Y en ciudades como Madrid ha sido un punto de encuentro donde mutuamente nos hemos conocido a través de esa coexistencia entre países andinos. Hasta ese entonces que no se había visto nada de ese proceso. Y en un mismo espacio se pueden divisar esas creencias religiosas y el tipo de agasajos. En cuanto a la identidad cultural se despoja de su forma de hablar y de hablar y adquiere. La fiesta de Urkupiña empezó con un pequeño desfile en dos calles y ahora toman calles por la ciudad y hubo hasta 30 fraternidades que vivían en el resto de España. En 2012 salió una Federación de Bolivianos en Madrid veía que le resultaba difícil hacerse visible de cara a las autoridades al conseguir fondos de esa manera se unió La comunidad ecuatoriana como la boliviana tiene procesos y eso se reproduce en

varios ámbitos tanto en el de la legalización, trabajo, cultural. Y la crisis ha venido a frenar todos los procesos. Al español le sorprendió nuestra llegada y fue enriqueciendo su conocimiento y fue conociendo nuestros países a través de nosotros a través de nuestras manifestaciones que hemos podido manifestar, eso no significa que ellos los asimilaban o aceptar. Son sólo observadores, dicen pues ya no tengo que ir a la paz y mirando lo que es Bolivia y ellos tienen esa posibilidad de saber de nosotros que somos los embajadores. Ellos jamás pensarían en fusionarse, ellos son ellos y nosotros somos nosotros y además tienen sus conflictos internos los catalanes, vascos. Simplemente somos unos ciudadanos más, con los que a veces comparten y a los que critican y mezclados en lo que ahora se llama crisis. En el momento que empezó la crisis un poco se apagó lo de resaltar el rechazo y la indiferencia al otro, al migrante. En la agenda mediática no estamos por eso nacen los medios de comunicación alternativos y nos informemos y sepamos mutuamente de cómo estamos y en qué andamos. Salvo algunas ocasiones cuando los de Antena 3 fueron a filmarme en mi programa de radio porque éste era una ventana directa del acercamiento directo de personas que estaban hipotecados. Los medios se interesan cuando el inmigrante genera noticia o extraordinaria. No es la primera crisis que hemos enfrentando y las nuestras fueron la primera por eso es que buscamos oportunidades en otros lados. El español tenía una situación estable y el shock ha sido para los locales, no así para nosotros. Y nos adaptamos y buscando salidas aunque sea en la economía sumergida. El trauma es para el español que no quería trabajar en la limpieza o de servicios. Sobre las fiestas la que más les llama la atención es la de la 12 de octubre, el día de la hispanidad. Es como si no existiéramos y aun siendo muchísimos los inmigrantes siempre tuvimos que luchar para que nos vieran y sepan que estamos aquí. A pesar que somos el 10 % de otras nacionalidades. Los medios son manejados por la publicidad y el capital y la migración no vende. Ecuatoriana FM fue una de las primeras radios que introdujo un programa boliviano o en los programas ecuatorianos siempre tenía música boliviana. De no existir nada ha nacido una evolución en los medios radiales. La crisis cambió el panorama en cuanto al consumo de los medios latinos, lo que más había era los periódicos latinos y el Si se puede. Aquí latinos ha sobrevivido. Investigar sobre golazo latino. Al director. Sobre los papeles y los jugadores (Rody es el director) Quito Madrid, Costa a Barcelona la mayra...y la del campo se fue a Valencia y Murcia y difícilmente reclamaban por derechos no tiene herramientas para defenderse, les echan el ácido de las fumigadoras y no la gente no dice nada.

Manuel Hilari - periodista boliviano de la revista Hispano y Punto

Llegó en 2005 y por arraigo, pero a los 20 días ya empezó a trabajar. Cuando empezó a caer el tema de la construcción empezaron las batidas policiales y ya para 2006 llegaron muchos ciudadanos paraguayos. Yo he sido detenido tres veces por la policía por no tener papeles en regla y me dieron tres cartas de expulsión y las recurrí es decir a uno le asignan un abogado de oficio y este debe demostrar que no tengo papeles por tanto no es ilegal sino una falta de extranjería. Yo trabajaba en una discoteca y en los centros de ocio nocturno, la guardia civil no sólo veía el tema de la ilegalidad, a todos los que supuestamente ya estaban documentados, de ellos también veían si tenían o no antecedentes. Entraban a todas las discotecas y los llevaban a los Cies, incommunicados directamente los llevaban sin ninguna defensa ni orden. Se resistió y no lo llevaron y se ha resistido y en la tripulación se lo ve como un peligro en el vuelo. Y los golpearon porque todavía no había los pasajeros. Una vez que tenía papeles, sentía que tenía todas las garantías y empezamos a tomar en cuenta que somos un sujeto de crédito. Es irónico cuando no tenemos documentos sólo podemos comprar un teléfono y pagar por lo que vamos a gastar y ahora que tenemos documentos pagamos luego de consumir lo que ya usamos. Es así que nos atraen estas sociedades consumistas. Y como ilegal eres un riesgo para los bancos y compañías. Y con un pasaporte te miran como un ciudadano de segunda. Hispano y Punto nació cuando yo ya estaba

tramitando mis documentos y empecé a planificar la existencia de la revista y lo que me motiva hacer nacer la revista es que el boliviano además de llegar a España, éste puede emprender su propio negocio. Llegan se documentan y empiezan a ser comerciantes en sus restaurantes, había uno que otro de aquello que habían llegado más antes. Entonces el boliviano hace sus restaurantes en 2007, gracias a la regularización de 2005, bajo el boom de la construcción y mucha gente se busca la vida de forma propia. Cuando comencé lo hice y lo sigo haciendo, toda aquella información sobre las cartas de expulsión, como recurrirlas. (O sea lo que a él la pasa lo difunde para que otros estén bien informados), pues es algo que yo vi en carne propia. Luego difundí todas las costumbres bolivianas, no sólo su folclor, baile o música sino costumbres de lo bonito y llamativo hacia afuera. Como tercera instancia fue difundir las actividades de emprendedores que se destacaron en España. Los espacios son pagados y se difunde gratis. Cuando comencé a editar la revista logre tener unos ahorros los cuales se desvanecieron hasta la tercera edición y estuve a punto de tirar la toalla, pues hasta ese entonces la revista tiene un formato muy elegante, algunas revistas latinas que circulaban no tenían ese formato y yo aposté por un formato presentable y debí 4000 euros a uno y otro amigo y ya en la cuarta edición la revista había cubierto imprenta y la quinta edición cubrió imprenta y diseño y todo con los restaurantes bolivianos.. Tengo clientes fundadores y junto conmigo apostaron y la revista camino y fue mi forma de vida y deje mi trabajo en la discoteca y dos líneas aéreas grandes y otras empresas latinas. La crisis es relativa de acuerdo a lo que los migrantes hagamos, si bien hay crisis para mucho es relativo, en épocas cuando los restaurantes estaban completamente llenos y yo buscaba financiamiento y me decían que los tenían llenos, pero no fue por mucho tiempo porque fue que llego la crisis y la gente empezaba a irse entonces los restaurantes, peluquería, locutorios y demás necesitaban clientela y me empezaron a solicitar espacios publicitarios para que la gente vaya a consumir su comida y demás. Entonces en esta época de crisis es cuando Hispano y Punto ha crecido más. Y he rebajado un poco los costos en los espacios para que todos accedan el nombre de Hispano y Punto era pensando en otras comunidades pero los Chinos al estar en un barrio chino pues es imposible ignorarlos. La palabra latino es muy trillado y hasta estigmatizado, incluso tan así que los borrachos son los latinos, pero no se dan cuenta que los botellones empiezan desde las 10 de la noche en los metros y todo es estigmatizado para el latino. Y la palabra que englobe más la palabra latina y lo de Hispano engloba más a aquella que está en relación con España y Latinoamérica. Yo no tengo fecha de retorno a Bolivia. Tengo clientes que vendieron sus locales, lo traspasaron, vendieron todo y no se acostumbran allí por más que digan que allí creció la economía, pues es difícil que se inserten en esa nueva economía. Hispano y Punto es un medio de vida, me agrada y me relaciono con muchas personas día a día, me permite tener tiempo para compartir y paralelo a hacer otras actividades por ejemplo negocios en redes como la compra y venta de oro online. Hispano y Punto ha creado una competencia y ha hecho que los otros medios despierten en el sentido de que los otros mejoraron su calidad y la gente tenía hasta una carta de presentación. Hay revista informativa y para ello hay que bajar la calidad y la poca publicidad tiene que cubrir los costos. El chino que es un público cerrado pero se abrió a la publicidad de hispano y punto. La colectividad peruana lo mismo tiene publicidad cliente fundador. Españoles absolutamente nada.

En cuanto a ocio hay más actividad en Madrid que en Barcelona y la de Madrid mantiene las publicaciones en la otra ciudad. Agosto y septiembre es el mes con más actividad y seguramente cubrirá lo de los demás meses que no cubrieron nuestras expectativas. La revista hispano y punto si esta publicada en el facebook es que esta lista y la gente ya lo está esperando. Tiene depósito legal y como empresa, cubrimos información de Consulado y embajada. Otras como del Congreso español, son exigentes para que un periodista tenga el acceso. Mas amerita cubrir noticias que los grandes medios españoles no lo van ha hacer.

Antes la gente peregrinaba años por su pasaporte y esto dio lugar de que se abrieran oficinas de gente gestora que tramitaban el pasaporte y antecedentes que costaban entre 150 y 300 euros entre meses. Es un tema bien trillado que el boliviano lo tiene en la punta de la lengua lo he escuchado y lo seguiré escuchando, sobre todo cuando los bolivianos hacen algún desmadre, y tu hace 500 años te trajiste todo el oro y el español ve y reclámale a quien se lo trajo. En ese sentido si es una conquista de que el boliviano pueda demostrar toda su cultura. Si hace 500 años los españoles fueron y colonizaron América se les dejó llevar todo lo que encontraban a diferencia de oro nosotros nos lo tenemos que llevar con el sudor de nuestra frente a trabajar. Tanto así que siguen siendo importantes las remesas para nuestro país. El boliviano se hace conocer por gente muy trabajadora aunque beba mucho. Lo que puede uno controlar es el número de personas participantes, lo negativo es lo que pasa entre medio del evento si bien es e prohíben bebidas alcohólicas, hay gente ambulante que quiere sacar un rédito y la gente lo consume y lo compra y deja una mala imagen. Es abogado.

Rufo Carrasco – periodista de la revista *El Danzante*

Todo surge de una conversación de lo que es nuestro país y cómo estamos aquí, y surge la idea de hacer una revista y El Danzante simplemente es un espejo de lo que se está realizando en Madrid. No tiene corriente política ni nada. En cinco meses salió tres veces. Consideramos la revista como una explosión de color así tal y como es nuestro folclor, al boliviano eso es lo que le gusta es lo que intentamos hacer, que tenga lo necesario y muy poco texto. (Rufo Carrasco) La idea nació porque los dos somos aficionados a la fotografía y de casualidad tuvimos muchas coincidencias en nuestras vidas. Un día que fuimos a comer y pensamos del provecho que podíamos sacar de este elemento y satisfacer la necesidad interior que teníamos de seguir explorando las actividades de los bolivianos. Yo siempre baile chacarera y lo he traído a este lugar del folclore ambos desde una idea más artística y otra más plástica. No teníamos definido el nombre, y empezamos a lanzar y se nos vino a la mente la de Jorge Sanjinés la nación clandestina y pensamos que el boliviano cuando baila lo hace hasta morir porque lo entrega toda película de esa manera que nos nació la idea de bautizar a la revista con ese nombre. El danzante encierra el concepto de danza, y esta es la expresión corporal del hombre que necesita manifestarse a través de gestos, y en este caso bailar y hacer nacer para imitar a la naturaleza o a sus enojos más aireados. Y la danza es parte fundamental. Como receptor a los danzantes les gusta verse en la imágenes, estén o no con sus trajes a ellos se alegran cuando se ven en las páginas centrales y en tamaño grande, intentamos que todas las fraternidades puedan expresar logros, historias. Según la última lista de FIACBOL son algo de 64 fraternidades que indistintamente pueden participar otras tantas en la otra Federación de fraternidades FACBE. Esta revista de alguna manera demuestra el construccionismo que se da en la danza boliviana, también se está dando en España. El boliviano lleva cargado sus colores, su identidad y su pasaporte es el rostro y donde va quiere restaurar lo que es y tratar de mantener su esencia, su colorido, sus características. Y al estar en España el inmigrante boliviano, y otros también, siempre van a ser un ciudadano de segunda que no está realmente valorado, por lo tanto la explosión de la idea de que el individuo necesita construirse socialmente se aplica mucho más con la danza por eso es mas fuerte el deseo de bailar aquí en personas que no han bailado en Bolivia que incluso han estado al margen de esa situación, hoy lo hacen aquí. ¿Por qué? Porque el ciudadano de primera clase es el nativo, el español y el que no, es de segunda clase. Entonces necesitamos identificarnos y conquista un espacio urbano y nosotros como inmigrantes necesitamos ubicarnos en un contexto espacial.

(Yayo Boliche)

Como todos hemos llegado y todos coincidimos de la llegada como turistas para s como si se defendieran de algo y bailan, es su más grande manifestación cultural Pero en este lugar específicamente la danza. A pesar de que han conquistado su espacio la ilegalidad sigue presente. No hay monopolios ecuatorianas y se ve conquistado en la radio. Al estar en paro los creadores lo hacen porque estaba también en el paro y también debido a esa afición gráfica que con la revista lo están logrando. ¿Por qué no la radio u otro medio? Además que la comunidad boliviana prefiere leer o ver sus descarga cultural en medios impresos. Hemos logrado un espacio, en el espacio mismo. Pretendemos subir escalando y la revista es una palanca de subir. La morenada es la danza que pisa más fuerte, tanto tienes tanto vales, puede que afuera sea ese danzante un simple mensajero pero a nivel interior comunidad es el presidente, o el preste y es en ese espacio que "Juan Perez" le pone mayor énfasis y por tanto dinero y desembolsa y la Morenada es una danza que más pone. A diferencia los caporales son la mayoría hijos de los paisanos y no tienen dinero. Y el pasante se llega a endeudar de tal manera que tarda hasta medio año en recuperarse. Y el tema de nuestra cultura esté sobresaliendo en plena crisis, se debe al ego personal, al ego de tenemos que hacerlo como lo hacen los demás, la preeminencia del yo es importante, es el engranaje que hace la movida dancística de los bolivianos en Madrid, al menos. Y además estamos hablando de gente que gana su dinerito y que a esta no le está faltando trabajo y que se haga un traje una vez al año, es gente que puede hacerlo y se da el lujo, al mismo nivel que se hace allí y aquí también es quién da más quien pone más.... Sino no habría otra manera de explicarse porque la gente prefiere bailar y un persona tiene hasta dos tres trajes que se re nueva cada año. La sociedad boliviana en Madrid al interior de la comunidad se construye así, ese boliviano se siente realizado aquí y por eso pone. Las morenadas hacen sus fiestas y se debe al ego personal el tenemos que hacerlo mejor como lo hacen los demás. No importa si hay crisis o no. La danza tanto allí como aquí ha dejado de transmitir la esencia como tal y se ha transformado en una lucha por el poder económico y el estatus, una pelea entre los mismos grupos y el grupo x trae sus trajes nuevos cada año se ha comportado en otra cosa. El orgullo de un padre es que tenemos una cultura tan fuerte que aun estando en un lugar primer mundo con todas las tecnologías que podamos tener, extrañemos nuestros arados y de la manera como se realizan nuestros bailes porque representan a eso al año agrícola. En tanto seguimos inculcando eso mismo a nuestros hijos de que no nos dejemos subyugar por una cultura supuestamente superior. (Rufo) Estamos en ajustes del danzante y es un ser vivo tendrá ciclos malos y buenos, apoyo de la gente tenemos el apoyo de los danzarines con 5000 ejemplares, somos dueños de nuestro trabajo, ya no somos explotados. (Yayo) En cuanto a las cantidades de expresiones folclóricas somos más que las otros colectivos no en número quizá de habitantes, por tanto hay más conquista del boliviano por las calles con sus. Somos mucho menos en relación a los ecuatorianos, pero en explosión de danzas somos más. (Rufo) Producimos mucho folclor en Bolivia y a la vez compramos a la vez, y hacemos un auto consumo. Al comer juntos nos sentimos más íntimos, más nuestro, es mi lugar es mi espacio en cambio en un bar seguimos peleando con los españoles. En el contenido del tata danzante y el facebook teníamos quería su ordenador y poner me gusta. No es tan distinta a la nuestra l cultura española y las facciones. Generalmente los españoles le ponen un margen a todo lo de afuera y los españoles no han hecho mundo.

Félix Cárdenas es pasante de la Virgen de Copacabana en Madrid

Llegue en 2002 noviembre. Ya en 2004 nació la fraternidad Bolivia Unida y luego se hace forma la Fraternidad Morenada Bolivia, fuimos una cosa de 15 personas los fundadores. Bailamos todos al año siguiente se dividió por cuestiones de cuentas. Al año siguiente

formaron otra Morenada. Y con el tiempo mi hermano trajo personalmente desde Copacabana trajo la Virgen. Una de las motivaciones fue que bailamos sin Virgen y necesitábamos tener a nuestra mamita o un Santo de nuestro lugar. Mi hermano se fue y la trajo. Ahora la Virgen va donde le toca al pasante se queda en la casa del que va a ser preste ese año. Yo era un bailarín más y por respeto primero debe tocarle tener a la Virgen en su casa como pasante primero a las fundadoras. Aquí somos pasantes gasta en la fiesta y la recepción y los demás se pagan sus trajes, pero aquí cambia un poco. Estamos pensando hacer una entrada del Jesús del Gran Poder. Es más por fe que se lo pido a ella a la de Virgen de Copacabana, porque soy de La Paz, le pido bendiciones anuales. En cambio a la de Urkupiña, por respeto le pido que vuelva al año y que su fiesta vaya bien. Tenemos 100 fraternos entre nosotros también hay ilegales a un muchacho lo cogió la policía cuando faltaron pollos y se ofreció para ir a comprar. Al cabo de unos minutos los pollos nunca llegaron y nos entremos que estaba preso y a la semana lo deportaron, el muchacho ya está en Cochabamba. Estábamos desmoralizados sin ganas y la gente se puso triste, dijeron que el muchacho vino de mala gana sobre todo por un Santo. En la federación hay una rivalidad, pero sana como en las fraternidades, cada año quiere ser mejor que la otra. Cuanto tienes cuanto vales, eso hacemos valer. Lo que buscan es mostrar el folclore cada uno a su manera. Pero personalmente en mi fraternidad cada año hacemos traer ropa, no es que este en buena posición en la crisis sino que desde enero a agosto se ahorran y por amor a su fraternidad. Las señoras son las que más cambian. Cuando hacemos este tipo de eventos de las fraternidades para la policía somos un punto en la mira. Por un altercado que tuvimos un día ya m estaban poniendo la esposa, y nos metieron a la patrulla y nos pegaron a hombres y mujeres y tenemos un video donde a mi madre que estaba de pollera la pegan y la tiran al suelo, rompieron nuestros móviles y cámaras. Y si no fuera por la muchacha que nos grabó se ve en ese video y estamos en juicio pero con la policía luchar es difícil. Según el informe un niño y mi hermana dicen que hemos lesionado a dos policías. Ni estábamos borrachos, en la fiesta de la Virgen de Santa Cecilia de todos los músicos. Por la crisis todo el mundo vende en las entradas... pero no es porque no hay trabajo. Ya están ahí no hay como echarles. Ahora por fe y devoción y una vez al año hay que hacerlo. Nos vamos a todos lados bailar, nos dan comida y dormitorios, nosotros pagamos nuestros pasajes. De participar pueden participar pero las fiestas bolivianas son nuestras se tiene que respetar nuestras fiestas a no ser que sea 12 de octubre no, hay si podrían llegar de otras nacionalidades.

Dora Gutiérrez propietaria de La Perla restaurante boliviano en Usera - Madrid

Éramos los primeros bolivianos en Madrid, no llegábamos ni a 40 aquel 1991, muy pocos en aquella época, parecíamos una gran familia, había pocas actividades. Alguno que otro campeonato de fútbol. Poco a poco fuimos creciendo. Desde niña soy muy devota de la Virgen de Urkupiña, es una herencia compartida desde mis abuelos. De madrugada íbamos a la misa de cinco de la mañana. Y al venirme yo a Madrid, abrí el restaurante luchando para que me acepte la sociedad española y luego la boliviana y abrí La Perla I en 1991, era el primero de los bolivianos aquí mismo en Useras. Y al ver que había afluencia de bolivianos abrí La Perla II. Aprovechando que mi esposo viajaba a Bolivia le dije que me trajera una Virgen bendecida de Quillacollo. Llegó una semana antes la fiesta de Quillacollo y aquí mismo le hicimos una misa. Al verla bajar del avión fue una emoción grande y cuando la vi en el local sentí gratitud con todas las personas que tiene fe a la Virgencita, me sentí realizada. La gente compartió mi emoción y mi alegría. Tengo tantas experiencias para contar sobre la visita de la Virgen en Madrid, y cuando la gente empezaba a llegar de otras ciudades. De gente que venía y me agradecía por haberla traído. He sabido de gente que venía por pedir curaciones entrando de rodillas y de rodillas mismo regresaba por que la

Virgen le había hecho el milagro. De Parejas que venían por pedir una wawita (hijo/a). El padre bautiza las cosas y bendecir las cosas que se van a vender. Lo del calvario es una muestra de que estamos tan lejos de nuestro país y de la familia. La idea de traerla a la Virgen pero también hacer el calvario y las alasitas es más que nada por gente que conozco y hasta en mi caso que tenemos familia enteras que ha nacido ya en España y que conozca nuestra cultura. La persona que bautiza las cosas en el calvario ya hacía esta actividad en Bolivia, supo que se hacía por primera vez y se ofreció. Y de una pequeña misa en familia, esto ha ido creciendo y es la entrada más grande de Europa. Que haya mucha gente boliviana trayendo otras vírgenes, no lo comparto, porque lo han traído algunos locales por lucro, por hacer una misa y piensan que yo se hace buen dinero, piensan que yo me lucro y no es así, yo la he traído por fe. Lo hacen por gusto y no por devoción, pasa la fiesta y la dejan en un rincón eso no es fe. En cambio aquí ella tiene su trono, su altar a la entrada del restaurante para que bendiga al que venga. Las piedras son difíciles de encontrarlas, es difícil encontrar que sean como las de Quillacollo. Queremos imitar todas nuestras costumbres de allí; como aquí se compra todo, hemos comprado piedra y las hemos hecho bendecir con el padre desde el primer año es el mismo el Padre Enrique, y él conoce nuestras costumbres, para bendecir piedras, otro padre podría decir que estamos haciendo. Este padre conoce nuestras costumbres. Es muy complicado traer piedras de Bolivia por el peso. Asimilan la idea de que son piedras del Calvario, ponemos un rótulo que dicen que es de allí. "Piedras del Calvario" al menos nos imaginamos que están bendecidas, hacemos de cuenta que son de allí y todas la gente se las lleva sin ninguna retribución. Yo les digo imagínate que estamos recogiéndonos del calvario que te lo está regalando la Virgen, y no pagan nada. A pesar de la crisis creo que la gente esta volviendo, España está en crisis y va ha recuperarse, nuestra gente se ha hecho muchas cosas han sabido aprovechar, eso es lo que valoran en este país. A la gente honrada y trabajadora. Hay muchas familias estables que están aquí y pienso que van ha volver. Se ha ido muchísima gente pero hemos visto que este año hemos quedado basbate y seguiremos manteniendo la fiesta de Urkupiña los que quedamos y mi herencia más grande puede ser que les deje a mi hijos y a mis nietos. Yo me quedo aquí y están estables aquí, tengo seis nietos y para mí desde Bolivia es difícil. Yo me siento muy feliz cuando la gente me dice gracias por lo que has hecho. Una experiencia fue cuando abrí este local y puse los televisores grandes en pantallas grandes y estaba lleno, lleno y la gente se paró gritaban, lloraban, dejaban de comer y bailaban, esto allí por el 2003 más o menos un poco después del Corralito. Conforme iba recorriendo las mesas me abrazaban y las chicas internas y me agarraban de la mano y nunca nos vamos a olvidar lo que usted ha hecho por todos nosotros. Yo tengo que escribir un libro para narrar todas las nostalgias que he compartido con la gente. He hecho mucho por nuestros compatriotas, se como uno después de salir de allí sufres, pero me pongo en la situación de cada una de ellas, encerradas, trabajando, en fin. El primero fichado, el que estaba en la mira de todo fue este, vinieron los antidisturbios, de golpe aparecieron con sus uniformes a la una de la mañana. El jefe de ese Comando, Señora a usted les conviene que hagamos esto, usted no sabe si en su local están vendiendo droga o algo. Y sacaron a golpes a mis hijos que estaban en la cabina de música. Y en su mayoría todos estaban ilegales, era la fluencia de los bolivianos, entonces yo le dije si usted nos habla de buena manera que tenga más respeto entonces el otro se calmó y les puso en fila. Yo intercedí por algunas chicas y no se las llevaron. Un señor había llegado un día antes y se vino con su dinero y su pasaporte lo había dejado en su cuarto. Y ese dinero es el que he traído para mostrar, me dijo. Le expliqué al policía llevando pasaportes porque se llevaron a uno de mis trabajadores. Pero no pude hacer más. Vinieron los del periódico El Mundo, el País, salieron los paisanos enmanillados. Me hicieron entrevistas y aquí nunca encontraron droga. La redada era sobre todo a latinos. Nace la competencia y es normal, toda la competencia eran mis clientes o trabajan aquí. Bien por ellos porque es una fuente de

trabajo. Todos los recuerdos que tengo de mi patria las quiero compartir con nuestra gente. Hasta Todo Santos estamos pensando hacer. Este local ha sido como una segunda embajada. Este era el centro del encuentro, muchos nos decían La Perla es más conocida que la embajada.

Cristofer Carlos Ortuño fundador de Facbe – Madrid:

Llego en época del visado 2007. Jefe administrativo financiero del distrito 9 de Cochabamba. Asesor en del consejo Municipal de Vacas, es licenciado en ciencias jurídicas y políticas. Vengo a España porque mi hermana sufrió un accidente y tuve que venir. No portaba documentación y he visto la detención al igual que otros compatriotas, he visto como se les trataba esa situación. Ha habido un momento muy fuerte que nuestra sociedad sufre una persecución como si fuésemos delincuentes, los policías sin uniforme, los de inteligencia ya estaban dentro de los vagones del metro y de los locutorios cuando llamaban a sus familiares. Les quitaban todo cuando estaban ya detenidos para que no se ahorquen, a las mujeres hasta los sostenes.

Yo al principio no frecuentaba los bailes. Hacía cursos de extranjería y me llegué a conocer con personas españolas y ellos formábamos un grupo de vigilantes que protegía o avisábamos a los inmigrantes para que los policías no pudieran pillarlos. Participé en marchas en contra de perseguidos y batidas. He vivido el racismo y la policía nos mete en un sentimiento de excluido, nos estigmatizaban como indios o gente ignorante, la mayoría que viene aquí sale del campo. Y nos encasillan a todos. Trabaje en una ODS oficina de derechos sociales, una especie de ongs y teníamos en sueldo pues era una especie de plataforma que la creamos antes las persecuciones en relación a la defensa de nuestra gente. Lo primero que creo que obtuve fue la integración hacia con los mismos españoles. Hay una gran diferencia que estemos integrados entre bolivianos para con las otras colectividades y con nosotros mismos, pero con los españoles a nivel cultural es abismal. Nos estamos guetizando, desde un principio he visto ellos, nuestras actividades son eso un gueto. Fue un reto para el nacimiento de nuestra Federación, no queremos que nuestra gente esté reunida en un rincón como bolivianos. Una noche de tantas mi hermana me sugiere que vaya a ver los festejos patrios de nuestra gente, una fiesta que la organizaba Acobe con Enriqueta Ulloa, en 2009. Cuando estuve regresando a casa alguien me llama y eran dos conocidos de barrio y otros a quienes yo había atendido alguna vez jurídicamente en la ong. Cuando me acerqué les caí muy bien, porque antes yo no tenía amigos. Sólo compartí conversación, no bebidas. Y me nombran su presidente de la Asociación Cultural Kallawayas. Y asistí en la representación de ellos para participar en la Entrada Virgen de Urkupiña. Facbe se crea. Después de la festividad de Urkupiña había por menores que no me gustaba cómo lo manejaban, y pagábamos por cada participante a 4 euros y éramos 18. Luego el 13 de septiembre que llegó Evo. En el recibimiento había movimientos de izquierda de este modo es que me entero, ni siquiera por medio de la Asociación de la cual era presidente. y nosotros también queríamos participar como Asociación Kallawayas. Y para coordinar como asociación y en la embajada nos cerraron las puertas, a pesar de que yo había ido como movimiento de izquierda y como grupo kallawayas. Justo recibe una llamada como que preparando 4 danzas, y nosotros ni nos habían tomado en cuenta. Llegó el día, para demostrar nuestros bailes al presidente, ya como agasajo secundario nos fuimos todos los bailarines a La Perla a comer, nos hacen firmar una lista y de pronto toman la palabra diciendo que también tiene estatutos y que acaba de nacer la Asociación Virgen de Urkupiña. Nos vimos sorprendidos que se hizo la Asociación y sin tomarnos en cuenta. Nosotros queríamos hacer o una Asociación o una Federación aprovechando la llegada del presidente, sin él claro, sino por unirnos todos a través de nuestras danzas, nos

sorprendimos porque nació esa asociación y no nos tomaron en cuenta. Entonces nació la molestia y ya para el 13 de noviembre de 2009 nace en marco de ver la cultura como nexo de integración, nace como un proyecto a nivel institucional, dignidad, solidaridad, respeto y en cuanto a la política de participación. Facbe fortifica las asociaciones y dice que no debería haber más de cinco asociaciones por danza lo que no permite que se engrose. Cinco caporales, cinco tinkus, esto por el mismo hecho de estar sueltos empiezan a dividirse. Esto de sueltos quiere decir que se fortifiquen una danza como por ejemplo la morenada y se engrose el volumen de los danzantes como en Bolivia. Que sea digan porque debíamos realtecer el nombre de Bolivia ante los españoles. Facbe nace como una revolución cultural se hace en Madrid. Y para el 2010 queríamos hacer el aniversario patrio pero los Ayuntamientos estaban cerrados, todos nos decían que los bolivianos somos unos borrachos, peleadores, que dejamos la calle una cochinada, y que no queríamos darnos permiso para nada, prácticamente estábamos vetados. Nosotros fuimos les decíamos no somos las mismas personas que han organizado anteriores eventos y me respondieron que no es porque sea una u otra federación o asociación; sino porque son bolivianos. Teníamos las puertas cerradas en Madrid. Y Planteamos otro momento de lucha, hemos acudido y hemos planteado el permiso y en todos era lo mismo. Gracias a la dirección de migración de España nos dan la autorización correspondiente en Arsenales, por Simancas. Y nos dan el permiso para hacer la entrada en la avenida, ese 2010 nos dan 8 calles menos de un kilómetro. Y por primera vez la Facbe pasa por Cibeles, lo más destacado en calles madrileñas. Qué hacemos para que nos acepten, pues simple, nuestros proyectos se enmarcan en cero por ciento alcohol. Como estábamos festejando nuestro aniversario y fiesta de Bolivia podían participar todo el que quería no solo cinco de cada danza, entran esa primera vez 20 grupos y otros 12 en escenario. En 2011 no se realiza la entrada si lo hicimos en un Parque de Atracciones en unos 300 metros. La embajada nos dice que no tiene presupuesto y que no nos puede ayudar. Lo hacemos igual aunque en el primer año no contamos con la embajada. Me siento orgulloso porque Facbe quería hacer partícipe de la Embajada y ellos ya lo realizan hace dos años. Nosotros ayudamos en el aspecto de participación no de organización. Tenemos una Virgen, cuando nosotros participamos, yo como presidente de aquella Kallawayá siempre participamos de la entrada y agasajos de la Virgen de un bar; pero cuando nace la Federación nosotros nos encontramos con la noticia de que nuestra Virgen estaba aquí y que la habían traído desde el calvario de Quillacollo, la encontramos en la Iglesia en Lavapiés, en la Parroquia de San Lorenzo, y nosotros decidimos que nuestra fe y religiosidad debía abocarse a ella y no a imagen de bar, que estaba en una casa y queremos hacerle devoción en su casa o sea en una iglesia. Y desde entonces queríamos hacerle fiestas en su 15 de agosto, pero lamentablemente en España es la fiesta de la Virgen de Paloma y siempre nos han respondido que el control policial estaba concentrado para los españoles y su fiesta y no para la nuestra de ese modo es que nosotros festeja con la virgen que está en una Iglesia. La diferencia es abismal porque un presterio puede realizarlo cualquier casa puede realizarlo, no es la virgen, es la de los bolivianos no de la Federación. La Virgen la tiene el padre Juan José y le entrega el Padre Benavente de Quillacollo, la entrega es de Padre a Padre, nosotros nada hemos tenido que ver en traerle a la Virgen. Ese padre le había traído en 2009 y el padre para festejarle tenía perdonas para que les baile una dos o tres danzas. Y faltaban trajes y dicen que le quería cobrar muy caro. Eso hace que cuando nosotros vamos a la Iglesia el Padre estaba medio celoso y nos decía ustedes son de esa Asociación, ustedes tiene su Virgen y le aclaramos que nosotros nada que ver con la Asociación de la Virgen, que somos una Federación que recién nos hemos formado. Hasta que insistimos una compañera y yo que habíamos formado la Federación, después de unos días nos dicen que podíamos bailar en la iglesia misma (2011). Por primera vez la Virgen de Urkupiña le hacemos su fiesta y nuestra promesa más la bendición de trajes, entrega de chuspas al interior de la iglesia como lo seguimos haciendo hasta

ahora, lo hacemos el 15 de agosto. No quiero que confundan le hacemos la fiesta a la Virgen y otra cosa es el recorrido es en homenaje a la virgen es lo mismo que en Quillacollo, la Virgen no sale de la iglesia, sale su doble. Es de ese modo que una compañera consigue un Virgen, no le hacemos un altar sino sólo ponemos mesas y sillas a su alrededor de ella y hay que le hacemos el homenaje bailando. La Virgen no tiene palco y la otra sigue en la Iglesia. Otra de las características de la Federación es que nunca hemos cobrado y las nuestras fiestas son sin alcohol, sabemos que no se cumple al 100 por cien queríamos quitar esa imagen, en nuestra federación está prohibido que el danzantes este borracho le sancionamos a él y a la fraternidad. Hay comité por cada danza, más las asociaciones y el presidente de la fraternidad les sancionan. El fin de la federación cuando lo hacemos la entrada era devolver a la gente la religiosidad y no que sea una fiesta de farra y de alcohol, las distintas organizaciones le damos su misa le bailamos y a casa y hay otras recepciones lo hacen en otro lado. El primer año nosotros lo hicimos de una manera diferente y no sólo era un espectáculo para bolivianos era para españoles que querían que lo hagamos casa fin de semana. Como bailarín como cree que el inmigrante fraterno, bailarín vea dos vírgenes? No hay dos vírgenes hay una diferencia abismal. Hay miles de Vírgenes que están en la casa pero hay una sola en la iglesia. Como orureño mi fe está en, la Virgen del Socavón porque yo soy de Oruro y para poder bailarle a otra Virgen tengo que pedirle permiso a ella. Yo hago todo por la mamita de Urkupiña y este año en julio he tenido un aire de reactivación porque de muchos años la he visto. Viendo la realidad pocos son los que tiene fe a la Virgen, y otros bailan por amigo o darse el gusto, de compartir. Mi federación es el único que tiene danzas cambas, pero sólo en carnavales y los macheteros. Además la federación ha impulsado danzas innovadoras. Si no se engrosan los bailes se estaría dividiendo a los bolivianos. Por mucho que tenga un buen cargo no es lo mismo estar en Bolivia. Participar no lo hemos hecho, sólo están asociados los 25, si es que entrarían de otra nacionalidad me encantaría al interior de la entrada, pero no que vengan con sus danzas; sino que vengan a bailar disfrazados de las danzas nuestras, dentro de una de nuestras asociaciones asociadas. La cultura como medio de integración no sé si estaría de acuerdo que vengan peruanos o ecuatorianos, tal vez sí, de acuerdo a la danza, pero sí españoles por esto de la integración. La federación también realiza el 12 de octubre mucho se equivocan porque el festejo de los que nos colonizan, la situación es que nosotros nos festejamos, porque para hacer una huelga, una protesta hasta para eso en las calles aquí hay que tener permiso y qué mejor que mejor demostrarle a los españoles nuestra cultura, nos habrán podido robar todo menos nuestra cultura y que seguimos manteniéndola. Es un ámbito de protesta bailar por las calles de España. En vez de ir con carteles y decir que tú me has colonizado, hijos de su madre.... Expresamos en sus calles y estamos en Madrid hace 500 españoles han ido a Latinoamérica para colonizar a enseñarnos a robo y violaciones y muerte y además reverencia a sus Vírgenes que en su momento dado no se la reverenciaba, el Inca en realidad se reverencia al aura de la Virgen y no a ella. Ellos han venido a colonizarnos a la fuerza, ahora es que nosotros hemos retornado pacíficamente. Mandamos dinero el que nos han robado, pero ya en remesas, no todo, pero por lo menos dignamente, pacíficamente y con sacrificio, la esclavitud no se ha abolido, seguimos viviendo en un estado de esclavitud permitida y más ahora en estos tiempos de crisis económica española. Y, la expresión de éstas nuestras danzas bolivianas en España es una expresión de libertad que nosotros queremos expresar de toda una semana que en su mayoría estamos encerrados.